

















CA1 XB  
B56

37  
Government  
Publications

**C-30**

**C-30**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-30**

**BILL C-30**

**An Act to repeal the Prairie Farm Assistance Act**

**Loi abrogeant la Loi sur l'assistance à l'agriculture des  
Prairies**

---

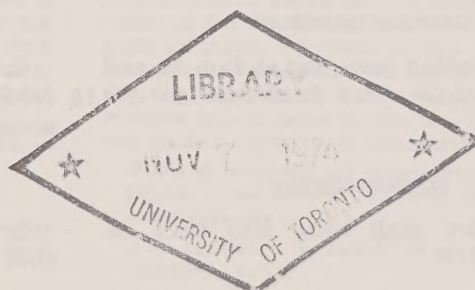
**First reading, October 23, 1974**

---

---

**Première lecture, le 23 octobre 1974**

---



**THE MINISTER OF AGRICULTURE**

**LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-30

### An Act to repeal the Prairie Farm Assistance Act

R.S., c. P-16; c.  
15 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Repeal

1. (1) The *Prairie Farm Assistance Act* is repealed.

Disposition of  
moneys in Fund

(2) All moneys remaining in the Prairie Farm Emergency Fund immediately prior to the repeal of the *Prairie Farm Assistance Act* shall be credited to the Consolidated Revenue Fund and held in trust to transfer 10 the same to any fund subsequently established by Parliament for the purpose of stabilizing prairie grain receipts.

R.S., c. C-36; cc.  
5, 15 (2nd  
Supp.); 1973-74,  
c. 33  
c. 15 (2nd  
Supp.); s. 3

#### CROP INSURANCE ACT

2. The heading preceding section 12 and section 12 of the *Crop Insurance Act* are 15 repealed.

#### COMMENCEMENT

3. This Act shall come into force on August 1, 1975.

Coming into  
force

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-30

### Loi abrogeant la Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. P-16;  
c. 15 (2<sup>e</sup> Supp.)

Abrogation

1. (1) La *Loi sur l'assistance à l'agricul- 5 ture des Prairies* est abrogée.

5

Affectation des  
sommes en  
caisse

(2) Le solde créditeur de la Caisse d'urgence des terres des Prairies au moment de l'abrogation de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies* est crédité au Fonds du revenu consolidé; il y est déposé en 10 fiducie jusqu'à son virement à un fonds éventuellement constitué par le Parlement en vue de stabiliser les recettes des producteurs de grains des Prairies.

S.R., c. C-36;  
cc. 5, 15  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1973-74, c. 33  
c. 15 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 3

#### LOI SUR L'ASSURANCE-RÉCOLTE

2. L'article 12 de la *Loi sur l'assurance- 15 récolte* et la rubrique qui le précède sont abrogés.

#### COMMENCEMENT

3. La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1975.

Entrée en  
vigueur



## RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to repeal the *Prairie Farm Assistance Act* and provide that all moneys remaining in the *Prairie Farm Emergency Fund* shall be credited to the Consolidated Revenue Fund and held in trust to transfer to any fund subsequently established by Parliament for the purpose of stabilizing prairie grain receipts.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* Voluntary provincial crop insurance programs, partially funded under the *Crop Insurance Act*, will replace the program established under the *Prairie Farm Assistance Act*.

*Clause 2:* This amendment is consequential on the repeal of the *Prairie Farm Assistance Act* contained in Clause 1.

The heading preceding section 12 and section 12 of the *Crop Insurance Act* read as follows:

### "PRAIRIE FARM ASSISTANCE ACT"

12. (1) The cultivated land of a farmer in any area to which an insurance scheme extends is not eligible for assistance under the *Prairie Farm Assistance Act* if an insured crop is grown by the farmer on any part thereof.

(2) Section 11 of the *Prairie Farm Assistance Act* and section 23 of the *Prairie Grain Advance Payments Act* do not apply to the initial payment for grain grown on any land that by virtue of subsection (1) is not eligible for assistance under the *Prairie Farm Assistance Act*.

(3) The Receiver General, on the requisition of the Minister of Agriculture or an officer authorized by him, may, subject to such regulations as may be made under section 5 of the *Prairie Farm Assistance Act*, pay out of the *Prairie Farm Emergency Fund* to the person entitled thereto amounts that are levied under that Act and deducted from any payment made by the Canadian Wheat Board

(a) to adjust an increase in the sum certain payable pursuant to paragraph 25(1)(b) of the *Canadian Wheat Board Act*, or

(b) pursuant to section 26 of the *Canadian Wheat Board Act*, in respect of grain grown on any land that, by virtue of subsection (1) of this section, is not eligible for assistance under the *Prairie Farm Assistance Act*.

(4) In this section

"cultivated land" means cultivated land as defined in the *Prairie Farm Assistance Act*;

"initial payment" means

(a) with respect to grain sold and delivered to The Canadian Wheat Board, the sum certain per bushel payable therefor under the *Canadian Wheat Board Act*, and

(b) with respect to grain sold and delivered to any other person, the price paid therefor by the purchaser thereof."

## RECOMMENDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure abrogeant la Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies et prévoyant, de la manière prescrite, que le solde créditeur de la Caisse d'urgence des terres des Prairies est crédité au Fonds du revenu consolidé; il y est déposé en fiducie jusqu'à son virement à un fonds éventuellement constitué par le Parlement en vue de stabiliser les recettes des producteurs de grains des Prairies.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Des programmes d'assurance-récoltes provinciaux facultatifs, financés en partie en vertu de la *Loi sur l'assurance-récolte*, remplaceront le programme établi en vertu de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*.

*Article 2 du bill:* Cette modification découle de l'abrogation de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies* prévue à l'article 1 du bill.

L'article 12 de la *Loi sur l'assurance-récolte* et la rubrique qui le précède se lisent comme suit:

### "LOI SUR L'ASSISTANCE À L'AGRICULTURE DES PRAIRIES"

12. (1) La terre cultivée d'un agriculteur dans une région à laquelle s'étend un plan d'assurance n'est pas admissible à l'aide prévue par la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies* si l'agriculteur obtient une récolte assurée de toute partie du terrain.

(2) L'article 11 de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies* et l'article 23 de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* ne s'appliquent pas au paiement initial du grain produit sur une terre qui, en vertu du paragraphe (1), n'est pas admissible à l'aide prévue par la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*.

(3) Le receveur général peut, sur réquisition du ministre de l'Agriculture ou d'un fonctionnaire autorisé par lui, sous réserve des règlements qui peuvent être établis en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*, rembourser sur la Caisse d'urgence des terres des Prairies à la personne qui y a droit, les montants qui sont perçus en vertu de cette loi et qui sont déduits de tout paiement effectué par la Commission canadienne du blé

a) afin de compenser une augmentation de la somme déterminée, payable en conformité de l'alinéa 25(1)(b) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, ou

b) en application de l'article 26 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*,

relativement au grain produit sur une terre qui, en vertu du paragraphe (1) du présent article, n'est pas admissible à l'aide prévue par la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*.

(4) Au présent article


«paiement initial» signifie,

a) relativement au grain vendu et livré à la Commission canadienne du blé, la somme déterminée, par boisseau, qui en est payable selon la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, et

b) relativement au grain vendu et livré à quelque autre personne, le prix qui en a été payé par l'acheteur dont il s'agit;

«terre cultivée» signifie une terre cultivée définie dans la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*»





Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494304>

CA1 XB  
B56

C-31

C-31

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

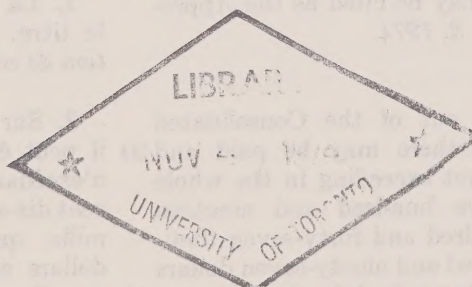
BILL C-31

An Act for granting to Her Majesty certain sums of  
money for the public service for the financial year  
ending 31st March, 1975

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le service public de l'année financière se  
terminant le 31 mars 1975

First reading, October 23, 1974

Première lecture, le 23 octobre 1974



THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR



1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,  
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-31

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending 31st March, 1975

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Bora Laskin, the Administrator of the Government of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1975 and for other purposes 10 connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate 15 and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1974*.

\$9,519,647,  
497.50  
granted for  
1974-75

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and 20 applied a sum not exceeding in the whole nine billion, five hundred and nineteen million, six hundred and forty-seven thousand, four hundred and ninety-seven dollars and fifty cents towards defraying the ser- 25 eral charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1974 to the 31st day of March, 1975, not otherwise provided for, and being the aggregate of:

1<sup>re</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 23 Elizabeth II,  
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-31

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1975

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Bora Laskin, Administrateur du gouvernement du Canada, et du budget qui accom- 5 pagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et 10 pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qui soit statué et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du 15 Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Titre  
abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1974 portant affecta- 20 tion de crédits*.

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et appliqué une somme n'excédant pas en tout neuf milliards cinq cent dix-neuf millions six cent quarante-sept mille quatre cent quatre-vingt-dix-sept 25 dollars et cinquante cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1974 jusqu'au 31 mars 1975, auxquelles il n'est pas autrement pourvu,

\$9,519,647,  
497.50  
accordés pour  
1974-75

30





(a) the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1975, as contained in Schedule A to this Act, less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 2, 1974*..... \$8,614,679,163.50

Provided the amounts hereby authorized to be paid and applied in respect of these items shall be deemed to include and not be in addition to the amounts authorized for such items by the special Warrants issued by the Governor in Council of May 22, 1974 (P.C. 1974-1176), June 6, 1974 (P.C. 1974-1335), June 13, 1974 (P.C. 1974-1402), June 27, 1974 (P.C. 1974-1519), July 25, 1974 (P.C. 1974-1697), August 21, 1974 (P.C. 1974-1901), August 28, 1974 (P.C. 1974-1943), September 4, 1974 (P.C. 1974-1973) for \$200,000,000, \$542,800, \$14,319,000, \$741,092,677, \$799,640,421, \$600,000, \$897,335,289 and \$963,183,285 respectively; and

(b) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1975, as contained in Schedule B to this Act.....\$904,968,334.00.

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1974.

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be

a) soit l'ensemble du total des montants des articles énoncés au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1975 contenus dans l'annexe A de la présente loi, moins les montants attribués à compte sur lesdits articles par la *Loi n° 2, 1974 portant affectation de crédits*.....\$8,614,679,163.50

Toutefois, les montants dont la présente loi autorise le paiement et l'affectation à l'égard de ces articles sont censés comprendre, et non s'y ajouter, les montants autorisés à leur égard par les mandats spéciaux émis par le gouverneur en conseil le 22 mai 1974 (C.P. 1974-1176), le 6 juin 1974 (C.P. 1974-1335), le 13 juin 1974 (C.P. 1974-1402), le 27 juin 1974 (C.P. 1974-1519), le 25 juillet 1974 (C.P. 1974-1697), le 21 août 1974 (C.P. 1974-1901), le 28 août 1974 (C.P. 1974-1943), et le 4 septembre 1974 (C.P. 1974-1973) se chiffrant à \$200,000,000 \$542,800, \$14,319,000, \$741,092,677, \$799,740,421, \$600,000, \$897,335,289 et \$963,183,285 respectivement; et

b) du total des montants des articles énoncés au budget supplémentaire (A) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, contenus dans l'annexe B de la présente loi.....\$904,968,334.00.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous la seule réserve de conditions spécifiées dans l'article et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou désignés.

(2) Les dispositions de chaque article de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1974.

4. (1) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 est censé conférer l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui figure ou augmente le montant jusqu'à

Purpose and effect of each item

Objet et effet de chaque article

Commitments

Engagements





entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered  
R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

concurrency duquel des engagements peuvent être pris en vertu de toute autre loi ou lorsqu'un engagement est pris en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de cet article ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou une autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le montant de l'engagement qu'on se propose de prendre, ainsi que tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu d'une autre loi, n'excède pas le montant total de l'autorisation d'engagement mentionné dans cet article ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de cet article ou de ladite disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

- a) du montant, s'il y a lieu, accordé relativement à cet article ou à cette disposition; et
- b) du montant des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un article contenu audit budget, les recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à cet article, selon celui qui est le plus élevé.

5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter des rectifications aux comptes du Canada pour l'année financière en question qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Imputation de crédit

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre  
S.R., c. F-10





## SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1974-75. The amount hereby granted is \$8,614,679,163.50; being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 2, 1974*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions . . . . .	27,479,000	
	RESEARCH PROGRAM		
5	Research—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to "The Canadian Entomologist", the grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	58,752,000	
10	Research—Capital expenditures . . . . .	7,704,000	
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
15	Production and Marketing—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year . . . . .	30,303,000	
20	Production and Marketing—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	148,520,000	
25	Production and Marketing—Payments, in accordance with agreements entered into by the Minister with the Provinces or with processors, to provincial milk marketing boards or agencies or to processors in respect of consumer subsidies on fluid milk and powder . . . . .	49,970,000	
	NON-BUDGETARY		
L30	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the construction of multi-purpose exhibition buildings . . . . .	5,000,000	
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
35	Health of Animals—Program expenditures, contributions, including compensation at rates determined in the manner provided by Section 12 of the <i>Animal Contagious Diseases Act</i> to owners of animals affected with diseases coming under that Act that have died or have been slaughtered in circumstances not covered by the Act, and authority to spend revenue received during the year . . . . .	36,257,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
40	Canadian Grain Commission—Program expenditures, contributions and authority to purchase and sell screenings . . . . .	20,077,000	
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		384,062,000
45	Canadian Dairy Commission—Program expenditures . . . . .		871,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
50	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures . . . . .	675,000	
55	Canadian Livestock Feed Board—Contributions . . . . .	21,000,000	
			21,675,000

## ANNEXE A

D'après le budget principal de 1974-75. Le montant voté par les présentes est de \$8,614,679,163.50, soit le total des montants des articles dudit budget contenus dans la présente annexe, moins les montants attribués à compte sur lesdits articles par la *Loi n° 2 de 1974 portant affectation de crédits*.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975 et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et contributions . . . . .	27,479,000	
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5	Recherches—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des travaux de recherches du Ministère comme suppléments du Canadian Entomologist, subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	58,752,000	
10	Recherches—Dépenses en capital . . . . .	7,704,000	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
15	Production et marchés—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année . . . . .	30,303,000	
20	Production et marchés—Subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	148,520,000	
25	Production et marchés—Versements aux offices ou organismes provinciaux de commercialisation du lait ou aux transformateurs, dans le cadre des accords conclus entre le ministre et les provinces ou les transformateurs, relativement aux subventions à la consommation pour le lait liquide et en poudre . . . . .	49,970,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L30	Prêts, sous réserve des modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour le financement de la construction de bâtiments d'exposition à usages multiples . . . . .	5,000,000	
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
35	Hygiène vétérinaire—Dépenses du programme, contributions, y compris les indemnités, aux taux déterminés et de la manière prévue à l'article 12 de la <i>Loi sur les épizooties</i> , aux propriétaires des animaux qui, atteints des maladies mentionnées dans la Loi, sont morts ou ont été abattus dans des circonstances non prévues par la Loi, et autorisation de dépenser les recettes de l'année . . . . .	36,257,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme, contributions et autorisation d'acheter et de vendre des criblures . . . . .	20,077,000	
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		384,062,000
45	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme . . . . .		871,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
50	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement . . . . .	675,000	
55	Office canadien des provendes—Contributions . . . . .	21,000,000	
			21,675,000



SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	D—FARM CREDIT CORPORATION		
60	Farm Credit Corporation—Estimated amount required for the operating loss of the Farm Credit Corporation for the fiscal year ending March 31, 1975. ....		5,300,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1	Communications—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenues received during the year including the spending of fees received by the Canadian Radio-Television Commission for broadcasting licences. ....	24,011,000	
5	Communications—Capital expenditures. ....	21,582,000	45,593,000
	B—CANADIAN OVERSEAS TELECOMMUNICATION CORPORATION		
	NON-BUDGETARY		
L10	Loans to the Canadian Overseas Telecommunication Corporation in accordance with Section 12 of the <i>Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act</i> for capital expenditures. ....		18,000,000
	C—CANADIAN RADIO-TELEVISION COMMISSION		
15	Canadian Radio-Television Commission—Program expenditures and contributions. ....		7,311,400
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures. ....	7,869,000	
	CONSUMER AFFAIRS PROGRAM		
5	Consumer Affairs—Program expenditures and the grants listed in the Estimates. ....	16,358,000	
	CORPORATE AFFAIRS PROGRAM		
10	Corporate Affairs—Program expenditures. ....	4,757,000	
	COMBINES INVESTIGATION AND COMPETITION POLICY PROGRAM		
15	Combines Investigation and Competition Policy—Office of Investigation and Research—Operating expenditures. ....	3,719,000	
20	Combines Investigation and Competition Policy—Restrictive Trade Practices Commission—Operating expenditures. ....	274,000	
	INTELLECTUAL PROPERTY PROGRAM		
25	Intellectual Property—Program expenditures and the grant listed in the Estimates. ....	7,980,000	40,957,000
	B—FOOD PRICES REVIEW BOARD		
30	Food Prices Review Board—Program expenditures. ....		1,815,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (fin)		
	D—SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
60	Société du crédit agricole—Montant estimatif requis pour rembourser à la Société du crédit agricole la perte de fonctionnement subie durant l'année financière se terminant le 31 mars 1975.....		5,300,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions; autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris les droits de licence de radiodiffusion perçus par le Conseil de la radio-télévision canadienne.....	24,011,000	
5	Communications—Dépenses en capital.....	21,582,000	45,593,000
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS TRANSMARINES		
L10	Prêts à la Société canadienne des télécommunications transmarines pour ses dépenses en capital conformément à l'article 12 de la <i>Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines</i> .....		18,000,000
	C—CONSEIL DE LA RADIO-TÉLÉVISION CANADIENNE		
15	Conseil de la radio-télévision canadienne—Dépenses du programme et contributions.....		7,311,400
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	7,869,000	
	PROGRAMME DE LA CONSOMMATION		
5	Consommation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	16,358,000	
	PROGRAMME DES CORPORATIONS		
10	Corporations—Dépenses du programme.....	4,757,000	
	PROGRAMME D'ENQUÊTE SUR LES COALITIONS ET DE POLITIQUE DE CONCURRENCE		
15	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Bureau des enquêtes et recherches—Dépenses de fonctionnement.....	3,719,000	
20	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Commission d'enquête sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement.....	274,000	
	PROGRAMME DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE		
25	Propriété intellectuelle—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget.....	7,980,000	40,957,000
	B—COMMISSION DE SURVEILLANCE DU PRIX DES PRODUITS ALIMENTAIRES		
30	Commission de surveillance du prix des produits alimentaires—Dépenses du programme.....		1,815,000



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	8,008,000	
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5	Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	41,748,000	
10	Uranium Canada Limited—Program expenditures.....	12,000	
	EARTH SCIENCES PROGRAM		
15	Earth Sciences—Program expenditures including authority to make recoverable expenditures for the costs of binding International Boundary Commission annual reports and maintaining boundary range lights, authority to spend revenue received during the year, the grants listed in the Estimates and contributions.....	35,641,000	85,409,000
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
20	Atomic Energy Control Board—Operating expenditures.....	1,223,000	
25	Atomic Energy Control Board—The grants listed in the Estimates and contributions....	7,375,000	8,598,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
30	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures.....	81,655,000	
35	Nuclear Research and Utilization—Capital expenditures.....	5,271,000	
	NON-BUDGETARY		
L40	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years on terms and conditions approved by the Governor in Council; (a) to share in the construction of the Candu PHW 600 Generating Station at Gentilly under agreement with the Province of Quebec, and; (b) to finance the construction of a Heavy Water Plant.....	115,000,000	
	NELSON RIVER TRANSMISSION FACILITIES PROGRAM		
	NON-BUDGETARY		
L45	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years, on terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the construction of transmission facilities in connection with the Nelson River Power Project, in accordance with an agreement between Canada and Manitoba; to authorize Atomic Energy of Canada Limited to construct, control, lease and dispose of the said transmission facilities.....	3,500,000	205,426,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	8,008,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DE RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....	41,748,000	
10	Uranium Canada Limitée—Dépenses du programme.....	12,000	
	PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE		
15	Sciences de la terre—Dépenses du programme, y compris l'autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour la reliure des rapports annuels de la Commission de la frontière internationale et l'entretien de feux d'alignement frontaliers; autorisation de dépenser les recettes de l'année, subventions inscrites au Budget et contributions..	35,641,000	85,409,000
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
20	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses de fonctionnement.....	1,223,000	
25	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	7,375,000	8,598,000
	C—L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
30	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses de fonctionnement.....	81,655,000	
35	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses en capital.....	5,271,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L40	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but: a) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu-PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec et b) de financer la construction d'une usine d'eau lourde.....	115,000,000	
	PROGRAMME DES INSTALLATIONS DE TRANSPORT DE L'ÉLECTRICITÉ DU NELSON		
	NON BUDGÉTAIRE		
L45	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but de financer la construction d'installations de transport de l'électricité de l'hydrocentrale du Nelson, selon l'entente intervenue entre le gouvernement fédéral et le gouvernement du Manitoba, et d'autoriser l'Énergie atomique du Canada, Limitée, à construire, contrôler, louer et vendre lesdites installations de transport de l'électricité....	3,500,000	205,426,000



SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	E—NATIONAL ENERGY BOARD		
50	National Energy Board—Program Expenditures . . . . .		5,473,815
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions . . . . .	12,522,000	
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5	Fisheries and Marine—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects and to spend revenue received during the year . . . . .	97,881,000	
10	Fisheries and Marine—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels . . . . .	50,130,000	
15	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	10,505,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
20	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydro-metric surveys, and authority to spend revenue received during the year . . . . .	128,730,000	
25	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property . . . . .	23,296,000	
30	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	13,783,800	
			336,847,800

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	E—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
50	Office national de l'énergie—Dépenses du programme.....		5,473,815
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions.	12,522,000	
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DES SCIENCES DE LA MER		
5	Pêches et sciences de la mer—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches: autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part des commissions dans les programmes à frais partagés; et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	97,881,000	
10	Pêches et sciences de la mer—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	50,130,000	
15	Pêches et sciences de la mer—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	10,505,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
20	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au ministre d'engager les experts-conseils dont les commissions susdites peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables n'excédant pas la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	128,730,000	
25	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces organismes, et autorisation d'effectuer des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral.....	23,296,000	
30	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	13,783,800	
			336,847,800



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Commissioners (International Commissions for Supervision and Control in Indo-China), the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; and recoverable assistance in the repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries. . . . .	112,286,666	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures. . . . .	9,982,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1974 which is. . . . .	30,996,635	
	NON-BUDGETARY		
L15	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices. . . . .	263,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20	World Exhibitions—Program expenditures and contributions. . . . .	440,000	153,968,301
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency—Operating expenditures. . . . .	17,685,000	
30	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates, the commodity contributions to the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and to the World Food Program in the current and subsequent fiscal years and the payment to the Special Account established by External Affairs Vote 33d, <i>Appropriation Act No. 2, 1965</i> , for the provision of economic, technical, educational and social development assistance to developing countries listed in the Estimates, contributions and authority to pay amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January, 1974 which is. . . . .	332,000,000	
	NON-BUDGETARY		
L35	International Development Assistance—Special loan assistance to developing countries and to recognized international development institutions in the current and subsequent fiscal years, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, for the purpose of undertaking such economic, technical, educational and social development assistance as may be agreed upon by Canada and the developing countries or recognized international development institutions. . . . .	217,289,000	566,974,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER</b>		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation, au gouverneur en conseil, de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des Commissions intrenationales pour la surveillance et le contrôle en Indochine, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes devant représenter le Canada dans un autre pays; montant recouvrable pour l'assistance aux citoyens canadiens et aux personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger, ainsi que pour leur rapatriement; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays..	112,286,666	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital.....	9,982,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1974 à.....	30,996,635	
	<b>NON BUDGÉTAIRE</b>		
L15	Avances accordées conformément aux conditions et modalités approuvées par le conseil du Trésor pour l'acquisition de matériel destiné au Bureau central et aux bureaux des passeports.....	263,000	
	<b>PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES</b>		
20	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions.....	440,000	
	<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		153,968,301
25	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement.....	17,685,000	
30	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget, contributions en denrées à l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine au Proche-Orient, et au Programme mondial de l'alimentation, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, et le versement au compte spécial établi par le crédit 33d (Affaires extérieures) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1965</i> , pour fournir une aide économique, technique, éducative et sociale aux pays en voie de développement, inscrits au Budget, contributions et autorisation de verser les sommes spécifiées, en devises des pays indiqués, même si le total de ces sommes est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, calculé en janvier 1974, qui est de.....	332,000,000	
	<b>NON BUDGÉTAIRE</b>		
L35	Aide au développement international—Aide spéciale sous forme de prêts aux pays en voie de développement et aux organismes internationaux reconnus de développement, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, en vue d'exécuter les programmes économiques, techniques, éducatifs et sociaux convenus entre le Canada et les pays en voie de développement ou les organismes internationaux reconnus de développement.....	217,289,000	566,974,000

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	C—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada–United States Agreement on Great Lakes Water Quality.....		1,284,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures, including administration of the <i>Guaranteed Loans Acts</i> and the Inspector General of Banks' Office and authority to spend revenue received during the year.....	13,004,000	
	NON-BUDGETARY		
L5	To authorize the Minister of Finance to make contributions out of the Consolidated Revenue Fund to the International Development Association in the fiscal years 1974–75, 1975–76, 1976–77 and 1977–78 of an amount or amounts not exceeding in the whole the Canadian dollar equivalent of U.S. \$274,500,000 at the official New York noon rate of exchange as of September 27, 1973, which is \$276,037,200 Canadian, in addition to the amounts provided under Section 4 of the <i>International Development Association Act</i> and <i>Appropriation Act No. 10, 1964, Appropriation Act No. 4, 1968, and Appropriation Act No. 3, 1971</i> , including authority for the Minister of Finance, on behalf of the Government of Canada, to issue to the Association, in respect of such contributions pending cash requirements by the Association, non-interest-bearing and non-negotiable demand notes in such form as the Minister may determine.....	276,037,200	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
10	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and grants to municipalities in lieu of redevelopment charges and grants to Provinces in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities, the grants to be calculated, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> .....	72,115,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
15	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures.....	482,000	
	B—AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General—Program expenditures.....		6,202,000



ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	C—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs. ....		1,284,000
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme, y compris l'application des lois sur les prêts garantis et l'administration du Bureau de l'inspecteur général des banques, et autorisation de dépenser les recettes de l'année. ....	13,004,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L5	Pour autoriser le ministre des Finances à verser, sur le Fonds du revenu consolidé, des contributions à l'Association internationale de développement pendant les années financières 1974-1975, 1975-1976, 1976-1977 et 1977-1978, le ou les montants ne devant pas dépasser au total l'équivalent en dollars canadiens de \$274,500,000 É.-U. au taux de change officiel de New York le 27 septembre 1973 à midi, qui est de \$276,037,200 dollars canadiens, en plus des montants prévus en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur l'Association internationale de développement</i> , de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , de la <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> et de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> et à verser à l'Association, au nom du gouvernement du Canada, à l'égard de telles contributions et en attendant que l'Association fasse une demande de fonds, des billets à vue sans intérêt et non négociables sous la forme que le ministre pourra prescrire. ....	276,037,200	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
10	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et subventions aux municipalités en remplacement des frais de réaménagement; subventions aux provinces à l'égard de biens fédéraux qui sont situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada, ces subventions devant être calculées, sous réserve des modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, de la même manière que les subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> . ....	72,115,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTI-DUMPING		
15	Tribunal antidumping—Dépenses du programme. ....	482,000	361,638,200
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		
20	Auditeur général—Dépenses du programme. ....		6,202,000

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	C—INSURANCE		
25	Insurance—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....		797,000
	D—TARIFF BOARD		
30	Tariff Board—Program expenditures .....		632,000
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1	Governor General and Lieutenant-Governors—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		1,394,333
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	14,497,500	
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec .....	273,173,000	

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	C—ASSURANCES		
25	Assurances—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....		797,000
	D—COMMISSION DU TARIF		
30	Commission du tarif—Dépenses du programme.....		632,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1	Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		1,394,333
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	14,497,500	
	PROGRAMMES DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses de fonctionnement, y compris celles qui concernent des ouvrages, des bâtiments et des installations implantés sur des terrains non fédéraux; subventions inscrites au Budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en équipement, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec.....	273,173,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND ESKIMOS AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
10	Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures, including expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council or to Indian Bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister; such expenditures on other than federal property; authority to make recoverable expenditures and recoverable advances in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos, in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for assistance to Indians and Indian Bands in the construction of housing and other buildings.....	81,024,000	
	NON-BUDGETARY		
L15	To increase from \$35,050,000 to \$40,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> for Indian economic development.....	4,950,000	
L20	To increase from \$9,000,000 to \$10,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the Indian Housing Assistance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , for financial assistance to Indians and Eskimos for the construction of houses on other than Indian reserves..	1,500,000	
L25	Loan to the Manitoba Indian Brotherhood in accordance with the terms and conditions approved by Treasury Board.....	110,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories....	27,369,900	
35	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost, or any lesser amount approved by the Governor in Council.....	32,039,000	
40	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions.....	95,796,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMMES DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES (Fin)		
10	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre; dépenses ayant trait aux biens-fonds n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation d'engager des dépenses recouvrables et de consentir des avances recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Esquimaux, des maisons qui devront être occupées par des Indiens et des Esquimaux contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre peut fixer, ou qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et autorisation d'aider les Indiens et les bandes indiennes à construire des logements et d'autres bâtiments.....	81,024,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L15	Pour porter de \$35,050,000 à \$40,000,000 la somme imputable en tout temps au compte de progrès économique des Indiens, établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , pour le progrès économique des Indiens.....	4,950,000	
L20	Pour porter de \$9,000,000 à \$10,500,000 le montant imputable en tout temps au compte d'aide au logement indien, établi par le crédit L51a (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , afin d'aider financièrement les Indiens et les Esquimaux à construire des maisons ailleurs que dans les réserves indiennes.....	1,500,000	
L25	Prêt consenti à la Fraternité des Indiens du Manitoba conformément aux modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor.....	110,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des territoires du Nord-Ouest.....	27,369,900	
35	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de faire des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des terrains non fédéraux; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés; autorisation de construire et d'acquérir des logements pour les Indiens et les Esquimaux, de laisser ces derniers les occuper, moyennant tout paiement, s'il y a lieu, que peut déterminer le ministre, et de vendre ou de louer ces logements aux Indiens et aux Esquimaux, au prix coûtant ou à un prix inférieur, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil.....	32,039,000	
40	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrit au Budget et contributions.....	95,796,000	

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	NON-BUDGETARY		
L45	Loans to the Government of the Yukon Territory in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital expenditures . . . . .	11,603,000	
L50	Loans to the Government of the Yukon Territory, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for making of second mortgage loans to residents of the Territory for the purchase or construction of houses in the Territory under the <i>National Housing Act</i> . . . . .	100,000	
L55	Loans to the Government of the Yukon Territory in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for capital projects and the making of loans to municipalities for capital projects . . .	2,000,000	
L60	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the making of second mortgage loans to residents of the Territory for the purchase or construction of houses in the Territory under the <i>National Housing Act</i> . .	100,000	
L65	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for capital expenditures . . . . .	32,331,000	
L70	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities and school districts for capital projects . . . . .	4,000,000	
L75	Payments in the current and subsequent fiscal years for the purchase of sufficient shares of capital stock of Panarctic Oils Limited to maintain Canada's equity in the said company at 45 percent in accordance with agreements entered into, with the approval of the Minister of Justice, between the Minister of Indian Affairs and Northern Development and Panarctic Oils Limited . . . . .	11,250,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
80	Parks Canada—Operating expenditures including the grants listed in the Estimates; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance; and authority to spend revenue received during the year . . . . .	46,859,200	
85	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance . . . . .	44,070,800	
90	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec . . . . .	560,000	683,333,400
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	NON-BUDGETARY		
L95	Advances to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> . . . . .		23,935,000



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD (Fin)		
	NON BUDGÉTAIRE		
L45	Prêts au gouvernement du Yukon pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des dépenses en capital. ....	11,603,000	
L50	Prêts au gouvernement du Yukon, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour consentir des prêts en deuxième hypothèque aux habitants du territoire pour l'achat ou la construction de maisons au Yukon, aux termes de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> . ....	100,000	
L55	Prêts au gouvernement du Yukon pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement. ....	2,000,000	
L60	Prêts au gouvernement des territoires du Nord-Ouest, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes conformément aux modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour consentir des prêts en deuxième hypothèque aux habitants du territoire pour l'achat ou la construction de maisons dans le territoire, aux termes de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> . ....	100,000	
L65	Prêts au gouvernement des territoires du Nord-Ouest, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des dépenses en capital. ....	32,331,000	
L70	Prêts au gouvernement des territoires du Nord-Ouest, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement. ....	4,000,000	
L75	Paiements, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, pour l'achat d'une quantité suffisante d'actions du capital social de la Panarctic Oils Ltd., pour maintenir à 45 p. 100 l'intérêt du Canada dans ladite compagnie, conformément aux accords conclus, avec l'approbation du ministre de la Justice, entre le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Panarctic Oils Ltd. ....	11,250,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
80	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris les subventions inscrites au Budget; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt touristique ou historique et autorisation de dépenser les recettes de l'année. ....	46,859,200	
85	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique. ....	44,070,800	
90	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions de la <i>Loi concernant les champs de bataille nationaux du Québec</i> . ....	560,000	
			683,333,400
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	NON BUDGÉTAIRE		
L95	Avances à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> . ....		23,935,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$.
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1	Trade-Industrial—Operating expenditures.....	56,174,100	
5	Textile and Clothing Board—Operating expenditures.....	205,000	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year not exceeding \$156,600,000 for purposes of this vote.....	125,040,000	
	NON-BUDGETARY		
L15	Advances, to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry.....	8,000,000	
L20	Payments in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purchase of shares of capital stock of The de Havilland Aircraft of Canada Limited.....	28,800,000	
L25	Loans under the Footwear and Tanning Industries Adjustment Program, to assist persons in Canada engaged or about to engage in tanning or in the manufacture of footwear, who have been determined by the General Adjustment Assistance Board to be eligible for assistance to establish or restructure their operations in order to meet international competition.....	5,500,000	
	TOURISM PROGRAM		
30	Tourism—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions...	22,666,200	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
35	Grains and Oilseeds—Operating expenditures.....	2,206,000	
40	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions.....	22,000,000	270,591,300
	B—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
45	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act.....		1,222,000
	C—STATISTICS CANADA		
50	Statistics Canada—Program expenditures and contributions.....		83,669,789

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement.....	56,174,100	
5	Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement.....	205,000	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter, pendant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$156,600,000 aux fins du présent crédit.....	125,040,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L15	Avances à l'industrie canadienne de défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances n'excédant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de défense.....	8,000,000	
L20	Paiements à faire au cours de l'année financière actuelle ou des années subséquentes, selon les conditions et les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'actions du capital-actions de la société de Havilland Aviation du Canada Limitée..	28,800,000	
L25	Prêts au titre du programme de redressement de l'industrie de la chaussure et du tannage afin d'aider les personnes au Canada engagées ou sur le point de s'engager dans le tannage ou la fabrication de chaussures qui, de l'avis de la Commission générale d'aide de transition, sont admissibles à cette aide pour établir ou restructurer leurs activités afin de faire face à la concurrence à l'étranger.....	5,500,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
30	Tourisme—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions.....	22,666,200	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
35	Céréales et grains oléagineux—Dépenses de fonctionnement.....	2,206,000	
40	Céréales et grains oléagineux—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	22,000,000	
			270,591,300
	B—CONSEIL DES NORMES		
45	Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi.....		1,222,000
	C—STATISTIQUE CANADA		
50	Statistique Canada—Dépenses du programme et contributions.....		83,669,789



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1	Administration of Justice—Operating expenditures, travelling and other allowances and expenses for judges not provided for by the <i>Judges Act</i> including authority, notwithstanding subsection 21(8) of that Act, to pay travelling allowances to a judge of a district court in Ontario in respect of his attendance at any place in a district other than that at which or in the immediate vicinity of which he is by law obliged to reside on the same basis as expenses are paid to county court judges pursuant to subsection 21(1) of that Act. ....	18,124,000	
5	Administration of Justice—Canadian Judicial Council—Operating expenditures, including honoraria in respect of the conduct of judicial seminars. ....	126,000	
10	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions. ....	14,258,000	
	SUPREME AND FEDERAL COURTS OF CANADA PROGRAM		
15	Supreme Court of Canada—Operating expenditures. ....	900,000	
20	Federal Court of Canada—Operating expenditures. ....	1,864,000	
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA PROGRAM		
25	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures. ....	1,762,000	
	TAX REVIEW BOARD PROGRAM		
30	Tax Review Board—Program expenditures. ....	688,000	
			37,722,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1	Labour—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs. ....		15,019,000
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
5	Canada Labour Relations Board—Program expenditures. ....		1,579,000
	C—INFORMATION CANADA		
10	Information Canada—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year. ....	7,650,800	
	NON-BUDGETARY		
L15	To authorize the operation of a revolving fund in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board for the purposes of purchase, distribution and sale of publications and related items; expenditures for such purposes to be charged to the fund and amounts recovered to be credited thereto; the amount outstanding at any time under this authority not to exceed. ....	2,750,000	
			10,400,800

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1	Administration de la Justice—Dépenses de fonctionnement, indemnités de voyage et autres indemnités et dépenses pour les juges non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> , y compris l'autorisation, nonobstant le paragraphe 21(8) de cette loi, de payer des indemnités de voyage à un juge d'une cour de district de l'Ontario relativement à ses vacations à un endroit, dans son district judiciaire, autre que celui dans lequel ou dans le voisinage immédiat duquel il est légalement tenu de résider, selon les normes fixées au paragraphe 21(1) de cette loi pour les juges de cour de comté.....	18,124,000	
5	Administration de la justice—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement, y compris les honoraires concernant des colloques judiciaires.....	126,000	
10	Administration de la justice—Les subventions inscrites au Budget et les contributions.....	14,258,000	
	PROGRAMME DES COURS SUPRÊME ET FÉDÉRALE DU CANADA		
15	Cour suprême du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	900,000	
20	Cour fédérale du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	1,864,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
25	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme.....	1,762,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
30	Commission de révision de l'impôt—Dépenses de programme.....	688,000	
			37,722,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail.....		15,019,000
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
5	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme.....		1,579,000
	C—INFORMATION CANADA		
10	Information Canada—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	7,650,800	
	NON-BUDGÉTAIRE		
L15	Pour autoriser l'exploitation d'un fonds renouvelable durant l'année financière en cours et celles qui suivront, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor pour l'achat, la diffusion et la vente de publications et articles du genre; les frais ainsi engagés sont à imputer au fonds, et les sommes recouvrées à créditer à celui-ci; le montant à recouvrer ne doit jamais, en vertu de la présente autorisation, dépasser...	2,750,000	
			10,400,800

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures . . . . .	20,060,000	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures, payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> and recoverable expenditures on behalf of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> . . . . .	291,912,000	
10	Development and Utilization of Manpower—The grant listed in the Estimates and contributions, including payments to Municipal and other public bodies and community organizations and private groups in accordance with agreements entered into between the Minister and such organizations in respect to projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to betterment of the community . . . . .	232,677,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15	Immigration—Program expenditures and contributions . . . . .	35,639,000	
	PLANNING AND RESEARCH PROGRAM		
20	Planning and Research—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . .	7,606,000	587,894,000
	B—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
25	Immigration Appeal Board—Program expenditures . . . . .		3,027,000
	C—UNEMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION		
	ANNUITIES PROGRAM		
30	Annuities—Program expenditures . . . . .		1,419,000
	NATIONAL DEFENCE		
	A—DEPARTMENT		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$5,299,838,657 for the purposes of Votes 1, 5, 10, 15, and 20 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$3,051,595,824 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to Provinces or Municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of		



ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	20,060,000	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement, paiements faits à une province à l'égard des services d'inspection et de soutien administratif que les provinces doivent fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , et dépenses recouvrables sous le régime de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> .....	291,912,000	
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Subvention inscrite au Budget et contributions, y compris des paiements à des municipalités et autres organismes publics et communautaires et groupes privés conformément aux accords conclus entre le ministre et lesdits organismes à l'égard des mesures par eux prises aux fins de fournir de l'emploi à des chômeurs et de contribuer au mieux-être de la collectivité.....	232,677,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15	Immigration—Dépenses de programme et contributions.....	35,639,000	
	PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHE		
20	Planification et recherche—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget....	7,606,000	587,894,000
	B—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
25	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme.....		3,027,000
	C—COMMISSION D'ASSURANCE-CHÔMAGE		
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du programme.....		1,419,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement, autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le conseil du Trésor, des engagements totalisant \$5,299,838,657 aux fins des crédits 1 <sup>er</sup> , 5, 10, 15, et 20 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$3,051,595,824 deviendra payable dans les années à venir), autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contribution aux travaux de construction exécutés par ces organismes, autorisation, sous réserve des directives du conseil du Trésor, de faire des dépenses recouvrables ou des avances aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés,		

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	DEFENCE SERVICE PROGRAM (Concluded)		
1	(Concluded)		
	materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes. ....	1,720,884,785	
5	Defence Services—Capital expenditures. ....	287,388,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets and common infrastructure program, and in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes. ....	19,856,648	
	DEFENCE RESEARCH PROGRAM		
15	Defence Research—Operating expenditures. ....	44,319,400	
20	Defence Research—Contributions. ....	7,500,000	2,079,948,833
	B—DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED		
25	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board. ....		3,743,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> . ....	8,303,000	
	NON-MEDICAL USE OF DRUGS PROGRAM		
5	Non-Medical Use of Drugs—Operating expenditures. ....	3,030,000	
10	Non-Medical Use of Drugs—The grants listed in the Estimates and contributions. ....	5,770,000	
	HEALTH CARE PROGRAM		
15	Health Care—Operating expenditures. ....	5,426,000	

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE (Fin)		
1 (Fin)	d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année aux fins de n'importe lequel desdits crédits.....	1,720,884,785	
5	Services de défense—Dépenses en capital.....	287,388,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contribution aux budgets militaires et au programme d'infrastructure commun de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipements de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense.....	19,856,648	
	PROGRAMME DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE		
15	Recherches pour la défense—Dépenses de fonctionnement.....	44,319,400	
20	Recherches pour la défense—Contributions.....	7,500,000	
			2,079,948,833
	B—CONSTRUCTION DE DÉFENSE (1951) LIMITÉE		
25	Construction de défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le conseil du Trésor.....		3,743,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	8,303,000	
	PROGRAMME DE L'USAGE NON MÉDICAL DES DROGUES		
5	Usage non médical des drogues—Dépenses de fonctionnement.....	3,030,000	
10	Usage non médical des drogues—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	5,770,000	
	PROGRAMME DES SOINS DE SANTÉ		
15	Soins de santé—Dépenses de fonctionnement.....	5,426,000	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH CARE PROGRAM (Concluded)		
20	Health Care—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year of \$2,358,720 for contributions for the training of health personnel and \$11,714,636 for contributions for the improvement of health services and in support of research and demonstrations in the field of public health.....	13,348,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25	Medical Services—Operating expenditures and contributions.....	81,827,000	
30	Medical Services—Capital expenditures.....	7,067,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35	Health Protection—Program expenditures.....	34,375,000	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
40	Income Security and Social Assistance—Operating expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	34,458,500	
45	Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates and contributions.....	30,941,100	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50	Fitness and Amateur Sport—Operating Expenditures and to repeal Section 10 of the <i>Fitness and Amateur Sport Act</i> .....	2,538,000	
55	Fitness and Amateur Sport—The grants listed in the Estimates and contributions.....	14,500,000	241,583,600
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
60	Medical Research Council—Operating expenditures.....	802,000	
65	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates.....	40,360,000	41,162,000
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year from firms and individuals requiring special services.....		119,942,000
	B—TAXATION		
5	Taxation—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan, Unemployment Insurance Act, 1971</i> and from National Revenue—Customs and Excise Program.....		164,686,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SOINS DE SANTÉ (Fin)		
20	Soins de santé—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre pour l'année financière courante des engagements s'élevant à \$2,358,720 pour des contributions à la formation du personnel sanitaire, et \$11,714,636 pour des contributions à l'amélioration des services de santé et à l'appui de la recherche et de projets pilotes en hygiène publique.....	13,348,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	81,827,000	
30	Services médicaux—Dépenses en capital.....	7,067,000	
	PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ		
35	Protection de la santé—Dépenses du programme.....	34,375,000	
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
40	Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	34,458,500	
45	Sécurité de revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	30,941,100	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
50	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement—Pour abroger aussi l'article 10 de la <i>Loi sur la santé et le sport amateur</i> .....	2,538,000	
55	Santé et sport amateur—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	14,500,000	241,583,600
	B—CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
60	Conseil des recherches médicales—Dépenses de fonctionnement.....	802,000	
65	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget.....	40,360,000	41,162,000
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes provenant, au cours de l'année, d'entreprises et de particuliers qui ont besoin de services spéciaux.....		119,942,000
	B—IMPÔT		
5	Impôt—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et du programme des douanes et de l'accise du Revenu national.....		164,686,000

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PARLIAMENT</b>		
	<b>A—THE SENATE</b>		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate.....		4,202,260
	<b>B—HOUSE OF COMMONS</b>		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons; allowances to the Deputy Chairman and to the Assistant Deputy Chairman of Committees; payments in respect of the costs of operating Members' constituency offices; the grants listed in the Estimates and contributions.....		29,062,850
	<b>C—LIBRARY OF PARLIAMENT</b>		
10	Library of Parliament—Program expenditures.....		2,610,262
	<b>POST OFFICE</b>		
1	Post Office—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year for financial and miscellaneous services.....	603,909,000	644,176,000
5	Post Office—Capital expenditures.....	40,267,000	
	<b>PRIVY COUNCIL</b>		
	<b>A—PRIVY COUNCIL</b>		
	<b>PRIVY COUNCIL OFFICE PROGRAM</b>		
1	Privy Council—Program expenditures, including maintenance and operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year, the grants listed in the Estimates and contributions.....		13,756,281
	<b>B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT</b>		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures and to establish the Office of Secretary Canadian Intergovernmental Conference Secretariat, the Secretary to be appointed by the Governor in Council to hold Office during pleasure.....		440,269
	<b>C—CHIEF ELECTORAL OFFICER</b>		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures.....		571,000



ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PARLEMENT		
	A—SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat. ....		4,202,260
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes, et d'un appartement pour l'Orateur suppléant; indemnité au vice-président et au vice-président adjoint des comités; versements pour les bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions. ....		29,062,850
	C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Librairie du Parlement—Dépenses du programme. ....		2,610,262
	POSTES		
1	Postes—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année pour services financiers et autres. ....	603,909,000	
5	Postes—Dépenses en capital. ....	40,267,000	644,176,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
	PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris l'entretien et l'administration de la résidence du premier ministre; paiement, à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$7,500 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année; subventions inscrites au Budget et contributions. ....		13,756,281
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme et sommes nécessaires pour établir le bureau du Secrétaire, lequel est nommé par le gouverneur en conseil à titre amovible. ....		440,269
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10	Directeur général des élections—Dépenses du programme. ....		571,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures . . . . .		1,706,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures . . . . .		3,751,000
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year . . . . .		2,664,000
	PUBLIC WORKS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures . . . . .	17,845,000	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grant listed in the Estimates . . . . .	21,457,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the International Civil Aviation Organization in the form of office accommodation at less than commercial rates and to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and authority to spend revenue received during the year . . . . .	221,422,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property . . . . .	210,335,000	
	MARINE PROGRAM		
20	Marine—Operating expenditures and contributions . . . . .	11,116,000	
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property . . . . .	9,587,000	
	NON-BUDGETARY		
L30	Loans to the Sydney Steel Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, for the construction of wharf facilities at Sydney, Nova Scotia . . . . .	3,800,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme.....		1,706,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme.....		3,751,000
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....		2,664,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	17,845,000	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	21,457,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins de <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Organisation de l'aviation civile internationale, sous forme de location de bureaux à des prix inférieurs au tarif commercial, et à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et auto- risation de dépenser les recettes de l'année.....	221,422,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	210,335,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	11,116,000	
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	9,587,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L30	Prêts à la Sydney Steel Corporation, selon les modalités et les conditions approuvées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Finances, pour la construction d'un quai à Sydney (Nouvelle-Écosse).....	3,800,000	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PUBLIC WORKS (Concluded)</b>		
	<b>TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM</b>		
35	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge . . . . .	10,501,000	
40	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property . . . . .	8,795,000	514,858,000
	<b>REGIONAL ECONOMIC EXPANSION</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures . . . . .	44,557,000	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amount of the share of the province or municipality of the cost of projects constructed by the Department on behalf of the province or municipality; authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians . . . . .	17,184,000	
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out: (a) in subsidiary agreements made pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council between Canada and the provinces; and (b) in an agreement entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and Newfoundland, of the operating expenses of a corporation, incorporated pursuant thereto, to provide financing and other services to small and medium sized businesses in Newfoundland; and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements; to authorize the Minister of Regional Economic Expansion to enter into general development agreements with the provinces, subject to the approval of the Governor in Council, to provide measures for economic expansion and social adjustment in areas in Canada requiring such measures to improve opportunities for productive employment in those areas and access to such opportunities, and, in accordance with such general development agreements and such directions as the Governor in Council may prescribe, to enter into subsidiary agreements to effect the purposes of the general development agreements . . . . .	375,570,000	
	<b>NON-BUDGETARY</b>		
L15	Loans in accordance with an agreement entered into with the Province of Prince Edward Island . . . . .	5,600,000	
L20	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council for the development of community and industrial infrastructure, and in accordance with the terms and conditions set out in the general development agreements and the subsidiary agreements authorized pursuant to Regional Economic Expansion Vote 10, Main Estimates 1974-75 . . . . .	66,137,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRAVAUX PUBLICS (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE</b>		
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster.....	10,501,000	
40	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	8,795,000	514,858,000
	<b>EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement.....	44,557,000	
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas le montant de la participation de la province ou de la municipalité aux frais des travaux entrepris par le Ministère au nom de la province ou de la municipalité; autorisation de faire des dépenses concernant des ouvrages, des terrains, des bâtiments et des installations ailleurs que sur une propriété fédérale, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits pour des Indiens et des non-Indiens.....	17,184,000	
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies: a) par les ententes auxiliaires passées sous l'empire des ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil, entre le Canada et les provinces; et b) par une entente conclue, avec l'approbation du gouverneur en conseil, entre le Canada et Terre-Neuve, à l'égard des frais de constitution et des dépenses de fonctionnement d'une société, constituée conformément à ladite entente, en vue d'aider au financement des petites et des moyennes entreprises à Terre-Neuve et de leur fournir d'autres services; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales et concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques; pour autoriser le ministre de l'Expansion économique régionale à conclure des ententes-cadres de développement avec les provinces, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, en vue de prévoir des mesures qui viseront à l'expansion économique et au redressement social dans les régions du Canada qui doivent compter sur ces mesures pour accroître le nombre des emplois productifs et rendre ces emplois plus accessibles, et, conformément à ces ententes-cadres de développement et à toute directive que pourra émettre le gouverneur en conseil, à conclure des ententes auxiliaires pour l'application des ententes-cadres de développement.....	375,570,000	
	<b>NON BUDGÉTAIRE</b>		
L15	Prêts aux termes d'une entente conclue avec l'Île-du-Prince-Édouard.....	5,600,000	
L20	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des infrastructures communautaires et industrielles, et en conformité avec les conditions établies dans les ententes-cadres de développement et les ententes auxiliaires autorisées sous le régime du crédit 10 (Expansion économique régionale) du Budget général des dépenses pour 1974-1975.....	66,137,000	

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	Non-BUDGETARY (Concluded)		
L25	Loans, in the current and subsequent fiscal years, to a corporation, incorporated pursuant to an agreement entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and Newfoundland to provide financing and other services to small and medium-sized businesses in Newfoundland, subject to the terms and conditions set out in the said agreement. ....	1,500,000	510,548,000
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
30	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division, and, notwithstanding Section 31 (2) of the said Act, for grants to municipalities on Cape Breton Island not exceeding an amount equal to the taxes that might have been levied for their 1974-75 fiscal year by the municipalities in respect of the personal property of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty. ....	16,827,000	
35	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal, and railway operations.	22,265,000	
40	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> . ....	8,660,000	47,752,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Program expenditures and contributions. ....		3,818,000
	B—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
5	Science Council of Canada—Program expenditures. ....		1,606,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including the payment to a member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year. ....	5,391,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	NON BUDGÉTAIRE (Fin)		
L25	Prêts consentis, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, à une société constituée à la suite d'une entente conclue, avec l'approbation du gouverneur en conseil, entre le Canada et Terre-Neuve, en vue d'aider au financement des petites et des moyennes entreprises de Terre-Neuve et de leur fournir d'autres services, sous réserve des modalités et conditions de ladite entente . . . . .	1,500,000	510,548,000
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages, et (nonobstant l'article 31(2) de ladite loi) pour verser aux municipalités de l'Île du Cap-Breton des subventions n'excédant pas la somme des impôts que les municipalités auraient pu prélever au cours de l'année financière 1974-1975 à l'égard des biens personnels de la Société si cette dernière n'était pas mandataire de Sa Majesté . . . . .	16,827,000	
35	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages, et à ses opérations ferroviaires . . . . .	22,265,000	
40	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> . . . . .	8,660,000	47,752,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Sciences et technologie—Dépenses du programme et contributions . . . . .		3,818,000
	B—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
5	Conseil des Sciences du Canada—Dépenses du programme . . . . .		1,606,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris le paiement à un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est ministre d'État mais n'est pas chargé d'un département d'État, d'un traitement annuel de \$7,500, calculé au prorata pour toute période de moins d'un an . . . . .	5,391,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
5	Bilingualism Development—Operating expenditures . . . . .	572,000	
10	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	93,480,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	6,084,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
20	Education Support—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	820,000	
	TRANSLATION PROGRAM		
25	Translation—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	22,030,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
30	Citizenship—Operating expenditures . . . . .	12,730,000	
35	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	22,541,000	
			163,648,000
	B—CANADA COUNCIL		
40	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act . . . . .		40,862,000
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
45	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service . . . . .	234,982,000	
50	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service and to cancel outstanding authorities under Secretary of State, Vote L55, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> and Secretary of State Vote L55, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> . . . . .	56,657,000	
55	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating and capital expenditures providing host country broadcasting services for the 1976 Summer Olympics . . . . .	7,200,000	
			298,839,000
	E—COMPANY OF YOUNG CANADIANS		
60	Payment to the Company of Young Canadians . . . . .		3,147,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
5	Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement.....	572,000	
10	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au budget et contributions.....	93,480,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.....	6,084,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
20	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.....	820,000	
	PROGRAMME DE LA TRADUCTION		
25	Traduction—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.....	22,030,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
30	Promotion du civisme—Dépenses de fonctionnement.....	12,730,000	
35	Promotion du civisme—Subventions inscrites au budget et contributions.....	22,541,000	163,648,000
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
40	Paiement au Conseil des arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi.....		40,862,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
45	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion.....	234,982,000	
50	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion, et pour annuler les autorisations existantes, prévues par le crédit L55 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> et par le crédit L55 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> .....	56,657,000	
55	Paiement à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital à engager, pour assurer les services de radiodiffusion du pays d'accueil lors des Jeux olympiques d'été de 1976.....	7,200,000	298,839,000
	E—COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS		
60	Paiements à la Compagnie des jeunes canadiens.....		3,147,000



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		5,307,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
70	National Film Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	17,601,700	
	NON-BUDGETARY		
L75	Advances, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Canadian Government Photo Centre.....	75,000	17,676,700
	H—NATIONAL LIBRARY		
80	National Library—Program expenditures including a payment of \$639,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books, and the grant listed in the Estimates.....		6,861,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
85	National Museums of Canada—Operating expenditures, \$4,220,000 for the purchase of objects for the collections of the Corporation, and \$370,000 for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other materials related to the Corporation's purposes.....	23,372,200	
90	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions.....	8,190,800	31,563,000
	J—PUBLIC ARCHIVES		
95	Public Archives—Program expenditures.....	8,888,000	
	NON-BUDGETARY		
L100	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Central Microfilm Unit.....	20,000	
L105	To increase from \$80,000 to \$120,000 the amount that may be outstanding at any time against the Central Microfilm Unit Revolving Fund, established by Vote 529, <i>Appropriation Act No. 6, 1956</i> .....	40,000	8,948,000
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
110	Public Service Commission—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the cost of the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program.....		29,748,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Servic	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (fin)		
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Palements à la Corporation du Centre national des arts . . . . .		5,307,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
70	Office national du film—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget . . . . .	17,601,700	
	NON BUDGÉTAIRE		
L75	Avances, conformément aux conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement pour le compte du Centre de la photo du gouvernement canadien . . . . .	75,000	17,676,700
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
80	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme, y compris un paiement de \$639,000 au Compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour l'acquisition de livres, et la subvention inscrite au Budget . . . . .		6,861,000
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
85	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, \$4,220,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation, et \$370,000 pour l'acquisition ou la publication et la vente au public de livres, plaquettes, répliques et autres articles ayant certain rapport avec les fins de la Corporation . . . . .	23,372,200	
90	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	8,190,800	31,563,000
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
95	Archives publiques—Dépenses du programme . . . . .	8,888,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L100	Avances, conformément aux modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, en vue de l'achat de matériel destiné au Service central de microfilm . . . . .	20,000	
L105	Pour porter de \$80,000 à \$120,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Service central de microfilm (Fonds renouvelable) établi en vertu du crédit 529 de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1956</i> . . . . .	40,000	8,948,000
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
110	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés, lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, les paiements accordés en vertu du régime des primes d'encouragement de la fonction publique du Canada et le coût du Programme d'expansion du bilinguisme et du biculturalisme dans la fonction publique . . . . .		29,748,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		5,425,400
	B—CORRECTIONAL SERVICES		
	CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates; authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions ..	119,614,000	
10	Correctional Services—Penitentiary Service—Capital expenditures including payments to Provinces and Municipalities as contributions towards construction done by those bodies .....	31,864,000	
15	Correctional Services—National Parole Board— Operating expenditures .....	11,520,000	162,998,000
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year .....	191,237,584	
25	Law Enforcement—Capital expenditures .....	24,049,218	215,286,802
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including grants to municipalities in lieu of taxes on Crown-owned defence plants operated by private contractors and recoverable expenditures on behalf of the Canadian Commercial Corporation, the Supply Revolving Fund, and the Printing Revolving Fund .....	4,119,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.....		5,425,400
	<b>B—SERVICES CORRECTIONNELS</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS</b>		
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget; autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite Caisse; paiements, conformément aux modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, ou pour leur compte, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus à la suite de leur participation aux activités normales des pénitenciers fédéraux, et autorisation au ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans des institutions de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes, et d'acquitter les dépenses de construction et d'autres dépenses connexes de ces institutions.....	119,614,000	
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces gouvernements.....	31,864,000	
15	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement.....	11,520,000	162,998,000
	<b>C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</b>		
	<b>PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI</b>		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	191,237,584	
25	Application de la loi—Dépenses en capital.....	24,049,218	215,286,802
	<b>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les subventions tenant lieu de taxes aux municipalités à l'égard d'usines pour la défense appartenant à la Couronne et exploitées par des entrepreneurs particuliers, et dépenses recouvrables, au titre de la Corporation commerciale canadienne, du fonds renouvelable des approvisionnement et du fonds renouvelable de l'Imprimerie.....	4,119,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SUPPLY PROGRAM		
	NON-BUDGETARY		
L5	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for any of the purposes set out in subsections (1) and (2) of Section 5 of the <i>Department of Supply and Services Act</i> (R.S. c. S-18).....	523,000	
	SERVICES PROGRAM		
10	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year.....	57,392,000	62,034,000
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
15	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures.....		1,321,000
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
20	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canadian International Development Agency.....		6,225,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	HEADQUARTERS PROGRAM		
1	Headquarters—Program expenditures including reimbursement of the Ministry of Transport Revolving Fund in the amount of \$200,000 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed and authority to spend revenue received during the year.....	16,861,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
5	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year.....	100,630,000	
10	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	45,427,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENT ET SERVICES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
	NON BUDGÉTAIRE		
L5	Avances faites, conformément aux modalités et aux conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipements aux fins exposées dans les paragraphes (1) et (2) de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnement et Services</i> (S.R. S-18).....	523,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
10	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	57,392,000	62,034,000
	B—LES ARSENAUX CANADIENS LIMITÉE		
15	Les Arsenaux canadiens Limitée—Dépenses du programme.....		1,321,000
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
20	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables pour le compte de l'Agence canadienne de développement international.....		6,225,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du programme, y compris le remboursement de l'avance du fonds renouvelable du ministère des Transports, d'un montant de \$200,000, pour la valeur du matériel désuet, inutilisable, perdu ou détruit et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	16,861,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
5	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	100,630,000	
10	Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard de la construction faite par ces gouvernements.....	45,427,000	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
15	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year.....	156,031,000	
20	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities.....	75,479,000	
25	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions.....	5,223,000	
	NON-BUDGETARY		
L30	Advances in the current and subsequent fiscal years for operating and capital purposes at Montreal and Toronto International Airports and the new airports planned for those areas as well as such other airports as the Treasury Board may approve subject to such terms and conditions as Treasury Board may prescribe.....	123,800,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
35	Surface Transportation—Operating expenditures and payments to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1974 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbour, Maine, U.S.A.	64,474,000	
40	Surface Transportation—Capital expenditures, including expenditures on works on other than Federal property.....	16,574,000	
45	Surface Transportation—Contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1974 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act.....	42,116,000	
	NON-BUDGETARY		
L50	Loans, on terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Province of Quebec to assist in financing the construction of Autoroute 13.....	30,000,000	
	TRANSPORTATION DEVELOPMENT AGENCY PROGRAM		
55	Transportation Development Agency—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year.....	7,094,000	683,709,000
	B—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
60	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975.....		781,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
15	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement et dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral; et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	156,031,000	
20	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	75,479,000	
25	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	5,223,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L30	Avances faites, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital, aux aéroports internationaux de Montréal et de Toronto et aux nouveaux aéroports prévus pour ces régions, ainsi qu'à tous autres aéroports que le conseil du Trésor pourra approuver, et sous réserve des modalités et conditions qu'il pourra prescrire.....	123,800,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
35	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement et paiements à la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada devant être affectés au déficit d'exploitation de l'année civile 1974 pour les services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbour (Maine, États-Unis).....	64,474,000	
40	Transports de surface—Dépenses en capital, y compris les dépenses pour des ouvrages qui n'ont pas été effectués sur les propriétés de l'État.....	16,574,000	
45	Transports de surface—Contributions, y compris le paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1974, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi.....	42,116,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L50	Prêts consentis à la province de Québec, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour lui aider à financer la construction d'Autoroute 13.....	30,000,000	
	PROGRAMME DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DES TRANSPORTS		
55	Centre de développement des transports—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	7,094,000	683,709,000
	B—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		
60	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		781,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	NON-BUDGETARY		
L65	Advances (non interest bearing) to the Canadian National Railways for capital purposes in construction of rail lines in northern British Columbia pursuant to an agreement between Canada and British Columbia with the approval of the Governor in Council .....		8,000,000
	D—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
70	Canadian Transport Commission—Operating expenditures .....	15,294,000	
75	Canadian Transport Commission—The grants listed in the Estimates and contributions including an amount of \$25,000,000 to be credited to the Railway Grade Crossing Fund in the current fiscal year for the purposes of the Fund; and to provide that Subsection (2) of Section 6 of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> shall not apply in the case of the payment of assistance in the current fiscal year to truckers pursuant to Subsection (1) of Section 6 of that Act. ....	49,314,000	64,608,000
	E—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LIMITED		
80	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975. ....		1,084,000
	F—LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY		
85	Payment to the Laurentian Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975. ....		1,000,000
	G—NATIONAL HARBOURS BOARD		
90	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1974 in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montreal Harbour. ....	800,000	
95	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1974 in the operation of Halifax Harbour. ....	450,000	
	NON-BUDGETARY		
L100	Advances to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1974. ....	32,711,000	33,961,000



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	NON BUDGÉTAIRE		
L65	Avances sans intérêt consenties aux Chemins de fer Nationaux du Canada pour les dépenses d'équipement qu'exigera la construction de lignes de chemin de fer dans le nord de la Colombie-Britannique, conformément à l'accord survenu entre le Canada et la Colombie-Britannique avec l'approbation du gouverneur en conseil.....		8,000,000
	D—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
70	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement.....	15,294,000	
75	Commission canadienne des transports—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris un montant de \$25,000,000 à la Caisse des passages à niveau, au cours de la présente année financière, pour les besoins de la Caisse; pour établir que le paragraphe 2 de l'article 6 de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la région atlantique</i> ne s'appliquera pas, pour l'année financière en cours, au versement d'aide aux camionneurs, conformément au paragraphe 1 du même article.....	49,314,000	64,608,000
	E—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
80	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		1,084,000
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES		
85	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		1,000,000
	G—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
90	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1974 dans l'exploitation du pont Jacques-Cartier, dans le port de Montréal.....	800,000	
95	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1974 dans l'exploitation du port d'Halifax.....	450,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L100	Avances au Conseil des ports nationaux sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , en vue de payer les dépenses en capital imputables à l'année civile 1974.....	32,711,000	33,961,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	H—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED		
	NON-BUDGETARY		
L105	Loans to Northern Transportation Company Limited, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the acquisition of transportation facilities to be used for the movement of goods to the Canadian North.....		13,500,000
	I—PACIFIC PILOTAGE AUTHORITY		
110	Payment to the Pacific Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975.....		391,000
	J—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
	DEEP WATERWAY PROGRAM		
115	Deep Waterway—Payments to The St. Lawrence Seaway Authority upon application approved by the Minister of Transport, made by the Authority to the Minister of Finance, to be applied by the Authority in payment of the deficit arising in the calendar year 1974 in respect of the operation of the Welland Canal Section of the deep waterway between the Port of Montreal and Lake Erie.....	33,016,000	
	ENTRUSTED (NON-TOLL) CANALS PROGRAM		
120	Payments to The St. Lawrence Seaway Authority in respect of the operating deficit and capital requirements for the year 1974–75 of the Canals and Works entrusted to it with the approval of the Governor in Council, and to authorize the disbursement by the Authority of revenues derived from the operating and management of such Canals and Works.....	1,550,000	34,566,000
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	16,346,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	H—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD, LIMITÉE		
	NON BUDGÉTAIRE		
L105	Prêts à la Société des transports du Nord Limitée, selon les modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour financer l'acquisition de matériel de transport devant servir à transporter des marchandises dans le Nord canadien.....		13,500,000
	I—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE		
110	Paiement à l'Administration de pilotage du Pacifique, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses, sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril au 31 mars 1975. ....		391,000
	J—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT		
	PROGRAMME RELATIF À LA VOIE NAVIGABLE EN EAU PROFONDE		
115	Voie navigable en eau profonde—Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, sur demande approuvée par le ministre des Transports et autorisée par le ministre des Finances, pour rembourser à l'Administration le déficit qu'elle aura subi, au cours de l'année civile 1974, à l'égard de l'exploitation de la section du canal de Welland de la voie navigable en eau profonde entre le port de Montréal et le lac Érié.....	33,016,000	
	PROGRAMME DES CANAUX CONFIEÉS (SANS PÉAGE)		
120	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard du déficit d'exploitation et des besoins de capitaux pour l'année 1974-1975 relativement aux canaux et ouvrages confiés à l'Administration, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et autorisation à l'Administration de dépenser les recettes provenant de l'exploitation et de la gestion de ces canaux et ouvrages.....	1,550,000	34,566,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.....	16,346,000	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>TREASURY BOARD (Concluded)</b>		
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS</b>		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the Public Servants Inventions Act and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations. . . .	90,000,000	
10	Student Summer Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of and activities for students in the summer of 1974, including an Opportunities for Youth Program. .	42,000,000	
15	Public Service Bilingualism—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes and to provide for expenses for the purposes of developing bilingualism in the Public Service. . . . .	50,000,000	
	<b>EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO EMPLOYEE BENEFIT PLANS PROGRAM</b>		
20	Employer Contributions to Employee Benefit Plans—Government's share of surgical-medical and other insurance premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> , and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans and health plans for employees engaged locally outside Canada, to the Unemployment Insurance Account in respect of Government employees and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> . . . . .	86,737,000	285,083,000
	<b>B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA</b>		
25	National Research Council of Canada—Operating expenditures including authority to expend revenue received by the Council through the conduct of its operations. . . . .	63,323,000	
30	National Research Council of Canada—Capital expenditures. . . . .	3,768,000	
35	National Research Council of Canada—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments in the current fiscal year for assistance toward research in industry of \$17,900,000. . . . .	87,298,000	154,389,000
	<b>URBAN AFFAIRS</b>		
	<b>A—MINISTRY OF STATE</b>		
	<b>URBAN AFFAIRS PROGRAM</b>		
1	Urban Affairs—Operating expenditures. . . . .	11,895,000	
5	Urban Affairs—Contributions for the implementation of projects designed to assist in achieving an improved urban environment. . . . .	5,732,000	17,627,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit. ....	90,000,000	
10	Programme d'emplois d'été pour les étudiants—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités des étudiants durant l'été 1974, y compris un programme de Perspectives-Jeunesse. ....	42,000,000	
15	Le bilinguisme dans la fonction publique—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits pour prévoir les frais du développement du bilinguisme dans la fonction publique. ....	50,000,000	
	PROGRAMME DES CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS AUX EMPLOYÉS		
20	Contributions de l'employeur aux régimes de prestations aux employés—Quote-part de l'État des primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculée et versée selon les prescriptions du conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites dans le crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , le crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> et le crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions, à des régimes de prestations de décès, à des régimes d'assurance-maladie pour des personnes engagées sur place à l'étranger, au Compte d'assurance-chômage des fonctionnaires et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et pour permettre le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> . ....	86,737,000	285,083,000
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
25	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de dépenser les recettes propres au Conseil. ....	63,323,000	
30	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital. ....	3,768,000	
35	Conseil national de recherches du Canada—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, dans l'année financière en cours, des engagements de \$17,900,000 au titre des subventions d'aide à la recherche industrielle. ....	87,298,000	154,389,000
	AFFAIRES URBAINES		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
	PROGRAMME DES AFFAIRES URBAINES		
1	Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement. ....	11,895,000	
5	Affaires urbaines—Contributions pour la réalisation de travaux susceptibles d'améliorer le milieu urbain. ....	5,732,000	17,627,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
10	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1974:		
	(a) for expenditures on housing research, community planning and on the support of experimental components related to housing;		
	(b) for the amounts of loans forgiven for sewage treatment projects, for rehabilitation and conversion of existing buildings, and for new communities;		
	(c) for contributions made in respect of loans to facilitate home ownership, of loans to non-profit corporations; of loans for neighbourhood improvement programs;		
	(d) for losses resulting from the operation of public housing projects;		
	(e) for losses resulting from the sale of mortgages;		
	(f) for costs and expenses incurred in respect of loans to facilitate home ownership, for rehabilitation and conversion of existing residential buildings, for the neighbourhood improvement programs and for new communities;		
	(g) for the costs of acquiring Granville Island and for the loss incurred in the re-development, administration and operation of the Island. ....	143,200,000	
	NON-BUDGETARY		
L15	Advances to Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1974 for the purpose of the acquisition, development, construction and improvement of land and buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i> ; and to increase the limit on payments which may be made out of the Consolidated Revenue Fund provided for under subsection 40(5) Public Housing, subsection 53(3) Municipal Sewage Treatment Projects, subsection 27.6(2) Neighbourhood Improvement Program, subsection 34.14(2) Rehabilitation and Conversion of Existing Buildings, and subsection 45.1(7) New Communities, of the <i>National Housing Act</i> by the provision of additional amounts for the purposes of those subsections. ....	215,200,000	358,400,000
	C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
20	National Capital Commission—Operating expenditures and contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region and to cancel outstanding authorities under Loans, Investments and Advances Vote L90, <i>Appropriation Act No. 7, 1967</i> , Loans, Investments and Advances Vote L95, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , and Loans, Investments and Advances Vote L140, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> . ....	14,584,000	
25	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund. ....	23,080,000	
	NON-BUDGETARY		
L30	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region. ....	1,600,000	39,264,000



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
10	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement, pendant l'année civile 1974:		
	a) des dépenses consacrées à la recherche sur le logement, à l'urbanisme et à l'aide à des projets expérimentaux relatifs au logement;		
	b) du montant des prêts consentis à l'égard de projets d'épuration des eaux-vannes, pour la remise en état et la transformation d'immeubles existants, et pour les nouvelles localités;		
	c) des contributions versées à l'égard de prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, des prêts consentis aux sociétés sans but lucratif, des prêts consentis pour les programmes d'amélioration des quartiers;		
	d) des pertes résultant de l'exploitation d'ensembles de logements sociaux;		
	e) des pertes résultant de la vente d'hypothèques;		
	f) des frais et dépenses subis à l'égard des prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, à la remise en état et à la transformation d'immeubles domiciliaires existants, au programme d'amélioration des quartiers et aux nouvelles localités;		
	g) des frais d'acquisition de l'île Granville, et de la perte subie au titre du réaménagement, de l'administration et de l'exploitation de l'île.....	143,200,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L15	Avances à la Société centrale d'hypothèques et de logement pour l'année civile 1974 aux fins suivantes: l'acquisition, l'aménagement, la construction et l'amélioration de terrains et de bâtiments conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , de même que la hausse du plafond imposé aux paiements imputables au Fonds du revenu consolidé, prévu aux termes du paragraphe 40(5) «Logement public», du paragraphe 53(3) «Projets municipaux de traitement d'eaux d'égout», du paragraphe 27.6(2) «Programme d'amélioration des quartiers», du paragraphe 34.14(2) «Remise en état et transformation d'immeubles existants» et du paragraphe 45.1(7) «Nouvelles localités» de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , par l'affectation de montants supplémentaires aux fins desdits paragraphes.....	215,200,000	358,400,000
	C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
20	Commission de la capitale nationale—Dépenses de fonctionnement et contributions aux municipalités locales ou autres autorités et organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale, et pour annuler des autorisations encore valables accordées par le crédit L90 (Prêts, placements et avances), <i>Loi des subsides n° 7 de 1967</i> , le crédit L95 (Prêts, placements et avances), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , et le crédit L140 (Prêts, placements et avances), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> .....	14,584,000	
25	Commission de la capitale nationale—Paiement à la Caisse de la capitale nationale.....	23,080,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L30	Prêts à la Commission de la capitale nationale, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale.....	1,600,000	39,264,000

SCHEDULE A—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>VETERANS AFFAIRS</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1	Administration—Program expenditures . . . . .	5,732,000	
	<b>WELFARE SERVICES PROGRAM</b>		
5	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures . . . . .	571,000	
10	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—The grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	126,100,000	
15	Welfare Services—Operating expenditures . . . . .	10,257,000	
20	Welfare Services—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	13,252,000	
	<b>PENSIONS PROGRAM</b>		
25	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures . . . . .	275,000	
30	Pensions—Operating expenditures . . . . .	6,017,000	
35	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	323,731,000	
	<b>BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM</b>		
40	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures . . . . .	1,636,000	
	<b>TREATMENT SERVICES PROGRAM</b>		
45	Treatment Services—Operating expenditures, contributions, and authority to spend revenue received during the year . . . . .	78,461,000	
50	Treatment Services—Capital expenditures including contributions to Provinces and other authorities towards such costs . . . . .	11,376,000	
	<b>VETERANS' LAND ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
55	Veterans' Land Administration—Program expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein; and the grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	6,631,423	
			584,039,423
			11,752,920,818

## ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	5,732,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE		
5	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement.....	571,000	
10	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Subventions inscrites au Budget, les montants inscrits à chacun des postes pouvant être modifiés sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	126,100,000	
15	Services de bien-être—Dépenses de fonctionnement.....	10,257,000	
20	Services de bien-être—Subventions inscrites au Budget et contributions, les montants inscrits à chacun des postes pouvant être modifiés sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	13,252,000	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
25	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement.....	275,000	
30	Pensions—Dépenses de fonctionnement.....	6,017,000	
35	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit pour tout poste pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	323,731,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
40	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme.....	1,636,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT		
45	Services de traitement—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	78,461,000	
50	Services de traitement—Dépenses en capital, y compris les contributions aux provinces et à divers organismes à l'égard des frais ainsi engagés.....	11,376,000	
	PROGRAMME DE L'OFFICE DE L'ÉTABLISSEMENT AGRICOLE DES ANCIENS COMBATTANTS		
55	Office de l'établissement agricole des anciens combattants—Dépenses du programme; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, taxes, assurance et maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de travaux de réparation nécessaires à des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables; tous autres travaux qui s'imposent à d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède; subventions inscrites au Budget, le montant inscrit à chaque poste pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	6,631,423	584,039,423
			11,752,920,818



## SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1974-75. The amount hereby granted is \$904,968,334, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">AGRICULTURE</p> <p style="text-align: center;">A—DEPARTMENT</p> <p style="text-align: center;">PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM</p>		
25a	Production and Marketing—Payments, in accordance with agreements entered into by the Minister with the Provinces or with processors, to provincial milk marketing boards or agencies or to processors in respect of consumer subsidies on fluid milk and powder. ....		6,780,500
	<p style="text-align: center;">ENERGY, MINES AND RESOURCES</p> <p style="text-align: center;">A—DEPARTMENT</p> <p style="text-align: center;">MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM</p>		
11a	Mineral and Energy Resources—Payments for purposes of the Petroleum Products Compensation Program, as described generally in the Imported Oil and Petroleum Products Compensation Regulations made by the Governor in Council pursuant to Energy, Mines and Resources Vote 11b of the <i>Appropriation Act No. 1, 1974</i> , to refiners and other persons who import crude oil and other petroleum products: (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line. ....		470,000,000
	<p style="text-align: center;">F—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD</p>		
52a	Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations, (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line, and to authorize the Energy Supplies Allocation Board (c) from and after November 1, 1974 to administer the said regulations, and (d) to perform such other duties and functions in connection with the said regulations and the Petroleum Products Compensation Program as the Minister may require. ....		330,000,000

## ANNEXE B

D'après le budget supplémentaire (A), 1974-1975. Le montant voté par les présentes est de \$904,968,334, soit le total des montants des articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975 et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
25a	Production et marchés—Versements aux offices ou organismes provinciaux de commercialisation du lait ou aux transformateurs, dans le cadre des accords conclus entre le ministre et les provinces ou les transformateurs, relativement aux subventions à la consommation pour le lait naturel et en poudre. ....		6,780,500
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
11a	Minéraux et ressources énergétiques—Paiements, conformément au règlement sur les indemnités visant les importations de pétrole et de produits pétroliers établi par le gouverneur en conseil, en vertu du crédit 11b (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 1 de 1974 portant affectation de crédits</i> à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement a) à l'extérieur du Canada, b) pour consommation au Canada, ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces Atlantiques, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais. ....		470,000,000
	F—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE		
52a	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements, conformément au règlement établi par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve d'icelui, à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement a) à l'extérieur du Canada, b) pour consommation au Canada, ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces Atlantiques, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais, et d'autoriser l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie, c) à compter du 1 <sup>er</sup> novembre 1974, à administrer le règlement susmentionné, et d) à s'acquitter d'autres fonctions et tâches concernant ledit règlement et le Programme des indemnités visant les importations de pétrole et de produits pétroliers sur demande du ministre. ....		330,000,000

## SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	A—DEPARTMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
15a	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates . . . . .	2,596,000	
	NON-BUDGETARY		
L16a	Advances to Canadian producers of frozen groundfish, canned and frozen crabmeat and canned and frozen lobster meat for assistance in the financing of inventories . . . . .	5,500,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
30a	Environmental Services—The grant listed in the Estimates . . . . .	1,000	8,097,000
	FINANCE		
	C—INSURANCE		
25a	Insurance—Program expenditures . . . . .		133,584
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
	NON-BUDGETARY		
L15a	To increase from \$40,000,000 to \$49,287,500 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Loans, Invest- ments and Advances Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> and to charge the said Account with expenditures in the amount of \$13,000,000, payment of which was au- thorized for the purposes of the said Account under Special Governor General's War- rants issued pursuant to P.C. 1974-1697, 1943 and 1973; additional amount required	9,287,500	
L26a	To increase from \$700,000 to \$1,100,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service Revolving Fund estab- lished by Indian Affairs and Northern Development Vote L18b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> and to charge the said Revolving Fund with expenditures in the amount of \$400,000, payment of which was authorized for the purposes of the said Revolving Fund under Special Governor General's Warrants issued pursuant to P.C. 1974-1697 and 1973; additional amount required . . . . .	400,000	9,687,500



ANNEXE B—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DES SCIENCES DE LA MER		
15a	Pêches et sciences de la mer—Subventions inscrites au Budget.....	2,596,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L16a	Avances aux producteurs canadiens de poissons de fond congelés, de viande de crabe congelée et en conserve et de viande de homard congelée et en conserve afin de les aider à financer les inventaires.....	5,500,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
30a	Services de l'environnement—Subvention inscrite au Budget.....	1,000	8,097,000
	FINANCES		
	C—ASSURANCES		
25a	Assurances—Dépenses du programme.....		133,584
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
	NON BUDGÉTAIRE		
L15a	Pour porter de \$40,000,000 à \$49,287,500 la somme imputable en tout temps au compte du progrès économique des Indiens, établi par le crédit L53b, (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> et pour imputer audit compte des dépenses au montant de \$13,000,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit compte aux termes des mandats spéciaux du gouverneur général émis en vertu des C.P. 1974-1697, 1943 et 1973; montant supplémentaire requis.....	9,287,500	
L26a	Pour porter de \$700,000 à \$1,100,000 la somme imputable en tout temps au fonds renouvelable du Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens, établi par le crédit L18b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> et pour imputer audit fonds renouvelable des dépenses au montant de \$400,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit fonds aux termes des mandats spéciaux du gouverneur général émis en vertu des C.P. 1974-1697 et 1973; montant supplémentaire requis.....	400,000	9,687,500

SCHEDULE B—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
41a	Grains and Oilseeds—Payments, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, to the Canadian Wheat Board, the Ontario Wheat Producers' Marketing Board and each producer, as described in the regulations, who was actually engaged in the production of wheat, in respect of each bushel of wheat sold for human consumption in Canada as wheat or as a wheat product, as defined in the regulations, by that board or that producer in the period commencing September 12, 1973 and ending in the case of sales by the Canadian Wheat Board on July 31, 1974 and in the case of sales by the Ontario Wheat Producers' Marketing Board or the said producers on June 30, 1974; such payment in respect of each bushel sold in a month or the period to be an amount equal to (a) in the case of wheat, other than durum wheat, the lesser of (i) \$1.75; and (ii) the amount, if any, by which the average export price of wheat, as computed in accordance with the regulations, for that month exceeds \$3.25 for grade No. 1 Canada Western Red Spring, established by the <i>Canada Grain Act</i> (basis 13.5% protein content) with other grades adjusted in accordance with the regulation, and (b) in the case of durum wheat, the lesser of (i) \$1.75; and (ii) the amount, if any, by which the average export price of wheat for that month exceeds \$5.75 for grade No. 1 Canada Western amber durum established by the <i>Canada Grain Act</i> with other lesser grades adjusted in accordance with the regulations, together with interest on each such amount calculated at a rate per annum fixed from time to time by order of the Minister of Finance and in a manner prescribed by the regulations.		79,300,000
	LABOUR		
	C—INFORMATION CANADA		
10a	Information Canada—Program expenditures—To extend the purposes of Labour Vote 10 of the Main Estimates, 1974-75 to include reimbursement in the amount of \$400,000 toward the operating loss of the Expositions Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L149b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> and to charge the said Revolving Fund with expenditures in the amount of \$400,000, payment of which was authorized for the purposes of the said Revolving Fund under Special Governor General's Warrant issued pursuant to P.C. 1974-1519 and to provide a further amount of.....		400,000
	PRIVY COUNCIL		
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10a	Chief Electoral Officer—Program expenditures.....		469,750

## ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
41a	<p>Céréales et graines oléagineuses—Versements, faits conformément au règlement prescrit par le gouverneur en conseil, à la Commission canadienne du blé, à l'Office de commercialisation des producteurs de blé de l'Ontario et à chaque producteur, selon la définition qu'en donne le règlement, qui est réellement un producteur de blé, à l'égard de chaque boisseau de blé vendu pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé, selon la définition qu'en donne le règlement, par cet Office ou ce producteur entre le 12 septembre 1973 et le 31 juillet 1974, dans le cas des ventes effectuées par la Commission canadienne du blé, ou le 30 juin 1974 dans le cas des ventes effectuées par l'Office de commercialisation des producteurs de blé de l'Ontario ou par lesdits producteurs; le versement pour chaque boisseau vendu au cours d'un mois ou de la période prescrite devant être égal,</p> <p>a) dans le cas du blé autre que le blé dur, à celui de ces deux montants qui est le moindre:</p> <p>(i) \$1.75;</p> <p>(ii) le montant éventuel dont le prix du blé moyen à l'exportation, calculé conformément au règlement, dépasse pour ce mois \$3.25, prix de la catégorie n° 1 du blé roux du printemps de l'Ouest du Canada, dont la teneur en protéines est de 13.5 p. 100, d'après la Loi sur les grains du Canada, les autres catégories étant ajustées conformément au règlement, et</p> <p>b) dans le cas du blé dur, à celui de ces deux montants qui est le moindre:</p> <p>(i) \$1.75;</p> <p>(ii) le montant éventuel dont le prix du blé moyen à l'exportation dépasse pour ce mois \$5.75, prix de la catégorie n° 1 de blé dur ambré de l'Ouest du Canada d'après la <i>Loi sur les grains du Canada</i>, les autres catégories inférieures étant ajustées conformément au règlement,</p> <p>et être augmenté de l'intérêt sur chacun de ces montants, calculé à un taux annuel établi, à l'occasion, par le ministre des Finances et de la manière prescrite par le règlement.</p>		79,300,000
	TRAVAIL		
	C—INFORMATION CANADA		
10a	<p>Information Canada—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 10 (Travail) du Budget général des dépenses pour 1974-1975, afin d'englober le remboursement d'une somme de \$400,000 pour les pertes de fonctionnement accusées par le Fonds renouvelable des expositions, établi en vertu du crédit L149b (Prêts, investissements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> et pour imputer audit fonds renouvelable des dépenses au montant de \$400,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit fonds aux termes des mandats spéciaux du gouverneur général émis en vertu du C.P. 1974-1519 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....</p>		400,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10a	<p>Directeur général des élections—Dépenses du programme.....</p>		469,750



SCHEDULE B—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
10a	Bilingualism Development—The grant listed in the Estimates.....		100,000
			904,968,334

ANNEXE B—*Fin*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
10a	Expansion du bilinguisme—Subvention inscrite au Budget. ....		100,000
			904,968,334





C-31

C-31

Government  
Publications

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-31

## BILL C-31

An Act for granting to Her Majesty certain sums of  
money for the public service for the financial year  
ending 31st March, 1975

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le service public de l'année financière se  
terminant le 31 mars 1975

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
25th OCTOBER, 1974

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 25 OCTOBRE 1974

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-31

## BILL C-31

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending 31st March, 1975

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1975

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Bora Laskin, the Administrator of the Government of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1975 and for other purposes 10 connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate 15 and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1974*.

\$9,519,647,  
497.50  
granted for  
1974-75

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and 20 applied a sum not exceeding in the whole nine billion, five hundred and nineteen million, six hundred and forty-seven thousand, four hundred and ninety-seven dollars and fifty cents towards defraying the ser- 25 vices and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1974 to the 31st day of March, 1975, not otherwise provided for, and being the aggregate of:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Bora Laskin, Administrateur du gouvernement du Canada, et du budget qui accom- 5 pagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et 10 pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qui soit statué et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du 15 Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Titre  
abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1974 portant affecta- 20 tion de crédits*.

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et appliqué une somme n'excédant pas en tout neuf milliards cinq cent dix-neuf millions six cent quarante-sept 25 mille quatre cent quatre-vingt-dix-sept dollars et cinquante cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1974 jusqu'au 31 mars 1975, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, 30

\$9,519,647,  
497.50  
accordés pour  
1974-75





(a) the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1975, as contained in Schedule A to this Act, less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 2, 1974*..... \$8,614,679,163.50

Provided the amounts hereby authorized to be paid and applied in respect of these items shall be deemed to include and not be in addition to the amounts authorized for such items by the special Warrants issued by the Governor in Council of May 22, 1974 (P.C. 1974-1176), June 6, 1974 (P.C. 1974-1335), June 13, 1974 (P.C. 1974-1402), June 27, 1974 (P.C. 1974-1519), July 25, 1974 (P.C. 1974-1697), August 21, 1974 (P.C. 1974-1901), August 28, 1974 (P.C. 1974-1943), September 4, 1974 (P.C. 1974-1973) for \$200,000,000, \$542,800, \$14,319,000, \$741,092,677, \$799,640,421, \$600,000, \$897,335,289 and \$963,183,285 respectively; and

(b) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1975, as contained in Schedule B to this Act ..... \$904,968,334.00.

Purpose and  
effect of  
each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1974.

Commit-  
ments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be

a) soit l'ensemble du total des montants des articles énoncés au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1975 contenus dans l'annexe A de la présente loi, moins les montants attribués à compte sur lesdits articles par la *Loi n° 2, 1974 portant affectation de crédits*.....\$8,614,679,163.50

Toutefois, les montants dont la présente loi autorise le paiement et l'affectation à l'égard de ces articles sont censés comprendre, et non s'y ajouter, les montants autorisés à leur égard par les mandats spéciaux émis par le gouverneur en conseil le 22 mai 1974 (C.P. 1974-1176), le 6 juin 1974 (C.P. 1974-1335), le 13 juin 1974 (C.P. 1974-1402), le 27 juin 1974 (C.P. 1974-1519), le 25 juillet 1974 (C.P. 1974-1697), le 21 août 1974 (C.P. 1974-1901), le 28 août 1974 (C.P. 1974-1943), et le 4 septembre 1974 (C.P. 1974-1973) se chiffrant à \$200,000,000 \$542,800, \$14,319,000, \$741,092,677, \$799,640,421, \$600,000, \$897,335,289 et \$963,183,285 respectivement; et

b) du total des montants des articles énoncés au budget supplémentaire (A) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, contenus dans l'annexe B de la présente loi.....\$904,968,334.00.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous la seule réserve de conditions spécifiées dans l'article et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou désignés.

(2) Les dispositions de chaque article de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1974.

Objet et  
effet de  
chaque  
article

4. (1) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 est censé conférer l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui y figure ou augmente le montant jusqu'à

Engage-  
ments



entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered  
R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

concurrency duquel des engagements peuvent être pris en vertu de toute autre loi ou lorsqu'un engagement est pris en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de cet article ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou une autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le montant de l'engagement qu'on se propose de prendre, ainsi que tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu d'une autre loi, n'excède pas le montant total de l'autorisation d'engagement mentionné dans cet article ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de cet article ou de ladite disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

- a) du montant, s'il y a lieu, accordé relativement à cet article ou à cette disposition; et
- b) du montant des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un article contenu audit budget, les recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à cet article, selon celui qui est le plus élevé.

5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter des rectifications aux comptes du Canada pour l'année financière en question qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Imputation de crédit

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre  
S.R., c. F-10





## SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1974-75. The amount hereby granted is \$8,614,679,163.50; being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 2, 1974*.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions.....	27,479,000	
	RESEARCH PROGRAM		
5	Research—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to "The Canadian Entomologist", the grants listed in the Estimates and contributions.....	58,752,000	
10	Research—Capital expenditures.....	7,704,000	
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
15	Production and Marketing—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	30,303,000	
20	Production and Marketing—The grants listed in the Estimates and contributions.....	148,520,000	
25	Production and Marketing—Payments, in accordance with agreements entered into by the Minister with the Provinces or with processors, to provincial milk marketing boards or agencies or to processors in respect of consumer subsidies on fluid milk and powder.....	49,970,000	
	NON-BUDGETARY		
L30	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the construction of multi-purpose exhibition buildings.....	5,000,000	
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
35	Health of Animals—Program expenditures, contributions, including compensation at rates determined in the manner provided by Section 12 of the <i>Animal Contagious Diseases Act</i> to owners of animals affected with diseases coming under that Act that have died or have been slaughtered in circumstances not covered by the Act, and authority to spend revenue received during the year.....	36,257,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
40	Canadian Grain Commission—Program expenditures, contributions and authority to purchase and sell screenings.....	20,077,000	384,062,000
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
45	Canadian Dairy Commission—Program expenditures.....		871,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
50	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures.....	675,000	
55	Canadian Livestock Feed Board—Contributions.....	21,000,000	21,675,000

## ANNEXE A

D'après le budget principal de 1974-75. Le montant voté par les présentes est de \$8,614,679,163.50, soit le total des montants des articles dudit budget contenus dans la présente annexe, moins les montants attribués à compte sur lesdits articles par la *Loi n° 2 de 1974 portant affectation de crédits*.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975 et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et contributions . . . . .	27,479,000	
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5	Recherches—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des travaux de recherches du Ministère comme suppléments du Canadian Entomologist, subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	58,752,000	
10	Recherches—Dépenses en capital . . . . .	7,704,000	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
15	Production et marchés—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année . . . . .	30,303,000	
20	Production et marchés—Subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	148,520,000	
25	Production et marchés—Versements aux offices ou organismes provinciaux de commercialisation du lait ou aux transformateurs, dans le cadre des accords conclus entre le ministre et les provinces ou les transformateurs, relativement aux subventions à la consommation pour le lait liquide et en poudre . . . . .	49,970,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L30	Prêts, sous réserve des modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour le financement de la construction de bâtiments d'exposition à usages multiples . . . . .	5,000,000	
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
35	Hygiène vétérinaire—Dépenses du programme, contributions, y compris les indemnités, aux taux déterminés et de la manière prévue à l'article 12 de la <i>Loi sur les épizooties</i> , aux propriétaires des animaux qui, atteints des maladies mentionnées dans la Loi, sont morts ou ont été abattus dans des circonstances non prévues par la Loi, et autorisation de dépenser les recettes de l'année . . . . .	36,257,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme, contributions et autorisation d'acheter et de vendre des criblures . . . . .	20,077,000	
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		384,062,000
45	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme . . . . .		871,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
50	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement . . . . .	675,000	
55	Office canadien des provendes—Contributions . . . . .	21,000,000	
			21,675,000



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	D—FARM CREDIT CORPORATION		
60	Farm Credit Corporation—Estimated amount required for the operating loss of the Farm Credit Corporation for the fiscal year ending March 31, 1975.....		5,300,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1	Communications—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenues received during the year including the spending of fees received by the Canadian Radio-Television Commission for broadcasting licences....	24,011,000	
5	Communications—Capital expenditures.....	21,582,000	45,593,000
	B—CANADIAN OVERSEAS TELECOMMUNICATION CORPORATION		
	NON-BUDGETARY		
L10	Loans to the Canadian Overseas Telecommunication Corporation in accordance with Section 12 of the <i>Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act</i> for capital expenditures.....		18,000,000
	C—CANADIAN RADIO-TELEVISION COMMISSION		
15	Canadian Radio-Television Commission—Program expenditures and contributions.....		7,311,400
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures.....	7,869,000	
	CONSUMER AFFAIRS PROGRAM		
5	Consumer Affairs—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	16,358,000	
	CORPORATE AFFAIRS PROGRAM		
10	Corporate Affairs—Program expenditures.....	4,757,000	
	COMBINES INVESTIGATION AND COMPETITION POLICY PROGRAM		
15	Combines Investigation and Competition Policy—Office of Investigation and Research—Operating expenditures.....	3,719,000	
20	Combines Investigation and Competition Policy—Restrictive Trade Practices Commission—Operating expenditures.....	274,000	
	INTELLECTUAL PROPERTY PROGRAM		
25	Intellectual Property—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....	7,980,000	40,957,000
	B—FOOD PRICES REVIEW BOARD		
30	Food Prices Review Board—Program expenditures.....		1,815,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (fin)		
	D—SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
60	Société du crédit agricole—Montant estimatif requis pour rembourser à la Société du crédit agricole la perte de fonctionnement subie durant l'année financière se terminant le 31 mars 1975.....		5,300,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions; autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris les droits de licence de radiodiffusion perçus par le Conseil de la radio-télévision canadienne.....	24,011,000	
5	Communications—Dépenses en capital.....	21,582,000	45,593,000
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS TRANSMARINES		
L10	Prêts à la Société canadienne des télécommunications transmarines pour ses dépenses en capital conformément à l'article 12 de la <i>Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines</i> .....		18,000,000
	C—CONSEIL DE LA RADIO-TÉLÉVISION CANADIENNE		
15	Conseil de la radio-télévision canadienne—Dépenses du programme et contributions.....		7,311,400
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	7,869,000	
	PROGRAMME DE LA CONSOMMATION		
5	Consommation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	16,358,000	
	PROGRAMME DES CORPORATIONS		
10	Corporations—Dépenses du programme.....	4,757,000	
	PROGRAMME D'ENQUÊTE SUR LES COALITIONS ET DE POLITIQUE DE CONCURRENCE		
15	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Bureau des enquêtes et recherches—Dépenses de fonctionnement.....	3,719,000	
20	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Commission d'enquête sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement.....	274,000	
	PROGRAMME DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE		
25	Propriété intellectuelle—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget.....	7,980,000	40,957,000
	B—COMMISSION DE SURVEILLANCE DU PRIX DES PRODUITS ALIMENTAIRES		
30	Commission de surveillance du prix des produits alimentaires—Dépenses du programme.....		1,815,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	8,008,000	
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5	Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	41,748,000	
10	Uranium Canada Limited—Program expenditures.....	12,000	
	EARTH SCIENCES PROGRAM		
15	Earth Sciences—Program expenditures including authority to make recoverable expenditures for the costs of binding International Boundary Commission annual reports and maintaining boundary range lights, authority to spend revenue received during the year, the grants listed in the Estimates and contributions.....	35,641,000	85,409,000
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
20	Atomic Energy Control Board—Operating expenditures.....	1,223,000	
25	Atomic Energy Control Board—The grants listed in the Estimates and contributions....	7,375,000	8,598,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
30	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures.....	81,655,000	
35	Nuclear Research and Utilization—Capital expenditures.....	5,271,000	
	NON-BUDGETARY		
L40	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years on terms and conditions approved by the Governor in Council; (a) to share in the construction of the Candu PHW 600 Generating Station at Gentilly under agreement with the Province of Quebec, and; (b) to finance the construction of a Heavy Water Plant.....	115,000,000	
	NELSON RIVER TRANSMISSION FACILITIES PROGRAM		
	NON-BUDGETARY		
L45	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years, on terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the construction of transmission facilities in connection with the Nelson River Power Project, in accordance with an agreement between Canada and Manitoba; to authorize Atomic Energy of Canada Limited to construct, control, lease and dispose of the said transmission facilities.....	3,500,000	205,426,000



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	8,008,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DE RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....	41,748,000	
10	Uranium Canada Limitée—Dépenses du programme.....	12,000	
	PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE		
15	Sciences de la terre—Dépenses du programme, y compris l'autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour la reliure des rapports annuels de la Commission de la frontière internationale et l'entretien de feux d'alignement frontaliers; autorisation de dépenser les recettes de l'année, subventions inscrites au Budget et contributions..	35,641,000	85,409,000
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
20	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses de fonctionnement.....	1,223,000	
25	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	7,375,000	8,598,000
	C—L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
30	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses de fonctionnement.....	81,655,000	
35	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses en capital.....	5,271,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L40	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but: a) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu-PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec et b) de financer la construction d'une usine d'eau lourde.....	115,000,000	
	PROGRAMME DES INSTALLATIONS DE TRANSPORT DE L'ÉLECTRICITÉ DU NELSON		
	NON BUDGÉTAIRE		
L45	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but de financer la construction d'installations de transport de l'électricité de l'hydrocentrale du Nelson, selon l'entente intervenue entre le gouvernement fédéral et le gouvernement du Manitoba, et d'autoriser l'Énergie atomique du Canada, Limitée, à construire, contrôler, louer et vendre lesdites installations de transport de l'électricité....	3,500,000	205,426,000

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	E—NATIONAL ENERGY BOARD		
50	National Energy Board—Program Expenditures . . . . .		5,473,815
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions . . . . .	12,522,000	
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5	Fisheries and Marine—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects and to spend revenue received during the year . . . . .	97,881,000	
10	Fisheries and Marine—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels . . . . .	50,130,000	
15	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	10,505,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
20	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydro-metric surveys, and authority to spend revenue received during the year . . . . .	128,730,000	
25	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property . . . . .	23,296,000	
30	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	13,783,800	
			336,847,800

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	E—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
50	Office national de l'énergie—Dépenses du programme.....		5,473,815
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions.....	12,522,000	
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DES SCIENCES DE LA MER		
5	Pêches et sciences de la mer—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches: autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part des commissions dans les programmes à frais partagés; et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	97,881,000	
10	Pêches et sciences de la mer—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	50,130,000	
15	Pêches et sciences de la mer—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	10,505,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
20	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au ministre d'engager les experts-conseils dont les commissions susdites peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables n'excédant pas la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	128,730,000	
25	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces organismes, et autorisation d'effectuer des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral.....	23,296,000	
30	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	13,783,800	
			336,847,800



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Commissioners (International Commissions for Supervision and Control in Indo-China), the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; and recoverable assistance in the repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries. . . . .	112,286,666	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures. . . . .	9,982,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1974 which is. . . . .	30,996,635	
	NON-BUDGETARY		
L15	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices. . . . .	263,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20	World Exhibitions—Program expenditures and contributions. . . . .	440,000	
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		153,968,301
25	Canadian International Development Agency—Operating expenditures. . . . .	17,685,000	
30	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates, the commodity contributions to the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and to the World Food Program in the current and subsequent fiscal years and the payment to the Special Account established by External Affairs Vote 33d, <i>Appropriation Act No. 2, 1965</i> , for the provision of economic, technical, educational and social development assistance to developing countries listed in the Estimates, contributions and authority to pay amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January, 1974 which is. . . . .	332,000,000	
	NON-BUDGETARY		
L35	International Development Assistance—Special loan assistance to developing countries and to recognized international development institutions in the current and subsequent fiscal years, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, for the purpose of undertaking such economic, technical, educational and social development assistance as may be agreed upon by Canada and the developing countries or recognized international development institutions. . . . .	217,289,000	566,974,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation, au gouverneur en conseil, de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des Commissions intrenationales pour la surveillance et le contrôle en Indochine, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes devant représenter le Canada dans un autre pays; montant recouvrable pour l'assistance aux citoyens canadiens et aux personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger, ainsi que pour leur rapatriement; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays.	112,286,666	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital.	9,982,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1974 à.	30,996,635	
	NON BUDGÉTAIRE		
L15	Avances accordées conformément aux conditions et modalités approuvées par le conseil du Trésor pour l'acquisition de matériel destiné au Bureau central et aux bureaux des passeports.	263,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
20	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions.	440,000	
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		153,968,301
25	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement.	17,685,000	
30	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget, contributions en denrées à l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine au Proche-Orient, et au Programme mondial de l'alimentation, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, et le versement au compte spécial établi par le crédit 33d (Affaires extérieures) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1965</i> , pour fournir une aide économique, technique, éducative et sociale aux pays en voie de développement, inscrits au Budget, contributions et autorisation de verser les sommes spécifiées, en devises des pays indiqués, même si le total de ces sommes est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, calculé en janvier 1974, qui est de.	332,000,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L35	Aide au développement international—Aide spéciale sous forme de prêts aux pays en voie de développement et aux organismes internationaux reconnus de développement, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, en vue d'exécuter les programmes économiques, techniques, éducatifs et sociaux convenus entre le Canada et les pays en voie de développement ou les organismes internationaux reconnus de développement.	217,289,000	566,974,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	C—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada–United States Agreement on Great Lakes Water Quality.....		1,284,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures, including administration of the <i>Guaranteed Loans Acts</i> and the Inspector General of Banks' Office and authority to spend revenue received during the year.....	13,004,000	
	NON-BUDGETARY		
L5	To authorize the Minister of Finance to make contributions out of the Consolidated Revenue Fund to the International Development Association in the fiscal years 1974-75, 1975-76, 1976-77 and 1977-78 of an amount or amounts not exceeding in the whole the Canadian dollar equivalent of U.S. \$274,500,000 at the official New York noon rate of exchange as of September 27, 1973, which is \$276,037,200 Canadian, in addition to the amounts provided under Section 4 of the <i>International Development Association Act</i> and <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> , <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , and <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> , including authority for the Minister of Finance, on behalf of the Government of Canada, to issue to the Association, in respect of such contributions pending cash requirements by the Association, non-interest-bearing and non-negotiable demand notes in such form as the Minister may determine.....	276,037,200	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
10	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and grants to municipalities in lieu of redevelopment charges and grants to Provinces in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities, the grants to be calculated, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> .....	72,115,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
15	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures.....	482,000	361,638,200
	B—AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General—Program expenditures.....		6,202,000



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	C—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....		1,284,000
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme, y compris l'application des lois sur les prêts garantis et l'administration du Bureau de l'inspecteur général des banques, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	13,004,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L5	Pour autoriser le ministre des Finances à verser, sur le Fonds du revenu consolidé, des contributions à l'Association internationale de développement pendant les années financières 1974-1975, 1975-1976, 1976-1977 et 1977-1978, le ou les montants ne devant pas dépasser au total l'équivalent en dollars canadiens de \$274,500,000 É.-U. au taux de change officiel de New York le 27 septembre 1973 à midi, qui est de \$276,037,200 dollars canadiens, en plus des montants prévus en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur l'Association internationale de développement</i> , de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , de la <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> et de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> et à verser à l'Association, au nom du gouvernement du Canada, à l'égard de telles contributions et en attendant que l'Association fasse une demande de fonds, des billets à vue sans intérêt et non négociables sous la forme que le ministre pourra prescrire.....	276,037,200	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
10	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et subventions aux municipalités en remplacement des frais de réaménagement; subventions aux provinces à l'égard de biens fédéraux qui sont situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada, ces subventions devant être calculées, sous réserve des modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, de la même manière que les subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> .....	72,115,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTI-DUMPING		
15	Tribunal antidumping—Dépenses du programme.....	482,000	361,638,200
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		
20	Auditeur général—Dépenses du programme.....		6,202,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	C—INSURANCE		
25	Insurance—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....		797,000
	D—TARIFF BOARD		
30	Tariff Board—Program expenditures .....		632,000
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1	Governor General and Lieutenant-Governors—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		1,394,333
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	14,497,500	
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec .....	273,173,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	C—ASSURANCES		
25	Assurances—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année . . . . .		797,000
	D—COMMISSION DU TARIF		
30	Commission du tarif—Dépenses du programme . . . . .		632,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1	Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget . . . . .		1,394,333
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme . . . . .	14,497,500	
	PROGRAMMES DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses de fonctionnement, y compris celles qui concernent des ouvrages, des bâtiments et des installations implantés sur des terrains non fédéraux; subventions inscrites au Budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en équipement, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec . . . . .	273,173,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND ESKIMOS AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
10	Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures, including expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council or to Indian Bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister; such expenditures on other than federal property; authority to make recoverable expenditures and recoverable advances in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos, in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for assistance to Indians and Indian Bands in the construction of housing and other buildings. ....	81,024,000	
	NON-BUDGETARY		
L15	To increase from \$35,050,000 to \$40,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> for Indian economic development. ....	4,950,000	
L20	To increase from \$9,000,000 to \$10,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the Indian Housing Assistance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , for financial assistance to Indians and Eskimos for the construction of houses on other than Indian reserves. .	1,500,000	
L25	Loan to the Manitoba Indian Brotherhood in accordance with the terms and conditions approved by Treasury Board. ....	110,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories. . . .	27,369,900	
35	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost, or any lesser amount approved by the Governor in Council. ....	32,039,000	
40	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions. ....	95,796,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMMES DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES (Fin)		
10	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre; dépenses ayant trait aux biens-fonds n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation d'engager des dépenses recouvrables et de consentir des avances recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Esquimaux, des maisons qui devront être occupées par des Indiens et des Esquimaux contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre peut fixer, ou qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et autorisation d'aider les Indiens et les bandes indiennes à construire des logements et d'autres bâtiments.....	81,024,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L15	Pour porter de \$35,050,000 à \$40,000,000 la somme imputable en tout temps au compte de progrès économique des Indiens, établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , pour le progrès économique des Indiens.....	4,950,000	
L20	Pour porter de \$9,000,000 à \$10,500,000 le montant imputable en tout temps au compte d'aide au logement indien, établi par le crédit L51a (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , afin d'aider financièrement les Indiens et les Esquimaux à construire des maisons ailleurs que dans les réserves indiennes.....	1,500,000	
L25	Prêt consenti à la Fraternité des Indiens du Manitoba conformément aux modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor.....	110,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des territoires du Nord-Ouest.....	27,369,900	
35	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de faire des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des terrains non fédéraux; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés; autorisation de construire et d'acquérir des logements pour les Indiens et les Esquimaux, de laisser ces derniers les occuper, moyennant tout paiement, s'il y a lieu, que peut déterminer le ministre, et de vendre ou de louer ces logements aux Indiens et aux Esquimaux, au prix coûtant ou à un prix inférieur, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil.....	32,039,000	
40	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrit au Budget et contributions.....	95,796,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	NON-BUDGETARY		
L45	Loans to the Government of the Yukon Territory in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital expenditures . . . . .	11,603,000	
L50	Loans to the Government of the Yukon Territory, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for making of second mortgage loans to residents of the Territory for the purchase or construction of houses in the Territory under the <i>National Housing Act</i> . . . . .	100,000	
L55	Loans to the Government of the Yukon Territory in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for capital projects and the making of loans to municipalities for capital projects . . .	2,000,000	
L60	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the making of second mortgage loans to residents of the Territory for the purchase or construction of houses in the Territory under the <i>National Housing Act</i> . .	100,000	
L65	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for capital expenditures . . . . .	32,331,000	
L70	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities and school districts for capital projects . . . . .	4,000,000	
L75	Payments in the current and subsequent fiscal years for the purchase of sufficient shares of capital stock of Panarctic Oils Limited to maintain Canada's equity in the said company at 45 percent in accordance with agreements entered into, with the approval of the Minister of Justice, between the Minister of Indian Affairs and Northern Development and Panarctic Oils Limited . . . . .	11,250,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
80	Parks Canada—Operating expenditures including the grants listed in the Estimates; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance; and authority to spend revenue received during the year . . . . .	46,859,200	
85	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance . . . . .	44,070,800	
90	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec . . . . .	560,000	
			683,333,400
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	NON-BUDGETARY		
L95	Advances to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> . . . . .		23,935,000



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD (Fin)		
	NON BUDGÉTAIRE		
L45	Prêts au gouvernement du Yukon pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des dépenses en capital. ....	11,603,000	
L50	Prêts au gouvernement du Yukon, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour consentir des prêts en deuxième hypothèque aux habitants du territoire pour l'achat ou la construction de maisons au Yukon, aux termes de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> . ....	100,000	
L55	Prêts au gouvernement du Yukon pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement. ....	2,000,000	
L60	Prêts au gouvernement des territoires du Nord-Ouest, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes conformément aux modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour consentir des prêts en deuxième hypothèque aux habitants du territoire pour l'achat ou la construction de maisons dans le territoire, aux termes de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> . ....	100,000	
L65	Prêts au gouvernement des territoires du Nord-Ouest, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des dépenses en capital. ....	32,331,000	
L70	Prêts au gouvernement des territoires du Nord-Ouest, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement. ....	4,000,000	
L75	Paiements, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, pour l'achat d'une quantité suffisante d'actions du capital social de la Panarctic Oils Ltd., pour maintenir à 45 p. 100 l'intérêt du Canada dans ladite compagnie, conformément aux accords conclus, avec l'approbation du ministre de la Justice, entre le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Panarctic Oils Ltd. ....	11,250,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
80	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris les subventions inscrites au Budget; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt touristique ou historique et autorisation de dépenser les recettes de l'année. ....	46,859,200	
85	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique. ....	44,070,800	
90	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions de la <i>Loi concernant les champs de bataille nationaux du Québec</i> . ....	560,000	683,333,400
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	NON BUDGÉTAIRE		
L95	Avances à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> . ....		23,935,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$.
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1	Trade-Industrial—Operating expenditures . . . . .	56,174,100	
5	Textile and Clothing Board—Operating expenditures . . . . .	205,000	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year not exceeding \$156,600,000 for purposes of this vote . . . . .	125,040,000	
	NON-BUDGETARY		
L15	Advances, to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry . . . . .	8,000,000	
L20	Payments in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purchase of shares of capital stock of The de Havilland Aircraft of Canada Limited . . . . .	28,800,000	
L25	Loans under the Footwear and Tanning Industries Adjustment Program, to assist persons in Canada engaged or about to engage in tanning or in the manufacture of footwear, who have been determined by the General Adjustment Assistance Board to be eligible for assistance to establish or restructure their operations in order to meet international competition . . . . .	5,500,000	
	TOURISM PROGRAM		
30	Tourism—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions . . .	22,666,200	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
35	Grains and Oilseeds—Operating expenditures . . . . .	2,206,000	
40	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions . . . . .	22,000,000	270,591,300
	B—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
45	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act . . . . .		1,222,000
	C—STATISTICS CANADA		
50	Statistics Canada—Program expenditures and contributions . . . . .		83,669,789

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement . . . . .	56,174,100	
5	Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement . . . . .	205,000	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter, pendant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$156,600,000 aux fins du présent crédit . . . . .	125,040,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L15	Avances à l'industrie canadienne de défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances n'excédant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de défense . . . . .	8,000,000	
L20	Paiements à faire au cours de l'année financière actuelle ou des années subséquentes, selon les conditions et les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'actions du capital-actions de la société de Havilland Aviation du Canada Limitée . .	28,800,000	
L25	Prêts au titre du programme de redressement de l'industrie de la chaussure et du tannage afin d'aider les personnes au Canada engagées ou sur le point de s'engager dans le tannage ou la fabrication de chaussures qui, de l'avis de la Commission générale d'aide de transition, sont admissibles à cette aide pour établir ou restructurer leurs activités afin de faire face à la concurrence à l'étranger . . . . .	5,500,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
30	Tourisme—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions . . . .	22,666,200	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
35	Céréales et graines oléagineuses—Dépenses de fonctionnement . . . . .	2,206,000	
40	Céréales et graines oléagineuses—Subventions inscrites au Budget et contributions . . . .	22,000,000	
			270,591,300
	B—CONSEIL DES NORMES		
45	Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi . . . . .		1,222,000
	C—STATISTIQUE CANADA		
50	Statistique Canada—Dépenses du programme et contributions . . . . .		83,669,789



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1	Administration of Justice—Operating expenditures, travelling and other allowances and expenses for judges not provided for by the <i>Judges Act</i> including authority, notwithstanding subsection 21(8) of that Act, to pay travelling allowances to a judge of a district court in Ontario in respect of his attendance at any place in a district other than that at which or in the immediate vicinity of which he is by law obliged to reside on the same basis as expenses are paid to county court judges pursuant to subsection 21(1) of that Act. ....	18,124,000	
5	Administration of Justice—Canadian Judicial Council—Operating expenditures, including honoraria in respect of the conduct of judicial seminars. ....	126,000	
10	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions. ....	14,258,000	
	SUPREME AND FEDERAL COURTS OF CANADA PROGRAM		
15	Supreme Court of Canada—Operating expenditures. ....	900,000	
20	Federal Court of Canada—Operating expenditures. ....	1,864,000	
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA PROGRAM		
25	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures. ....	1,762,000	
	TAX REVIEW BOARD PROGRAM		
30	Tax Review Board—Program expenditures. ....	688,000	
			37,722,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1	Labour—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs. ....		15,019,000
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
5	Canada Labour Relations Board—Program expenditures. ....		1,579,000
	C—INFORMATION CANADA		
10	Information Canada—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year. ....	7,650,800	
	NON-BUDGETARY		
L15	To authorize the operation of a revolving fund in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board for the purposes of purchase, distribution and sale of publications and related items; expenditures for such purposes to be charged to the fund and amounts recovered to be credited thereto; the amount outstanding at any time under this authority not to exceed. ....	2,750,000	
			10,400,800

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1	Administration de la Justice—Dépenses de fonctionnement, indemnités de voyage et autres indemnités et dépenses pour les juges non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> , y compris l'autorisation, nonobstant le paragraphe 21(8) de cette loi, de payer des indemnités de voyage à un juge d'une cour de district de l'Ontario relativement à ses vacations à un endroit, dans son district judiciaire, autre que celui dans lequel ou dans le voisinage immédiat duquel il est légalement tenu de résider, selon les normes fixées au paragraphe 21(1) de cette loi pour les juges de cour de comté.....	18,124,000	
5	Administration de la justice—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement, y compris les honoraires concernant des colloques judiciaires.....	126,000	
10	Administration de la justice—Les subventions inscrites au Budget et les contributions....	14,258,000	
	PROGRAMME DES COURS SUPRÊME ET FÉDÉRALE DU CANADA		
15	Cour suprême du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	900,000	
20	Cour fédérale du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	1,864,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
25	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme.....	1,762,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
30	Commission de révision de l'impôt—Dépenses de programme.....	688,000	
			37,722,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail.....		15,019,000
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
5	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme.....		1,579,000
	C—INFORMATION CANADA		
10	Information Canada—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	7,650,800	
	NON-BUDGÉTAIRE		
L15	Pour autoriser l'exploitation d'un fonds renouvelable durant l'année financière en cours et celles qui suivront, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor pour l'achat, la diffusion et la vente de publications et articles du genre; les frais ainsi engagés sont à imputer au fonds, et les sommes recouvrées à créditer à celui-ci; le montant à recouvrer ne doit jamais, en vertu de la présente autorisation, dépasser...	2,750,000	
			10,400,800

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures . . . . .	20,060,000	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures, payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> and recoverable expenditures on behalf of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> . . . . .	291,912,000	
10	Development and Utilization of Manpower—The grant listed in the Estimates and contributions, including payments to Municipal and other public bodies and community organizations and private groups in accordance with agreements entered into between the Minister and such organizations in respect to projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to betterment of the community . . . . .	232,677,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15	Immigration—Program expenditures and contributions . . . . .	35,639,000	
	PLANNING AND RESEARCH PROGRAM		
20	Planning and Research—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . .	7,606,000	587,894,000
	B—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
25	Immigration Appeal Board—Program expenditures . . . . .		3,027,000
	C—UNEMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION		
	ANNUITIES PROGRAM		
30	Annuities—Program expenditures . . . . .		1,419,000
	NATIONAL DEFENCE		
	A—DEPARTMENT		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$5,299,838,657 for the purposes of Votes 1, 5, 10, 15, and 20 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$3,051,595,824 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to Provinces or Municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of		



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	20,060,000	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement, paiements faits à une province à l'égard des services d'inspection et de soutien administratif que les provinces doivent fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , et dépenses recouvrables sous le régime de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> .....	291,912,000	
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Subvention inscrite au Budget et contributions, y compris des paiements à des municipalités et autres organismes publics et communautaires et groupes privés conformément aux accords conclus entre le ministre et lesdits organismes à l'égard des mesures par eux prises aux fins de fournir de l'emploi à des chômeurs et de contribuer au mieux-être de la collectivité.....	232,677,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15	Immigration—Dépenses de programme et contributions.....	35,639,000	
	PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHE		
20	Planification et recherche—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget....	7,606,000	587,894,000
	B—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
25	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme.....		3,027,000
	C—COMMISSION D'ASSURANCE-CHÔMAGE		
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du programme.....		1,419,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement, autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le conseil du Trésor, des engagements totalisant \$5,299,838,657 aux fins des crédits 1 <sup>er</sup> , 5, 10, 15, et 20 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$3,051,595,824 deviendra payable dans les années à venir), autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contribution aux travaux de construction exécutés par ces organismes, autorisation, sous réserve des directives du conseil du Trésor, de faire des dépenses recouvrables ou des avances aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés,		

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	DEFENCE SERVICE PROGRAM (Concluded)		
1	(Concluded)		
	materiels supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes.....	1,720,884,785	
5	Defence Services—Capital expenditures.....	287,388,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets and common infrastructure program, and in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes.....	19,856,648	
	DEFENCE RESEARCH PROGRAM		
15	Defence Research—Operating expenditures.....	44,319,400	
20	Defence Research—Contributions.....	7,500,000	2,079,948,833
	B—DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED		
25	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board.....		3,743,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	8,303,000	
	NON-MEDICAL USE OF DRUGS PROGRAM		
5	Non-Medical Use of Drugs—Operating expenditures.....	3,030,000	
10	Non-Medical Use of Drugs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	5,770,000	
	HEALTH CARE PROGRAM		
15	Health Care—Operating expenditures.....	5,426,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE (Fin)		
1 (Fin)	d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année aux fins de n'importe lequel desdits crédits.....	1,720,884,785	
5	Services de défense—Dépenses en capital.....	287,388,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contribution aux budgets militaires et au programme d'infrastructure commun de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipements de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense.....	19,856,648	
	PROGRAMME DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE		
15	Recherches pour la défense—Dépenses de fonctionnement.....	44,319,400	
20	Recherches pour la défense—Contributions.....	7,500,000	2,079,948,833
	B—CONSTRUCTION DE DÉFENSE (1951) LIMITÉE		
25	Construction de défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le conseil du Trésor.....		3,743,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	8,303,000	
	PROGRAMME DE L'USAGE NON MÉDICAL DES DROGUES		
5	Usage non médical des drogues—Dépenses de fonctionnement.....	3,030,000	
10	Usage non médical des drogues—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	5,770,000	
	PROGRAMME DES SOINS DE SANTÉ		
15	Soins de santé—Dépenses de fonctionnement.....	5,426,000	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH CARE PROGRAM (Concluded)		
20	Health Care—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year of \$2,358,720 for contributions for the training of health personnel and \$11,714,636 for contributions for the improvement of health services and in support of research and demonstrations in the field of public health. ....	13,348,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25	Medical Services—Operating expenditures and contributions. ....	81,827,000	
30	Medical Services—Capital expenditures. ....	7,067,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35	Health Protection—Program expenditures. ....	34,375,000	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
40	Income Security and Social Assistance—Operating expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> . ....	34,458,500	
45	Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates and contributions. ....	30,941,100	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50	Fitness and Amateur Sport—Operating Expenditures and to repeal Section 10 of the <i>Fitness and Amateur Sport Act</i> . ....	2,538,000	
55	Fitness and Amateur Sport—The grants listed in the Estimates and contributions. ....	14,500,000	241,583,600
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
60	Medical Research Council—Operating expenditures. ....	802,000	
65	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates. ....	40,360,000	41,162,000
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year from firms and individuals requiring special services. ....		119,942,000
	B—TAXATION		
5	Taxation—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , <i>Unemployment Insurance Act</i> , 1971 and from National Revenue-Customs and Excise Program. ....		164,686,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SOINS DE SANTÉ (Fin)		
20	Soins de santé—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre pour l'année financière courante des engagements s'élevant à \$2,358,720 pour des contributions à la formation du personnel sanitaire, et \$11,714,636 pour des contributions à l'amélioration des services de santé et à l'appui de la recherche et de projets pilotes en hygiène publique.....	13,348,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	81,827,000	
30	Services médicaux—Dépenses en capital.....	7,067,000	
	PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ		
35	Protection de la santé—Dépenses du programme.....	34,375,000	
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
40	Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	34,458,500	
45	Sécurité de revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget et contributions.	30,941,100	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
50	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement—Pour abroger aussi l'article 10 de la <i>Loi sur la santé et le sport amateur</i> .....	2,538,000	
55	Santé et sport amateur—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	14,500,000	241,583,600
	B—CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
60	Conseil des recherches médicales—Dépenses de fonctionnement.....	802,000	
65	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget.....	40,360,000	41,162,000
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes provenant, au cours de l'année, d'entreprises et de particuliers qui ont besoin de services spéciaux.....		119,942,000
	B—IMPÔT		
5	Impôt—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et du programme des douanes et de l'accise du Revenu national.....		164,686,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PARLIAMENT		
	A—THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate .....		4,202,260
	B—HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons; allowances to the Deputy Chairman and to the Assistant Deputy Chairman of Committees; payments in respect of the costs of operating Members' constituency offices; the grants listed in the Estimates and contributions .....		29,062,850
	C—LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures .....		2,610,262
	POST OFFICE		
1	Post Office—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year for financial and miscellaneous services .....	603,909,000	
5	Post Office—Capital expenditures .....	40,267,000	
			644,176,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
	PRIVY COUNCIL OFFICE PROGRAM		
1	Privy Council—Program expenditures, including maintenance and operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year, the grants listed in the Estimates and contributions .....		13,756,281
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures and to establish the Office of Secretary Canadian Intergovernmental Conference Secretariat, the Secretary to be appointed by the Governor in Council to hold Office during pleasure .....		440,269
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures .....		571,000



ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>PARLEMENT</b>		
	<b>A—SÉNAT</b>		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat. ....		4,202,260
	<b>B—CHAMBRE DES COMMUNES</b>		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes, et d'un appartement pour l'Orateur suppléant; indemnité au vice-président et au vice-président adjoint des comités; versements pour les bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions. ....		29,062,850
	<b>C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT</b>		
10	Librairie du Parlement—Dépenses du programme. ....		2,610,262
	<b>POSTES</b>		
1	Postes—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année pour services financiers et autres. ....	603,909,000	
5	Postes—Dépenses en capital. ....	40,267,000	644,176,000
	<b>CONSEIL PRIVÉ</b>		
	<b>A—CONSEIL PRIVÉ</b>		
	<b>PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ</b>		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris l'entretien et l'administration de la résidence du premier ministre; paiement, à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$7,500 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année; subventions inscrites au Budget et contributions. ....		13,756,281
	<b>B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES</b>		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme et sommes nécessaires pour établir le bureau du Secrétaire, lequel est nommé par le gouverneur en conseil à titre amovible. ....		440,269
	<b>C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS</b>		
10	Directeur général des élections—Dépenses du programme. ....		571,000

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures . . . . .		1,706,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures . . . . .		3,751,000
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year . . . . .		2,664,000
	PUBLIC WORKS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures . . . . .	17,845,000	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grant listed in the Estimates . . . . .	21,457,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the International Civil Aviation Organization in the form of office accommodation at less than commercial rates and to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and authority to spend revenue received during the year . . . . .	221,422,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property . . . . .	210,335,000	
	MARINE PROGRAM		
20	Marine—Operating expenditures and contributions . . . . .	11,116,000	
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property . . . . .	9,587,000	
	NON-BUDGETARY		
L30	Loans to the Sydney Steel Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, for the construction of wharf facilities at Sydney, Nova Scotia . . . . .	3,800,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme.....		1,706,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme.....		3,751,000
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....		2,664,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	17,845,000	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	21,457,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins de <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Organisation de l'aviation civile internationale, sous forme de location de bureaux à des prix inférieurs au tarif commercial, et à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et auto- risation de dépenser les recettes de l'année.....	221,422,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	210,335,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	11,116,000	
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	9,587,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L30	Prêts à la Sydney Steel Corporation, selon les modalités et les conditions approuvées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Finances, pour la construction d'un quai à Sydney (Nouvelle-Écosse).....	3,800,000	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PUBLIC WORKS (Concluded)</b>		
	<b>TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM</b>		
35	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge . . . . .	10,501,000	
40	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property . . . . .	8,795,000	514,858,000
	<b>REGIONAL ECONOMIC EXPANSION</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures . . . . .	44,557,000	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amount of the share of the province or municipality of the cost of projects constructed by the Department on behalf of the province or municipality; authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians . . . . .	17,184,000	
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out: (a) in subsidiary agreements made pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council between Canada and the provinces; and (b) in an agreement entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and Newfoundland, of the operating expenses of a corporation, incorporated pursuant thereto, to provide financing and other services to small and medium sized businesses in Newfoundland; and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements; to authorize the Minister of Regional Economic Expansion to enter into general development agreements with the provinces, subject to the approval of the Governor in Council, to provide measures for economic expansion and social adjustment in areas in Canada requiring such measures to improve opportunities for productive employment in those areas and access to such opportunities, and, in accordance with such general development agreements and such directions as the Governor in Council may prescribe, to enter into subsidiary agreements to effect the purposes of the general development agreements . . . . .	375,570,000	
	<b>NON-BUDGETARY</b>		
L15	Loans in accordance with an agreement entered into with the Province of Prince Edward Island . . . . .	5,600,000	
L20	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council for the development of community and industrial infrastructure, and in accordance with the terms and conditions set out in the general development agreements and the subsidiary agreements authorized pursuant to Regional Economic Expansion Vote 10, Main Estimates 1974-75 . . . . .	66,137,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRAVAUX PUBLICS (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE</b>		
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster.....	10,501,000	
40	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	8,795,000	514,858,000
	<b>EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement.....	44,557,000	
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas le montant de la participation de la province ou de la municipalité aux frais des travaux entrepris par le Ministère au nom de la province ou de la municipalité; autorisation de faire des dépenses concernant des ouvrages, des terrains, des bâtiments et des installations ailleurs que sur une propriété fédérale, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits pour des Indiens et des non-Indiens.....	17,184,000	
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies: a) par les ententes auxiliaires passées sous l'empire des ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil, entre le Canada et les provinces; et b) par une entente conclue, avec l'approbation du gouverneur en conseil, entre le Canada et Terre-Neuve, à l'égard des frais de constitution et des dépenses de fonctionnement d'une société, constituée conformément à ladite entente, en vue d'aider au financement des petites et des moyennes entreprises à Terre-Neuve et de leur fournir d'autres services; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales et concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques; pour autoriser le ministre de l'Expansion économique régionale à conclure des ententes-cadres de développement avec les provinces, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, en vue de prévoir des mesures qui viseront à l'expansion économique et au redressement social dans les régions du Canada qui doivent compter sur ces mesures pour accroître le nombre des emplois productifs et rendre ces emplois plus accessibles, et, conformément à ces ententes-cadres de développement et à toute directive que pourra émettre le gouverneur en conseil, à conclure des ententes auxiliaires pour l'application des ententes-cadres de développement.....	375,570,000	
	<b>NON BUDGÉTAIRE</b>		
L15	Prêts aux termes d'une entente conclue avec l'Île-du-Prince-Édouard.....	5,600,000	
L20	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des infrastructures communautaires et industrielles, et en conformité avec les conditions établies dans les ententes-cadres de développement et les ententes auxiliaires autorisées sous le régime du crédit 10 (Expansion économique régionale) du Budget général des dépenses pour 1974-1975.....	66,137,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NON-BUDGETARY (Concluded)		
L25	Loans, in the current and subsequent fiscal years, to a corporation, incorporated pursuant to an agreement entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and Newfoundland to provide financing and other services to small and medium-sized businesses in Newfoundland, subject to the terms and conditions set out in the said agreement . . . . .	1,500,000	510,548,000
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
30	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division, and, notwithstanding Section 31 (2) of the said Act, for grants to municipalities on Cape Breton Island not exceeding an amount equal to the taxes that might have been levied for their 1974–75 fiscal year by the municipalities in respect of the personal property of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty . . . . .	16,827,000	
35	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal, and railway operations .	22,265,000	
40	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> . . . . .	8,660,000	47,752,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Program expenditures and contributions . . . . .		3,818,000
	B—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
5	Science Council of Canada—Program expenditures . . . . .		1,606,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including the payment to a member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year . . . . .	5,391,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	NON BUDGÉTAIRE (Fin)		
L25	Prêts consentis, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, à une société constituée à la suite d'une entente conclue, avec l'approbation du gouverneur en conseil, entre le Canada et Terre-Neuve, en vue d'aider au financement des petites et des moyennes entreprises de Terre-Neuve et de leur fournir d'autres services, sous réserve des modalités et conditions de ladite entente . . . . .	1,500,000	510,548,000
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages, et (nonobstant l'article 31(2) de ladite loi) pour verser aux municipalités de l'Île du Cap-Breton des subventions n'excédant pas la somme des impôts que les municipalités auraient pu prélever au cours de l'année financière 1974-1975 à l'égard des biens personnels de la Société si cette dernière n'était pas mandataire de Sa Majesté . . . . .	16,827,000	
35	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages, et à ses opérations ferroviaires . . . . .	22,265,000	
40	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> . . . . .	8,660,000	47,752,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Sciences et technologie—Dépenses du programme et contributions . . . . .		3,818,000
	B—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
5	Conseil des Sciences du Canada—Dépenses du programme . . . . .		1,606,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris le paiement à un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est ministre d'État mais n'est pas chargé d'un département d'État, d'un traitement annuel de \$7,500, calculé au prorata pour toute période de moins d'un an . . . . .	5,391,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
5	Bilingualism Development—Operating expenditures . . . . .	572,000	
10	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	93,480,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	6,084,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
20	Education Support—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	820,000	
	TRANSLATION PROGRAM		
25	Translation—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	22,030,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
30	Citizenship—Operating expenditures . . . . .	12,730,000	
35	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	22,541,000	163,648,000
	B—CANADA COUNCIL		
40	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act . . . . .		40,862,000
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
45	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service . . . . .	234,982,000	
50	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service and to cancel outstanding authorities under Secretary of State, Vote L55, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> and Secretary of State Vote L55, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> . . . . .	56,657,000	
55	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating and capital expenditures providing host country broadcasting services for the 1976 Summer Olympics . . . . .	7,200,000	298,839,000
	E—COMPANY OF YOUNG CANADIANS		
60	Payment to the Company of Young Canadians . . . . .		3,147,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
5	Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement . . . . .	572,000	
10	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au budget et contributions . . . . .	93,480,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget . . . . .	6,084,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
20	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget . . . . .	820,000	
	PROGRAMME DE LA TRADUCTION		
25	Traduction—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget . . . . .	22,030,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
30	Promotion du civisme—Dépenses de fonctionnement . . . . .	12,730,000	
35	Promotion du civisme—Subventions inscrites au budget et contributions . . . . .	22,541,000	163,648,000
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
40	Paiement au Conseil des arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi . . . . .		40,862,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
45	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion . . . . .	234,982,000	
50	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion, et pour annuler les autorisations existantes, prévues par le crédit L55 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> et par le crédit L55 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> . . . . .	56,657,000	
55	Paiement à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital à engager, pour assurer les services de radiodiffusion du pays d'accueil lors des Jeux olympiques d'été de 1976 . . . . .	7,200,000	298,839,000
	E—COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS		
60	Paiements à la Compagnie des jeunes canadiens . . . . .		3,147,000



SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		5,307,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
70	National Film Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	17,601,700	
	NON-BUDGETARY		
L75	Advances, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Canadian Government Photo Centre.....	75,000	17,676,700
	H—NATIONAL LIBRARY		
80	National Library—Program expenditures including a payment of \$639,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books, and the grant listed in the Estimates.....		6,861,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
85	National Museums of Canada—Operating expenditures, \$4,220,000 for the purchase of objects for the collections of the Corporation, and \$370,000 for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other materials related to the Corporation's purposes.....	23,372,200	
90	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions.....	8,190,800	31,563,000
	J—PUBLIC ARCHIVES		
95	Public Archives—Program expenditures.....	8,888,000	
	NON-BUDGETARY		
L100	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Central Microfilm Unit.....	20,000	
L105	To increase from \$80,000 to \$120,000 the amount that may be outstanding at any time against the Central Microfilm Unit Revolving Fund, established by Vote 529, <i>Appropriation Act No. 6, 1956</i> .....	40,000	8,948,000
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
110	Public Service Commission—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the cost of the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program.....		29,748,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Servic	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (fin)		
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paielements à la Corporation du Centre national des arts . . . . .		5,307,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
70	Office national du film—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget . . . . .	17,601,700	
	NON BUDGÉTAIRE		
L75	Avances, conformément aux conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement pour le compte du Centre de la photo du gouvernement canadien . . . . .	75,000	17,676,700
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
80	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme, y compris un paiement de \$639,000 au Compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour l'acquisition de livres, et la subvention inscrite au Budget . . . . .		6,861,000
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
85	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, \$4,220,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation, et \$370,000 pour l'acquisition ou la publication et la vente au public de livres, plaquettes, répliques et autres articles ayant certain rapport avec les fins de la Corporation . . . . .	23,372,200	
90	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	8,190,800	31,563,000
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
95	Archives publiques—Dépenses du programme . . . . .	8,888,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L100	Avances, conformément aux modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, en vue de l'achat de matériel destiné au Service central de microfilm . . . . .	20,000	
L105	Pour porter de \$80,000 à \$120,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Service central de microfilm (Fonds renouvelable) établi en vertu du crédit 529 de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1966</i> . . . . .	40,000	8,948,000
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
110	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés, lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, les paiements accordés en vertu du régime des primes d'encouragement de la fonction publique du Canada et le coût du Programme d'expansion du bilinguisme et du biculturalisme dans la fonction publique . . . . .		29,748,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		5,425,400
	B—CORRECTIONAL SERVICES		
	CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates; authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions..	119,614,000	
10	Correctional Services—Penitentiary Service—Capital expenditures including payments to Provinces and Municipalities as contributions towards construction done by those bodies .....	31,864,000	
15	Correctional Services—National Parole Board— Operating expenditures .....	11,520,000	162,998,000
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year .....	191,237,584	
25	Law Enforcement—Capital expenditures .....	24,049,218	215,286,802
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including grants to municipalities in lieu of taxes on Crown-owned defence plants operated by private contractors and recoverable expenditures on behalf of the Canadian Commercial Corporation, the Supply Revolving Fund, and the Printing Revolving Fund .....	4,119,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.....		5,425,400
	<b>B—SERVICES CORRECTIONNELS</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS</b>		
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget; autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite Caisse; paiements, conformément aux modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, ou pour leur compte, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus à la suite de leur participation aux activités normales des pénitenciers fédéraux, et autorisation au ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans des institutions de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes, et d'acquitter les dépenses de construction et d'autres dépenses connexes de ces institutions.....	119,614,000	
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces gouvernements.....	31,864,000	
15	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement.....	11,520,000	162,998,000
	<b>C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</b>		
	<b>PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI</b>		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	191,237,584	
25	Application de la loi—Dépenses en capital.....	24,049,218	215,286,802
	<b>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les subventions tenant lieu de taxes aux municipalités à l'égard d'usines pour la défense appartenant à la Couronne et exploitées par des entrepreneurs particuliers, et dépenses recouvrables, au titre de la Corporation commerciale canadienne, du fonds renouvelable des approvisionnements et du fonds renouvelable de l'Imprimerie.....	4,119,000	

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SUPPLY PROGRAM		
	NON-BUDGETARY		
L5	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for any of the purposes set out in subsections (1) and (2) of Section 5 of the <i>Department of Supply and Services Act</i> (R.S. c. S-18).....	523,000	
	SERVICES PROGRAM		
10	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year.....	57,392,000	62,034,000
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
15	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures.....		1,321,000
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
20	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canadian International Development Agency.....		6,225,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	HEADQUARTERS PROGRAM		
1	Headquarters—Program expenditures including reimbursement of the Ministry of Transport Revolving Fund in the amount of \$200,000 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed and authority to spend revenue received during the year.....	16,861,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
5	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year.....	100,630,000	
10	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	45,427,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENT ET SERVICES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
	NON BUDGÉTAIRE		
L5	Avances faites, conformément aux modalités et aux conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipements aux fins exposées dans les paragraphes (1) et (2) de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnement et Services</i> (S.R. S-18).....	523,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
10	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	57,392,000	62,034,000
	B—LES ARSENAUX CANADIENS LIMITÉE		
15	Les Arsenaux canadiens Limitée—Dépenses du programme.....		1,321,000
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
20	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables pour le compte de l'Agence canadienne de développement international.....		6,225,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du programme, y compris le remboursement de l'avance du fonds renouvelable du ministère des Transports, d'un montant de \$200,000, pour la valeur du matériel désuet, inutilisable, perdu ou détruit et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	16,861,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
5	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	100,630,000	
10	Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard de la construction faite par ces gouvernements.....	45,427,000	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
15	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year.....	156,031,000	
20	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities.....	75,479,000	
25	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions.....	5,223,000	
	NON-BUDGETARY		
L30	Advances in the current and subsequent fiscal years for operating and capital purposes at Montreal and Toronto International Airports and the new airports planned for those areas as well as such other airports as the Treasury Board may approve subject to such terms and conditions as Treasury Board may prescribe.....	123,800,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
35	Surface Transportation—Operating expenditures and payments to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1974 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbour, Maine, U.S.A.	64,474,000	
40	Surface Transportation—Capital expenditures, including expenditures on works on other than Federal property.....	16,574,000	
45	Surface Transportation—Contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1974 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act.....	42,116,000	
	NON-BUDGETARY		
L50	Loans, on terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Province of Quebec to assist in financing the construction of Autoroute 13.....	30,000,000	
	TRANSPORTATION DEVELOPMENT AGENCY PROGRAM		
55	Transportation Development Agency—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year.....	7,094,000	683,709,000
	B—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
60	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975.....		781,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
15	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement et dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral; et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	156,031,000	
20	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	75,479,000	
25	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	5,223,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L30	Avances faites, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital, aux aéroports internationaux de Montréal et de Toronto et aux nouveaux aéroports prévus pour ces régions, ainsi qu'à tous autres aéroports que le conseil du Trésor pourra approuver, et sous réserve des modalités et conditions qu'il pourra prescrire.....	123,800,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
35	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement et paiements à la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada devant être affectés au déficit d'exploitation de l'année civile 1974 pour les services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbour (Maine, États-Unis).....	64,474,000	
40	Transports de surface—Dépenses en capital, y compris les dépenses pour des ouvrages qui n'ont pas été effectués sur les propriétés de l'État.....	16,574,000	
45	Transports de surface—Contributions, y compris le paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1974, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi.....	42,116,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L50	Prêts consentis à la province de Québec, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour lui aider à financer la construction d'Autoroute 13.....	30,000,000	
	PROGRAMME DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DES TRANSPORTS		
55	Centre de développement des transports—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	7,094,000	683,709,000
	B—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		
60	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		781,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	NON-BUDGETARY		
L65	Advances (non interest bearing) to the Canadian National Railways for capital purposes in construction of rail lines in northern British Columbia pursuant to an agreement between Canada and British Columbia with the approval of the Governor in Council .....		8,000,000
	D—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
70	Canadian Transport Commission—Operating expenditures .....	15,294,000	
75	Canadian Transport Commission—The grants listed in the Estimates and contributions including an amount of \$25,000,000 to be credited to the Railway Grade Crossing Fund in the current fiscal year for the purposes of the Fund; and to provide that Subsection (2) of Section 6 of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> shall not apply in the case of the payment of assistance in the current fiscal year to truckers pursuant to Subsection (1) of Section 6 of that Act. ....	49,314,000	64,608,000
	E—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LIMITED		
80	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975. ....		1,084,000
	F—LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY		
85	Payment to the Laurentian Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975. ....		1,000,000
	G—NATIONAL HARBOURS BOARD		
90	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1974 in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montreal Harbour .....	800,000	
95	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1974 in the operation of Halifax Harbour .....	450,000	
	NON-BUDGETARY		
L100	Advances to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1974. ....	32,711,000	33,961,000



ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	NON BUDGÉTAIRE		
L65	Avances sans intérêt consenties aux Chemins de fer Nationaux du Canada pour les dépenses d'équipement qu'exigera la construction de lignes de chemin de fer dans le nord de la Colombie-Britannique, conformément à l'accord survenu entre le Canada et la Colombie-Britannique avec l'approbation du gouverneur en conseil.....		8,000,000
	D—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
70	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement.....	15,294,000	
75	Commission canadienne des transports—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris un montant de \$25,000,000 à la Caisse des passages à niveau, au cours de la présente année financière, pour les besoins de la Caisse; pour établir que le paragraphe 2 de l'article 6 de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la région atlantique</i> ne s'appliquera pas, pour l'année financière en cours, au versement d'aide aux camionneurs, conformément au paragraphe 1 du même article.....	49,314,000	64,608,000
	E—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
80	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		1,084,000
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES		
85	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		1,000,000
	G—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
90	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1974 dans l'exploitation du pont Jacques-Cartier, dans le port de Montréal.....	800,000	
95	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1974 dans l'exploitation du port d'Halifax.....	450,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L100	Avances au Conseil des ports nationaux sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , en vue de payer les dépenses en capital imputables à l'année civile 1974.....	32,711,000	33,961,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	H—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED		
	NON-BUDGETARY		
L105	Loans to Northern Transportation Company Limited, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the acquisition of transportation facilities to be used for the movement of goods to the Canadian North. ....		13,500,000
	I—PACIFIC PILOTAGE AUTHORITY		
110	Payment to the Pacific Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975. ....		391,000
	J—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
	DEEP WATERWAY PROGRAM		
115	Deep Waterway—Payments to The St. Lawrence Seaway Authority upon application approved by the Minister of Transport, made by the Authority to the Minister of Finance, to be applied by the Authority in payment of the deficit arising in the calendar year 1974 in respect of the operation of the Welland Canal Section of the deep waterway between the Port of Montreal and Lake Erie. ....	33,016,000	
	ENTRUSTED (NON-TOLL) CANALS PROGRAM		
120	Payments to The St. Lawrence Seaway Authority in respect of the operating deficit and capital requirements for the year 1974-75 of the Canals and Works entrusted to it with the approval of the Governor in Council, and to authorize the disbursement by the Authority of revenues derived from the operating and management of such Canals and Works. ....	1,550,000	34,566,000
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grants listed in the Estimates. ....	16,346,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	H—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD, LIMITÉE		
	NON BUDGÉTAIRE		
L105	Prêts à la Société des transports du Nord Limitée, selon les modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour financer l'acquisition de matériel de transport devant servir à transporter des marchandises dans le Nord canadien.....		13,500,000
	I—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE		
110	Paiement à l'Administration de pilotage du Pacifique, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses, sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril au 31 mars 1975.....		391,000
	J—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT		
	PROGRAMME RELATIF À LA VOIE NAVIGABLE EN EAU PROFONDE		
115	Voie navigable en eau profonde—Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, sur demande approuvée par le ministre des Transports et autorisée par le ministre des Finances, pour rembourser à l'Administration le déficit qu'elle aura subi, au cours de l'année civile 1974, à l'égard de l'exploitation de la section du canal de Welland de la voie navigable en eau profonde entre le port de Montréal et le lac Érié.....	33,016,000	
	PROGRAMME DES CANAUX CONFISÉS (SANS PÉAGE)		
120	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard du déficit d'exploitation et des besoins de capitaux pour l'année 1974-1975 relativement aux canaux et ouvrages confiés à l'Administration, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et autorisation à l'Administration de dépenser les recettes provenant de l'exploitation et de la gestion de ces canaux et ouvrages.....	1,550,000	34,566,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.....	16,346,000	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>TREASURY BOARD (Concluded)</b>		
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS</b>		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the Public Servants Inventions Act and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations. . . .	90,000,000	
10	Student Summer Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of and activities for students in the summer of 1974, including an Opportunities for Youth Program. .	42,000,000	
15	Public Service Bilingualism—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes and to provide for expenses for the purposes of developing bilingualism in the Public Service. . . . .	50,000,000	
	<b>EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO EMPLOYEE BENEFIT PLANS PROGRAM</b>		
20	Employer Contributions to Employee Benefit Plans—Government's share of surgical-medical and other insurance premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> , and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans and health plans for employees engaged locally outside Canada, to the Unemployment Insurance Account in respect of Government employees and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> . . . . .	86,737,000	285,083,000
	<b>B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA</b>		
25	National Research Council of Canada—Operating expenditures including authority to expend revenue received by the Council through the conduct of its operations. . . . .	63,323,000	
30	National Research Council of Canada—Capital expenditures. . . . .	3,768,000	
35	National Research Council of Canada—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments in the current fiscal year for assistance toward research in industry of \$17,900,000. . . . .	87,298,000	154,389,000
	<b>URBAN AFFAIRS</b>		
	<b>A—MINISTRY OF STATE</b>		
	<b>URBAN AFFAIRS PROGRAM</b>		
1	Urban Affairs—Operating expenditures. . . . .	11,895,000	
5	Urban Affairs—Contributions for the implementation of projects designed to assist in achieving an improved urban environment. . . . .	5,732,000	17,627,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit. ....	90,000,000	
10	Programme d'emplois d'été pour les étudiants—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités des étudiants durant l'été 1974, y compris un programme de Perspectives-Jeunesse. ....	42,000,000	
15	Le bilinguisme dans la fonction publique—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits pour prévoir les frais du développement du bilinguisme dans la fonction publique. ....	50,000,000	
	PROGRAMME DES CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS AUX EMPLOYÉS		
20	Contributions de l'employeur aux régimes de prestations aux employés—Quote-part de l'État des primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculée et versée selon les prescriptions du conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites dans le crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , le crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> et le crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions, à des régimes de prestations de décès, à des régimes d'assurance-maladie pour des personnes engagées sur place à l'étranger, au Compte d'assurance-chômage des fonctionnaires et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et pour permettre le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> . ....	86,737,000	285,083,000
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
25	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de dépenser les recettes propres au Conseil. ....	63,323,000	
30	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital. ....	3,768,000	
35	Conseil national de recherches du Canada—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, dans l'année financière en cours, des engagements de \$17,900,000 au titre des subventions d'aide à la recherche industrielle. ....	87,298,000	154,389,000
	AFFAIRES URBAINES		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
	PROGRAMME DES AFFAIRES URBAINES		
1	Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement. ....	11,895,000	
5	Affaires urbaines—Contributions pour la réalisation de travaux susceptibles d'améliorer le milieu urbain. ....	5,732,000	17,627,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
10	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1974:		
	(a) for expenditures on housing research, community planning and on the support of experimental components related to housing;		
	(b) for the amounts of loans forgiven for sewage treatment projects, for rehabilitation and conversion of existing buildings, and for new communities;		
	(c) for contributions made in respect of loans to facilitate home ownership, of loans to non-profit corporations; of loans for neighbourhood improvement programs;		
	(d) for losses resulting from the operation of public housing projects;		
	(e) for losses resulting from the sale of mortgages;		
	(f) for costs and expenses incurred in respect of loans to facilitate home ownership, for rehabilitation and conversion of existing residential buildings, for the neighbourhood improvement programs and for new communities;		
	(g) for the costs of acquiring Granville Island and for the loss incurred in the re-development, administration and operation of the Island.....	143,200,000	
	NON-BUDGETARY		
L15	Advances to Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1974 for the purpose of the acquisition, development, construction and improvement of land and buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i> ; and to increase the limit on payments which may be made out of the Consolidated Revenue Fund provided for under subsection 40(5) Public Housing, subsection 53(3) Municipal Sewage Treatment Projects, subsection 27.6(2) Neighbourhood Improvement Program, subsection 34.14(2) Rehabilitation and Conversion of Existing Buildings, and subsection 45.1(7) New Communities, of the <i>National Housing Act</i> by the provision of additional amounts for the purposes of those subsections.....	215,200,000	358,400,000
	C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
20	National Capital Commission—Operating expenditures and contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region and to cancel outstanding authorities under Loans, Investments and Advances Vote L90, <i>Appropriation Act No. 7, 1967</i> , Loans, Investments and Advances Vote L95, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , and Loans, Investments and Advances Vote L140, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> .....	14,584,000	
25	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund.....	23,080,000	
	NON-BUDGETARY		
L30	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region....	1,600,000	39,264,000



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
10	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement, pendant l'année civile 1974: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) des dépenses consacrées à la recherche sur le logement, à l'urbanisme et à l'aide à des projets expérimentaux relatifs au logement;</li> <li>b) du montant des prêts consentis à l'égard de projets d'épuration des eaux-vannes, pour la remise en état et la transformation d'immeubles existants, et pour les nouvelles localités;</li> <li>c) des contributions versées à l'égard de prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, des prêts consentis aux sociétés sans but lucratif, des prêts consentis pour les programmes d'amélioration des quartiers;</li> <li>d) des pertes résultant de l'exploitation d'ensembles de logements sociaux;</li> <li>e) des pertes résultant de la vente d'hypothèques;</li> <li>f) des frais et dépenses subis à l'égard des prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, à la remise en état et à la transformation d'immeubles domiciliaires existants, au programme d'amélioration des quartiers et aux nouvelles localités;</li> <li>g) des frais d'acquisition de l'île Granville, et de la perte subie au titre du réaménagement, de l'administration et de l'exploitation de l'île.....</li> </ul>	143,200,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L15	Avances à la Société centrale d'hypothèques et de logement pour l'année civile 1974 aux fins suivantes: l'acquisition, l'aménagement, la construction et l'amélioration de terrains et de bâtiments conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , de même que la hausse du plafond imposé aux paiements imputables au Fonds du revenu consolidé, prévu aux termes du paragraphe 40(5) «Logement public», du paragraphe 53(3) «Projets municipaux de traitement d'eaux d'égout», du paragraphe 27.6(2) «Programme d'amélioration des quartiers», du paragraphe 34.14(2) «Remise en état et transformation d'immeubles existants» et du paragraphe 45.1(7) «Nouvelles localités» de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , par l'affectation de montants supplémentaires aux fins desdits paragraphes.....	215,200,000	358,400,000
	C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
20	Commission de la capitale nationale—Dépenses de fonctionnement et contributions aux municipalités locales ou autres autorités et organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale, et pour annuler des autorisations encore valables accordées par le crédit L90 (Prêts, placements et avances), <i>Loi des subsides n° 7 de 1967</i> , le crédit L95 (Prêts, placements et avances), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , et le crédit L140 (Prêts, placements et avances), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> .....	14,584,000	
25	Commission de la capitale nationale—Paiement à la Caisse de la capitale nationale.....	23,080,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L30	Prêts à la Commission de la capitale nationale, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale.....	1,600,000	39,264,000

SCHEDULE A—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures . . . . .	5,732,000	
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
5	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures . . . . .	571,000	
10	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—The grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	126,100,000	
15	Welfare Services—Operating expenditures . . . . .	10,257,000	
20	Welfare Services—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	13,252,000	
	PENSIONS PROGRAM		
25	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures . . . . .	275,000	
30	Pensions—Operating expenditures . . . . .	6,017,000	
35	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	323,731,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
40	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures . . . . .	1,636,000	
	TREATMENT SERVICES PROGRAM		
45	Treatment Services—Operating expenditures, contributions, and authority to spend revenue received during the year . . . . .	78,461,000	
50	Treatment Services—Capital expenditures including contributions to Provinces and other authorities towards such costs . . . . .	11,376,000	
	VETERANS' LAND ADMINISTRATION PROGRAM		
55	Veterans' Land Administration—Program expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein; and the grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	6,631,423	584,039,423
			11,752,920,818

## ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme.....	5,732,000	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE</b>		
5	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement.....	571,000	
10	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Subventions inscrites au Budget, les montants inscrits à chacun des postes pouvant être modifiés sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	126,100,000	
15	Services de bien-être—Dépenses de fonctionnement.....	10,257,000	
20	Services de bien-être—Subventions inscrites au Budget et contributions, les montants inscrits à chacun des postes pouvant être modifiés sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	13,252,000	
	<b>PROGRAMME DES PENSIONS</b>		
25	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement.....	275,000	
30	Pensions—Dépenses de fonctionnement.....	6,017,000	
35	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit pour tout poste pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	323,731,000	
	<b>PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS</b>		
40	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme.....	1,636,000	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT</b>		
45	Services de traitement—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	78,461,000	
50	Services de traitement—Dépenses en capital, y compris les contributions aux provinces et à divers organismes à l'égard des frais ainsi engagés.....	11,376,000	
	<b>PROGRAMME DE L'OFFICE DE L'ÉTABLISSEMENT AGRICOLE DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
55	Office de l'établissement agricole des anciens combattants—Dépenses du programme; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, taxes, assurance et maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de travaux de réparation nécessaires à des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables; tous autres travaux qui s'imposent à d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède; subventions inscrites au Budget, le montant inscrit à chaque poste pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	6,631,423	584,039,423
			11,752,920,818



## SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1974-75. The amount hereby granted is \$904,968,334, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
25a	Production and Marketing—Payments, in accordance with agreements entered into by the Minister with the Provinces or with processors, to provincial milk marketing boards or agencies or to processors in respect of consumer subsidies on fluid milk and powder. ....		6,780,500
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
11a	Mineral and Energy Resources—Payments for purposes of the Petroleum Products Compensation Program, as described generally in the Imported Oil and Petroleum Products Compensation Regulations made by the Governor in Council pursuant to Energy, Mines and Resources Vote 11b of the <i>Appropriation Act No. 1, 1974</i> , to refiners and other persons who import crude oil and other petroleum products: (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line. ....		470,000,000
	F—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD		
52a	Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations, (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line, and to authorize the Energy Supplies Allocation Board (c) from and after November 1, 1974 to administer the said regulations, and (d) to perform such other duties and functions in connection with the said regulations and the Petroleum Products Compensation Program as the Minister may require. ....		330,000,000

## ANNEXE B

D'après le budget supplémentaire (A), 1974-1975. Le montant voté par les présentes est de \$904,968,334, soit le total des montants des articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975 et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
25a	Production et marchés—Versements aux offices ou organismes provinciaux de commercialisation du lait ou aux transformateurs, dans le cadre des accords conclus entre le ministre et les provinces ou les transformateurs, relativement aux subventions à la consommation pour le lait naturel et en poudre.....		6,780,500
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
11a	Minéraux et ressources énergétiques—Paiements, conformément au règlement sur les indemnités visant les importations de pétrole et de produits pétroliers établi par le gouverneur en conseil, en vertu du crédit 11b (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 1 de 1974 portant affectation de crédits</i> à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement a) à l'extérieur du Canada, b) pour consommation au Canada, ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces Atlantiques, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais.....		470,000,000
	F—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE		
52a	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements, conformément au règlement établi par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve d'icelui, à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement a) à l'extérieur du Canada, b) pour consommation au Canada, ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces Atlantiques, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais, et d'autoriser l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie, c) à compter du 1 <sup>er</sup> novembre 1974, à administrer le règlement susmentionné, et d) à s'acquitter d'autres fonctions et tâches concernant ledit règlement et le Programme des indemnités visant les importations de pétrole et de produits pétroliers sur demande du ministre.....		330,000,000

## SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	A—DEPARTMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
15a	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates.....	2,596,000	
	Non-BUDGETARY		
L16a	Advances to Canadian producers of frozen groundfish, canned and frozen crabmeat and canned and frozen lobster meat for assistance in the financing of inventories.....	5,500,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
30a	Environmental Services—The grant listed in the Estimates.....	1,000	8,097,000
	FINANCE		
	C—INSURANCE		
25a	Insurance—Program expenditures.....		133,584
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
	Non-BUDGETARY		
L15a	To increase from \$40,000,000 to \$49,287,500 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Loans, Invest- ments and Advances Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> and to charge the said Account with expenditures in the amount of \$13,000,000, payment of which was au- thorized for the purposes of the said Account under Special Governor General's War- rants issued pursuant to P.C. 1974-1697, 1943 and 1973; additional amount required	9,287,500	
L26a	To increase from \$700,000 to \$1,100,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service Revolving Fund estab- lished by Indian Affairs and Northern Development Vote L18b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> and to charge the said Revolving Fund with expenditures in the amount of \$400,000, payment of which was authorized for the purposes of the said Revolving Fund under Special Governor General's Warrants issued pursuant to P.C. 1974-1697 and 1973; additional amount required.....	400,000	9,687,500



## ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DES SCIENCES DE LA MER		
15a	Pêches et sciences de la mer—Subventions inscrites au Budget.....	2,596,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L16a	Avances aux producteurs canadiens de poissons de fond congelés, de viande de crabe congelée et en conserve et de viande de homard congelée et en conserve afin de les aider à financer les inventaires.....	5,500,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
30a	Services de l'environnement—Subvention inscrite au Budget.....	1,000	8,097,000
	FINANCES		
	C—ASSURANCES		
25a	Assurances—Dépenses du programme.....		133,584
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
	NON BUDGÉTAIRE		
L15a	Pour porter de \$40,000,000 à \$49,287,500 la somme imputable en tout temps au compte du progrès économique des Indiens, établi par le crédit L53b, (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> et pour imputer audit compte des dépenses au montant de \$13,000,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit compte aux termes des mandats spéciaux du gouverneur général émis en vertu des C.P. 1974-1697, 1943 et 1973; montant supplémentaire requis.....	9,287,500	
L26a	Pour porter de \$700,000 à \$1,100,000 la somme imputable en tout temps au fonds renouvelable du Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens, établi par le crédit L18b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> et pour imputer audit fonds renouvelable des dépenses au montant de \$400,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit fonds aux termes des mandats spéciaux du gouverneur général émis en vertu des C.P. 1974-1697 et 1973; montant supplémentaire requis.....	400,000	9,687,500

## SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
41a	Grains and Oilseeds—Payments, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, to the Canadian Wheat Board, the Ontario Wheat Producers' Marketing Board and each producer, as described in the regulations, who was actually engaged in the production of wheat, in respect of each bushel of wheat sold for human consumption in Canada as wheat or as a wheat product, as defined in the regulations, by that board or that producer in the period commencing September 12, 1973 and ending in the case of sales by the Canadian Wheat Board on July 31, 1974 and in the case of sales by the Ontario Wheat Producers' Marketing Board or the said producers on June 30, 1974; such payment in respect of each bushel sold in a month or the period to be an amount equal to (a) in the case of wheat, other than durum wheat, the lesser of (i) \$1.75; and (ii) the amount, if any, by which the average export price of wheat, as computed in accordance with the regulations, for that month exceeds \$3.25 for grade No. 1 Canada Western Red Spring, established by the <i>Canada Grain Act</i> (basis 13.5% protein content) with other grades adjusted in accordance with the regulation, and (b) in the case of durum wheat, the lesser of (i) \$1.75; and (ii) the amount, if any, by which the average export price of wheat for that month exceeds \$5.75 for grade No. 1 Canada Western amber durum established by the <i>Canada Grain Act</i> with other lesser grades adjusted in accordance with the regulations, together with interest on each such amount calculated at a rate per annum fixed from time to time by order of the Minister of Finance and in a manner prescribed by the regulations.		79,300,000
	LABOUR		
	C—INFORMATION CANADA		
10a	Information Canada—Program expenditures—To extend the purposes of Labour Vote 10 of the Main Estimates, 1974-75 to include reimbursement in the amount of \$400,000 toward the operating loss of the Expositions Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L149b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> and to charge the said Revolving Fund with expenditures in the amount of \$400,000, payment of which was authorized for the purposes of the said Revolving Fund under Special Governor General's Warrant issued pursuant to P.C. 1974-1519 and to provide a further amount of		400,000
	PRIVY COUNCIL		
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10a	Chief Electoral Officer—Program expenditures		469,750

## ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
41a	<p>Céréales et graines oléagineuses—Versements, faits conformément au règlement prescrit par le gouverneur en conseil, à la Commission canadienne du blé, à l'Office de commercialisation des producteurs de blé de l'Ontario et à chaque producteur, selon la définition qu'en donne le règlement, qui est réellement un producteur de blé, à l'égard de chaque boisseau de blé vendu pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé, selon la définition qu'en donne le règlement, par cet Office ou ce producteur entre le 12 septembre 1973 et le 31 juillet 1974, dans le cas des ventes effectuées par la Commission canadienne du blé, ou le 30 juin 1974 dans le cas des ventes effectuées par l'Office de commercialisation des producteurs de blé de l'Ontario ou par lesdits producteurs; le versement pour chaque boisseau vendu au cours d'un mois ou de la période prescrite devant être égal,</p> <p>a) dans le cas du blé autre que le blé dur, à celui de ces deux montants qui est le moindre:</p> <p>(i) \$1.75;</p> <p>(ii) le montant éventuel dont le prix du blé moyen à l'exportation, calculé conformément au règlement, dépasse pour ce mois \$3.25, prix de la catégorie n° 1 du blé roux du printemps de l'Ouest du Canada, dont la teneur en protéines est de 13.5 p. 100, d'après la Loi sur les grains du Canada, les autres catégories étant ajustées conformément au règlement, et</p> <p>b) dans le cas du blé dur, à celui de ces deux montants qui est le moindre:</p> <p>(i) \$1.75;</p> <p>(ii) le montant éventuel dont le prix du blé moyen à l'exportation dépasse pour ce mois \$5.75, prix de la catégorie n° 1 de blé dur ambré de l'Ouest du Canada d'après la <i>Loi sur les grains du Canada</i>, les autres catégories inférieures étant ajustées conformément au règlement,</p> <p>et être augmenté de l'intérêt sur chacun de ces montants, calculé à un taux annuel établi, à l'occasion, par le ministre des Finances et de la manière prescrite par le règlement.</p>		79,300,000
	TRAVAIL		
	C—INFORMATION CANADA		
10a	<p>Information Canada—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 10 (Travail) du Budget général des dépenses pour 1974-1975, afin d'englober le remboursement d'une somme de \$400,000 pour les pertes de fonctionnement accusées par le Fonds renouvelable des expositions, établi en vertu du crédit L149b (Prêts, investissements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> et pour imputer audit fonds renouvelable des dépenses au montant de \$400,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit fonds aux termes des mandats spéciaux du gouverneur général émis en vertu du C.P. 1974-1519 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....</p>		400,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10a	<p>Directeur général des élections—Dépenses du programme.....</p>		469,750



SCHEDULE B—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
10a	Bilingualism Development—The grant listed in the Estimates . . . . .		100,000
			904,968,334

ANNEXE B—*Fin*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
10a	Expansion du bilinguisme—Subvention inscrite au Budget . . . . .		100,000
			904,968,334

UNIV. OF TORONTO  
SERIALS DEPTMT  
TORONTO ONT  
M5S 1A5



C-32

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to impose a charge on the export of crude oil and certain petroleum products, to provide compensation for certain petroleum costs and to regulate the price of Canadian crude oil and natural gas in interprovincial and export trade

---

First reading, October 25, 1974

---

MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-32

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

Loi imposant des redevances sur les exportations de pétrole brut et de certains produits pétroliers, prévoyant une indemnité au titre de certains coûts du pétrole et réglementant le prix du pétrole brut et du gaz naturel canadiens dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation

---

Première lecture, le 25 octobre 1974

---

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET RESSOURCES



## BILL C-32

An Act to impose a charge on the export of crude oil and certain petroleum products, to provide compensation for certain petroleum costs and to regulate the price of Canadian crude oil and natural gas in interprovincial and export trade

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short  
title

1. This Act may be cited as the *Petroleum Administration Act*.

### INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

“gas”

“gas” means natural gas or any fluid hydrocarbon or any fluid mixture of hydrocarbons other than a hydrocarbon recovered in liquid or solid state from a natural reservoir;

“Minister”

“Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources;

“oil”

“oil” means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas re-

## BILL C-32

Loi imposant des redevances sur les exportations de pétrole brut et de certains produits pétroliers, prévoyant une indemnité au titre de certains coûts du pétrole et réglementant le prix du pétrole brut et du gaz naturel canadiens dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'administration du pétrole*.

### INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,

«gaz» désigne le gaz naturel, les hydrocarbures fluides et tout mélange fluide d'hydrocarbures, à l'exception des hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel;

«Ministre» désigne le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources;

«pétrole» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada du

Définitions

«gaz»

«Ministre»

«pétrole»

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure respecting the administration of interprovincial, export and import trade in petroleum and petroleum products; to provide in the manner prescribed out of moneys appropriated by Parliament for the payment of import compensation to eligible importers for defined petroleum but provided that the amounts required to be paid from January 1, 1975 to March 31, 1975 shall not exceed \$430,000,000 and shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund; to provide for transitional matters in the manner prescribed in respect of payments to eligible importers for import compensation; and to provide in the manner prescribed out of moneys appropriated by Parliament for petroleum supplies transfer compensation in respect of petroleum to defined suppliers.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant l'administration des commerces d'importation, d'exportation et interprovincial du pétrole et des produits pétroliers; prévoyant, suivant les modalités prescrites, le paiement d'indemnités compensatrices du coût d'importation, sur les sommes que le Parlement affecte à cette fin, aux importateurs admissibles de pétrole désigné, à la condition que les sommes devant être versées du 1<sup>er</sup> janvier 1975 au 31 mars 1975 ne dépassent pas 430 millions de dollars et soient prélevées sur le Fonds du revenu consolidé; prévoyant, de la manière prescrite, des dispositions transitoires concernant les paiements aux importateurs admissibles à l'indemnité d'importation; et prévoyant, suivant les modalités prescrites, le paiement d'indemnités de transfert des ressources en pétrole, sur les sommes que le Parlement affecte à cette fin, aux fournisseurs désignés de pétrole.

	covered from a natural reservoir in Canada, and includes an oil product;	gaz récupéré d'un réservoir naturel au Canada, et comprend un produit pétrolier;	
"oil product"	"oil product" means any product designated as an oil product by regulations under section 18.	«produit pétrolier» désigne tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 18.	«produit pétrolier»

## STATUS OF ACT

## PORTÉE DE LA LOI

Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et du chef des provinces.	La loi lie Sa Majesté
------------------------	--	---	-----------------------

## PART I

## PARTIE I

## PETROLEUM EXPORT CHARGES

## REDEVANCES D'EXPORTATION SUR LE PÉTROLE

Definitions	4. (1) In this Part,	10	4. (1) Dans la présente Partie,	Définitions
"barrel" «baril»	"barrel" means 34.9722 standard gallons within the meaning of subsection 13(1) of the <i>Weights and Measures Act</i> , being Chapter W-7 of the Revised Statutes of Canada, 1970;	15	«baril» équivaut à 34.9722 gallons-étalons au sens du paragraphe 13(1) de la <i>Loi sur les poids et mesures</i> , soit le chapitre W-7 des Statuts révisés du Canada de 1970;	10 «baril» "barrel"
"Board" «Office»	"Board" means the National Energy Board;		«exportateur» désigne le titulaire d'une licence;	15 «exporta- teur» "exporter"
"export" «exporter»	"export" means (a) where oil is transported by pipeline, to deliver it at its point of delivery outside Canada, and (b) where oil is transported by any other means, to send it from Canada for delivery outside Canada;	20	«exporter» signifie, a) lorsque le pétrole est acheminé par pipeline, amener du pétrole à son point de livraison à l'extérieur du Canada, et b) lorsque le pétrole est acheminé par d'autres moyens, expédier du pétrole pour livraison à l'extérieur du Canada;	20 «exporter» "export"
"exporter" «exporta- teur»	"exporter" means a person holding a licence;	25	«licence» désigne la licence délivrée en vertu de la Partie VI de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> , en vue de l'exportation du pétrole au sens de cette loi;	25 «licence» "licence"
"licence" «licence»	"licence" means a licence issued under Part VI of the <i>National Energy Board Act</i> for the purpose of exporting oil within the meaning of the <i>National Energy Board Act</i> .	30	«Office» désigne l'Office national de l'énergie.	30 «Office» "Board"
Calculation for pipeline traffic	(2) For the purpose of calculating the number of barrels of oil that have been exported by pipeline during a period in which a specified charge applies to such exportation, the period shall be deemed to commence at seven o'clock mountain stan-	35	(2) Pour le calcul du nombre de barils de pétrole exportés par pipeline pendant une période durant laquelle s'applique une redevance donnée, cette période est censée commencer à sept heures du matin, heure normale des Rocheuses, le jour où cette re-	35 Calcul du débit d'un pipeline





ward time in the forenoon of the day on which that charge is imposed and to end at seven o'clock mountain standard time in the forenoon of the day on which the charge is varied.

5

Charge  
in  
April  
and May

5. (1) Subject to subsection (2), there shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in the period commencing on the 1st day of April, 1974 and ending on the 1st day of June, 1974 a charge of four dollars.

Expression  
"oil"

(2) For the purpose of this section, the expression "oil" has the meaning assigned crude oil by section 2 of the *Oil Export Tax Act*.

15

Definitions  
"gasoline  
type fuels"

6. (1) In this section, "gasoline type fuels" means fuels refined from petroleum and used in internal combustion engines other than aircraft engines or used in the blending of such fuels;

20

"petroleum"

"petroleum" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada.

Charge on  
petroleum

(2) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of petroleum exported from Canada in the period commencing on the 1st day of June, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of five dollars and twenty cents.

40

Charge on  
middle  
distillate  
and heavy  
fuel oil

(3) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of middle distillate and heavy fuel oil refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of May, 1974 and ending on the 1st day of August, 1974 a charge of four dollars.

45

devance est imposée, et se terminer à sept heures du matin, heure normale des Rocheuses, le jour où elle est modifiée.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est imposée, levée et perçue sur chaque baril de pétrole exporté du Canada au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1974, une redevance de quatre dollars.

Redevance  
pour les  
mois  
d'avril  
et de mai

5

(2) Aux fins du présent article, le terme «pétrole» a le sens qu'attribue l'article 2 de la *Loi sur la taxe d'exportation du pétrole* à «pétrole brut».

«Pétrole»

10

6. (1) Au présent article,

«carburants type essence» s'entend des carburants obtenus par le raffinage de l'huile et employés dans les moteurs à combustion interne, à l'exclusion des moteurs d'aéronefs, ou employés dans la préparation de ces carburants sous forme de mélanges;

Définitions  
«carburants  
type  
essence»

15

«huile» désigne

«huile»

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, y compris, les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

25

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada du gaz récupéré d'un réservoir naturel au Canada;

30

(2) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril d'huile exporté du Canada pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> juin 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> décembre 1974 une redevance de cinq dollars et vingt cents.

Redevance  
sur le  
pétrole

35

(3) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de distillats moyens et de fuel oil lourd obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> mai 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> août 1974, une redevance de quatre dollars.

Redevance  
sur les  
distillats  
moyens  
et le fuel  
oil lourd

40

45



Idem	(4) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of middle distillate and heavy fuel oil refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of August, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of two dollars.	5	(4) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de distillats moyens et de fuel oil lourd obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> août 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> décembre 1974, une redevance de deux dollars.	5	Idem
Charge on gasoline type fuels	(5) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of gasoline type fuels refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of May, 1974 and ending on the 1st day of August, 1974 a charge of four dollars.	10	(5) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de carburant type essence obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> mai 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> août 1974, une redevance de quatre dollars.	10	Redevance sur les carburants type essence
Idem	(6) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of gasoline type fuels refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of August, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of one dollar and fifty cents.	20	(6) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de carburant type essence obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> août 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> décembre 1974, une redevance de un dollar et cinquante cents.	20	Idem
Application of s. 12	(7) Section 12 applies <i>mutatis mutandis</i> in respect of any charge imposed under this section.		(7) L'article 12 s'applique <i>mutatis mutandis</i> à toute redevance imposée par le présent article.		Application de l'art. 12
Imposition of charge	7. (1) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in any month after the month of November, 1974 a charge in such amount not exceeding eight dollars a barrel as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council.	30	7. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de pétrole exporté du Canada après le mois de décembre 1974, la redevance prévue au tarif mensuel qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser huit dollars le baril.	30	Imposition de la redevance
Tariff of charges	(2) A tariff of charges on oil shall set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of oil and in respect of any or all destinations therefor.	35	(2) Le tarif des redevances pétrolières indique la redevance applicable à toute variété ou qualité de pétrole en fonction de sa destination.		Tarif des redevances
Tariff continues	(3) Where a tariff of charges on oil is prescribed in respect of any month under subsection (1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month.	40	(3) Le tarif mensuel des redevances pétrolières établi en vertu du paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1).	35	Reconduction du tarif
Barrel equivalents	8. (1) Where a measurement other than barrels is commonly used to measure the quantity of any kind of oil, the charge im-	45	8. (1) Lorsqu'une unité de mesure autre que le baril est couramment utilisée pour mesurer une quantité de pétrole, la rede-	40	Équivalents du baril





posed by section 5 or 6 or pursuant to section 7 shall be imposed and levied on amounts thereof that are the equivalent of barrels.

Power to  
prescribe  
equivalents

(2) For the purposes of this section, the Governor in Council may, by regulation, prescribe equivalents of barrels.

Just and  
reasonable  
price  
to be  
reported

9. (1) Where in respect of any month the Board makes a determination, for the purpose of carrying out its duties under section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month, the Board shall promptly report that price to the Minister.

Time of  
report

(2) If it is practicable to do so, the Board shall make the report mentioned in subsection (1) at least fifteen days before the commencement of the month in respect of which the report is made.

Recommen-  
dation by  
Minister

(3) As soon as possible after the report is made to the Minister under subsection (1) in respect of a month, the Minister shall recommend to the Governor in Council a tariff of charges on oil in respect of that month or that no change be made in the prevailing tariff of charges, having regard to

(a) the determination by the Board, for the purposes of section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month;

(b) the public interest of Canada generally; and

(c) all circumstances that appear to the Minister to be relevant.

By whom  
charge  
payable

10. (1) A charge imposed under this Part on the exportation of oil is payable to the Minister by the exporter under whose licence the oil is purported to be exported.

Liability

(2) A person who exports oil on which a charge is imposed under this Part in

vance imposée par les articles 5 ou 6 ou en vertu de l'article 7 est imposée et levée sur des quantités équivalentes au baril.

(2) Aux fins du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les équivalents du baril.

9. (1) L'Office fait rapport au Ministre dès qu'il établit pour un mois, en exécution des fonctions que lui attribue l'article 83 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, le prix du pétrole, sur le marché d'exportation, qu'il considère juste et raisonnable, compte tenu de l'intérêt public.

(2) Si les circonstances le permettent, l'Office fait le rapport visé au paragraphe (1) au plus tard quinze jours avant le mois sur lequel porte ce rapport.

(3) Le plus tôt possible après avoir reçu le rapport prévu au paragraphe (1), le Ministre recommande au gouverneur en conseil l'établissement d'un tarif mensuel de redevances pétrolières ou le maintien du tarif des redevances en vigueur, compte tenu

a) du prix juste et raisonnable du pétrole sur le marché d'exportation pendant le mois que l'Office établit dans l'intérêt public aux fins de l'article 83 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

b) de l'intérêt public de l'ensemble du Canada; et

c) des circonstances que le Ministre juge appropriées.

10. (1) Toute redevance qu'impose la présente Partie sur les exportations de pétrole est payable au Ministre par l'exportateur titulaire de la licence en vertu de laquelle le pétrole est exporté.

(2) Quiconque exporte du pétrole imposable en vertu de la présente Partie dans

5 Pouvoir de  
prescrire  
les équi-  
valents

Rapport  
sur le  
prix juste  
et raison-  
nable

15 Moment du  
rapport

Recommen-  
dation du  
Ministre

25

30

35 Qui paie la  
redevance

40 Obligation



circumstances in which there is no exporter who is liable under this Part to pay that charge is liable to pay that charge.

des circonstances telles qu'aucun exportateur n'est assujetti à la redevance prévue par cette Partie, est tenu de l'acquitter.

Board to  
administer

**11.** The Board on behalf of the Minister shall administer and enforce this Part and collect the charges imposed thereunder.

**11.** L'Office applique au nom du Ministre la présente Partie, veille à son exécution et perçoit les redevances qu'elle impose.

Application  
par l'Office

Exemption  
or  
reduction

**12.** Where it is shown to the Governor in Council by the Board that it is in the public interest to do so, the Governor in Council may, by order, conditionally or unconditionally, retroactively or prospectively, and either generally or in respect of a single transaction,

**12.** Lorsque l'Office établit à la satisfaction du gouverneur en conseil que l'intérêt public l'exige, ce dernier peut, par décret, avec ou sans conditions, rétroactivement ou pour l'avenir, d'une manière générale ou limitée à une opération donnée,

Exemption  
ou  
réduction

(a) exempt any exportation of oil from the charge imposed thereon in respect of any month under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 7(1); or

a) exempter toute exportation de pétrole de la redevance prévue au tarif mensuel établi en application du paragraphe 7(1); ou

(b) reduce any charge imposed in respect of any month on the exportation of oil under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 7(1).

b) réduire le montant de toute redevance sur les exportations de pétrole prévue au tarif mensuel établi en application du paragraphe 7(1).

Monthly  
return  
of export  
sales

**13.** (1) Every person who is required by this Part to pay a charge shall make each month a true return of his exports of oil for the last preceding month in such form and containing such information as the regulations require.

**13.** (1) Quiconque est obligé par la présente Partie de verser une redevance doit établir chaque mois un relevé exact de ses exportations de pétrole du mois précédent. Le contenu et la forme de ce relevé sont prescrits par règlement.

Relevé mensuel des ventes à l'exportation

Date of  
filing  
and  
payment

(2) The return required by this section shall be filed with the Board and the charge payable shall be paid to it not later than the last day of the first month succeeding that in which the exports were made.

(2) Le relevé qu'exige le présent article est déposé devant l'Office et la redevance exigible lui est versée au cours du mois qui suit celui de l'exportation.

Date du dépôt et du paiement

Penalty  
on default

(3) Upon default in payment of the charge or any portion thereof payable under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty of one per cent of the amount of default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues.

(3) A défaut de paiement dans le délai prévu au paragraphe (2) de la totalité ou d'une partie de la redevance exigible en vertu de la présente Partie, il y a lieu au paiement, en sus du solde impayé, d'une amende d'un pour cent de ce solde pour chaque mois ou fraction de mois pendant lequel il demeure impayé.

Amende en cas de non-paiement





Debts to Her Majesty	14. (1) All charges payable under this Part and any penalties payable in respect thereof are debts due to Her Majesty and recoverable as such in any court of competent jurisdiction.	14. (1) Toutes les redevances exigibles en vertu de la présente Partie et les amendes auxquelles elles donnent lieu constituent des créances de Sa Majesté, qui peut les recouvrer devant le tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté
Recovery of charges and penalties	(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the <i>Excise Tax Act</i> and for such purpose section 52 of the <i>Excise Tax Act</i> applies <i>mutatis mutandis</i> and any reference to the Minister or Deputy Minister shall be construed as a reference to the Chairman of the Board or Secretary of the Board, as the case may require.	(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente Partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> ; à cette fin, l'article 52 de cette loi s'applique <i>mutatis mutandis</i> , toute mention du Ministre ou du sous-ministre s'interprétant, selon le cas, comme une mention du président de l'Office ou du secrétaire de l'Office.	Recouvrement des redevances et des amendes
Deductions and refunds	15. (1) A deduction from, or refund of, the charges imposed by this Part may be granted (a) where an overpayment has been made by the exporter; or (b) where the charge was paid in error.	15. (1) Une réduction ou le remboursement des redevances imposées par la présente Partie peuvent être accordées a) lorsque l'exportateur a versé un excédent; ou b) lorsque la redevance a été payée par erreur.	Réduction et remboursement
Application for refund	(2) No deduction from, or refund of, the charges imposed by this Part shall be paid unless application therefor is made in writing by the person entitled thereto within two years after the time when such deduction or refund first became payable under this Part or any regulations made thereunder.	(2) Il n'y a lieu au remboursement de redevances imposées par la présente Partie ou à la réduction de ces redevances que si la personne y ayant droit en fait la demande par écrit dans les deux ans de la date à laquelle ce remboursement ou cette réduction est devenu exigible en vertu de la présente Partie ou de l'un de ses règlements d'application.	Demande de remboursement
Refund of moneys paid by mistake	(3) If any person, whether by mistake of law or fact, has paid or overpaid to Her Majesty any moneys that have been taken to account as charges imposed by this Part, such moneys shall not be refunded unless application therefor has been made in writing within two years after the moneys were paid or overpaid.	(3) Si, à la suite d'une appréciation erronée du droit ou des faits, une personne verse à Sa Majesté une somme ou un excédent qui sont portés à son crédit au titre des redevances imposées par la présente Partie, il n'y a lieu au remboursement de cette somme ou de cet excédent que si la demande en est faite par écrit dans les deux ans du versement.	Remboursement des sommes versées par erreur
Records and books	16. (1) Every person required by or pursuant to this Part to pay any charges shall keep records and books of account at	16. (1) Quiconque est obligé par la présente Partie de verser des redevances tient, à son bureau d'affaires au Canada, des	Écritures et livres



his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of the charges or other sums that should have been paid or collected to be determined.

5

Disposal

(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to officers of the Board and other persons thereunto authorized by the Board and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

Appeal

17. Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on the exportation of any oil, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the *Excise Tax Act* apply *mutatis mutandis* and any reference to the Deputy Minister shall be construed as a reference to the Secretary of the National Energy Board.

Regulations

18. The Governor in Council may, by regulation,

(a) designate any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons, whether in liquid or solid state, resulting from the process-

écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le montant des sommes à verser ou à percevoir, notamment au titre des redevances.

(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures ou pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que l'Office lui permette par écrit de s'en défaire.

5 Conservation

(3) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure raisonnable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des fonctionnaires de l'Office et des personnes munies d'une autorisation de l'Office, à qui il fournit toutes facilités pour examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives.

Inspection

17. Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur l'exportation de pétrole, la Commission du tarif établie par la *Loi sur la Commission du tarif* peut prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent *mutatis mutandis*, toute mention du sous-ministre s'interprétant comme une mention du secrétaire de l'Office national de l'énergie.

Appel

35

18. Le gouverneur en conseil peut, par règlements,

Règlements

a) qualifier de produits pétroliers tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, à l'état liquide ou solide, résultant

40





ing or refining of crude oil or other hydrocarbons described in paragraph (a) of the definition "oil" in section 2 as an oil product; and

(b) provide for such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of this Part. 5

## PART II DOMESTIC OIL

### *Interpretation*

#### Definitions

19. In this Part,

"consumption"  
«consommation»

"consumption" means, in relation to crude oil, the action of using it as a fuel or energy source or consuming it in the manufacture of products of trade and commerce; 10

"crude oil"  
«pétrole brut»

"crude oil" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, and 15

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada, 20

and includes any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is produced by extraction from oil sands and is not at the commencement of this Part a refinery oil product within the meaning of section 24 of the *National Energy Board Part VI Regulations*; 30

du traitement ou du raffinage de pétrole brut ou d'autres hydrocarbures visés à l'alinéa a) de la définition de «pétrole»; et

b) prévoir ce qui peut être nécessaire à l'application de la présente Partie. 5

## PARTIE II PÉTROLE CANADIEN

### *Interprétation*

19. Dans la présente Partie,

#### Définitions

«consommation» désigne, dans le cas du pétrole brut, le fait de l'utiliser comme combustible ou source d'énergie ou de le consommer dans le cours de la fabrication de produits commerciaux; 10

«consommation»  
«consommation»

«pétrole brut» désigne

«pétrole brut»  
«crude oil»

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, et 15

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada de gaz récupéré d'un réservoir naturel du Canada, 20

et comprend tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures extrait des sables pétrolifères qui n'est pas, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, un produit pétrolier de raffinerie au sens que donne à cette expression l'article 24 des *Règlements sur l'Office national de l'énergie (Partie VI)*; 30



“prescribed price” «prix imposé»	“prescribed price” means, in relation to any quality or kind of crude oil, the maximum price established therefor under this Part for the purpose of interprovincial and international trade;	5	«prix» désigne la valeur pécuniaire de la contrepartie donnée pour une certaine quantité de pétrole brut ou la valeur de cette quantité de pétrole, déterminée par les règlements à défaut de contrepartie, sans compter la redevance prévue à la Partie I;	5	«prix» “price”
“price” «prix»	“price” means the value in money of the consideration given for a quantity of crude oil or the value of that quantity of oil, as may be determined by regulation in a case where no consideration is given therefor, exclusive of the amount of any charge imposed under Part I;	10	«prix imposé» désigne, pour une certaine qualité ou variété de pétrole brut, le prix maximal fixé en vertu de la présente Partie aux fins du commerce interprovincial et international;	10	«prix imposé» “prescribed price”
“producer-province” «province pétrolière»	“producer-province” means a province in which the quantities of crude oil ordinarily produced, extracted or recovered in that province in a month are such that a significant quantity of that crude oil is normally available for use outside that province in each month;	15	«province d’origine» désigne, pour une certaine quantité de pétrole brut, la province pétrolière où il a été produit, extrait ou récupéré;	15	«province d’origine» “province...”
“province of production” «province d’origine»	“province of production” means, in relation to any quantity of crude oil, the producer-province in which it was produced, extracted or recovered.	20	«province pétrolière» désigne une province dans laquelle du pétrole brut est ordinairement produit, extrait ou récupéré en un mois en quantités telles qu’une quantité importante de ce pétrole brut est normalement disponible chaque mois pour utilisation à l’extérieur de cette province.	20	«province pétrolière» «producer...»

### Application of Part

**Application**      **20.** This Part applies to crude oil that enters into international or interprovincial trade or that is mixed or blended with crude oil that has been acquired for movement out of its province of production.

### Purpose of Part

**Purpose**      **21.** The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada

- (a) to achieve a uniform price, exclusive of transportation costs, for crude oil used in Canada outside its province of production;
- (b) to achieve a balance in Canada between the interests of consumers and producers in Canada; and
- (c) to protect consumers in Canada from instability of prices for petroleum in the international markets.

### Domaine d’application

**20.** La présente Partie s’applique au pétrole brut qui est mis sur le marché international ou interprovincial ou qui est mélangé à du pétrole brut acquis pour être acheminé vers un point situé à l’extérieur de la province d’origine.

### Objet

**21.** La présente Partie a pour objet de donner l’autorisation législative de prendre des mesures qui, dans la mesure du possible, permettront au gouvernement du Canada

- a) d’assurer l’uniformité des prix, sans compter les frais de transport, du pétrole brut utilisé au Canada hors de sa province d’origine;
- b) de réaliser, au Canada, un équilibre entre les intérêts des consommateurs et ceux des producteurs; et
- c) de protéger les consommateurs au Canada contre l’instabilité des prix pétroliers sur les marchés internationaux.





## DIVISION I

## PRICE RESTRAINT

## Prescribed Price

Provincial  
agreement  
on prices

**22.** (1) With the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a producer-province for the purpose of establishing mutually acceptable prices for the various qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in that province during such period as may be agreed upon and for other purposes considered expedient to carry out the purpose of this Part. 10

Expression  
of  
agreement

(2) An agreement for the purpose of this Part need not be expressed in any formal document executed on behalf of the parties thereto if the expression of that agreement is contained in reciprocal orders in council issued by the governments concerned. 15

Prescribing  
maximum

**23.** Where an agreement is entered into with a producer-province under section 22, the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province. 20

## Applying Prescribed Price

Prohibition

**24.** No person shall 25

(a) sell any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production,

(b) purchase any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production, 30

(c) acquire any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production, or

(d) sell or purchase any quality or kind of crude oil outside its province of production 35

unless the price paid therefor is no greater than the prescribed price for that quality or kind of crude oil. 40

## SECTION I

## CONTRÔLE DES PRIX

## Prix imposé

Accord pro-  
vincial sur  
les prix

**22.** (1) Avec le consentement du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province pétrolière pour fixer des prix mutuellement acceptables pour le pétrole brut de diverses qualités et variétés produit, extrait ou récupéré dans cette province durant la période visée par l'accord; celui-ci peut en outre porter sur d'autres points jugés utiles à la réalisation de l'objet de la présente Partie. 5

Forme de  
l'accord

(2) Il n'est pas nécessaire de donner à un accord visé par la présente Partie la forme d'un document officiel signé au nom des parties si la teneur de cet accord est consignée dans des décrets pris par l'un et l'autre des gouvernements concernés. 15

Fixation du  
maximum

**23.** Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 22 avec une province pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province. 25

## Application du prix imposé

Interdiction

**24.** Il est interdit

a) de vendre du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine,

b) d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine, 30

c) d'acquérir du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine, 35

d) de vendre ou d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit hors de sa province d'origine,

à un prix supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété. 40



Evidence required	<p><b>25.</b> No person shall transport, carry, convey or move any quality or kind of crude oil out of its province of production or take delivery of any quality or kind of crude oil outside its province of production unless there is documentary evidence presented to him and recorded by him that the price paid or to be paid therefor is not greater than the prescribed price for that quality or kind of crude oil.</p>	<p><b>25.</b> Nul ne peut transporter ou acheminer du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il lui est présenté un document, dont il prend acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce pétrole n'est pas supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété.</p>	Nécessité d'une preuve
Records	<p><b>26.</b> Every person who engages in a transaction described in section 24 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any crude oil was purchased or sold in the course of the transaction.</p>	<p><b>26.</b> Quiconque effectue une opération visée à l'article 24 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du pétrole brut payé dans le cadre de cette opération.</p>	10 Écritures
Idem	<p><b>27.</b> Every person who acquires any crude oil in a province other than its province of production shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the crude oil was so acquired.</p>	<p><b>27.</b> Quiconque acquiert du pétrole brut dans une province autre que la province d'origine tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce pétrole.</p>	Idem
Enforcement		Exécution	
Offence and punishment	<p><b>28.</b> A person who</p> <p>(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account or other document required by this Division or any regulations thereunder, or</p> <p>(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required by this Division or any regulations thereunder</p> <p>is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.</p>	<p><b>28.</b> Quiconque</p> <p>a) fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Section ou ses règlements d'application, ou</p> <p>b) sciemment, détruit, tronque ou falsifie un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Section ou ses règlements d'application</p> <p>est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de sa culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars ou d'un emprisonnement maximal d'un an ou de ces deux peines à la fois.</p>	Infraction et peine





Idem	<p><b>29. (1)</b> Every person who contravenes any of the provisions of sections 24 to 27 is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or</p> <p>(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.</p>	<p><b>29. (1)</b> Quiconque contrevient aux articles 24 à 27 est coupable d'une infraction et passible,</p> <p>a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou,</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.</p>	Idem
Officers, etc., of corporation	<p>(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Division, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p>	<p>(2) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction à la présente Section, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci qui a ordonné ou autorisé sa commission ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est partie à l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Dirigeants, etc., d'une corporation
Proof of offence	<p><b>30.</b> In a prosecution for an offence under this Division, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.</p>	<p><b>30.</b> Dans une poursuite relative à une infraction à la présente Section, il suffit, pour prouver cette infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour empêcher qu'elle ne soit commise.</p>	Preuve de l'infraction
Continuing offence	<p><b>31.</b> Where an offence under this Division is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	<p><b>31.</b> Lorsqu'une infraction à la présente Section est commise pendant deux jours au moins, elle est censée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou pendant lequel elle se poursuit.</p>	Infraction distincte chaque jour
Limitation	<p><b>32.</b> Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Division may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p>	<p><b>32.</b> Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité portant sur une infraction à la présente Section se prescrivent par un an, à partir de la date des faits qui y donnent lieu.</p>	Prescription



## Regulations

## Règlements

Regulations

**33.** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any crude oil or who enters into any transaction described in section 24 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents; 5 10
- (b) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept;
- (c) respecting the determination of the value of crude oil in circumstances where no consideration, or no consideration in money, is given therefor; and 15
- (d) providing for any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division. 20

**33.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du pétrole brut ou conclut une opération visée à l'article 24, ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents; 5
- b) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement; 10
- c) concernant le calcul de la valeur du pétrole brut à défaut de contrepartie ou de contrepartie pécuniaire; et 15
- d) prévoyant tout ce qui est nécessaire à la réalisation des objets de la présente Section. 20

Règlements

## DIVISION II

## SECTION II

## ADDITIONAL PRICE RESTRAINT

CONTRÔLE SUPPLÉMENTAIRE  
DES PRIX

## Interpretation

## Interprétation

Definitions

**34.** (1) In this Division,

**34.** (1) Dans la présente Section,

Définitions

"Board"

"Board" means the National Energy Board;

«Office» désigne l'Office national de l'énergie;

«Office»

"licensee"

"licensee" means a person who is licensed under this Division. 25

«titulaire d'une licence» désigne le titulaire d'une licence en vertu de la présente Partie. 25

«titulaire d'une licence»

Territories not producer-province

(2) For the purposes of this Division, the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be deemed not to be producer-provinces. 30

(2) Aux fins de la présente Section, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest sont réputés ne pas être des provinces pétrolières. 30

Les Territoires ne sont pas des provinces pétrolières





## Commencement of Division

## Entrée en vigueur de la Section

Procla-  
mation

**35.** This Division shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**35.** La présente Section entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Proclama-  
tion

## Prescribed Price

## Prix imposé

Where no  
price  
agreement  
effective

**36.** Where no agreement is entered into pursuant to section 22 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation, 10 establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province (hereinafter in this Division called the "export- 15 ing province").

**36.** Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 22, ou qu'il 5 est mis fin, à un accord de cette nature par déclaration des parties, ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ni susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, par 10 règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans 15 cette province (ci-après appelée, dans la présente Section, la «province d'exportation»).

Absence  
d'accord sur  
le prixHow  
prescribed  
price  
established

**37.** For the purpose of establishing maximum prices pursuant to section 36, the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from 20 time to time to achieve the purpose of this Part, including

- (a) transportation and other costs applicable to the movement of crude oil;
- (b) the qualities and kinds of crude oil 25 produced, extracted or recovered in the exporting province;
- (c) the conditions prevailing in the international and interprovincial marketing of oil; and 30
- (d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil.

**37.** Dans l'établissement des prix en vertu de l'article 36, le gouverneur en conseil tient compte des facteurs qu'il juge appro- 20 priés de manière à réaliser l'objet de la présente Partie, notamment,

- a) les frais de transport du pétrole brut et autres;
- b) les qualités et variétés de pétrole brut 25 produites, extraites ou récupérées dans la province d'exportation;
- c) des conditions qui règnent sur les marchés internationaux et interprovinciaux du pétrole; et 30
- d) des conséquences probables pour les producteurs et les consommateurs canadiens de prix maximaux établis pour les diverses qualités et variétés de pétrole brut. 35

Fixation  
du prix  
imposé



Regulation  
by Board

**38.** The Governor in Council may, by order, direct that the Board assume supervision and regulation of the movement of crude oil out of an exporting province.

**38.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office de contrôler et de réglementer l'acheminement du pétrole brut hors d'une province d'exportation.

Contrôle  
de l'Office

Issuing  
of  
licences

**39.** (1) Where an order has been made under section 38 in respect of an exporting province, the Board may, in accordance with any regulations under this Division, and subject to such terms and conditions as are prescribed by the Board, issue a licence to any person engaged in

**39.** (1) Lorsqu'un décret a été pris à l'égard d'une province d'exportation en vertu de l'article 38, l'Office peut, conformément aux règlements établis en vertu de la présente Section, et sous réserve des conditions qu'elle fixe, délivrer une licence à quiconque

5 Licences

(a) selling any crude oil for consumption outside the exporting province;

a) vend du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation;

(b) purchasing any crude oil for consumption outside the exporting province; 15

b) achète du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation;

(c) acquiring any crude oil for consumption outside the exporting province; or

c) acquiert du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation; ou

(d) selling or purchasing outside the exporting province any crude oil from the exporting province. 20

d) vend ou achète à l'extérieur de la province d'exportation du pétrole brut provenant de la province d'exportation. 20

Restrictions

(2) A licence issued under this Division may be restricted or limited as to area, quantity or time or as to quality or kind of crude oil.

(2) Une licence délivrée en vertu de la présente Section peut être limitée quant à l'étendue géographique, à la quantité de pétrole brut ou au temps ou quant à la qualité ou à la variété du pétrole brut. 25

Restrictions

Compliance  
with  
regulations

(3) A licence issued under this Division is subject to the condition that the provisions of this Division and all regulations in force at the date of issue thereof and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made pursuant to this Division, will be complied with. 30

(3) La délivrance des licences prévues par la présente Section est assortie de la condition que les dispositions de la présente Section et les règlements en vigueur au moment de la délivrance de ces licences ainsi que ceux et celles qui seront ultérieurement édictés ou établis et leurs modifications, de même que les décrets pris en vertu de la présente Section, seront respectés. 35

Respect des  
règlements

Licence  
is  
additional

(4) A licence issued under this Division is in addition to any other licence required under the *National Energy Board Act* for the transportation, delivery or sale of crude oil outside Canada. 35

(4) La licence délivrée en vertu de la présente Section est requise en sus de toute autre licence exigée par la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour le transport, la livraison ou la vente du pétrole brut à l'extérieur du Canada. 40

Licence  
supplémentaire





Suspension and revocation	(5) Section 84 of the <i>National Energy Board Act</i> applies <i>mutatis mutandis</i> in respect of a licence issued under this Division.	(5) L'article 84 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> s'applique <i>mutatis mutandis</i> aux licences délivrées en vertu de la présente Section.	Suspension et révocation
Prohibited transactions	<p>40. No person shall engage in any transaction that involves</p> <p>(a) the selling of any crude oil to a person for consumption elsewhere than in the exporting province,</p> <p>(b) the purchase of any crude oil for consumption elsewhere than in the exporting province,</p> <p>(c) the transportation, conveyance, carriage or moving of any crude oil out of the exporting province,</p> <p>(d) the collecting, gathering, accumulation, mixing or blending of any crude oil for any of the purposes mentioned in paragraphs (a) to (c), or</p> <p>(e) an agreement to do any of the things mentioned in paragraphs (a) to (d)</p> <p>unless a licensee is a party to the transaction.</p>	<p>40. Il est interdit de participer à une opération qui comporte</p> <p>a) la vente de pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation,</p> <p>b) l'achat de pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation,</p> <p>c) le transport ou l'acheminement de pétrole brut vers un point situé à l'extérieur de la province d'exportation,</p> <p>d) le collectage, l'accumulation ou le mélange de pétrole brut pour l'une des fins mentionnées aux alinéas a) à c), ou</p> <p>e) une entente ayant pour objet la réalisation de l'un des objets mentionnés aux alinéas a) à d)</p> <p>à moins que le titulaire d'une licence ne soit partie à l'opération.</p>	5 Opérations prohibées
Prohibited purchase	41. No person shall purchase any crude oil from any person in an exporting province who is not a licensee except when the crude oil is being purchased within that province for consumption therein.	41. Nul ne peut acheter du pétrole brut dans une province d'exportation à une personne qui n'est pas titulaire d'une licence, à moins que ce pétrole brut n'y soit acheté pour consommation dans cette province.	Achat prohibé
Prohibited sale	42. No person other than a licensee shall sell any crude oil in an exporting province except when the crude oil is being sold within that province for consumption therein.	42. Seul le titulaire d'une licence peut vendre du pétrole brut dans une province d'exportation, à moins que ce pétrole brut n'y soit vendu pour consommation dans cette province.	Vente prohibée
Purchase price	43. (1) No licensee shall purchase any crude oil originating in an exporting province except at a price that does not exceed the prescribed price therefor at the time the purchase is made or the contract to purchase is entered into.	43. (1) Nul titulaire d'une licence ne peut acheter du pétrole brut provenant d'une province d'exportation à un prix supérieur au prix imposé en vigueur au moment de l'achat ou du contrat de vente.	Prix d'achat
Sale price	(2) No licensee shall sell any crude oil originating in an exporting province at a price that exceeds the prescribed price therefor at the time the sale is made or the contract to sell is entered into.	(2) Nul titulaire d'une licence ne peut vendre du pétrole brut provenant d'une province d'exportation à un prix supérieur au prix imposé en vigueur au moment de la vente ou du contrat de vente.	Prix de vente



Evidence  
required

44. (1) No person shall transport, carry, convey or move any crude oil out of its exporting province or take delivery of any crude oil outside its exporting province unless there is documentary evidence presented to him and recorded by him that the crude oil is the property of a licensee or the movement or delivery thereof out of its exporting province has been authorized by a licensee.

Records

(2) Every licensee and every person who engages in a transaction described in section 40 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any crude oil was purchased or sold by the licensee or in the course of the transaction.

Idem

(3) Every person who acquires any crude oil from a licensee in a province other than its exporting province shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the crude oil was so acquired.

## Enforcement

Offence  
and  
punishment

45. (1) Every person who contravenes any provision of sections 40 to 44 is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or  
(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Application  
of provisions  
of Division I

(2) The provisions of subsection 29(2) and sections 30 to 32 apply *mutatis mutandis* in respect of an offence under this Division.

44. (1) Nul ne peut transporter ou acheminer du pétrole brut, ou en prendre livraison, hors de la province d'exportation, sauf s'il lui est présenté un document, dont il prend acte, prouvant que ce pétrole appartient au titulaire d'une licence ou que son acheminement ou sa livraison à un point situé à l'extérieur de la province d'exportation a été autorisée par le titulaire d'une licence.

Nécessité  
d'une  
preuve

Écritures

(2) Tout titulaire d'une licence et quiconque effectue une opération visée à l'article 40 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du pétrole brut payé ou reçu par le titulaire de la licence dans le cadre de cette opération.

20

(3) Quiconque acquiert du pétrole brut du titulaire d'une licence dans une province autre que la province d'exportation tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce pétrole brut.

Idem

## Exécution

45. (1) Quiconque contrevient aux articles 40 à 44 est coupable d'une infraction et passible,

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou,  
b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

40

(2) Le paragraphe 29(2) et les articles 30 à 32 s'appliquent *mutatis mutandis* à une infraction prévue par la présente Section.

Application  
partielle  
de la  
Section I





## Regulations

Regulations

46. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences; 5
- (b) respecting the duration of licences, the quantities of crude oil that may be sold, purchased or moved under licences and the terms and conditions that may be prescribed by the Board in respect of licences; 10
- (c) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any crude oil or who enters into any transaction described in section 40 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents; 20 and
- (d) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept. 25

## PART III

## DOMESTIC GAS PRICE RESTRAINT

*Interpretation*

Definitions	47. In this Part,	
“Board” «Office»	“Board” means the National Energy Board;	
“prescribed price” «prix imposé»	“prescribed price” means, in relation to any kind of gas, the price prescribed under this Part for that gas on delivery in any area or zone in Canada or at any boundary point in Canada;	30
“price” «prix»	“price” means the value in money for a quantity of gas at stated areas, zones or points in Canada;	35
“producer-province” «province pétrolière»	“producer-province” means a province in which the quantities of gas ordinarily produced, extracted, recovered or manu-	

## Rèlements

Rèlements

46. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) concernant les renseignements que doivent fournir les personnes qui demandent une licence et la procédure à suivre pour cette demande; 5
- b) concernant la durée de validité des licences, les quantités de pétrole brut qui peuvent être vendues, achetées ou acheminées en vertu de celles-ci et les conditions que l'Office peut prescrire à leur égard; 10
- c) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du pétrole brut ou conclut une opération visée à l'article 40 ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents; et 15
- d) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement. 20

## PARTIE III

## CONTRÔLE DES PRIX DU GAZ CANADIEN

*Interprétation*

47. Dans la présente Partie,	25 Définitions
«Office» désigne l'Office national de l'énergie;	«Office» “Board”
«prix» désigne la valeur en argent d'une quantité de gaz dans une région ou une zone données du Canada ou à un lieu donné du Canada;	«prix» “price”
«prix imposé» désigne, pour toute variété de gaz, le prix imposé en vertu de la présente Partie dans la région ou la zone de livraison au Canada ou à un point de frontière au Canada;	«prix imposé» “pre-scribed...”
«province d'origine» désigne, pour une quantité de gaz, la province pétrolière où il a été produit, extrait ou récupéré;	«province d'origine» “province of production”



factured in that province in a month are such that a significant quantity of that gas is normally available for use outside that province in each month;

“province of production”  
«province d'origine»

“province of production” means, in relation to any quantity of gas, the producer-province in which it was produced, extracted, recovered or manufactured. 5

#### *Application of Part*

Appli-  
cation

**48.** This Part applies to gas that enters into interprovincial or international trade. 10

#### *Purpose of Part*

Purpose

**49.** The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada

(a) to achieve a uniform price, exclusive of transportation and service costs, for gas used in Canada outside its province of production; 15

(b) to achieve a balance in Canada between the interests of consumers and producers in Canada; and 20

(c) to protect consumers in Canada from instability of prices for gas and to preserve a reasonable balance between the prices of alternative fuels in Canada. 25

#### *Prescribed Price*

Provincial  
agreement  
on prices

**50.** With the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a producer-province for the purpose of establishing mutually acceptable prices for the various kinds of gas produced, extracted, recovered or manufactured in that province during such period as may be agreed upon and for other purposes considered expedient to carry out the purpose of this Part. 35

Prescribing  
prices

**51.** (1) Where an agreement is entered into with a producer-province under section 50, the Governor in Council may, by

«province pétrolière» désigne une province dans laquelle du gaz est ordinairement produit, extrait ou récupéré en un mois en quantités telles qu'une quantité importante de ce gaz est normalement disponible chaque mois pour utilisation à l'extérieur de cette province. 5

«province  
pétrolière»  
“producer-  
province”

#### *Application*

**48.** La présente Partie s'applique au gaz qui est mis sur le marché international ou interprovincial. 10

#### *Objet*

**49.** La présente Partie a pour objet de donner l'autorisation législative de prendre des mesures qui, dans la mesure du possible, permettront au gouvernement du Canada

a) d'assurer l'uniformité des prix, sans compter les frais de transport et de service du gaz utilisé au Canada hors de sa province d'origine; 15

b) de réaliser, au Canada, un équilibre entre les intérêts des consommateurs et ceux des producteurs; et 20

c) de protéger les consommateurs au Canada contre l'instabilité des prix du gaz, et de maintenir un équilibre raisonnable entre les prix des combustibles de remplacement au Canada. 25

#### *Prix imposé*

**50.** Avec le consentement du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province pétrolière pour fixer des prix mutuellement acceptables pour les diverses variétés de gaz produit, extrait ou récupéré dans cette province durant la période visée par l'accord; celui-ci peut en outre porter sur d'autres points jugés utiles à la réalisation de l'objet de la présente Partie. 35

Accord  
provincial  
sur les  
prix

**51.** (1) Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 50 avec une province pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par

Fixation  
des prix





regulation, prescribe prices for the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province.

How  
prescribed  
price  
established

(2) For the purpose of establishing prices pursuant to subsection (1), the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part including

- (a) transportation and other costs applicable to the movement of gas;
- (b) the kinds of gas produced, extracted, recovered or manufactured in Canada;
- (c) the prices of alternative fuels in 15 interprovincial markets; and
- (d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing prescribed prices for the various kinds of gas.

10

20

Where no  
price  
agreement  
effective

**52.** (1) Where no agreement is entered into pursuant to section 50 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of 25 the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation and having regard to the matters mentioned in subsection 51(2), prescribe prices 30 for the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province.

Coming  
into  
force

(2) Subsection (1) shall come into force 35 on a day to be fixed by proclamation.

Prohibi-  
tion

**53.** (1) No person shall

- (a) purchase from within a producer-province any gas for consumption outside that province unless the price therefor is 40 a price approved by the Board;
- (b) acquire from within a producer-province any gas for consumption outside that province unless the acquisition thereof is approved by the Board; or 45

règlement, fixer le prix maximal des diverses variétés de gaz auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province.

(2) Dans l'établissement des prix en 5 Idem vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil tient compte des facteurs qu'il juge appropriés de manière à réaliser l'objet de la présente Partie, notamment,

- a) des frais de transport du gaz et au- 10 tres;
- b) des variétés de gaz produites, extraites ou récupérées au Canada;
- c) des prix des combustibles de remplacement sur les marchés interprovinciaux; et 15
- d) des conséquences probables des prix imposés sur les diverses variétés de gaz pour les producteurs et les consommateurs au Canada.

**52.** (1) Lorsque aucun accord n'est 20 conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 50, ou qu'il est mis fin à un accord de cette nature par déclaration des parties, ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord 25 conclu n'est pas exécutoire ni susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, eu égard aux facteurs indiqués au paragraphe 51(2), fixer par règlement les prix des diverses variétés de gaz auxquelles la 30 présente Partie s'applique et qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province.

Cas où  
l'accord  
n'est pas  
exécutoire

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur 35 à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

**53.** (1) Il est interdit

Interdiction

- a) d'acheter dans une province pétrolière du gaz destiné à être consommé à l'extérieur de celle-ci, à moins que celui-ci ne soit vendu au prix autorisé par l'Office; 40
- b) d'acquérir dans une province pétrolière sans l'autorisation de l'Office du gaz destiné à être consommé à l'extérieur de celle-ci;



(c) sell or purchase any kind of gas outside its province of production unless the price paid therefor is the prescribed price for that kind of gas.

c) d'acheter ou de vendre une variété de gaz à l'extérieur de la province d'origine où il a été produit sans payer le prix imposé au titre de cette variété.

Saving

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a sale of gas in a province for consumption therein by a person who has purchased the gas in that province from a person who brought the gas out of its province of production or caused it to be brought therefrom.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au gaz vendu dans une province pour y être consommé par une personne qui l'a acheté dans cette province chez une personne qui l'y a transporté ou fait transporter depuis la province d'origine.

5 Exception

10

Evidence required

54. No person shall transport, carry, convey or move any kind of gas out of its province of production or take delivery of any kind of gas outside its province of production unless there is documentary evidence recorded by him that the price paid or to be paid therefor is not greater than the price approved by the Board or the prescribed price, as the case may require.

54. Nul ne peut transporter ou acheminer du gaz de quelque variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il existe un document, dont il a pris acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce gaz n'est pas supérieur au prix approuvé par l'Office ou au prix imposé selon les circonstances.

Nécessité d'une preuve

20

Records

55. Every person who engages in a transaction described in section 53 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any gas was purchased or sold in the course of the transaction.

55. Quiconque effectue une opération visée à l'article 53 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du gaz payé dans le cadre de cette opération.

Écritures

30

Idem

56. Every person who acquires any gas in a province other than its province of production shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the gas was so acquired.

56. Quiconque acquiert du gaz dans une province autre que la province d'origine tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce gaz.

Idem

#### Enforcement

#### Exécution

Offence and punishment

57. Every person who  
(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account

40

57. Quiconque  
a) fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un docu-

35 Infraction et peine





or other document required by this Part or any regulations thereunder, or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

ment, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Partie ou ses règlements d'application, ou

b) sciemment, détruit, tronque ou falsifie un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Partie ou ses règlements d'application

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars ou d'un emprisonnement maximal d'un an ou de ces deux peines à la fois.

Idem

**58.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 53 and 54 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

**58.** (1) Quiconque contrevient aux articles 53 et 54 est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou,

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Officers,  
etc., of  
corporation

(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction à la présente Partie, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci qui a ordonné ou autorisé sa commission ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est partie à l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que le corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants,  
etc., d'une  
corporation

Proof of  
offence

**59.** In a prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

**59.** Dans une poursuite relative à une infraction à la présente Partie, il suffit pour prouver cette infraction d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour empêcher qu'elle ne soit commise.

Preuve de  
l'infraction



Continuing  
offence

**60.** Where an offence under this Part is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

5

**60.** Lorsqu'une infraction à la présente Partie est commise pendant deux jours au moins, elle est censée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou pendant lequel elle se poursuit.

Infraction  
distincte  
chaque jour

5

Limitation

**61.** Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

10

**61.** Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité portant sur une infraction à la présente Partie se prescrivent par un an, à partir de la date des faits qui y donnent lieu.

10

Prescription

### *Regulations*

Regulations

**62.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any gas or who engages in any transaction described in section 53 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents;

20

(b) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept;

(c) respecting the determination of the value of gas in circumstances where no consideration, or no consideration in money, is given therefor;

25

(d) prescribing in respect of any periods an average price for gas moving out of its province of production in those periods for the purpose of prescribing prices for gas delivered in any areas, zones or points in Canada and prescribing those areas, zones or points in Canada; and

30

(e) providing for any matter or thing necessary to effect the purpose of this Part.

35

### *Rèlements*

**62.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du gaz ou conclut une opération visée à l'article 53, ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents;

15

b) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement;

20

c) concernant le calcul de la valeur du gaz à défaut de contrepartie ou de contrepartie pécuniaire;

25

d) prescrivant le prix moyen du gaz acheminé vers un point situé à l'extérieur de sa province d'origine pendant certaines périodes en vue de prescrire le prix du gaz livré dans une région, zone ou endroit du Canada et prescrivant ces régions, zones ou endroits; et

30

e) prévoyant tout ce qui est nécessaire à la réalisation de l'objet de la présente Partie.

35

Rèlements





*General*

Conflict

**63.** In the event of a conflict between any price prescribed under this Part and any price established under Part IV of the *National Energy Board Act*, the prescribed price under this Act prevails.

Distributing  
excess

**64.** Where, in the course of purchasing or otherwise acquiring gas from within its province of production in any month for resale at prescribed prices outside its province of production, the total amount payable by a purchaser under his contractual obligations in respect of the purchase of gas in that month from within the province of production is less than he is required to pay for the gas on the basis of the average price prescribed in respect of that gas to determine the prescribed price on such resale, the amount of any excess between the amount so required to be paid by the purchaser in respect of that month on the basis of the average price and the amount payable in respect of that month under his contractual obligations shall be distributed by the purchaser in accordance with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf.

Adminis-  
tration

**65.** The Board shall administer this Part on behalf of the Minister and shall perform such other duties and functions as the Minister may assign to it.

*Dispositions générales*

Conflits

**63.** En cas de conflit entre un prix imposé en vertu de la présente Partie et un prix fixé en vertu de la Partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, le prix imposé en vertu de la présente loi l'emporte.

5

Distribution  
des  
excédents

**64.** La personne qui acquiert du gaz dans la province d'origine en vue de le revendre aux prix imposés à l'extérieur de celle-ci doit, lorsque le total des sommes à payer en vertu des contrats d'acquisition de ce gaz dans cette province au cours du mois est inférieur au total découlant du prix moyen prescrit pour la détermination de son prix de revente imposé, distribuer l'excédent du second total sur le premier conformément aux règlements établis à cette fin par le gouverneur en conseil.

15

Application

**65.** L'Office applique la présente Partie au nom du ministre et il exerce les autres fonctions que ce dernier lui assigne.

20

## PART IV

## COST COMPENSATION

*Interpretation*

Definitions

**66.** In this Part,

"Board"

"Board" means the Energy Supplies Allocation Board established under the *Energy Supplies Emergency Act*;

"pre-  
scribed"

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Part.

## PARTIE IV

INDEMNITÉ COMPENSATRICE  
DU COÛT*Interprétation*

Définitions

**66.** Dans la présente Partie,

«Office» désigne l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie créé par la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

25

«prescrit» signifie prescrit par les règlements établis en vertu de la présente Partie.

«prescrit»



## Administration

Adminis-  
tering com-  
pensation

**67.** Subject to the regulations, the Energy Supplies Allocation Board shall administer the compensation programs established by this Part and shall perform such other duties and functions as the Minister may assign to it.

Application  
of Energy  
Supplies  
Emergency  
Act

**68.** Notwithstanding section 37 of the *Energy Supplies Emergency Act*, the following provisions of that Act, namely, sections 3 and 4, subsections 5(1) and (3) 10 and sections 6, 7 and 8 shall, after the 30th day of June, 1976, continue in force for the purposes of this Act.

Rules

**69.** For the purpose of carrying out its duties and functions under this Part, 15 the Board may, subject to the regulations, make such rules as may be necessary for the conduct of its meetings, the management of its affairs and the performance of its duties and functions and may do all 20 things that are necessary and proper for such purpose.

Reports

**70.** The Board shall act under the directions of the Minister and report to the Minister from time to time upon its 25 activities under this Part.

## Administration

Application  
des pro-  
grammes

**67.** Sous réserve des règlements, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie voit à l'application des programmes de subventions établis par la présente Par- 5 tie et il exerce les autres fonctions que le 5 Ministre lui assigne.

Application  
de la *Loi*  
d'urgence  
sur les ap-  
provisionne-  
ments  
d'énergie

**68.** Nonobstant l'article 37 de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, les dispositions suivantes de cette loi, savoir les articles 3 et 4, les paragraphes 10 5(1) et (3) et les articles 6, 7 et 8, demeureront en vigueur après le 30 juin 1976 aux fins de la présente loi.

Règles

**69.** Pour l'exercice des fonctions que lui attribue la présente Partie, l'Office peut, 15 sous réserve des règlements, établir les règles nécessaires à la bonne marche de ses réunions, à l'administration de ses affaires et à l'exécution de ses fonctions et elle peut accomplir tous les actes légitimes néces- 20 saires à cette fin.

Rapports

**70.** L'Office agit selon les instructions du Ministre et il lui présente, périodiquement, un rapport relatif à ses activités ressortis- 25 sant à la présente Partie.

## DIVISION I

## PETROLEUM IMPORT COST COMPENSATION

## Interpretation

Definitions

"eligible  
importer"  
«import-  
tateur...»

**71.** In this Division,  
"eligible importer" means a person who imports a quantity of petroleum into Canada and who is eligible under this 30 Division to obtain import compensation in respect of that quantity of petroleum;

"import"  
«importer»

"import" has the same meaning as it has for the purposes of the *Customs Act*;

"import  
compensa-  
tion"  
«indem-  
nité...»

"import compensation" means the amount 35 that may be paid pursuant to this Divi-

## SECTION I

INDEMNITÉ COMPENSATRICE DU COÛT  
D'IMPORTATION DU PÉTROLE

## Interprétation

Définitions

**71.** Dans la présente Section,  
«importateur admissible» désigne une per- sonne qui importe une quantité quelcon- que de pétrole au Canada et qui est ad- missible, en vertu de la présente Section, 30 à obtenir une indemnité d'importation au titre de ce pétrole;

«importer» a le sens qui lui est attribué aux fins de la *Loi sur les douanes*;

«indemnité d'importation» désigne la 35 somme qui peut être payée à un importa-

«import-  
tateur  
admissible»  
"eligible"«importer»  
"import"«indemnité  
d'importa-  
tion»  
"import  
compen-  
sation"





sion to an eligible importer in relation to any quantity of petroleum imported into Canada;

"petroleum" "petroleum" means  
«pétrole»

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir outside Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands outside Canada, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining outside Canada of gas recovered from a natural reservoir outside Canada,

and includes any petroleum product;

"petroleum product" "petroleum product" means a product that is designated as a petroleum product by regulations under section 77.  
«produit...» 20

#### Importation of Petroleum

Application 72. (1) Upon application therefor to the Board by an eligible importer who establishes that he qualifies for import compensation by reason of the purchase by him of a quantity of petroleum, the Board may, subject to this Division and the regulations thereunder, authorize the payment to the eligible importer of import compensation pursuant to this Division in an amount determined by the Board in respect of that purchase of petroleum. 25 30

Eligible importer (2) A person who imports petroleum into Canada for processing, consumption, sale or other use is eligible under this Division to receive import compensation in respect of that petroleum if, in the period from January 1, 1974 to the date of the application 35

teur admissible en application de la présente Section pour du pétrole importé au Canada;

«pétrole»  
"petroleum"

«pétrole» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits de sables pétrolifères à l'extérieur du Canada, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage, à l'extérieur du Canada, de gaz récupéré d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada,

et comprend tout produit pétrolier;

«produit pétrolier» désigne un produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 77. 20  
«produit pétrolier»  
"petroleum product"

#### Importation du pétrole

72. (1) Sur demande présentée à l'Office par un importateur admissible qui prouve qu'il remplit les conditions pour recevoir une indemnité d'importation du fait qu'il a acheté du pétrole, l'Office peut, sous réserve de la présente Section et de ses règlements d'application, autoriser le versement à cet importateur, en application de la présente Section, d'une indemnité d'importation s'élevant à la somme que l'Office fixe pour cet achat. 25 30

(2) Toute personne qui importe du pétrole au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage est admissible aux indemnités d'importation prévues par la présente Section à la condition que, pendant la pé-

Demande

Importateur admissible



under subsection (1), he or the persons for whom he imported petroleum, as the case may be, has or have voluntarily maintained the level of prices for the petroleum products obtained from imported petroleum at the level that is suggested from time to time in any manner prescribed by the regulations, which, for that purpose, may be retroactive in respect of the calendar year 1974, and has or have given 10 assurances that he or they will continue to maintain the suggested level of prices in respect of the quantity of petroleum for which import compensation is paid pursuant to this Division. 15

Idem

(3) A person who imports petroleum into Canada for use in manufacturing, processing or transporting or any other operations of his own that result in the manufacture of products not derived from petroleum, as 20 prescribed, or the provision of services, as prescribed, is an eligible importer if he meets the prescribed criteria and complies with prescribed terms and conditions.

Compensation for petroleum

73. The amount of import compensation that may be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum shall be determined by the Board in accordance with the regulations. 30

Time of payment of compensation

74. No payment of any import compensation shall be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum landed in Canada before the occurrence of the latest 35 of the following events:

- (a) the payment by the importer of the full price, as prescribed, for the petroleum under the purchase arrangements;
- (b) the expiration of thirty days from 40 the date the petroleum was loaded, as prescribed, on ship at the port from which the petroleum is transported to Canada; and

riode écoulée entre le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et la date de la demande prévue au paragraphe (1), elle-même, ou la personne pour laquelle elle a importé du pétrole, ait volontairement maintenu les prix des produits 5 pétroliers tirés du pétrole importé au niveau proposé en temps utile par les règlements, lesquels peuvent, pour l'année civile 1974, avoir un effet rétroactif, et à la condition qu'elle ait donné l'assurance 10 qu'elle maintiendrait au niveau proposé le prix des produits tirés du pétrole pour lequel elle a reçu une indemnité en vertu de la présente Section.

(3) Quiconque importe au Canada du 15 Idem pétrole destiné à ses opérations, notamment des opérations de fabrication, de traitement ou de transport, qui entraînent la fabrication de produits non dérivés du pétrole, conformément aux prescriptions, 20 ou la prestation de services, conformément aux prescriptions, est un importateur admissible s'il remplit les conditions requises et se conforme aux modalités prescrites.

73. L'Office fixe, conformément aux règlements, l'indemnité d'importation dont il autorise le versement à l'importateur admissible au titre d'une quantité donnée de pétrole. 25 Indemnité

74. L'Office n'autorise le versement d'une 30 Indemnité d'importation à un importateur admissible, pour une certaine quantité de pétrole déchargée au Canada, qu'après la survenance du dernier en date des événements suivants: 35

- a) le paiement intégral par l'importateur, conformément aux règlements, du prix fixé pour ce pétrole dans les accords de vente;
- b) l'expiration d'un délai de trente jours à 40 partir de la date du chargement du pétrole à bord de navires, conformément aux règlements, dans le port d'où le pétrole est emporté vers le Canada; ou

Échéance du paiement des indemnités





(c) the date the petroleum was delivered, as prescribed, to the importer in Canada or at a point of entry for Canada.

c) la date de livraison du pétrole à l'importateur, conformément aux prescriptions, au Canada ou à un point d'entrée au Canada.

How  
payment  
made

**75.** Where the Board authorizes the payment of any import compensation pursuant to this Division, or the payment of any amount on account of any such compensation, the amount so authorized shall be paid on the requisition of the Minister.

**75.** Lorsque l'Office autorise le versement d'une indemnité d'importation en application de la présente Section ou le versement d'une somme au titre d'une telle indemnité, ce versement est effectué à la requête du Ministre.

5 Mode de  
paiement

10

Recovery

**76.** Where a person has received a payment under this Division as or on account of any import compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered from that person at any time as a debt due to Her Majesty in right of Canada or may be retained in whole or in part out of any subsequent compensation payable to that importer under any provision of this Act.

**76.** Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente Section une indemnité d'importation qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, l'indemnité ou l'excédent peuvent être recouvrés comme une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou être retenus sur les indemnités d'importation qui deviennent ultérieurement dues à cette personne en vertu de la présente loi.

Recouvre-  
ment

20

### Regulations

Regulations

**77.** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the matters that are to be taken into account in considering whether an importer qualifies as an eligible importer;
- (b) prescribing the method of determining the quantity of petroleum purchased by an eligible importer in respect of which import compensation may be computed;
- (c) respecting the information to be submitted with applications for import compensation or to be required for purposes of such applications;
- (d) respecting the method or means of establishing or determining, in connection with any quantity of imported petroleum, the costs or cost factors relevant to the determination of any import compensation;

### Règlements

**77.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) déterminant les critères sur lesquels se fonde l'admissibilité d'un importateur;
- b) prescrivant le mode de calcul de la quantité de pétrole achetée par un importateur admissible qui sert au calcul d'une indemnité d'importation;
- c) concernant les renseignements qui doivent accompagner les demandes d'indemnités d'importation ou qui doivent être exigées pour ces demandes;
- d) concernant la façon ou le moyen d'établir ou de déterminer, pour du pétrole importé, les coûts ou éléments de coût dont il faut tenir compte dans le calcul des indemnités d'importation;
- e) concernant le calcul du montant des indemnités d'importation et les déduc-

Règlements



(e) respecting the determination of the amount of any import compensation and the deductions and hold-backs to be made in connection therewith;

(f) respecting the price restraint undertaking to be given by an applicant as a condition of the receipt of any compensation; 5

(g) prescribing the deductions that may be made in calculating the amount of import compensation on petroleum by reason of an increase in suggested price levels, the non-maintenance of such price levels, sales for consumption outside Canada, or any non-compliance with the terms and conditions relating to receipt of the compensation, and respecting the manner of effecting a reconciliation, set-off or recovery from the recipient of the import compensation; 10 20

(h) respecting the documentation to be retained by a recipient of any import compensation;

(i) respecting the factors to be taken into account in determining the time of payment of any import compensation including, in connection with any imported petroleum, the method of determining the full price thereof under purchase arrangements, the date the petroleum was loaded and the date the petroleum was delivered; 25 30

(j) respecting all matters that should be taken into account in determining whether any special compensation may be paid in connection with any imported petroleum; 35

(k) designating any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons, whether in liquid or solid state, resulting from the processing or refining of crude oil or other hydrocarbons described in paragraph (a) of the definition "petroleum" in section 71, as a petroleum product; 40

(l) prescribing the manner in which import compensation is to be determined in respect of petroleum and petroleum products for the purposes of this Division; 45

(m) prescribing any matters that are required to be prescribed for the purposes of this Division; and 50

tions et retenues à opérer à l'égard de celles-ci;

f) concernant l'engagement sur la limitation des prix que doit contracter la personne qui demande une indemnité d'importation, comme condition du versement de celle-ci; 5

g) déterminant les déductions qui peuvent être effectuées dans le calcul du montant de l'indemnité d'importation afférente au pétrole en raison d'une hausse des niveaux de prix proposés, à défaut du maintien des prix à ces niveaux ou en raison de ventes pour consommation à l'extérieur du Canada ou de quelque inobservance des modalités relatives à la réception de l'indemnité, et concernant la façon de procéder aux apurements, compensations ou recouvrements contre le bénéficiaire de l'indemnité; 10 20

h) concernant les documents que doivent conserver les bénéficiaires des indemnités d'importation;

i) concernant les facteurs dont il doit être tenu compte pour déterminer la date du paiement des indemnités d'importation, y compris, pour tout pétrole importé, la façon de déterminer son prix fixé dans les accords de vente, la date de son chargement et celle de sa livraison; 25 30

j) concernant les points dont il doit être tenu compte aux fins de savoir si une indemnité spéciale peut être versée pour du pétrole importé;

k) qualifiant de produit pétrolier tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, à l'état liquide ou solide, résultant du traitement ou du raffinage du pétrole brut ou d'autres hydrocarbures visés à l'alinéa a) de la définition de «pétrole» énoncée à l'article 71; 35 40

l) prévoyant la façon de calculer les indemnités d'importation au titre du pétrole et des produits pétroliers, prévues par la présente Section; 45

m) prescrivant toutes choses qui doivent être prescrites aux fins de la présente Partie; et,

n) de manière générale, pour tout ce qui est nécessaire à la réalisation des objets de la présente Section. 50





(n) generally, respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division.

### Transitional

Transi-  
tional

**78.** (1) Any payment to a person made or authorized by any regulations made pursuant to Energy, Mines and Resources Vote No. 11b of *Appropriation Act No. 1, 1974* in respect of the importation of a quantity of petroleum shall be deemed to have been made or authorized, as the case may be, as import compensation in respect of the importation of that quantity of petroleum and all the provisions of this Division apply *mutatis mutandis* in respect thereof.

Idem

(2) Any payment to a person made or authorized under any guidelines or regulations made, respectively,

(a) for the purposes of Special Warrants issued by the Governor in Council for

- (i) \$200,000,000 on May 22nd, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1176,
- (ii) \$80,000,000 on June 27th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1519,
- (iii) \$50,000,000 on July 25th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1697,
- (iv) \$70,000,000 on August 28th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1943, or

(v) \$70,000,000 on September 4th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1973, or

(b) pursuant to Energy Supplies Allocation Board Vote No. 52a of *Appropriation Act No. 3, 1974* of the 1st Session of the 30th Parliament of Canada

in respect of the importation of a quantity of petroleum shall be deemed to have been made or authorized, as the case may be, as import compensation in respect of the importation of that quantity of petroleum and all the provisions of this Division apply *mutatis mutandis* in respect thereof.

Importer  
under  
appro-  
priation  
authority

(3) Where an eligible importer qualifies for import compensation in respect of a quantity of petroleum loaded in the period commencing on January 1, 1974 and ending

### Dispositions transitoires

Dispositions  
transitoires

**78.** (1) Tout paiement au titre de l'importation de pétrole fait ou autorisé par un règlement établi en application du crédit n° 11b du poste Énergie, Mines et Ressources de la *Loi n° 1 de 1974 portant affectation de crédits*, est réputé avoir été fait ou autorisé à titre d'indemnité d'importation de ce pétrole et la présente Section s'y appliquent *mutatis mutandis*.

(2) Tout versement fait ou autorisé en vertu des critères ou des règlements respectivement établis

a) aux fins des mandats spéciaux du gouverneur en conseil prévoyant l'affectation

- (i) de \$200,000,000 le 22 mai 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1176,
- (ii) de \$80,000,000 le 27 juin 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1519,
- (iii) de \$50,000,000 le 25 juillet 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1697,
- (iv) de \$70,000,000 le 28 août 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1943, ou
- (v) de \$70,000,000 le 4 septembre 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1973, ou

b) en application du crédit n° 52a de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie prévue à la *Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits*, 1<sup>re</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature,

au titre de l'importation d'une quantité de pétrole est réputé avoir été fait ou autorisé à titre d'indemnité d'importation de cette quantité et la présente Section s'y applique *mutatis mutandis*.

(3) Lorsqu'un importateur admissible remplit les conditions voulues pour une indemnité d'importation d'une certaine quantité de pétrole chargée au cours de

35 Importateur  
couvert par  
les crédits



on December 31, 1974 that is delivered to the importer in Canada or at a point of entry for Canada after December 31, 1974, the Board may authorize import compensation to the importer for that quantity of petroleum in the same amount that he would have received had the petroleum been so delivered to him and import compensation authorized to be made before January 1, 1975.

### Provision of Money

1st January,  
1975 to  
31st March,  
1975

**79.** (1) The amounts required for the purpose of paying import compensation from the 1st day of January, 1975 to the 31st day of March, 1975 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

15

Limitation

(2) The aggregate of all amounts expended pursuant to subsection (1) shall not exceed four hundred and thirty million dollars.

Appropriation

(3) The amounts required for the purpose of paying import compensation after the fiscal year 1974-75 shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et se terminant le 31 décembre 1974 qui lui est livrée au Canada ou à un point d'entrée à destination du Canada après le 31 décembre 1974, l'Office peut autoriser le versement à l'importateur, pour cette quantité de pétrole, d'une indemnité d'importation s'élevant au montant de celle qu'il aurait reçue si le pétrole lui avait été livré et le versement de l'indemnité d'importation, autorisée, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

### Financement

**79.** (1) Les sommes nécessaires au paiement des indemnités d'importation entre le 1<sup>er</sup> janvier 1975 et le 31 mars 1975 sont tirées du Fonds du revenu consolidé.

1<sup>er</sup> janvier  
1975 au  
31 mars 1975

(2) Le total des sommes déboursées en vertu du paragraphe (1) ne peut dépasser quatre cent trente millions de dollars.

Limite

(3) Les sommes nécessaires au paiement des indemnités d'importation après l'année fiscale 1974-75 sont tirées des crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Affectation

## DIVISION II

### PETROLEUM SUPPLIES TRANSFER COMPENSATION

#### Interpretation

Definitions

**80.** In this Division,

25

"petroleum" "petroleum" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, pro-

35

## SECTION II

### INDEMNITÉS DE TRANSFERT DES RESSOURCES EN PÉTROLE

#### Interprétation

**80.** Dans la présente Section,

Définitions

«fournisseur» désigne le négociant en pétrole qui paie les frais de transport du pétrole en grandes quantités;

«pétrole» désigne

«fournisseur»

«pétrole»

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

30





	<p>cessing or refining of gas recovered from a natural reservoir, and includes any petroleum product;</p>	<p>b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz récupéré d'un réservoir naturel,</p>	
"petroleum product"	<p>"petroleum product" means a product that is designated as a petroleum product by regulations under section 87;</p>	<p>et comprend un produit pétrolier;</p>	5
"supplier"	<p>"supplier" means a person who deals in petroleum and pays the costs of transporting oil in bulk quantities.</p>	<p>«produit pétrolier» désigne tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 87.</p>	«produit pétrolier»
Direction to Board	<p><b>81.</b> For the purpose of ensuring sufficient supplies of petroleum in all areas of Canada at price levels that are as uniform as practicable, the Governor in Council on the recommendation of the Minister may, by order, direct the Board to exercise its duties and powers under this Division to remove a shortage in the supply of any particular kind of petroleum in an area of Canada.</p>	<p><b>81.</b> Aux fins d'assurer des réserves de pétrole suffisantes dans toutes les régions du Canada à des prix aussi uniformes que possible, le gouverneur en conseil peut par décret, sur la recommandation du Ministre, ordonner à l'Office d'exercer les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente Section pour corriger une pénurie locale d'une variété de pétrole.</p>	Ordre à l'Office
Notice to compensate	<p><b>82.</b> Where any particular kind of petroleum is in short supply in an area of Canada, the Board may give public notice in prescribed manner that it will recommend compensation under this Division to suppliers who deliver that kind of petroleum into that area within the period specified by the Board in its notice.</p>	<p><b>82.</b> Lorsqu'il existe au Canada une pénurie locale d'une variété de pétrole, l'Office peut publier les avis réglementaires informant les fournisseurs qu'il recommandera le paiement des indemnités prévues par la présente Section à ceux qui livreront la variété de pétrole à la région concernée dans les délais que l'Office indique dans l'avis.</p>	Avis d'indemnité
Authorizing compensation	<p><b>83.</b> Upon application therefor to the Board by a supplier who establishes that he delivered into an area a quantity of the kind of petroleum that was in short supply in that area and that the petroleum was delivered into that area within the period specified by the Board, the Board may, subject to this Division and the regulations, authorize the payment to the supplier of compensation pursuant to this Division.</p>	<p><b>83.</b> A la demande du fournisseur qui établit avoir livré dans le délai indiqué par l'Office la variété de pétrole à la région frappée par la pénurie, l'Office peut, sous réserve de la présente Section et des règlements, autoriser le paiement de l'indemnité prévue par la présente Section au fournisseur.</p>	Autorisation de l'indemnité
Amount of compensation	<p><b>84.</b> The amount of any compensation that may be authorized by the Board to be paid to a supplier shall be such amount,</p>	<p><b>84.</b> L'Office calcule conformément aux règlements le montant de l'indemnité dont il autorise le paiement au fournisseur qui</p>	Montant de l'indemnité



determined by the Board in accordance with the regulations, as would compensate the supplier for the transportation costs incurred by him in delivering petroleum to an area in Canada that exceed the usual costs, as determined by the Board in accordance with the regulations, of delivering petroleum into that area from the usual sources therefor.

a livré une variété de pétrole à une région frappée par une pénurie de manière à l'indemniser des frais de transport qui dépassent ceux qu'il aurait normalement engagés, ainsi qu'en décide l'Office conformément aux règlements, pour livrer cette variété de pétrole à cette région à partir de ses sources d'approvisionnement normales.

How  
payment  
made

**85.** Where the Board authorizes the payment of compensation under this Division to a supplier, the amount so authorized shall be paid on the requisition of the Minister.

**85.** Les indemnités dont l'Office autorise le paiement à un fournisseur en vertu de la présente Section sont payées à la demande du Ministre.

Mode de  
paiement

Recovery

**86.** Where a person has received a payment under this Division as compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered from that person at any time as a debt due to Her Majesty in right of Canada or may be retained in whole or in part out of any subsequent compensation payable to that person under any provision of this Act.

**86.** Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente Section une indemnité qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, l'indemnité ou l'excédent peuvent être recouvrées comme une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou être retenues sur les indemnités qui deviennent ultérieurement dues à cette personne en vertu de la présente loi.

Recouvre-  
ment

Regulations

**87.** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the matters that are to be taken into account in considering whether a supplier qualifies for compensation under this Division;
- (b) prescribing the manner in which the Board may give public notice under section 82;
- (c) prescribing when an area of Canada is to be considered in short supply of any kind of petroleum;

**87.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) établissant les critères sur lesquels est fondée l'admissibilité d'un fournisseur aux indemnités prévues par la présente Section;
- b) prescrivant la façon dont l'Office doit donner les avis publics en vertu de l'article 82;
- c) déterminant à quel moment il y a une pénurie locale d'une variété de pétrole;
- d) prescrivant la façon de calculer, aux fins de la présente Partie, les frais de

Règlements





(d) prescribing the manner in which transportation costs are to be determined for the purposes of this Part in respect of petroleum delivered to areas of Canada from other areas of Canada or from elsewhere and prescribing the manner of determining the usual costs of delivering similar amounts of petroleum thereto from usual sources of supply for that petroleum;

(e) respecting the determination of the amount of any compensation and the deductions and hold-backs to be made in connection therewith;

(f) respecting the information to be submitted with applications for compensation or to be required for purposes of such applications;

(g) designating any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons, whether in liquid or solid state, resulting from the processing or refining of crude oil or other hydrocarbons described in paragraph

(a) of the definition "petroleum" in section 80, as a petroleum product; and

(h) generally, respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division.

transport d'une variété de pétrole livrée à certaines régions du Canada à partir d'autres régions du Canada ou d'ailleurs ainsi que les frais de transport normalement engagés pour livrer des quantités semblables de cette variété de pétrole à cette région à partir des sources d'approvisionnement normales;

e) concernant la façon de déterminer le montant des indemnités et des sommes qui doivent être retenues sur celles-ci;

f) concernant les renseignements qui doivent accompagner les demandes d'indemnités ou qui sont requis aux fins de ces demandes;

g) désignant comme produit pétrolier tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, à l'état liquide ou solide, produits par traitement ou raffinage du pétrole brut ou des autres hydrocarbures visés à l'alinéa a) de la définition de «pétrole» énoncée à l'article 80; et

h) d'une manière générale, prescrivant toute mesure nécessaire à l'application de la présente Section.

Appropriation

**88.** The amounts required for the purpose of paying compensation under this Division in any fiscal year shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.

**88.** Les sommes nécessaires au paiement des indemnités prévues par la présente Section pendant une année fiscale sont tirées des crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Affectation

30



## PART V

## GENERAL

*Information*Returns of  
information

**89.** (1) For the purposes of this Act, the Minister may,

(a) by notice in writing, require any person, and in the case of a corporation any officer thereof, to make to him, within 5 a time stated in the notice, a written return, under oath if so required by the notice, showing in detail such information with respect to the affairs of the person named in the notice as is by the 10 notice required and as is relevant for the purposes of this Act;

(b) authorize any person designated to carry out investigations under this Act by the Minister to enter any premises in 15 which that person has reason to believe that there may be evidence of a contravention of this Act, to examine anything on the premises and to examine and to copy or take away for further 20 examination or copying any record, book, paper or other document found thereon that in his opinion may afford such evidence;

(c) direct any person designated to carry 25 out investigations under this Act by the Minister to inspect any record, book, paper or other document taken away for further examination under paragraph (b); and 30

(d) have copies, pictures or other reproductions made of any record, book, paper or other document referred to in paragraph (c).

Return of  
original  
or copy of  
documents

(2) The original or a copy of any record, 35 book, paper or other document taken away under paragraph (1) (b) shall be returned to the person from whose custody it was taken within twenty-one days after it was taken or within such longer period as is 40 directed by a judge of a superior, county or district court for cause or agreed to by a person who is entitled to its return.

## PARTIE V

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Renseignements*Comptes  
rendus

**89.** (1) Aux fins de la présente loi, le Ministre peut,

a) par avis écrit, enjoindre à une personne et, dans le cas d'une corporation, à l'un de ses dirigeants, de lui faire, dans 5 un délai déterminé, un compte rendu écrit, sous serment si l'avis le prévoit, exposant en détail les renseignements relatifs aux affaires de la personne désignée dans l'avis que cet avis réclame et 10 qui sont utiles aux fins de la présente Partie;

b) autoriser toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi à pénétrer dans les lieux 15 où elle a des raisons de croire qu'il existe une preuve d'une infraction à la présente loi, à examiner tout ce qui se trouve dans ces lieux et à examiner et à reproduire ou à emporter en vue d'un examen ou 20 d'une reproduction ultérieurs les documents trouvés dans ces lieux, notamment les écritures, les livres ou les papiers, qui, à son avis, peuvent étayer cette preuve;

c) ordonner à toute personne qu'il dé- 25 signe pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie d'inspecter les écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa b) en vue d'un examen ultérieur; et 30

d) faire reproduire en les copiant ou photographiant ou de toute autre manière les écritures, livres, papiers ou autres documents visés à l'alinéa c).

(2) L'original ou une copie des écritures, 35 livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa (1) b) sont renvoyés à la personne qui en avait la garde, dans les vingt et un jours ou dans le délai plus long que fixe un juge d'une cour supé- 40 rieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district s'il a des motifs de le faire, ou qu'accepte la personne qui a le droit de les récupérer.

Renvoi de  
l'original  
ou d'une  
copie des  
documents





Notice of application for extension of time	(3) An application to a judge mentioned in subsection (2) for a direction under that subsection shall be made on notice to the person from whose custody the record, book, paper or other document was taken.	(3) La demande de prolongation prévue au paragraphe (2) est faite après avis à la personne qui détenait les écritures, livres, papiers ou autres documents en cause.	Avis de demande de prolongation
Designation of persons	(4) The Minister may designate any person to carry out investigations under this Act and shall furnish any person so designated with a certificate of his designation as such.	(4) Le Ministre peut désigner une personne pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie; il lui remet alors un certificat constatant cette désignation.	Désignation
Authority for entry on premises	90. (1) A person designated by the Minister to carry out investigations under this Act shall, before exercising the power conferred by paragraph 89(1)(b), produce to an occupant of the premises (a) his certificate of designation as such; and (b) a certificate from the Minister authorizing the exercise of such power.	90. (1) Quiconque est désigné par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie présente à l'occupant des lieux, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 89(1)b), a) son certificat de désignation; et b) un certificat du Ministre attestant qu'il est autorisé à exercer ce pouvoir.	Autorisation de pénétrer
Duty of persons in control of premises	(2) Every person who is in possession or control of any premises mentioned in paragraph 89(1)(b) shall, upon compliance with subsection (1) by a person designated by the Minister to carry out investigations under this Act, permit the person so designated to enter the premises, to examine anything on the premises and to copy or take away any record, book, paper or other document found thereon.	(2) Quiconque est en possession ou a la garde des lieux mentionnés à l'alinéa 89(1)b) doit, lorsque la personne désignée par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi s'est conformée aux exigences du paragraphe (1), permettre à cette personne de pénétrer dans les lieux, d'examiner tout ce qui s'y trouve et de reproduire ou emporter les documents, notamment les écritures, livres ou papiers, qu'elle y a trouvés.	Devoirs des personnes qui ont la garde des lieux
Application to court	(3) Where a person acting under paragraph 89(1)(b) is refused admission or access to any premises or to anything thereon or where any such person has reasonable grounds to believe that such admission or access will be refused, a judge of a superior, county or district court, on <i>ex parte</i> application by that person, may by order direct a peace officer to take such steps as to the judge seem necessary to give that person such admission or access.	(3) Lorsqu'une personne agissant en vertu de l'alinéa 89(1)b) se voit refuser l'entrée dans des lieux ou l'accès à ce qui s'y trouve ou qu'elle a des motifs raisonnables de croire que cette entrée ou cet accès lui seront refusés, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district, peut, sur demande <i>ex parte</i> de cette personne, ordonner à un agent de la paix de prendre les mesures que le juge estime nécessaires pour lui permettre cette entrée ou cet accès.	Demande à la cour



Grounds  
on which  
judge  
may act

(4) A judge mentioned in subsection (3) may act under that subsection where he is satisfied that there are reasonable grounds for entering the premises to which the application relates and that admission or access has been refused or that there are reasonable grounds for believing that admission or access will be refused, as the case may be.

Copies of  
documents

91. A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a record, book, paper or other document made pursuant to paragraph 89(1)(b) or (d) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents thereof.

Communica-  
tion of  
privileged  
information

92. (1) Except as provided in this section, all information with respect to a person or business obtained by any person in the course of the administration of this Act is privileged and no person shall knowingly, except as provided in this Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any person not legally entitled thereto to inspect or have access to any such information.

Exception  
where  
request in  
writing

(2) Any information with respect to a person or business obtained by any person in the course of the administration of this Act may, on request in writing to the Minister by or on behalf of the person to which it relates or by or on behalf of the person or group of persons carrying on the business to which it relates, be communicated to any person or authority named in the request on such terms and conditions and under such circumstances as are approved by the Minister.

Evidence  
and produc-  
tion of  
documents

(3) Notwithstanding any other Act or law, no person employed in the administration of this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.

(4) Le juge mentionné au paragraphe (3), peut intervenir en vertu de ce paragraphe lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables d'entrer dans les locaux visés par la demande et que l'entrée ou l'accès a été ou sera vraisemblablement refusé.

Motifs  
d'interven-  
tion  
du juge

91. Un document présenté comme certifié par le Ministre comme étant une copie d'une écriture, d'un livre, d'un papier ou d'un autre document établie en vertu de l'alinéa 89(1)b) ou d) est admissible en preuve dans toute poursuite concernant une infraction à la présente Partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Copies de  
documents

92. (1) Sauf disposition contraire du présent article, tous les renseignements sur une personne ou une entreprise obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi sont privilégiés et nul ne peut, si ce n'est, sauf disposition contraire de la présente loi, les communiquer ou en permettre la communication à quiconque n'a pas légalement le droit de les examiner ou d'y avoir accès.

Renseigne-  
ments  
jouissant  
d'une im-  
munité de  
communi-  
cation

(2) Les renseignements sur une personne ou une entreprise obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi peuvent, sur requête écrite adressée au Ministre par la personne qu'ils concernent ou en son nom ou par la personne ou le groupe de personnes exploitant l'entreprise qu'ils concernent ou en son nom, être communiqués à toute personne ou administration désignée dans la requête selon les modalités et dans les circonstances qu'approuve le Ministre.

Exception  
en cas de  
requête  
par écrit

(3) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, quiconque est chargé de l'application de la présente loi n'est pas tenu, lors de poursuites judiciaires, de déposer au sujet des renseignements privilégiés visés au paragraphe (1) ni de produire un écrit, notamment une déclaration, contenant ces renseignements.

Preuve et  
produc-  
tion de  
documents





Application  
of subsec-  
tions (1)  
and (3)

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas aux procédures judiciaires portant sur l'application ou l'exécution de la présente loi.

Domaine  
d'appli-  
cation  
des para-  
graphes  
(1) et (3)

### *Review*

### *Examen*

Monitoring  
function

**93.** In addition to its duties and functions under Part IV, the Energy Supplies Allocation Board may, on the direction of the Minister, review the prices at which domestic oil, foreign oil, oil products and gas are being sold in Canada and report thereon with recommendations to the Minister.

**93.** Outre ses obligations et fonctions prévues à la Partie IV, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut, sur l'ordre du Ministre, examiner les prix de vente au Canada du pétrole canadien, des produits pétroliers, du pétrole et du gaz étrangers et présenter au Ministre à leur sujet un rapport accompagné de ses recommandations.

5 Contrôle

### *Report*

### *Rapport*

Annual  
report

**94.** The Minister shall as soon as possible after the end of each fiscal year prepare a report on the administration of this Act during that year containing a statement setting out therein

(a) the amount of revenue derived by Canada for that year from the charge imposed pursuant to Part I, and

(b) the aggregate amount of compensation authorized to be paid pursuant to Part IV during the year,

and shall cause such report to be laid before Parliament forthwith upon the completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

**94.** Aussitôt que possible après la fin de l'année financière, le Ministre établit, relativement à l'application de la présente loi durant cette année, un rapport indiquant

a) le montant des revenus qu'a retiré le Canada, pour cette année, de la redevance imposée en application de la Partie I, et

b) le montant global des indemnités dont le versement en application de la Partie IV a été autorisé durant l'année, et il fait déposer ce rapport devant le Parlement dès son achèvement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

15 Rapport  
annuel

### COMMENCEMENT

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-  
ment

**95.** Part I of this Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of April, 1974.

**95.** La Partie I de la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974.

30 Entrée en  
vigueur







C-32

C-32

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-32**

**BILL C-32**

An Act to impose a charge on the export of crude oil and certain petroleum products, to provide compensation for certain petroleum costs and to regulate the price of Canadian crude oil and natural gas in interprovincial and export trade

Loi imposant des redevances sur les exportations de pétrole brut et de certains produits pétroliers prévoyant une indemnité au titre de certains coûts du pétrole et réglementant le prix du pétrole brut et du gaz naturel canadiens dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation

---

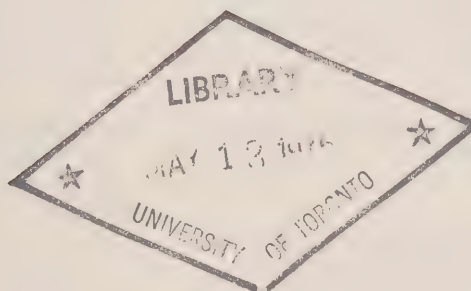
AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
30th APRIL, 1975

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 30 AVRIL 1975

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

BILL C-32

An Act to impose a charge on the export of crude oil and certain petroleum products, to provide compensation for certain petroleum costs and to regulate the price of Canadian crude oil and natural gas in interprovincial and export trade

Loi imposant des redevances sur les exportations de pétrole brut et de certains produits pétroliers, prévoyant une indemnité au titre de certains coûts du pétrole et réglementant le prix du pétrole brut et du gaz naturel canadiens dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short  
title

1. This Act may be cited as the *Petroleum Administration Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur l'administration du pétrole*. 5 Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

«gas»

«gas» means natural gas or any fluid hydrocarbon or any fluid mixture of hydrocarbons other than a hydrocarbon recovered in liquid or solid state from a natural reservoir;

«gaz» désigne le gaz naturel, les hydrocarbures fluides et tout mélange fluide d'hydrocarbures, à l'exception des hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel;

«gaz»

«Minister»

«Minister» means the Minister of Energy, Mines and Resources;

«Ministre» désigne le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources;

«Ministre»

«oil»

«oil» means

«pétrole» désigne

«pétrole»

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, 20 et

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas re-

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada du



	covered from a natural reservoir in Canada, and includes an oil product;	gaz récupéré d'un réservoir naturel au Canada, et comprend un produit pétrolier;	
"oil product"	"oil product" means any product designated as an oil product by regulations under section 18.	«produit pétrolier» désigne tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 18.	«produit pétrolier»

## STATUS OF ACT

## PORTÉE DE LA LOI

Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et du chef des provinces.	La loi lie Sa Majesté
------------------------	--	---	-----------------------

## PART I

## PETROLEUM EXPORT CHARGES

## PARTIE I

## REDEVANCES D'EXPORTATION SUR LE PÉTROLE

Definitions	4. (1) In this Part,	10	4. (1) Dans la présente Partie,	Définitions
"barrel" «baril»	"barrel" means 34.9722 standard gallons within the meaning of subsection 13(1) of the <i>Weights and Measures Act</i> , being Chapter W-7 of the Revised Statutes of Canada, 1970;	15	«baril» équivaut à 34.9722 gallons-étalons au sens du paragraphe 13(1) de la <i>Loi sur les poids et mesures</i> , soit le chapitre W-7 des Statuts révisés du Canada de 1970;	10 «baril» "barrel"
"Board" «Office»	"Board" means the National Energy Board;		«exportateur» désigne le titulaire d'une licence;	15 «exportateur» "exporter"
"export" «exporter»	"export" means (a) where oil is transported by pipeline, to deliver it at its point of delivery outside Canada, and (b) where oil is transported by any other means, to send it from Canada for delivery outside Canada or to use it as bunker or aircraft fuel outside Canada by such persons in such circumstances as may be prescribed by the regulations;	20	«exporter» signifie, a) lorsque le pétrole est acheminé par pipeline, amener du pétrole à son point de livraison à l'extérieur du Canada, et b) lorsque le pétrole est acheminé par d'autres moyens, expédier du pétrole pour livraison à l'extérieur du Canada ou utiliser du pétrole comme combustible pour soute ou pour avion à l'extérieur du Canada dans le cas des personnes et dans les circonstances prescrites par les règlements;	25 «exporter» "export"
"exporter" «exportateur»	"exporter" means a person holding a licence;		«licence» désigne la licence délivrée en vertu de la Partie VI de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> , en vue de l'exportation du pétrole au sens de cette loi;	30 «licence» "licence"
"licence" «licence»	"licence" means a licence issued under Part VI of the <i>National Energy Board Act</i> for the purpose of exporting oil within the meaning of the <i>National Energy Board Act</i> .	30	«Office» désigne l'Office national de l'énergie.	35 «Office» "Board"





Calculation  
for pipeline  
traffic

(2) For the purpose of calculating the number of barrels of oil that have been exported by pipeline during a period in which a specified charge applies to such exportation, the period shall be deemed to commence at seven o'clock mountain standard time in the forenoon of the day on which that charge is imposed and to end at seven o'clock mountain standard time in the forenoon of the day on which the charge is varied.

Charge  
in  
April  
and May

5. (1) Subject to subsection (2), there shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in the period commencing on the 1st day of April, 1974 and ending on the 1st day of June, 1974 a charge of four dollars.

Expression  
"oil"

(2) For the purpose of this section, the expression "oil" has the meaning assigned crude oil by section 2 of the *Oil Export Tax Act*.

Definitions

"gasoline  
type fuels"

6. (1) In this section, "gasoline type fuels" means fuels refined from petroleum and used in internal combustion engines other than aircraft engines or used in the blending of such fuels;

"petroleum"

"petroleum" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada.

Charge on  
petroleum

(2) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of petroleum exported from Canada in the period commencing on the 1st day of June, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of five dollars and twenty cents.

(2) Pour le calcul du nombre de barils de pétrole exportés par pipeline pendant une période durant laquelle s'applique une redevance donnée, cette période est censée commencer à sept heures du matin, heure normale des Rocheuses, le jour où cette redevance est imposée, et se terminer à sept heures du matin, heure normale des Rocheuses, le jour où elle est modifiée.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est imposée, levée et perçue sur chaque baril de pétrole exporté du Canada au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1974, une redevance de quatre dollars.

(2) Aux fins du présent article, le terme «pétrole» a le sens qu'attribue l'article 2 de la *Loi sur la taxe d'exportation du pétrole* à «pétrole brut».

6. (1) Au présent article,

«carburants type essence» s'entend des carburants obtenus par le raffinage de l'huile et employés dans les moteurs à combustion interne, à l'exclusion des moteurs d'aéronefs, ou employés dans la préparation de ces carburants sous forme de mélanges;

«huile» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, y compris, les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada du gaz récupéré d'un réservoir naturel au Canada;

Calcul du  
débit d'un  
pipeline

Redevance  
pour les  
mois  
d'avril  
et de mai

«Pétrole»

20 Définitions

«carburants  
type  
essence»

«huile»

Redevance  
sur le  
pétrole



Charge on middle distillate and heavy fuel oil	(3) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of middle distillate and heavy fuel oil refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of May, 1974 and ending on the 1st day of August, 1974 a charge of four dollars.	(3) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de distillats moyens et de fuel oil lourd obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> mai 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> août 1974, une redevance de quatre dollars.	Redevance sur les distillats moyens et le fuel oil lourd
Idem	(4) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of middle distillate and heavy fuel oil refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of August, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of two dollars.	(4) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de distillats moyens et de fuel oil lourd obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> août 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> décembre 1974, une redevance de deux dollars.	Idem
Charge on gasoline type fuels	(5) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of gasoline type fuels refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of May, 1974 and ending on the 1st day of August, 1974 a charge of four dollars.	(5) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de carburant type essence obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> mai 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> août 1974, une redevance de quatre dollars.	Redevance sur les carburants type essence
Idem	(6) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of gasoline type fuels refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of August, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of one dollar and fifty cents.	(6) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de carburant type essence obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> août 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> décembre 1974, une redevance de un dollar et cinquante cents.	Idem
Application of s. 12	(7) Section 12 applies <i>mutatis mutandis</i> in respect of any charge imposed under this section.	(7) L'article 12 s'applique <i>mutatis mutandis</i> à toute redevance imposée par le présent article.	Application de l'art. 12
Imposition of charge	7. (1) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in any month after the month of November, 1974 a charge in such amount not exceeding eight dollars a barrel as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council.	7. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de pétrole exporté du Canada après le mois de décembre 1974, la redevance prévue au tarif mensuel qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser huit dollars le baril.	Imposition de la redevance
Tariff of charges	(2) A tariff of charges on oil shall set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of oil and in respect of any or all destinations therefor.	(2) Le tarif des redevances pétrolières indique la redevance applicable à toute variété ou qualité de pétrole en fonction de sa destination.	Tarif des redevances
Tariff continues	(3) Where a tariff of charges on oil is prescribed in respect of any month under subsection (1), that tariff of charges	(3) Le tarif mensuel des redevances pétrolières établi en vertu du paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modi-	Reconduction du tarif





shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month.

fié par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1).

5

Barrel  
equivalents

8. (1) Where a measurement other than barrels is commonly used to measure the quantity of any kind of oil, the charge imposed by section 5 or 6 or pursuant to section 7 shall be imposed and levied on amounts thereof that are the equivalent of barrels.

8. (1) Lorsqu'une unité de mesure autre que le baril est couramment utilisée pour mesurer une quantité de pétrole, la redevance imposée par les articles 5 ou 6 ou en vertu de l'article 7 est imposée et levée sur des quantités équivalentes au baril.

Équivalents  
du baril

5

Power to  
prescribe  
equivalents

(2) For the purposes of this section, the Governor in Council may, by regulation, prescribe equivalents of barrels.

(2) Aux fins du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les équivalents du baril.

Pouvoir de  
prescrire  
les équi-  
valents

15

Just and  
reasonable  
price  
to be  
reported

9. (1) Where in respect of any month the Board makes a determination, for the purpose of carrying out its duties under section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month, the Board shall promptly report that price to the Minister.

9. (1) L'Office fait rapport au Ministre dès qu'il établit pour un mois, en exécution des fonctions que lui attribue l'article 83 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, le prix du pétrole, sur le marché d'exportation, qu'il considère juste et raisonnable, compte tenu de l'intérêt public.

Rapport  
sur le  
prix juste  
et raison-  
nable

15

Time of  
report

(2) If it is practicable to do so, the Board shall make the report mentioned in subsection (1) at least fifteen days before the commencement of the month in respect of which the report is made.

(2) Si les circonstances le permettent, l'Office fait le rapport visé au paragraphe (1) au plus tard quinze jours avant le mois sur lequel porte ce rapport.

Moment du  
rapport

20

Recommen-  
dation by  
Minister

(3) As soon as possible after the report is made to the Minister under subsection (1) in respect of a month, the Minister shall recommend to the Governor in Council a tariff of charges on oil in respect of that month or that no change be made in the prevailing tariff of charges, having regard to

(3) Le plus tôt possible après avoir reçu le rapport prévu au paragraphe (1), le Ministre recommande au gouverneur en conseil l'établissement d'un tarif mensuel de redevances pétrolières ou le maintien du tarif des redevances en vigueur, compte tenu

Recommen-  
dation du  
Ministre

25

(a) the determination by the Board, for the purposes of section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month;

(b) the public interest of Canada generally; and

(c) all circumstances that appear to the Minister to be relevant.

a) du prix juste et raisonnable du pétrole sur le marché d'exportation pendant le mois que l'Office établit dans l'intérêt public aux fins de l'article 83 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

b) de l'intérêt public de l'ensemble du Canada; et

c) des circonstances que le Ministre juge appropriées.

30

35

45



By whom charge payable	10. (1) A charge imposed under this Part on the exportation of oil is payable to the Minister by the exporter under whose licence the oil is purported to be exported.	10. (1) Toute redevance qu'impose la présente Partie sur les exportations de pétrole est payable au Ministre par l'exportateur titulaire de la licence en vertu de laquelle le pétrole est exporté.	Qui paie la redevance
Liability	(2) A person who exports oil on which a charge is imposed under this Part in circumstances in which there is no exporter who is liable under this Part to pay that charge is liable to pay that charge.	(2) Quiconque exporte du pétrole impossible en vertu de la présente Partie dans des circonstances telles qu'aucun exportateur n'est assujetti à la redevance prévue par cette Partie, est tenu de l'acquitter.	Obligation
Board to administer	11. The Board on behalf of the Minister shall administer and enforce this Part and collect the charges imposed thereunder.	11. L'Office applique au nom du Ministre la présente Partie, veille à son exécution et perçoit les redevances qu'elle impose.	Application par l'Office
Exemption or reduction	12. (1) Where it is shown to the Governor in Council by the Board that it is in the public interest to do so, the Governor in Council may, by order, conditionally or unconditionally, retroactively or prospectively, and either generally or in respect of a single transaction, (a) exempt any exportation of oil from the charge imposed thereon in respect of any month under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 7(1); or (b) reduce any charge imposed in respect of any month on the exportation of oil under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 7(1).	12. (1) Lorsque l'Office établit à la satisfaction du gouverneur en conseil que l'intérêt public l'exige, ce dernier peut, par décret, avec ou sans conditions, rétroactivement ou pour l'avenir, d'une manière générale ou limitée à une opération donnée, a) exempter toute exportation de pétrole de la redevance prévue au tarif mensuel établi en application du paragraphe 7(1); ou b) réduire le montant de toute redevance sur les exportations de pétrole prévue au tarif mensuel établi en application du paragraphe 7(1).	Exemption ou réduction
Exemption and reduction to be reported in Public Accounts	(2) A statement of each exemption or reduction of one thousand dollars or more ordered pursuant to this section shall be reported to the House of Commons in the Public Accounts.	(2) Un état de chaque exemption ou réduction de mille dollars ou plus, ordonnée sous le régime du présent article doit être signalé à la Chambre des communes dans les comptes publics.	Les exemptions et réductions doivent être signalées dans les comptes publics
Monthly return of export sales	13. (1) Every person who is required by this Part to pay a charge shall make each month a true return of his exports of oil for the last preceding month in such form and containing such information as the regulations require.	13. (1) Quiconque est obligé par la présente Partie de verser une redevance doit établir chaque mois un relevé exact de ses exportations de pétrole du mois précédent. Le contenu et la forme de ce relevé sont prescrits par règlement.	Relevé mensuel des ventes à l'exportation
Date of filing and payment	(2) The return required by this section shall be filed with the Board and the charge payable shall be paid to it not later than the last day of the first month succeeding that in which the exports were made.	(2) Le relevé qu'exige le présent article est déposé devant l'Office et la redevance exigible lui est versée au cours du mois qui suit celui de l'exportation.	Date du dépôt et du paiement





Penalty  
on default

(3) Upon default in payment of the charge or any portion thereof payable under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in addition to the amount of the default a 5 penalty of one per cent of the amount of default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues.

Extension  
of time

(4) The Board may, before or after the 10 day prescribed by subsection (2), specify in writing a later day for the filing of a return or the payment of the charge or any portion thereof; and when the Board has specified a later day 15

(a) no penalty shall accrue or shall be deemed to have accrued under subsection (3) prior to such later day in respect of default in payment of the charge or portion thereof for the payment of which the later day was specified; and 20

(b) failure to pay, on or before the later day, the charge or portion thereof for the payment of which a later day 25 was specified constitutes a default for the purposes of subsection (3).

Debts  
to Her  
Majesty

14. (1) All charges payable under this Part and any penalties payable in respect thereof are debts due to Her Majesty and 30 recoverable as such in any court of competent jurisdiction.

Recovery  
of charges  
and  
penalties

(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for such purpose section 52 of the *Excise Tax Act* applies *mutatis mutandis* and any reference to the Minister or Deputy Minister shall be construed as a reference to the Chair- 40 man of the Board or Secretary of the Board, as the case may require.

Deductions  
and refunds

15. (1) A deduction from, or refund of, the charges imposed by this Part may be granted 45

(a) where an overpayment has been made by the exporter; or

(3) A défaut de paiement dans le délai prévu au paragraphe (2) de la totalité ou d'une partie de la redevance exigible en vertu de la présente Partie, il y a lieu au 5 paiement, en sus du solde impayé, d'une amende d'un pour cent de ce solde pour chaque mois ou fraction de mois pendant lequel il demeure impayé.

Amende en cas de non-paiement

(4) L'Office peut, avant ou après la date prévue au paragraphe (2), fixer par écrit 10 une date ultérieure pour le dépôt du relevé ou le paiement de la totalité ou d'une partie de la redevance, auquel cas,

Prolongation du délai

a) l'amende prévue au paragraphe (3) en cas de défaut de paiement de la totalité 15 ou d'une partie de la redevance ne peut, ni ne peut être réputée, courir avant cette date, et

b) l'omission de payer, au plus tard à cette date, la totalité ou une partie de la 20 redevance constitue un défaut au sens du paragraphe (3).

14. (1) Toutes les redevances exigibles en vertu de la présente Partie et les amendes auxquelles elles donnent lieu constituent des créances de Sa Majesté, qui peut les recouvrer devant le tribunal compétent. 25

Créances de Sa Majesté

(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente Partie 30 sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*; à cette fin, l'article 52 de cette loi s'applique *mutatis mutandis*, toute mention du Ministre ou du 35 sous-ministre s'interprétant, selon le cas, comme une mention du président de l'Office ou du secrétaire de l'Office.

Recouvrement des redevances et des amendes

15. (1) Une réduction ou le remboursement des redevances imposées par la pré- 40 sente Partie peuvent être accordées

Réduction et remboursement

a) lorsque l'exportateur a versé un excédent; ou



(b) where the charge was paid in error.

b) lorsque la redevance a été payée par erreur.

Application  
for refund

(2) No deduction from, or refund of, the charges imposed by this Part shall be paid unless application therefor is made in writing by the person entitled thereto within two years after the time when such deduction or refund first became payable under this Part or any regulations made thereunder.

(2) Il n'y a lieu au remboursement de redevances imposées par la présente Partie ou à la réduction de ces redevances que si la personne y ayant droit en fait la demande par écrit dans les deux ans de la date à laquelle ce remboursement ou cette réduction est devenu exigible en vertu de la présente Partie ou de l'un de ses règlements d'application.

Demande de  
rembourse-  
ment

Refund of  
moneys  
paid by  
mistake

(3) If any person, whether by mistake of law or fact, has paid or overpaid to Her Majesty any moneys that have been taken to account as charges imposed by this Part, such moneys shall not be refunded unless application therefor has been made in writing within two years after the moneys were paid or overpaid.

(3) Si, à la suite d'une appréciation erronée du droit ou des faits, une personne verse à Sa Majesté une somme ou un excédent qui sont portés à son crédit au titre des redevances imposées par la présente Partie, il n'y a lieu au remboursement de cette somme ou de cet excédent que si la demande en est faite par écrit dans les deux ans du versement.

Rembourse-  
ment des  
sommes  
versées  
par erreur

Records  
and books

16. (1) Every person required by or pursuant to this Part to pay any charges shall keep records and books of account at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of the charges or other sums that should have been paid or collected to be determined.

16. (1) Quiconque est obligé par la présente Partie de verser des redevances tient, à son bureau d'affaires au Canada, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le montant des sommes à verser ou à percevoir, notamment au titre des redevances.

Écritures  
et livres

Disposal

(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.

(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures ou pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que l'Office lui permette par écrit de s'en défaire.

Conserva-  
tion

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to officers of the Board and other persons thereunto authorized by the Board and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

(3) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure raisonnable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des fonctionnaires de l'Office et des personnes munies d'une autorisation de l'Office, à qui il fournit toutes facilités pour examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives.

Inspection





Appeal

17. Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on the exportation of any oil, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the *Excise Tax Act* apply *mutatis mutandis* and any reference to the Deputy Minister shall be construed as a reference to the Secretary of the National Energy Board.

17. Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur l'exportation de pétrole, la Commission du tarif établie par la *Loi sur la Commission du tarif* peut prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent *mutatis mutandis*, toute mention du sous-ministre s'interprétant comme une mention du secrétaire de l'Office national de l'énergie.

Appel

Regulations

18. The Governor in Council may, by regulation,

- (a) designate any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in paragraph (a) or (b) of the definition "oil" in section 2 as an oil product; and
- (b) provide for such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of this Part.

18. Le gouverneur en conseil peut, par règlements,

- a) qualifier de produits pétroliers tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures résultant du traitement ou du raffinage des hydrocarbures visés à l'alinéa a) ou b) de la définition de «pétrole» de l'article 2; et
- b) prévoir ce qui peut être nécessaire à l'application de la présente Partie.

Règlements

## PART II

## DOMESTIC OIL

*Interpretation*

Definitions

19. In this Part, "consumption" means, in relation to crude oil, the action of using it as a fuel or energy source or consuming it in the manufacture of products of trade and commerce;

"crude oil"  
«pétrole brut»

"crude oil" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada,

25

30

35

40

## PARTIE II

## PÉTROLE CANADIEN

*Interprétation*

19. Dans la présente Partie,

«consommation» désigne, dans le cas du pétrole brut, le fait de l'utiliser comme combustible ou source d'énergie ou de le consommer dans le cours de la fabrication de produits commerciaux;

«pétrole brut» désigne

- a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, et
- b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada de gaz récupéré d'un réservoir naturel du Canada,

Définitions

«consommation»  
«consommation»

«pétrole brut»  
«crude oil»

30

35



and includes any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is produced by extraction from oil sands and is not at the commencement of this Part a refinery oil product within the meaning of section 24 of the *National Energy Board Part VI Regulations*;

et comprend tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures extrait des sables pétrolières qui n'est pas, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, un produit pétrolier de raffinerie au sens que donne à cette expression l'article 24 des *Règlements sur l'Office national de l'énergie (Partie VI)*;

"prescribed price"  
«prix imposé»  
"price"  
«prix»  
"producer-province"  
«province pétrolière»  
"province of production"  
«province d'origine»

"prescribed price" means, in relation to any quality or kind of crude oil, the maximum price established therefor under this Part for the purpose of interprovincial and international trade;

"price" means the value in money of the consideration given for a quantity of crude oil or the value of that quantity of oil, as may be determined by regulation in a case where no consideration is given therefor, exclusive of the amount of any charge imposed under Part I;

"producer-province" means a province in which the quantities of crude oil ordinarily produced, extracted or recovered in that province in a month are such that a significant quantity of that crude oil is normally available for use outside that province in each month;

"province of production" means, in relation to any quantity of crude oil, the producer-province in which it was produced, extracted or recovered.

«prix» désigne la valeur pécuniaire de la contrepartie donnée pour une certaine quantité de pétrole brut ou la valeur de cette quantité de pétrole, déterminée par les règlements à défaut de contrepartie, sans compter la redevance prévue à la Partie I;

«prix imposé» désigne, pour une certaine qualité ou variété de pétrole brut, le prix maximal fixé en vertu de la présente Partie aux fins du commerce interprovincial et international;

«province d'origine» désigne, pour une certaine quantité de pétrole brut, la province pétrolière où il a été produit, extrait ou récupéré;

«province pétrolière» désigne une province dans laquelle du pétrole brut est ordinairement produit, extrait ou récupéré en un mois en quantités telles qu'une quantité importante de ce pétrole brut est normalement disponible chaque mois pour utilisation à l'extérieur de cette province.

### Application of Part

Application 20. This Part applies to crude oil that enters into international or interprovincial trade or that is mixed or blended with crude oil that has been acquired for movement out of its province of production.

### Purpose of Part

Purpose 21. The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada

(a) to achieve a uniform price, exclusive of transportation costs, for crude oil used

### Domaine d'application

20. La présente Partie s'applique au pétrole brut qui est mis sur le marché international ou interprovincial ou qui est mélangé à du pétrole brut acquis pour être acheminé vers un point situé à l'extérieur de la province d'origine.

### Objet

21. La présente Partie a pour objet de donner l'autorisation législative de prendre des mesures qui, dans la mesure du possible, permettront au gouvernement du Canada  
a) d'assurer l'uniformité des prix, sans compter les frais de transport, du pétrole





in Canada outside its province of production;

(b) to achieve a balance in Canada between the interests of consumers and producers in Canada; 5

(c) to protect consumers in Canada from instability of prices for petroleum in the international markets; and

(d) to encourage the discovery, development and production of a supply of crude oil adequate to the self-sufficiency of Canada. 10

brut utilisé au Canada hors de sa province d'origine;

b) de réaliser, au Canada, un équilibre entre les intérêts des consommateurs et ceux des producteurs; 5

c) de protéger les consommateurs au Canada contre l'instabilité des prix pétroliers sur les marchés internationaux; et

d) d'encourager la découverte, le développement et la production d'une quantité de pétrole brut permettant au Canada de suffire à ses besoins. 10

## DIVISION I

### PRICE RESTRAINT

#### *Prescribed Price*

Provincial  
agreement  
on prices

**22.** (1) With the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government or a producer-province for the purpose of establishing mutually acceptable prices for the various qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in that province during such period as may be agreed upon and for other purposes considered expedient to carry out the purpose of this Part. 15 20

Expression  
of  
agreement

(2) An agreement for the purpose of this Part need not be expressed in any formal document executed on behalf of the parties thereto if the expression of that agreement is contained in reciprocal orders in council issued by the governments concerned. 25

Prescribing  
maximum

**23.** Where an agreement is entered into with a producer-province under section 22, the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province. 30 35

## SECTION I

### CONTRÔLE DES PRIX

#### *Prix imposé*

**22.** (1) Avec le consentement du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province pétrolière pour fixer des prix mutuellement acceptables pour le pétrole brut de diverses qualités et variétés produit, extrait ou récupéré dans cette province durant la période visée par l'accord; celui-ci peut en outre porter sur d'autres points jugés utiles à la réalisation de l'objet de la présente Partie. 15 20

(2) Il n'est pas nécessaire de donner à un accord visé par la présente Partie la forme d'un document officiel signé au nom des parties si la teneur de cet accord est consignée dans des décrets pris par l'un et l'autre des gouvernements concernés. 25 30

Accord provincial sur les prix

Forme de l'accord

Fixation du maximum

**23.** Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 22 avec une province pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province. 35



*Applying Prescribed Price**Application du prix imposé*

## Prohibition

**24. No person shall**

- (a) sell any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production,
- (b) purchase any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production, 5
- (c) acquire any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production, or 10
- (d) sell or purchase any quality or kind of crude oil outside its province of production

unless the price paid therefor is no greater than the prescribed price for that quality 15 or kind of crude oil.

## Evidence required

**25. No person shall transport, carry, convey or move any quality or kind of crude oil out of its province of production or take delivery of any quality or kind 20 of crude oil outside its province of production unless there is documentary evidence presented to him and recorded by him that the price paid or to be paid therefor is not greater than the prescribed price for that 25 quality or kind of crude oil.**

## Records

**26. Every person who engages in a transaction described in section 24 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada 30 as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any crude oil was purchased or sold in the course of the transaction. 35**

## Idem

**27. Every person who acquires any crude oil in a province other than its province of production shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations 40 may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the crude oil was so acquired.**

**24. Il est interdit**

- a) de vendre du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine,
- b) d'acheter du pétrole brut de quelque 5 qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine,
- c) d'acquérir du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine, 10
- d) de vendre ou d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit hors de sa province d'origine,

à un prix supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété. 15

## Interdiction

**25. Nul ne peut transporter ou acheminer du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il lui est présenté un document, dont il 20 prend acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce pétrole n'est pas supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété.**

## Nécessité d'une preuve

**26. Quiconque effectue une opération 25 visée à l'article 24 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître 30 le prix d'achat ou de vente du pétrole brut payé dans le cadre de cette opération.**

## Écritures

**27. Quiconque acquiert du pétrole brut dans une province autre que la province d'origine tient, à son bureau d'affaires 35 canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce pétrole. 40**

## Idem





*Enforcement**Exécution*

Offence  
and  
punishment

**28. A person who**

(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account or other document required by this Division or any regulations thereunder, or 5  
(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required by this Division or any regulations thereunder

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Idem

**29. (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 24 to 27 is 15**  
guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or 20

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Officers,  
etc., of  
corporation

(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Division, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the 30  
punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of  
offence

**30. In a prosecution for an offence under this Division, it is sufficient proof of the 35**  
offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that 40

**28. Quiconque**

a) fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente 5  
Section ou ses règlements d'application, ou

b) sciemment, détruit, tronque ou falsifie un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la 10  
présente Section ou ses règlements d'application

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de sa culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars 15  
ou d'un emprisonnement maximal d'un an ou de ces deux peines à la fois.

Infraction  
et peine

**29. (1) Quiconque contrevient aux 20**  
articles 24 à 27 est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou, 25

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Idem

(2) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction à la présente Section, tout 30  
dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci qui a ordonné ou autorisé sa commission ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est partie à l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la 35  
peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants,  
etc., d'une  
corporation

**30. Dans une poursuite relative à une 40**  
infraction à la présente Section, il suffit, pour prouver cette infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour cette infraction, à moins 45

Preuve de  
l'infraction



the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour empêcher qu'elle ne soit commise.

Continuing  
offence

**31.** Where an offence under this Division is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

**31.** Lorsqu'une infraction à la présente Section est commise pendant deux jours au moins, elle est censée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou pendant lequel elle se poursuit.

5 Infraction  
distincte  
chaque jour

Limitation

**32.** Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Division may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

**32.** Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité portant sur une infraction à la présente Section se prescrivent par un an, à partir de la date des faits qui y donnent lieu.

10 Prescription

### *Regulations*

### *Règlements*

Regulations

**33.** The Governor in Council may make regulations

**33.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

15 Règlements

- (a) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any crude oil or who enters into any transaction described in section 24 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents;
- (b) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept;
- (c) respecting the determination of the value of crude oil in circumstances where no consideration, or no consideration in money, is given therefor; and
- (d) providing for any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division.

- a) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du pétrole brut ou conclut une opération visée à l'article 24, ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents;
- b) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement;
- c) concernant le calcul de la valeur du pétrole brut à défaut de contrepartie ou de contrepartie pécuniaire; et
- d) prévoyant tout ce qui est nécessaire à la réalisation des objets de la présente Section.

## DIVISION II

## SECTION II

### ADDITIONAL PRICE RESTRAINT

### CONTRÔLE SUPPLÉMENTAIRE DES PRIX

### *Interpretation*

### *Interprétation*

Definitions

**34.** In this Division,

35

**34.** Dans la présente Section,

35 Définitions

"Board"

"Board" means the National Energy Board;

«Office» désigne l'Office national de l'énergie;

«Office»





"licensee" "licensee" means a person who is licensed under this Division.

«titulaire d'une licence» désigne le titulaire d'une licence en vertu de la présente Section.

«titulaire d'une licence»

### *Commencement of Division*

### *Entrée en vigueur de la Section*

Proclamation

35. (1) This Division shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

35. (1) La présente Section entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Proclamation 5

Tabling proclamation

(2) A proclamation under subsection (1) shall be laid before the House of Commons not later than fifteen days after its issue, or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(2) Une proclamation faite en vertu du paragraphe (1) doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze jours de sa date ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment là, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.

Dépôt de la proclamation

Opportunity for debate

(3) Where a proclamation has been laid before the House of Commons pursuant to subsection (2), a notice of motion in the House of Commons signed by ten members thereof and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the proclamation was laid before that House praying that the proclamation be revoked shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.

(3) Lorsqu'une proclamation a été déposée à la Chambre des communes conformément au paragraphe (2), un avis de motion à la Chambre des communes, signé par dix députés et présenté conformément aux règles de la Chambre dans les sept jours de la date du dépôt de la proclamation à la Chambre, demandant la révocation de la proclamation, doit être débattu en cette Chambre à la première occasion convenable dans les quatre premiers jours de séance qui suivent la date de présentation de la motion en Chambre.

Possibilité de débat

Question put

(4) At fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business on the second sitting day following the commencement of consideration of a motion of which notice was given under subsection (3), or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker shall put the question forthwith without further debate.

(4) Quinze minutes avant l'expiration de la période réservée aux affaires du gouvernement, le second jour de séance qui suit le début des délibérations sur une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (3), ou à tout autre moment antérieur où la Chambre des communes est prête pour le vote, l'Orateur mettra immédiatement la question aux voix sans autre débat.

Revocation of proclamation

(5) If the House of Commons resolves that the proclamation be revoked, this Division, except this section, shall cease to be in force with effect forthwith but without prejudice to the previous operation of this Division or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred thereunder and without prejudice to the making of a further proclamation of a like nature to bring this Division into force.

(5) Si la Chambre des communes décide de révoquer la proclamation, la présente Section, hormis le présent article, cesse immédiatement d'être en vigueur mais sans préjudice de toute application antérieure de la présente Section, ni de toute chose dûment faite ou subie du fait d'une telle application, ni de toute infraction commise ou peine encourue, ni d'une autre proclamation de même nature pour la mise en vigueur de la présente Section.



*Prescribed Price**Prix imposé*

Where no  
price  
agreement  
effective

**36.** Where no agreement is entered into pursuant to section 22 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which 10 this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province (hereinafter in this Division called the "exporting province").

How  
prescribed  
price  
established

**37.** For the purpose of establishing maximum prices pursuant to section 36, the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part, including 20

- (a) transportation and other costs applicable to the movement of crude oil;
- (b) the qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in the exporting province; 25
- (c) the conditions prevailing in the international and interprovincial marketing of oil; and
- (d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing 30 maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil.

Regulation  
by Board

**38.** The Governor in Council may, by order, direct that the Board assume supervision and regulation of the movement of 35 crude oil out of an exporting province.

Issuing  
of  
licences

**39.** (1) Where an order has been made under section 38 in respect of an exporting province, the Board may, in accordance with any regulations under this Division, 40

**36.** Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 22, ou qu'il est mis fin, à un accord de cette nature par 5 déclaration des parties, ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ni susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut 10 auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province (ci-après appelée, dans la présente Section, la «province d'exportation»).

Absence  
d'accord sur  
le prix

15

**37.** Dans l'établissement des prix en vertu de l'article 36, le gouverneur en conseil tient compte des facteurs qu'il juge appropriés de manière à réaliser l'objet de la présente Partie, notamment, 20

- a) les frais de transport du pétrole brut et autres;
- b) les qualités et variétés de pétrole brut produites, extraites ou récupérées dans la province d'exportation; 25
- c) des conditions qui règnent sur les marchés internationaux et interprovinciaux du pétrole; et
- d) des conséquences probables pour les producteurs et les consommateurs cana- 30 diens de prix maximaux établis pour les diverses qualités et variétés de pétrole brut.

Fixation  
du prix  
imposé

20

**38.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office de contrôler et 35 de réglementer l'acheminement du pétrole brut hors d'une province d'exportation.

Contrôle  
de l'Office

**39.** (1) Lorsqu'un décret a été pris à l'égard d'une province d'exportation en vertu de l'article 38, l'Office peut, confor- 40 mément aux règlements établis en vertu de

Licences





and subject to such terms and conditions as are prescribed by the Board, issue a licence to any person engaged in

- (a) selling any crude oil for consumption outside the exporting province;
- (b) purchasing any crude oil for consumption outside the exporting province;
- (c) acquiring any crude oil for consumption outside the exporting province; or
- (d) selling or purchasing outside the exporting province any crude oil from the exporting province.

#### Restrictions

(2) A licence issued under this Division may be restricted or limited as to area, quantity or time or as to quality or kind of crude oil.

#### Compliance with regulations

(3) A licence issued under this Division is subject to the condition that the provisions of this Division and all regulations in force at the date of issue thereof and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made pursuant to this Division, will be complied with.

#### Licence is additional

(4) A licence issued under this Division is in addition to any other licence required under the *National Energy Board Act* for the transportation, delivery or sale of crude oil outside Canada.

#### Suspension and revocation

(5) Section 84 of the *National Energy Board Act* applies *mutatis mutandis* in respect of a licence issued under this Division.

#### Prohibited transactions

40. No person shall engage in any transaction that involves

- (a) the selling of any crude oil to a person for consumption elsewhere than in the exporting province,

la présente Section, et sous réserve des conditions qu'elle fixe, délivrer une licence à quiconque

- a) vend du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation;
- b) achète du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation;
- c) acquiert du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation; ou
- d) vend ou achète à l'extérieur de la province d'exportation du pétrole brut provenant de la province d'exportation.

#### Restrictions

(2) Une licence délivrée en vertu de la présente Section peut être limitée quant à l'étendue géographique, à la quantité de pétrole brut ou au temps ou quant à la qualité ou à la variété du pétrole brut.

#### Respect des règlements

(3) La délivrance des licences prévues par la présente Section est assortie de la condition que les dispositions de la présente Section et les règlements en vigueur au moment de la délivrance de ces licences ainsi que ceux et celles qui seront ultérieurement édictés ou établis et leurs modifications, de même que les décrets pris en vertu de la présente Section, seront respectés.

#### Licence supplémentaire

(4) La licence délivrée en vertu de la présente Section est requise en sus de toute autre licence exigée par la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour le transport, la livraison ou la vente du pétrole brut à l'extérieur du Canada.

#### Suspension et révocation

(5) L'article 84 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'applique *mutatis mutandis* aux licences délivrées en vertu de la présente Section.

40. Il est interdit de participer à une opération qui comporte

- a) la vente de pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation,



(b) the purchase of any crude oil for consumption elsewhere than in the exporting province,

(c) the transportation, conveyance, carriage or moving of any crude oil out of the exporting province,

(d) the collecting, gathering, accumulation, mixing or blending of any crude oil for any of the purposes mentioned in paragraphs (a) to (c), or

(e) an agreement to do any of the things mentioned in paragraphs (a) to (d)

unless a licensee is a party to the transaction.

b) l'achat de pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation,

c) le transport ou l'acheminement de pétrole brut vers un point situé à l'extérieur de la province d'exportation,

d) le collectage, l'accumulation ou le mélange de pétrole brut pour l'une des fins mentionnées aux alinéas a) à c), ou

e) une entente ayant pour objet la réalisation de l'un des objets mentionnés aux alinéas a) à d)

à moins que le titulaire d'une licence ne soit partie à l'opération.

Prohibited purchase

**41.** No person shall purchase any crude oil from any person in an exporting province who is not a licensee except when the crude oil is being purchased within that province for consumption therein.

**41.** Nul ne peut acheter du pétrole brut dans une province d'exportation à une personne qui n'est pas titulaire d'une licence, à moins que ce pétrole brut n'y soit acheté pour consommation dans cette province.

Achat prohibé

Prohibited sale

**42.** No person other than a licensee shall sell any crude oil in an exporting province except when the crude oil is being sold within that province for consumption therein.

**42.** Seul le titulaire d'une licence peut vendre du pétrole brut dans une province d'exportation, à moins que ce pétrole brut n'y soit vendu pour consommation dans cette province.

Vente prohibée

Purchase price

**43. (1)** No licensee shall purchase any crude oil originating in an exporting province except at a price that does not exceed the prescribed price therefor at the time the purchase is made.

**43. (1)** Nul titulaire d'une licence ne peut acheter du pétrole brut provenant d'une province d'exportation à un prix supérieur au prix imposé en vigueur au moment de l'achat.

Prix d'achat

Sale price

**(2)** No licensee shall sell any crude oil originating in an exporting province at a price that exceeds the prescribed price therefor at the time the sale is made.

**(2)** Nul titulaire d'une licence ne peut vendre du pétrole brut provenant d'une province d'exportation à un prix supérieur au prix imposé en vigueur au moment de la vente.

Prix de vente

Application

**(3)** This section does not apply in respect of any purchase or sale of crude oil originating in an exporting province when the crude oil is being purchased or sold by a licensee for consumption in that province.

**(3)** Le présent article ne s'applique pas à l'achat ou à la vente de pétrole brut provenant d'une province d'exportation lorsque le pétrole brut est acheté ou vendu par le titulaire d'une licence pour consommation dans cette province.

Application





Evidence  
required

44. (1) No person shall transport, carry, convey or move any crude oil out of its exporting province or take delivery of any crude oil outside its exporting province unless there is documentary evidence presented to him and recorded by him that the movement or delivery of the crude oil out of its exporting province has been authorized by a licensee.

44. (1) Nul ne peut transporter ou acheminer du pétrole brut, ou en prendre livraison, hors de la province d'exportation, sauf s'il lui est présenté un document, dont il prend acte, prouvant que l'acheminement ou la livraison de ce pétrole à un point situé à l'extérieur de la province d'exportation a été autorisée par le titulaire d'une licence.

Nécessité  
d'une  
preuve

Records

(2) Every licensee and every person who engages in a transaction described in paragraph (a), (b), (d) or (e) of section 40 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any crude oil was purchased or sold by the licensee or in the course of the transaction.

(2) Tout titulaire d'une licence et qui-10 conque effectue une opération visée aux alinéas 40 a), b), d) ou e) tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de 15 comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du pétrole brut payé ou reçu par le titulaire de la licence dans le cadre de cette opération. 20

Écritures

Idem

(3) Every person who acquires any crude oil from a licensee in a province other than its exporting province shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the crude oil was so acquired.

(3) Quiconque acquiert du pétrole brut du titulaire d'une licence dans une province autre que la province d'exportation tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent 25 les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce pétrole brut.

Idem

### Enforcement

### Exécution

Offence  
and  
punishment

45. (1) Every person who contravenes any provision of sections 40 to 44 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars 35 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or  
(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding 40 two years.

45. (1) Quiconque contrevient aux 30 articles 40 à 44 est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars et d'un emprisonnement 35 maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou,  
b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans. 40

Infraction  
et peineApplication  
of provisions  
of Division I

(2) The provisions of subsection 29(2) and sections 30 to 32 apply *mutatis mutandis* in respect of an offence under this Division.

(2) Le paragraphe 29(2) et les articles 30 à 32 s'appliquent *mutatis mutandis* à une infraction prévue par la présente Section.

Application  
partielle  
de la  
Section I



*Regulations*

Regulations	46. The Governor in Council may make regulations	
	(a) respecting the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences;	5
	(b) respecting the duration of licences, the quantities of crude oil that may be sold, purchased or moved under licences and the terms and conditions that may be prescribed by the Board in respect of licences;	10
	(c) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any crude oil or who enters into any transaction described in section 40 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents; and	15
	(d) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept.	25

## PART III

## DOMESTIC GAS PRICE RESTRAINT

*Interpretation*

Definitions	47. In this Part,	
"Board" «Office»	"Board" means the National Energy Board;	
"consumption" «consommation»	"consumption" means, in relation to gas, the action of using it as a fuel or energy source or consuming it in the manufacture of products of trade and commerce;	30
"prescribed price" «prix imposé»	"prescribed price" means, in relation to any kind of gas, the price prescribed under this Part for that gas on or for delivery in any area or zone in Canada and outside its province of production or at any point on the international boundary of Canada;	35

*Règlements*

	46. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements	Règlements
	a) concernant les renseignements que doivent fournir les personnes qui demandent une licence et la procédure à suivre pour cette demande;	5
	b) concernant la durée de validité des licences, les quantités de pétrole brut qui peuvent être vendues, achetées ou achetées en vertu de celles-ci et les conditions que l'Office peut prescrire à leur égard;	10
	c) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du pétrole brut ou conclut une opération visée à l'article 40 ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents; et	15
	d) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement.	20

## PARTIE III

## CONTRÔLE DES PRIX DU GAZ CANADIEN

*Interprétation*

	47. Dans la présente Partie,	25 Définitions
«consommation»	désigne, dans le cas du pétrole brut, le fait de l'utiliser comme combustible ou source d'énergie ou de le consommer dans le cours de la fabrication de produits commerciaux;	«consommation» «consumption» 30
«Office»	désigne l'Office national de l'énergie;	«Office» «Board»
«prix»	désigne la valeur en argent d'une quantité de gaz;	«prix» «price»
«prix imposé»	désigne, pour toute variété de gaz, le prix imposé en vertu de la présente Partie dans la région ou la zone de livraison au Canada et en dehors de la province d'origine ou à un point de frontière au Canada;	«prix imposé» «prescribed...» 40





"price" «prix»	"price" means the value in money for a quantity of gas;	«province d'origine» désigne, pour une quantité de gaz, la province pétrolière où il a été produit, extrait ou récupéré;	«province d'origine» "province of production"
"producer-province" «province pétrolière»	"producer-province" means a province in which the quantities of gas ordinarily produced, extracted, recovered or manufactured in that province in a month are such that a significant quantity of that gas is normally available for use outside that province in each month;	«province pétrolière» désigne une province dans laquelle du gaz est ordinairement produit, extrait ou récupéré en un mois en quantités telles qu'une quantité importante de ce gaz est normalement disponible chaque mois pour utilisation à l'extérieur de cette province.	5 «province pétrolière» "producer-province"
"province of production" «province d'origine»	"province of production" means, in relation to any quantity of gas, the producer-province in which it was produced, extracted, recovered or manufactured.		10

#### Application of Part

Appli- cation	48. This Part applies to gas that enters into interprovincial or international trade.	48. La présente Partie s'applique au gaz qui est mis sur le marché international ou interprovincial.	Application
------------------	---	--	-------------

#### Purpose of Part

Purpose	49. The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada	49. La présente Partie a pour objet de donner l'autorisation législative de prendre des mesures qui, dans la mesure du possible, permettront au gouvernement du Canada	Objet
	(a) to achieve a uniform price, exclusive of transportation and service costs, for gas used in Canada outside its province of production;	a) d'assurer l'uniformité des prix, sans compter les frais de transport et de service du gaz utilisé au Canada hors de sa province d'origine;	20
	(b) to achieve a balance in Canada between the interests of consumers and producers in Canada;	b) de réaliser, au Canada, un équilibre entre les intérêts des consommateurs et ceux des producteurs; et	25
	(c) to protect consumers in Canada from instability of prices for gas and to preserve a reasonable balance between the prices of alternative fuels in Canada; and	c) de protéger les consommateurs au Canada contre l'instabilité des prix du gaz, et de maintenir un équilibre raisonnable entre les prix des combustibles de remplacement au Canada; et	30
	(d) to encourage the discovery, development and production of a supply of gas adequate to the self-sufficiency of Canada.	d) d'encourager la découverte, le développement et la production d'une quantité de gaz permettant au Canada de suffire à lui-même.	30

#### Prescribed Price

Provincial agreement on prices	50. With the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a producer-province for the purpose of establishing mutually acceptable prices for the various kinds of gas produced, extracted, recovered or manufactured in that province during such period as may be agreed	50. Avec le consentement du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province pétrolière pour fixer des prix mutuellement acceptables pour les diverses variétés de gaz produit, extrait ou récupéré dans cette province durant la période visée par l'accord; celui-ci peut en outre porter sur d'au-	35 Accord provincial sur les prix
--------------------------------------	---	---	---



upon and for other purposes considered expedient to carry out the purpose of this Part.

tres points jugés utiles à la réalisation de l'objet de la présente Partie.

Prescribing  
prices

51. (1) Where an agreement is entered into with a producer-province under section 50, the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points on the international boundary of Canada.

How  
prescribed  
price  
established

(2) For the purpose of establishing prices pursuant to subsection (1), the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part including

- (a) transportation and other costs applicable to the movement of gas;
- (b) the kinds of gas produced, extracted, recovered or manufactured in Canada;
- (c) the prices of alternative fuels in interprovincial markets; and
- (d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing prescribed prices for the various kinds of gas.

Where no  
price  
agreement  
effective

52. (1) Where no agreement is entered into pursuant to section 50 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation and having regard to the matters mentioned in subsection 51(2), prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points on the international boundary of Canada.

Fixation  
des prix

51. (1) Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 50 avec une province pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le prix auquel les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou aux points de frontière au Canada.

Idem

(2) Dans l'établissement des prix en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil tient compte des facteurs qu'il juge appropriés de manière à réaliser l'objet de la présente Partie, notamment,

- a) des frais de transport du gaz et autres;
- b) des variétés de gaz produites, extraites ou récupérées au Canada;
- c) des prix des combustibles de remplacement sur les marchés interprovinciaux; et
- d) des conséquences probables des prix imposés sur les diverses variétés de gaz pour les producteurs et les consommateurs au Canada.

52. (1) Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 50, ou qu'il est mis fin à un accord de cette nature par déclaration des parties, ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ni susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, eu égard aux facteurs indiqués au paragraphe 51(2), fixer par règlement les prix auxquelles les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues dans les régions ou les zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou aux points de frontière au Canada.

Cas où  
l'accord  
n'est pas  
exécutoire





Coming into force	(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur
Tabling proclamation	(3) A proclamation under subsection (2) shall be laid before the House of Commons not later than fifteen days after its issue, or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.	(3) Une proclamation faite en vertu du paragraphe (2) doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze jours de sa date ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment là, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.	Dépôt de la proclamation
Opportunity for debate	(4) Where a proclamation has been laid before the House of Commons pursuant to subsection (3), a notice of motion in the House of Commons signed by ten members thereof and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the proclamation was laid before that House praying that the proclamation be revoked shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.	(4) Lorsqu'une proclamation a été déposée à la Chambre des communes conformément au paragraphe (3), un avis de motion à la Chambre des communes, signé par dix députés et présenté conformément aux règles de la Chambre dans les sept jours de la date du dépôt de la proclamation à la Chambre, demandant la révocation de la proclamation, doit être débattu en cette Chambre à la première occasion convenable dans les quatre premiers jours de séance qui suivent la date de présentation de la motion en Chambre.	Possibilité de débat
Question put	(5) At fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business on the second sitting day following the commencement of consideration of a motion of which notice was given under subsection (4), or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker shall put the question forthwith without further debate.	(5) Quinze minutes avant l'expiration de la période réservée aux affaires du gouvernement, le second jour de séance qui suit le début des délibérations sur une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (4), ou à tout autre moment antérieur où la Chambre des communes est prête pour le vote, l'Orateur mettra immédiatement la question aux voix sans autre débat.	Vote
Revocation of proclamation	(6) If the House of Commons resolves that the proclamation be revoked, subsection (1) shall cease to be in force with effect forthwith but without prejudice to the previous operation of that subsection or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred thereunder and without prejudice to the making of a further proclamation of a like nature to bring that subsection into force.	(6) Si la Chambre des communes décide de révoquer la proclamation, le paragraphe (1) cesse immédiatement d'être en vigueur mais sans préjudice de toute application antérieure de ce paragraphe, ni de toute chose dûment faite ou subie du fait d'une telle application, ni de toute infraction commise ou peine encourue, ni d'une autre proclamation de même nature pour la mise en vigueur de ce paragraphe.	Révocation de la proclamation
Prohibition	<b>53. (1) No person shall</b> (a) move any gas outside its province of production for consumption elsewhere unless the price paid to acquire that gas is a price approved by special or general orders of the Board;	<b>53. (1) Il est interdit</b> a) d'acheminer hors de sa province d'origine du gaz destiné à la consommation à l'extérieur de celle-ci sans l'approbation, par ordonnances générales ou spéciales de l'Office, de son prix d'acquisition;	Interdiction



(b) acquire from within a producer-province any gas for consumption outside that province unless the price paid therefor is approved by the Board; or

(c) sell or purchase any kind of gas outside its province of production unless the price paid therefor is the prescribed price for that kind of gas.

b) d'acquérir dans une province pétrolier, à un prix non autorisé par l'Office, du gaz destiné à être consommé à l'extérieur de celle-ci;

c) d'acheter ou de vendre une variété de gaz à l'extérieur de la province d'origine où il a été produit sans payer le prix imposé au titre de cette variété.

Saving

(2) Paragraph (1) (c) does not apply in respect of a sale of gas in a province for consumption therein if the gas is purchased in that province otherwise than from a person who brought the gas out of its province of production or caused it to be brought therefrom.

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas au gaz vendu dans une province pour y être consommé s'il n'y est pas acheté d'une personne qui l'y a transporté ou fait transporter depuis la province d'origine.

Exception

Evidence required

54. No person shall transport, carry, convey or move any kind of gas out of its province of production or take delivery of any kind of gas outside its province of production unless there is documentary evidence recorded by him that the price paid or to be paid therefor is not greater than the price approved by the Board or the prescribed price, as the case may require.

54. Nul ne peut transporter ou acheminer du gaz de quelque variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il existe un document, dont il a pris acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce gaz n'est pas supérieur au prix approuvé par l'Office ou au prix imposé selon les circonstances.

Nécessité d'une preuve

Records

55. Every person who engages in a transaction described in section 53 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any gas was purchased or sold in the course of the transaction.

55. Quiconque effectue une opération visée à l'article 53 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du gaz payé dans le cadre de cette opération.

Écritures

Idem

56. Every person who acquires any gas in a province other than its province of production from the person who brought the gas out of its province of production or caused it to be brought therefrom shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the gas was so acquired.

56. Quiconque acquiert du gaz, dans une province autre que sa province d'origine, de la personne qui l'y a transporté ou fait transporter depuis cette dernière tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce gaz.

Idem





*Enforcement*

Offence  
and  
punishment

**57. Every person who**

(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder, or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Idem

**58. (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 53 and 54 is guilty of an offence and is liable**

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Officers,  
etc., of  
corporation

(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of  
offence

**59. In a prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless**

*Exécution***57. Quiconque**

a) fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Partie ou ses règlements d'application, ou

b) sciemment, détruit, tronque ou falsifie un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Partie ou ses règlements d'application

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars ou d'un emprisonnement maximal d'un an ou de ces deux peines à la fois.

Infraction  
et peine

**58. (1) Quiconque contrevient aux articles 53 et 54 est coupable d'une infraction et passible,**

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou,

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Idem

(2) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction à la présente Partie, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci qui a ordonné ou autorisé sa commission ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est partie à l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants,  
etc., d'une  
corporation

**59. Dans une poursuite relative à une infraction à la présente Partie, il suffit pour prouver cette infraction d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié**

Preuve de  
l'infraction



the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

ou poursuivi pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour empêcher qu'elle ne soit commise.

Continuing  
offence

**60.** Where an offence under this Part is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

**60.** Lorsqu'une infraction à la présente Partie est commise pendant deux jours au moins, elle est censée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou pendant lequel elle se poursuit.

Infraction  
distincte  
chaque jour

Limitation

**61.** Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

**61.** Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité portant sur une infraction à la présente Partie se prescrivent par un an, à partir de la date des faits qui y donnent lieu.

Prescription

### *Regulations*

Regulations

**62.** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any gas or who engages in any transaction described in section 53 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents;
- (b) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept;
- (c) respecting the determination of the value of gas in circumstances where no consideration, or no consideration in money, is given therefor;
- (d) respecting the approval by the Board of prices paid to acquire gas from within its province of production for movement out of that province; and
- (e) providing for any matter or thing necessary to effect the purpose of this Part.

### *Règlements*

**62.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements

- a) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du gaz ou conclut une opération visée à l'article 53, ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents;
- b) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement;
- c) concernant le calcul de la valeur du gaz à défaut de contrepartie ou de contrepartie pécuniaire;
- d) concernant l'approbation par l'Office du prix d'acquisition du gaz devant sortir de sa province d'origine; et
- e) prévoyant tout ce qui est nécessaire à la réalisation de l'objet de la présente Partie.





*General*

Conflict

**63.** In the event of a conflict between any price prescribed under this Part and any price established under Part IV of the *National Energy Board Act*, the prescribed price under this Act prevails.

Distributing excess

**64.** (1) Where in any month gas that is purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported and resold by the purchaser thereof in any area or zone in Canada outside its province of production, or at any point on the international boundary of Canada, the purchaser shall, in respect of each such month, distribute to producers, in accordance with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, an amount equal to the excess of

(a) the total revenues received by the purchaser for the gas so resold in that month over

(b) the purchaser's cost of service, as determined by the Board, in respect of the gas so resold in that month, including the purchaser's cost of gas.

Idem

(2) Where in any month gas that is purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported from that province for delivery in any area or zone in Canada outside its province of production or at any point on the international boundary of Canada by a person other than its purchaser, the purchaser shall, in respect of each such month, distribute to producers, in accordance with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, an amount equal to the excess of

*Dispositions générales*

Conflits

**63.** En cas de conflit entre un prix imposé en vertu de la présente Partie et un prix fixé en vertu de la Partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, le prix imposé en vertu de la présente loi l'emporte.

5

Distribution des excédents

**64.** (1) La personne qui acquiert du gaz, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province d'origine, le transporte et le revend dans une région ou une zone du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou à un point frontalier du Canada, doit, sur une base mensuelle, distribuer aux producteurs, conformément aux règlements établis à cette fin par le gouvernement en conseil, l'excédent

15

a) de l'ensemble des revenus qu'elle tire de la vente de ce gaz au cours d'un mois, sur

b) le coût des services, déterminé par l'Office, y compris le coût d'acquisition, qu'elle a engagé au titre de ce gaz vendu au cours du même du même mois.

20

Idem

(2) La personne qui acquiert, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province d'origine, du gaz qui est transporté par une autre personne en vue de sa livraison dans une région ou zone du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou à un point frontalier du Canada, doit, sur une base mensuelle, distribuer aux producteurs, conformément aux règlements établis à cette fin par le gouvernement en conseil, l'excédent

25

30



(a) the total value, as determined by the Board, of the purchaser's gas delivered in that month in that area or zone outside its province of production or at that point on the international boundary of Canada

over

(b) the purchaser's cost, as determined by the Board, in respect of the acquisition and transportation of that gas to 10 its point of delivery in that month.

"Cost of gas"

(3) For the purposes of this section, "cost of gas" shall be computed, if approved by the Board, by using prices payable at the well-head to producers of gas 15 or shall be computed by such other means as the Board may prescribe.

Adminis-  
tration

**65.** The Board shall administer this Part on behalf of the Minister and shall perform such other duties and functions as the 20 Minister may assign to it.

a) de la valeur globale, déterminée par l'Office, de ce gaz de l'acquéreur livré au cours d'un mois dans la région ou la zone du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou au point frontalier du 5 Canada,

sur

b) le coût d'acquisition et les frais de transport déterminés par l'Office, engagés par l'acquéreur au titre de ce gaz arrivé 10 au lieu de livraison au cours du même mois.

(3) Pour l'application du présent article, le coût du gaz est déterminé, par rapport au prix que le producteur exige à la tête de 15 puits, lorsque l'Office donne son approbation, sinon de la façon prévue par l'Office.

Coût  
du gaz

**65.** L'Office applique la présente Partie au nom du ministre et il exerce les autres fonctions que ce dernier lui assigne. 20

Application

#### PART IV

#### COST COMPENSATION

##### *Interpretation*

Definitions

**66.** In this Part,

"Board"

"Board" means the Energy Supplies Allocation Board established under the *Energy Supplies Emergency Act*; 25

"pre-  
scribed"

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Part.

#### PARTIE IV

#### INDEMNITÉ COMPENSATRICE DU COÛT

##### *Interprétation*

**66.** Dans la présente Partie,

Définitions

«Office» désigne l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie créé par la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*; 25

«prescrit» signifie prescrit par les règlements établis en vertu de la présente Partie.

«Office»

«prescrit»





## Administration

Adminis-  
tering com-  
pensation

67. Subject to the regulations, the Energy Supplies Allocation Board shall administer the compensation programs established by this Part and shall perform such other duties and functions as the Minister may assign to it.

Application  
of Energy  
Supplies  
Emergency  
Act

68. Notwithstanding section 37 of the *Energy Supplies Emergency Act*, the following provisions of that Act, namely, sections 3 and 4, subsections 5(1) and (3) and sections 6, 7 and 8 shall, after the 30th day of June, 1976, continue in force for the purposes of this Act.

Rules

69. For the purpose of carrying out its duties and functions under this Part, the Board may, subject to the regulations, make such rules as may be necessary for the conduct of its meetings, the management of its affairs and the performance of its duties and functions and may do all things that are necessary and proper for such purpose.

Reports

70. The Board shall act under the directions of the Minister and report to the Minister from time to time upon its activities under this Part.

## Administration

Application  
des pro-  
grammes

67. Sous réserve des règlements, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie voit à l'application des programmes de subventions établis par la présente Partie et il exerce les autres fonctions que le Ministre lui assigne.

Application  
de la *Loi*  
d'urgence  
sur les ap-  
provisionne-  
ments  
d'énergie

68. Nonobstant l'article 37 de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, les dispositions suivantes de cette loi, savoir les articles 3 et 4, les paragraphes 5(1) et (3) et les articles 6, 7 et 8, demeureront en vigueur après le 30 juin 1976 aux fins de la présente loi.

Règles

69. Pour l'exercice des fonctions que lui attribue la présente Partie, l'Office peut, sous réserve des règlements, établir les règles nécessaires à la bonne marche de ses réunions, à l'administration de ses affaires et à l'exécution de ses fonctions et elle peut accomplir tous les actes légitimes nécessaires à cette fin.

Rapports

70. L'Office agit selon les instructions du Ministre et il lui présente, périodiquement, un rapport relatif à ses activités ressortissant à la présente Partie.

## DIVISION I

## PETROLEUM IMPORT COST COMPENSATION

## Interpretation

Definitions

71. In this Division, "eligible importer" means a person who imports a quantity of petroleum into Canada and who is eligible under this Division to obtain import compensation in respect of that quantity of petroleum;

"import"  
«importer»

"import" has the same meaning as it has for the purposes of the *Customs Act*;

"import  
compensa-  
tion"  
«indem-  
nité...»

"import compensation" means the amount that may be paid pursuant to this Divi-

## SECTION I

INDEMNITÉ COMPENSATRICE DU COÛT  
D'IMPORTATION DU PÉTROLE

## Interprétation

71. Dans la présente Section, «importateur admissible» désigne une personne qui importe une quantité quelconque de pétrole au Canada et qui est admissible, en vertu de la présente Section, à obtenir une indemnité d'importation au titre de ce pétrole;

«importer» a le sens qui lui est attribué aux fins de la *Loi sur les douanes*;

«indemnité d'importation» désigne la somme qui peut être payée à un importa-

Définitions

«import-  
tateur  
admissible»  
"eligible"«importer»  
"import"«indemnité  
d'importa-  
tion»  
"import  
compensa-  
tion"



sion to an eligible importer in relation to any quantity of petroleum imported into Canada;

"petroleum" "petroleum" means  
«pétrole»

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir outside Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands outside Canada, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining outside Canada of gas recovered from a natural reservoir outside Canada,

and includes any petroleum product;

"petroleum product" "petroleum product" means a product that is designated as a petroleum product by regulations under section 77.  
«produit pétrolier»

#### Importation of Petroleum

Application 72. (1) Upon application therefor to the Board by an eligible importer who establishes that he qualifies for import compensation by reason of the purchase by him of a quantity of petroleum, the Board may, subject to this Division and the regulations thereunder, authorize the payment to the eligible importer of import compensation pursuant to this Division in an amount determined by the Board in respect of that purchase of petroleum.

Eligible importer (2) A person who imports petroleum into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada is eligible under this Division to receive import compensation in respect of that petroleum if, in the period from January 1, 1974 to the date of the application under subsection (1), he or the persons for whom he imported petroleum, as the case may be, has or have voluntarily

teur admissible en application de la présente Section pour du pétrole importé au Canada;

«pétrole» désigne

«pétrole»

5 "petroleum"

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits de sables pétrolifères à l'extérieur du Canada, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage, à l'extérieur du Canada, de gaz récupéré d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada,

et comprend tout produit pétrolier;

«produit pétrolier» désigne un produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 77.  
«produit pétrolier»  
"petroleum product"

#### Importation du pétrole

72. (1) Sur demande présentée à l'Office par un importateur admissible qui prouve qu'il remplit les conditions pour recevoir une indemnité d'importation du fait qu'il a acheté du pétrole, l'Office peut, sous réserve de la présente Section et de ses règlements d'application, autoriser le versement à cet importateur, en application de la présente Section, d'une indemnité d'importation s'élevant à la somme que l'Office fixe pour cet achat.

(2) Toute personne qui importe du pétrole au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada est admissible aux indemnités d'importation prévues par la présente Section à la condition que, pendant la période écoulée entre le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et la date de la demande prévue au paragraphe (1), elle-même, ou la personne pour

Demande

Importateur admissible





maintained the level of prices for the petroleum products obtained from imported petroleum at the level that is suggested from time to time in any manner prescribed by the regulations, which, for that purpose, may be retroactive in respect of the calendar year 1974, and the first half of the calendar year 1975 and has or have given assurances that he or they will continue to maintain the suggested level of prices in respect of the quantity of petroleum for which import compensation is paid pursuant to this Division.

Idem

(3) A person who imports petroleum into Canada for use in manufacturing, processing or transporting or any other operations of his own that result in the manufacture of products not derived from petroleum, as prescribed, or the provision of services, as prescribed, is an eligible importer if he meets the prescribed criteria and complies with prescribed terms and conditions.

Compensation for petroleum

**73.** The amount of import compensation that may be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum shall be determined by the Board in accordance with the regulations.

Time of payment of compensation

**74.** No payment of any import compensation shall be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum landed in Canada before the occurrence of the later of the following events:

(a) the payment by the importer of the full price, as prescribed, for the petroleum under the purchase arrangements; and

laquelle elle a importé du pétrole, ait volontairement maintenu les prix des produits pétroliers tirés du pétrole importé au niveau proposé en temps utile par les règlements, lesquels peuvent, pour l'année civile 1974 et le premier semestre de l'année civile 1975 avoir un effet rétroactif, et à la condition qu'elle ait donné l'assurance qu'elle maintiendrait au niveau proposé le prix des produits tirés du pétrole pour lequel elle a reçu une indemnité en vertu de la présente Section.

Idem

(3) Quiconque importe au Canada du pétrole destiné à ses opérations, notamment des opérations de fabrication, de traitement ou de transport, qui entraînent la fabrication de produits non dérivés du pétrole, conformément aux prescriptions, ou la prestation de services, conformément aux prescriptions, est un importateur admissible s'il remplit les conditions requises et se conforme aux modalités prescrites.

Indemnité

**73.** L'Office fixe, conformément aux règlements, l'indemnité d'importation dont il autorise le versement à l'importateur admissible au titre d'une quantité donnée de pétrole.

Échéance du paiement des indemnités

**74.** L'Office n'autorise le versement d'une indemnité d'importation à un importateur admissible, pour une certaine quantité de pétrole déchargée au Canada, qu'après la survenance du dernier en date des événements suivants:

a) le paiement intégral par l'importateur, conformément aux règlements, du prix fixé pour ce pétrole dans les accords de vente; et



(b) the date the petroleum was delivered, as prescribed, to the importer in Canada or at a point of entry for Canada.

b) la date de livraison du pétrole à l'importateur, conformément aux prescriptions, au Canada ou à un point d'entrée au Canada.

How  
payment  
made

**75.** Where the Board authorizes the payment of any import compensation pursuant to this Division, or the payment of any amount on account of any such compensation, the amount so authorized shall be paid on the requisition of the Minister.

**75.** Lorsque l'Office autorise le versement d'une indemnité d'importation en application de la présente Section ou le versement d'une somme au titre d'une telle indemnité, ce versement est effectué à la requête du Ministre.

5 Mode de  
paiement

10

Recovery

**76.** Where a person has received a payment under this Division as or on account of any import compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered from that person at any time as a debt due to Her Majesty in right of Canada or may be retained in whole or in part out of any subsequent compensation payable to that importer under any provision of this Act.

**76.** Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente Section une indemnité d'importation qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, l'indemnité ou l'excédent peuvent être recouverts comme une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou être retenus sur les indemnités d'importation qui deviennent ultérieurement dues à cette personne en vertu de la présente loi.

Recouvrement

20

#### Regulations

Regulations

**77.** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the matters that are to be taken into account in considering whether an importer qualifies as an eligible importer;
- (b) prescribing the method of determining the quantity of petroleum purchased by an eligible importer in respect of which import compensation may be computed;
- (c) respecting the information to be submitted with applications for import compensation or to be required for purposes of such applications;
- (d) respecting the method or means of establishing or determining, in connection with any quantity of imported petroleum, the costs or cost factors relevant to the determination of any import compensation;

#### Règlements

Règlements

**77.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) déterminant les critères sur lesquels se fonde l'admissibilité d'un importateur;
- b) prescrivant le mode de calcul de la quantité de pétrole achetée par un importateur admissible qui sert au calcul d'une indemnité d'importation;
- c) concernant les renseignements qui doivent accompagner les demandes d'indemnités d'importation ou qui doivent être exigées pour ces demandes;
- d) concernant la façon ou le moyen d'établir ou de déterminer, pour du pétrole importé, les coûts ou éléments de coût dont il faut tenir compte dans le calcul des indemnités d'importation;
- e) concernant le calcul du montant des indemnités d'importation et les déduc-





(e) respecting the determination of the amount of any import compensation and the deductions and hold-backs to be made in connection therewith;

(f) respecting the price restraint undertaking to be given by an applicant as a condition of the receipt of any compensation;

(g) prescribing the deductions that may be made in calculating the amount of import compensation on petroleum by reason of an increase in suggested price levels, the non-maintenance of such price levels, sales for consumption outside Canada, or any non-compliance with the terms and conditions relating to receipt of the compensation, and respecting the manner of effecting a reconciliation, set-off or recovery from the recipient of the import compensation;

(h) respecting the documentation to be retained by a recipient of any import compensation;

(i) respecting the factors to be taken into account in determining the time of payment of any import compensation including, in connection with any imported petroleum, the method of determining the full price thereof under purchase arrangements, the date the petroleum was loaded and the date the petroleum was delivered;

(j) respecting all matters that should be taken into account in determining whether any special compensation may be paid in connection with any imported petroleum;

(k) designating any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in paragraph (a) or (b) of the definition "petroleum" in section 71, as a petroleum product;

(l) prescribing the manner in which import compensation is to be determined in respect of petroleum and petroleum products for the purposes of this Division;

(m) prescribing any matters that are required to be prescribed for the purposes of this Division; and

tions et retenues à opérer à l'égard de celles-ci;

f) concernant l'engagement sur la limitation des prix que doit contracter la personne qui demande une indemnité d'importation, comme condition du versement de celle-ci;

g) déterminant les déductions qui peuvent être effectuées dans le calcul du montant de l'indemnité d'importation afférente au pétrole en raison d'une hausse des niveaux de prix proposés, à défaut du maintien des prix à ces niveaux ou en raison de ventes pour consommation à l'extérieur du Canada ou de quelque inobservance des modalités relatives à la réception de l'indemnité, et concernant la façon de procéder aux apurements, compensations ou recouvrements contre le bénéficiaire de l'indemnité;

h) concernant les documents que doivent conserver les bénéficiaires des indemnités d'importation;

i) concernant les facteurs dont il doit être tenu compte pour déterminer la date du paiement des indemnités d'importation, y compris, pour tout pétrole importé, la façon de déterminer son prix fixé dans les accords de vente, la date de son chargement et celle de sa livraison;

j) concernant les points dont il doit être tenu compte aux fins de savoir si une indemnité spéciale peut être versée pour du pétrole importé;

k) qualifiant de produit pétrolier tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures résultant du traitement ou du raffinage des hydrocarbures visés aux alinéas a) ou b) de la définition de «pétrole» énoncée à l'article 71;

l) prévoyant la façon de calculer les indemnités d'importation au titre du pétrole et des produits pétroliers, prévues par la présente Section;

m) prescrivant toutes choses qui doivent être prescrites aux fins de la présente Section; et,

n) de manière générale, pour tout ce qui est nécessaire à la réalisation des objets de la présente Section.



(n) generally, respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division.

### Transitional

Transi-  
tional

**78.** (1) Any payment to a person made or authorized by any regulations made pursuant to Energy, Mines and Resources Vote No. 11b of *Appropriation Act No. 1, 1974* in respect of the importation of a quantity of petroleum shall be deemed to have been made or authorized, as the case may be, as import compensation in respect of the importation of that quantity of petroleum and all the provisions of this Division apply *mutatis mutandis* in respect thereof.

5

10

15

Idem

(2) Any payment to a person made or authorized under any guidelines or regulations made, respectively,

(a) for the purposes of Special Warrants issued by the Governor in Council for

20

(i) \$200,000,000 on May 22nd, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1176,

(ii) \$80,000,000 on June 27th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1519,

(iii) \$50,000,000 on July 25th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1697,

25

(iv) \$70,000,000 on August 28th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1943, or

(v) \$70,000,000 on September 4th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1973, or

30

(b) pursuant to Energy Supplies Allocation Board Vote No. 52a of *Appropriation Act No. 3, 1974*, Statutes of Canada 1974-75;

35

(c) pursuant to Energy Supplies Allocation Board Vote No. 53c of *Appropriation Act No. 5, 1974*, Statutes of Canada 1974-75; or

40

(d) pursuant to Energy Supplies Allocation Board Vote No. 65 of *Appropriation Act No. 2, 1975*, Statutes of Canada 1974-75

### Dispositions transitoires

Dispositions  
transitoires

**78.** (1) Tout paiement au titre de l'importation de pétrole fait ou autorisé par un règlement établi en application du crédit n° 11b du poste Énergie, Mines et Ressources de la *Loi n° 1 de 1974 portant affectation de crédits*, est réputé avoir été fait ou autorisé à titre d'indemnité d'importation de ce pétrole et la présente Section s'y appliquent *mutatis mutandis*.

5

(2) Tout versement fait ou autorisé en vertu des critères ou des règlements respectivement établis

10 Idem

a) aux fins des mandats spéciaux du gouverneur en conseil prévoyant l'affectation

(i) de \$200,000,000 le 22 mai 1974 en 15 vertu du décret C.P. 1974-1176,

(ii) de \$80,000,000 le 27 juin 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1519,

(iii) de \$50,000,000 le 25 juillet 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1697,

20

(iv) de \$70,000,000 le 28 août 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1943, ou

(v) de \$70,000,000 le 4 septembre 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1973, ou

b) en application du crédit n° 52a de 25 l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie prévu à la *Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits*, Statuts du Canada de 1974-75;

c) en application du crédit n° 53c de 30 l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie prévu à la *Loi n° 5 de 1974 portant affectation de crédits*, Statuts du Canada 1974-75; ou

d) en application du crédit n° 65 de l'Of- 35 fice de répartition des approvisionnements d'énergie prévu à la *Loi n° 2 de 1975 portant affectation de crédits*, Statuts du Canada, 1974-75





in respect of the importation of a quantity of petroleum shall be deemed to have been made or authorized, as the case may be, as import compensation in respect of the importation of that quantity of petroleum and all the provisions of this Division apply *mutatis mutandis* in respect thereof.

au titre de l'importation d'une quantité de pétrole est réputé avoir été fait ou autorisé à titre d'indemnité d'importation de cette quantité et la présente Section s'y applique *mutatis mutandis*.

Importer  
under  
appropriation  
authority

(3) Where an eligible importer qualifies for import compensation in respect of a quantity of petroleum loaded in the period commencing on January 1, 1974 and ending on the day immediately preceding the commencement of this Part that is delivered to the importer in Canada or at a point of entry for Canada after December 31, 1974, the Board may authorize import compensation to the importer for that quantity of petroleum in the same amount that he would have received had the petroleum been so delivered to him and import compensation authorized to be made before that day.

(3) Lorsqu'un importateur admissible remplit les conditions voulues pour une indemnité d'importation d'une certaine quantité de pétrole chargée au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et se terminant la veille de l'entrée en vigueur de la présente Partie qui lui est livrée au Canada ou à un point d'entrée à destination du Canada après le 31 décembre 1974, l'Office peut autoriser le versement à l'importateur, pour cette quantité de pétrole, d'une indemnité d'importation s'élevant au montant de celle qu'il aurait reçue si le pétrole lui avait été livré et le versement de l'indemnité d'importation, autorisée, avant cette date.

Importateur  
couvert par  
les crédits

#### Provision of Money

Appropriation

79. The amounts required for the purpose of paying import compensation after the fiscal year 1975-76 shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

#### Financement

79. Les sommes nécessaires au paiement des indemnités d'importation après l'année fiscale 1975-76 sont tirées des crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Affectation

### DIVISION II

#### PETROLEUM SUPPLIES TRANSFER COMPENSATION

##### Interpretation

Definitions

80. In this Division,

"petroleum" "petroleum" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, pro-

### SECTION II

#### INDEMNITÉS DE TRANSFERT DES RESSOURCES EN PÉTROLE

##### Interprétation

80. Dans la présente Section,

«fournisseur» désigne le négociant en pétrole qui paie les frais de transport du pétrole en grandes quantités;

«pétrole» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

Définitions

«fournisseur»

30 «pétrole»



	<p>cessing or refining of gas recovered from a natural reservoir, and includes any petroleum product;</p>	<p>b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz récupéré d'un réservoir naturel,</p>	
"petroleum product"	<p>"petroleum product" means a product that is designated as a petroleum product by regulations under section 87;</p>	<p>et comprend un produit pétrolier;</p>	5
"supplier"	<p>"supplier" means a person who deals in petroleum and pays the costs of transporting oil in bulk quantities.</p>	<p>«produit pétrolier» désigne tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 87.</p>	«produit pétrolier»
Direction to Board	<p>81. For the purpose of ensuring sufficient supplies of petroleum in all areas of Canada at price levels that are as uniform as practicable, the Governor in Council on the recommendation of the Minister may, by order, direct the Board to exercise its duties and powers under this Division to remove a shortage in the supply of any particular kind of petroleum in an area of Canada.</p>	<p>81. Aux fins d'assurer des réserves de pétrole suffisantes dans toutes les régions du Canada à des prix aussi uniformes que possible, le gouverneur en conseil peut par décret, sur la recommandation du Ministre, ordonner à l'Office d'exercer les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente Section pour corriger une pénurie locale d'une variété de pétrole.</p>	Ordre à l'Office
Notice to compensate	<p>82. Where any particular kind of petroleum is in short supply in an area of Canada, the Board may give public notice in prescribed manner that it will recommend compensation under this Division to suppliers who deliver that kind of petroleum into that area within the period specified by the Board in its notice.</p>	<p>82. Lorsqu'il existe au Canada une pénurie locale d'une variété de pétrole, l'Office peut publier les avis réglementaires informant les fournisseurs qu'il recommandera le paiement des indemnités prévues par la présente Section à ceux qui livreront la variété de pétrole à la région concernée dans les délais que l'Office indique dans l'avis.</p>	Avis d'indemnité
Authorizing compensation	<p>83. Upon application therefor to the Board by a supplier who establishes that he delivered into an area a quantity of the kind of petroleum that was in short supply in that area and that the petroleum was delivered into that area within the period specified by the Board, the Board may, subject to this Division and the regulations, authorize the payment to the supplier of compensation pursuant to this Division.</p>	<p>83. A la demande du fournisseur qui établit avoir livré dans le délai indiqué par l'Office la variété de pétrole à la région frappée par la pénurie, l'Office peut, sous réserve de la présente Section et des règlements, autoriser le paiement de l'indemnité prévue par la présente Section au fournisseur.</p>	Autorisation de l'indemnité
Amount of compensation	<p>84. The amount of any compensation that may be authorized by the Board to be paid to a supplier shall be such amount,</p>	<p>84. L'Office calcule conformément aux règlements le montant de l'indemnité dont il autorise le paiement au fournisseur qui</p>	Montant de l'indemnité





determined by the Board in accordance with the regulations, as would compensate the supplier for the transportation costs incurred by him in delivering petroleum to an area in Canada that exceed the usual costs, as determined by the Board in accordance with the regulations, of delivering petroleum into that area from the usual sources therefor.

a livré une variété de pétrole à une région frappée par une pénurie de manière à l'indemniser des frais de transport qui dépassent ceux qu'il aurait normalement engagés, ainsi qu'en décide l'Office conformément aux règlements, pour livrer cette variété de pétrole à cette région à partir de ses sources d'approvisionnement normales.

How  
payment  
made

**85.** Where the Board authorizes the payment of compensation under this Division to a supplier, the amount so authorized shall be paid on the requisition of the Minister.

**85.** Les indemnités dont l'Office autorise le paiement à un fournisseur en vertu de la présente Section sont payées à la demande du Ministre.

Mode de  
paiement

Recovery

**86.** Where a person has received a payment under this Division as compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered from that person at any time as a debt due to Her Majesty in right of Canada or may be retained in whole or in part out of any subsequent compensation payable to that person under any provision of this Act.

**86.** Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente Section une indemnité qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, l'indemnité ou l'excédent peuvent être recouvrées comme une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou être retenues sur les indemnités qui deviennent ultérieurement dues à cette personne en vertu de la présente loi.

Recouvre-  
ment

Regulations

**87.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the matters that are to be taken into account in considering whether a supplier qualifies for compensation under this Division;

(b) prescribing the manner in which the Board may give public notice under section 82;

(c) prescribing when an area of Canada is to be considered in short supply of any kind of petroleum;

**87.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) établissant les critères sur lesquels est fondée l'admissibilité d'un fournisseur aux indemnités prévues par la présente Section;

b) prescrivant la façon dont l'Office doit donner les avis publics en vertu de l'article 82;

c) déterminant à quel moment il y a une pénurie locale d'une variété de pétrole; d) prescrivant la façon de calculer, aux fins de la présente Partie, les frais de

Règlements



(d) prescribing the manner in which transportation costs are to be determined for the purposes of this Part in respect of petroleum delivered to areas of Canada from other areas of Canada or from elsewhere and prescribing the manner of determining the usual costs of delivering similar amounts of petroleum thereto from usual sources of supply for that petroleum;

(e) respecting the determination of the amount of any compensation and the deductions and hold-backs to be made in connection therewith;

(f) respecting the information to be submitted with applications for compensation or to be required for purposes of such applications;

(g) designating any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in paragraph (a) or (b) of the definition "petroleum" in section 80 as a petroleum product; and

(h) generally, respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division.

transport d'une variété de pétrole livrée à certaines régions du Canada à partir d'autres régions du Canada ou d'ailleurs ainsi que les frais de transport normalement engagés pour livrer des quantités semblables de cette variété de pétrole à cette région à partir des sources d'approvisionnement normales;

e) concernant la façon de déterminer le montant des indemnités et des sommes qui doivent être retenues sur celles-ci;

f) concernant les renseignements qui doivent accompagner les demandes d'indemnités ou qui sont requis aux fins de ces demandes;

g) désignant comme produit pétrolier tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures produits par traitement ou raffinage des hydrocarbures visés aux alinéas a) ou b) de la définition de «pétrole» énoncée à l'article 80; et

h) d'une manière générale, prescrivant toute mesure nécessaire à l'application de la présente Section.

Appropriation

**38.** The amounts required for the purpose of paying compensation under this Division in any fiscal year shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.

**38.** Les sommes nécessaires au paiement des indemnités prévues par la présente Section pendant une année fiscale sont tirées des crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Affectation





## PART V

## GENERAL

*Information*Returns of  
information

**89.** (1) For the purposes of this Act, the Minister may,

(a) by notice in writing, require any person, and in the case of a corporation any officer thereof, to make to him, within 5 a time stated in the notice, a written return, under oath if so required by the notice, showing in detail such information with respect to the affairs of the person named in the notice as is by the 10 notice required and as is relevant for the purposes of this Act;

(b) authorize any person designated to carry out investigations under this Act by the Minister to enter any premises in 15 which that person has reason to believe that there may be evidence of a contravention of this Act, to examine anything on the premises and to examine and to copy or take away for further 20 examination or copying any record, book, paper or other document found thereon that in his opinion may afford such evidence;

(c) direct any person designated to carry 25 out investigations under this Act by the Minister to inspect any record, book, paper or other document taken away for further examination under paragraph (b); and 30

(d) have copies, pictures or other reproductions made of any record, book, paper or other document referred to in paragraph (c).

Return of  
original  
or copy of  
documents

(2) The original or a copy of any record, 35 book, paper or other document taken away under paragraph (1)(b) shall be returned to the person from whose custody it was taken within twenty-one days after it was taken or within such longer period as is 40 directed by a judge of a superior, county or district court for cause or agreed to by a person who is entitled to its return.

## PARTIE V

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Renseignements*Comptes  
rendus

**89.** (1) Aux fins de la présente loi, le Ministre peut,

a) par avis écrit, enjoindre à une personne et, dans le cas d'une corporation, à l'un de ses dirigeants, de lui faire, dans 5 un délai déterminé, un compte rendu écrit, sous serment si l'avis le prévoit, exposant en détail les renseignements relatifs aux affaires de la personne désignée dans l'avis que cet avis réclame et 10 qui sont utiles aux fins de la présente Partie;

b) autoriser toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi à pénétrer dans les lieux 15 où elle a des raisons de croire qu'il existe une preuve d'une infraction à la présente loi, à examiner tout ce qui se trouve dans ces lieux et à examiner et à reproduire ou à emporter en vue d'un examen ou 20 d'une reproduction ultérieurs les documents trouvés dans ces lieux, notamment les écritures, les livres ou les papiers, qui, à son avis, peuvent étayer cette preuve;

c) ordonner à toute personne qu'il dé- 25 signe pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie d'inspecter les écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa b) en vue d'un examen ultérieur; et 30

d) faire reproduire en les copiant ou photographiant ou de toute autre manière les écritures, livres, papiers ou autres documents visés à l'alinéa c).

(2) L'original ou une copie des écritures, 35 livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa (1)b) sont renvoyés à la personne qui en avait la garde, dans les vingt et un jours ou dans le délai plus long que fixe un juge d'une cour supé- 40 rieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district s'il a des motifs de le faire, ou qu'accepte la personne qui a le droit de les récupérer.

Renvoi de  
l'original  
ou d'une  
copie des  
documents



Notice of application for extension of time	(3) An application to a judge mentioned in subsection (2) for a direction under that subsection shall be made on notice to the person from whose custody the record, book, paper or other document was taken.	(3) La demande de prolongation prévue au paragraphe (2) est faite après avis à la personne qui détenait les écritures, livres, papiers ou autres documents en cause.	Avis de demande de prolongation
Designation of persons	(4) The Minister may designate any person to carry out investigations under this Act and shall furnish any person so designated with a certificate of his designation as such.	(4) Le Ministre peut désigner une personne pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie; il lui remet alors un certificat constatant cette désignation.	Désignation
Authority for entry on premises	90. (1) A person designated by the Minister to carry out investigations under this Act shall, before exercising the power conferred by paragraph 89(1)(b), produce to an occupant of the premises (a) his certificate of designation as such; and (b) a certificate from the Minister authorizing the exercise of such power.	90. (1) Quiconque est désigné par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie présente à l'occupant des lieux, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 89(1)b), a) son certificat de désignation; et b) un certificat du Ministre attestant qu'il est autorisé à exercer ce pouvoir.	Autorisation de pénétrer
Duty of persons in control of premises	(2) Every person who is in possession or control of any premises mentioned in paragraph 89(1)(b) shall, upon compliance with subsection (1) by a person designated by the Minister to carry out investigations under this Act, permit the person so designated to enter the premises, to examine anything on the premises and to copy or take away any record, book, paper or other document found thereon.	(2) Quiconque est en possession ou a la garde des lieux mentionnés à l'alinéa 89(1)b) doit, lorsque la personne désignée par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi s'est conformée aux exigences du paragraphe (1), permettre à cette personne de pénétrer dans les lieux, d'examiner tout ce qui s'y trouve et de reproduire ou emporter les documents, notamment les écritures, livres ou papiers, qu'elle y a trouvés.	Devoirs des personnes qui ont la garde des lieux
Application to court	(3) Where a person acting under paragraph 89(1)(b) is refused admission or access to any premises or to anything thereon or where any such person has reasonable grounds to believe that such admission or access will be refused, a judge of a superior, county or district court, on <i>ex parte</i> application by that person, may by order direct a peace officer to take such steps as to the judge seem necessary to give that person such admission or access.	(3) Lorsqu'une personne agissant en vertu de l'alinéa 89(1)b) se voit refuser l'entrée dans des lieux ou l'accès à ce qui s'y trouve ou qu'elle a des motifs raisonnables de croire que cette entrée ou cet accès lui seront refusés, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district, peut, sur demande <i>ex parte</i> de cette personne, ordonner à un agent de la paix de prendre les mesures que le juge estime nécessaires pour lui permettre cette entrée ou cet accès.	Demande à la cour





Grounds  
on which  
judge  
may act

(4) A judge mentioned in subsection (3) may act under that subsection where he is satisfied that there are reasonable grounds for entering the premises to which the application relates and that admission or access has been refused or that there are reasonable grounds for believing that admission or access will be refused, as the case may be.

(4) Le juge mentionné au paragraphe (3), peut intervenir en vertu de ce paragraphe lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables d'entrer dans les locaux visés par la demande et que l'entrée ou l'accès a été ou sera vraisemblablement refusé.

Motifs  
d'interven-  
tion du juge

Copies of  
documents

91. A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a record, book, paper or other document made pursuant to paragraph 89(1)(b) or (d) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents thereof.

91. Un document présenté comme certifié par le Ministre comme étant une copie d'une écriture, d'un livre, d'un papier ou d'un autre document établie en vertu de l'alinéa 89(1)b) ou d) est admissible en preuve dans toute poursuite concernant une infraction à la présente Partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Copies de  
documents

Communica-  
tion of  
privileged  
information

92. (1) Except as provided in this section, all information with respect to a person or business obtained by any person in the course of the administration of this Act is privileged and no person shall knowingly, except as provided in this Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any person not legally entitled thereto to inspect or have access to any such information.

92. (1) Sauf disposition contraire du présent article, tous les renseignements sur une personne ou une entreprise obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi sont privilégiés et nul ne peut sciemment, sauf disposition contraire de la présente loi, les communiquer ou en permettre la communication à quiconque n'a pas légalement le droit de les examiner ou d'y avoir accès.

Renseigne-  
ments  
jouissant  
d'une im-  
munité de  
communi-  
cation

Exception  
where  
request in  
writing

(2) Any information with respect to a person or business obtained by any person in the course of the administration of this Act may, on request in writing to the Minister by or on behalf of the person to which it relates or by or on behalf of the person or group of persons carrying on the business to which it relates, be communicated to any person or authority named in the request on such terms and conditions and under such circumstances as are approved by the Minister.

(2) Les renseignements sur une personne ou une entreprise obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi peuvent, sur requête écrite adressée au Ministre par la personne qu'ils concernent ou en son nom ou par la personne ou le groupe de personnes exploitant l'entreprise qu'ils concernent ou en son nom, être communiqués à toute personne ou administration désignée dans la requête selon les modalités et dans les circonstances qu'approuve le Ministre.

Exception  
en cas de  
requête  
par écrit

Evidence  
and produc-  
tion of  
documents

(3) Notwithstanding any other Act or law, no person employed in the administration of this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.

(3) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, quiconque est chargé de l'application de la présente loi n'est pas tenu, lors de poursuites judiciaires, de déposer au sujet des renseignements privilégiés visés au paragraphe (1) ni de produire un écrit, notamment une déclaration, contenant ces renseignements.

Preuve et  
produc-  
tion de  
documents











C-33

C-33

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-33**

**BILL C-33**

An Act respecting the export from Canada of cultural  
property and the import into Canada of cultural  
property illegally exported from foreign states

Loi concernant l'exportation en provenance du Ca-  
nada de biens culturels et l'importation à desti-  
nation du Canada de biens culturels exportés  
illégalement

---

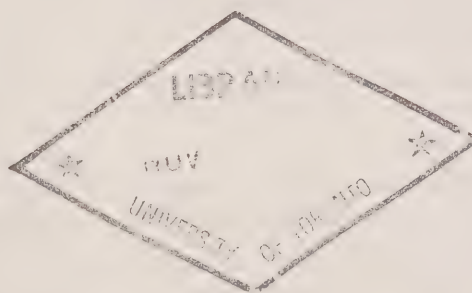
First reading, October 30, 1974

---

---

Première lecture, le 30 octobre 1974

---



THE SECRETARY OF STATE

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

BILL C-33

An Act respecting the export from Canada of cultural property and the import into Canada of cultural property illegally exported from foreign states

Loi concernant l'exportation en provenance du Canada de biens culturels et l'importation à destination du Canada de biens culturels exportés illégalement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title      1. This Act may be cited as the *Cultural Property Export and Import Act*.

5      1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.      Titre abrégé 5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions      2. (1) In this Act,  
"Control List" means the Canadian Cultural Property Export Control List established under section 3;  
«nomenclature»  
"expert examiner" means a person or institution designated as an expert examiner under section 5; 10  
«expert-vérificateur»  
"export permit" means a permit to export issued by a permit officer under this Act;  
«licence»  
"general permit" means a permit to export issued by the Minister under section 14; 15  
«licence générale»  
"institution" means an institution that is publicly owned and is operated for the benefit of the public and not for the benefit of a private person, that is established 20  
«établissement» for educational or cultural purposes and

2. (1) Dans la présente loi,  
«administration» s'entend de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un mandataire de Sa Majesté, de l'un 10  
de ces chefs, d'une municipalité du Canada, d'un organisme municipal ou public remplissant une fonction d'administration publique au Canada ou d'une corporation s'acquittant de certaines 15  
fonctions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;  
«agent» désigne la personne chargée des licences en vertu de l'article 4;      Définitions  
«agent»  
«Commission d'examen» désigne la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, créée par l'article 15; 20  
«Commission d'examen»  
«Review...»



#### RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure respecting the export from Canada of cultural property and the import into Canada of cultural property illegally exported from foreign states; to provide for the designation of expert examiners and where they are not agents or employees of the federal or provincial Crown, for their remuneration and expenses; to provide for a Canadian Cultural Property Export Review Board consisting of seven members and for those members who are not employees or agents of the federal or provincial Crown, for their remuneration and expenses; to provide for valuation experts and their remuneration; to provide out of moneys appropriated by Parliament for grants and loans to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused or for the purchase of indigenously Canadian cultural property situated outside Canada; to establish in the Consolidated Revenue Fund a Canadian Heritage Preservation Endowment Fund for the purposes prescribed.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant l'exportation en provenance du Canada de biens culturels et l'importation à destination du Canada de biens culturels exportés illégalement; prévoyant la désignation d'experts-vérificateurs et, lorsqu'ils ne sont ni mandataires, ni employés de la Couronne fédérale ou provinciale, prévoyant leur rémunération et le paiement de leurs frais; prévoyant la création de la Commission d'examen de biens culturels canadiens composée de sept membres, ainsi que la rémunération et le paiement des frais des membres qui ne sont ni employés, ni mandataires de la Couronne fédérale ou provinciale; prévoyant la nomination d'experts en estimation et leur rémunération; prévoyant, sur les crédits affectés par le Parlement, des subventions et des prêts à des établissements et à des administrations, sis au Canada, en vue de l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence d'exportation a été refusée, soit de biens culturels canadiens qui se trouvent à l'étranger; établissant au Fonds du revenu consolidé, aux fins prescrites, le compte des dotations pour la conservation du patrimoine national.

	that conserves objects and exhibits them or otherwise makes them available to the public;		«établissement» désigne l'établissement public, créé à des fins d'enseignement ou culturelles et géré dans l'intérêt exclusif du public, qui conserve certains objets et les met à la disposition du public, notamment par des expositions;	«établissement» "institution"
«Minister» «Ministre»	«Minister» means the Secretary of State of Canada;	5		
«permit officer» «agent»	«permit officer» means a person designated as a permit officer under section 4;		«expert-vérificateur» désigne la personne ou l'établissement choisi à ce titre conformément à l'article 5;	«expert-vérificateur» "expert..."
«public authority» «administration»	«public authority» means Her Majesty in right of Canada or a province, an agent of Her Majesty in either such right, a municipality in Canada, a municipal or public body performing a function of government in Canada or a corporation performing a function or duty on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province;	10	«licence» désigne la licence d'exportation délivrée par un agent en vertu de la présente loi;	«licence» "export..."
			«licence générale» désigne la licence d'exportation délivrée par le Ministre en vertu de l'article 14;	«licence générale» "general..."
«resident of Canada» «résident»	«resident of Canada» means, in the case of a natural person, a person who ordinarily resides in Canada and, in the case of a corporation, a corporation that has its head office in Canada or maintains one or more establishments in Canada to which employees of the corporation employed in connection with the business of the corporation ordinarily report for work;	20	«Ministre» désigne le secrétaire d'État du Canada;	«Ministre» "Minister"
			«nomenclature» désigne la Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée, établie en vertu de l'article 3;	«nomenclature» "Control..."
«Review Board» «Commission...»	«Review Board» means the Canadian Cultural Property Export Review Board established by section 15.	25	«résident» désigne la personne physique qui réside ordinairement au Canada ou la corporation qui a son siège social au Canada ou tient au Canada une entreprise où elle emploie régulièrement à ses activités un certain nombre de salariés.	«résident» "resident"
Binding on Her Majesty	(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	30	(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté

CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT  
CONTROL LIST

NOMENCLATURE DES BIENS CULTURELS  
CANADIENS À EXPORTATION  
CONTRÔLÉE

Establishment of Control List	3. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister made after consultation with the Minister of Industry, Trade and Commerce, may by order establish a Canadian Cultural Property Export Control List.	35	3. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation donnée par le Ministre après consultation du ministre de l'Industrie et du Commerce, établir par décret la Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée.	Établissement de la nomenclature
Inclusions	(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may include in the Control List, regardless of their places of origin, any objects or classes of objects hereinafter described in this subsection, the export of	40	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut faire porter à la nomenclature, indépendamment de leur lieu d'origine, tous les objets ou catégories d'objets suivants dont il estime nécessaire	Éléments de la nomenclature



which he deems it necessary to control in order to preserve the national heritage in Canada:

- (a) objects of any value that are of archaeological, prehistorical, historical, artistic or scientific interest and that have been recovered from the soil of Canada, the territorial sea of Canada or the inland or other internal waters of Canada; 5
- (b) objects that were made by, or objects referred to in paragraph (d) that relate to, the aboriginal peoples of Canada and that have a fair market value in Canada of more than five hundred dollars; 10
- (c) objects of decorative art, hereinafter described in this paragraph, that were made in the territory that is now Canada and are more than one hundred years old:
  - (i) glassware, ceramics, textiles, wood- 20 enware and works in base metals that have a fair market value in Canada of more than five hundred dollars; and
  - (ii) furniture, sculptured works in wood, works in precious metals and 25 other objects of decorative art that have a fair market value in Canada of more than two thousand dollars;
- (d) books, records, documents, photographic positives and negatives, sound 30 recordings, and collections of any of those objects that have a fair market value in Canada of more than one thousand dollars;
- (e) drawings, engravings, original prints 35 and watercolours that have a fair market value in Canada of more than one thousand dollars; and
- (f) any other objects that have a fair market value in Canada of more than 40 three thousand dollars.

#### Exclusions

- (3) No object shall be included in the Control List if that object
  - (a) is less than fifty years old; or
  - (b) was made by a natural person who 45 is still living.

de contrôler l'exportation pour conserver au Canada le patrimoine national:

- a) les objets de toute valeur, présentant un intérêt archéologique, préhistorique, historique, artistique ou scientifique, 5 trouvés dans le sol, la mer territoriale ou les eaux internes ou autres eaux intérieures du Canada;
- b) les objets qui sont l'œuvre des populations autochtones du Canada, ou les 10 objets visés à l'alinéa d) concernant ces populations, et dont la juste valeur marchande au Canada dépasse cinq cents dollars;
- c) les objets suivants, d'art décoratif, 15 faits dans le territoire qui constitue aujourd'hui le Canada et vieux de plus de cent ans:
  - (i) verreries, céramiques, tissus, articles de bois et pièces en métal non 20 précieux, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse cinq cents dollars, et
  - (ii) meubles, ouvrages en bois sculptés, pièces en métal précieux et autres 25 objets, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse deux mille dollars;
- d) les livres, archives, documents, les épreuves photographiques et les négatifs, les enregistrements sonores et les collec- 30 tions de ces objets, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse mille dollars;
- e) les dessins, gravures, estampes originales et aquarelles, dont la juste valeur 35 marchande au Canada dépasse mille dollars; et
- f) tous les autres objets dont la juste valeur marchande au Canada dépasse trois mille dollars. 40

- (3) Est exclu de la nomenclature tout objet

- a) qui a moins de cinquante ans; ou
- b) dont l'auteur est vivant.

#### Éléments à exclure





**Deeming provision**

(4) For the purposes of this Act, an object within a class of objects included in the Control List shall be deemed to be an object included in the Control List.

(4) Pour l'application de la présente loi, tout objet appartenant à une catégorie comprise dans la nomenclature est réputé être compris dans cette nomenclature.

**Présomption****PERMIT OFFICERS****Designation of permit officers**

4. The Minister, with the approval of the Minister of National Revenue, may designate any persons or classes of persons employed in that portion of the Department of National Revenue under the power and authority of the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise as permit officers to receive applications for export permits and to issue export permits under this Act.

**AGENTS****5 Désignation des agents**

4. Le Ministre peut, avec l'approbation du ministre du Revenu national, désigner, parmi le personnel du ministère du Revenu national qui relève du sous-ministre du Revenu national—douanes et accise, des agents chargés de délivrer les licences sur demande conformément à la présente loi.

**EXPERT EXAMINERS****Designation of expert examiners**

5. (1) The Minister may designate any resident of Canada or any institution in Canada as an expert examiner for the purposes of this Act.

5. (1) Pour l'application de la présente loi, le Ministre peut désigner pour agir en qualité d'expert-vérificateur tout résident ou tout établissement sis au Canada.

**Désignation des experts-vérificateurs****Remuneration**

(2) An expert examiner that is not  
(a) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or  
(b) an employee of Her Majesty in right of Canada or a province or an employee of an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

(2) L'expert-vérificateur qui n'est  
a) ni mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,  
b) ni employé par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province

**Rémunération**

shall be paid such remuneration for services performed under this Act as may be approved by the Treasury Board.

reçoit, pour la prestation des services prévus par la présente loi, la rémunération approuvée par le conseil du Trésor.

25

**Expenses**

(3) An expert examiner or, where an expert examiner is an institution, the person acting for the institution is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid reasonable travelling and living expenses incurred while he is absent from his ordinary place of residence in connection with services performed under this Act.

(3) L'expert-vérificateur ou le représentant de l'établissement choisi à ce titre a droit, dans les limites fixées par le conseil du Trésor, au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par la prestation, hors de son lieu ordinaire de résidence, des services prévus par la présente loi.

**Indemnités**

30



## EXPORT PERMITS

## LICENCES

Immediate  
issue of  
export  
permit

6. A permit officer who receives from a resident of Canada an application for an export permit shall issue the permit forthwith if the person applying for the permit establishes to the satisfaction of the permit officer that the object in respect of which the application is made

(a) was imported into Canada within the thirty-five years immediately preceding the date of the application and was not exported from Canada under a permit issued under this Act prior to that importation;

(b) was loaned to an institution or public authority in Canada by a person who was not a resident of Canada at the time the loan was made; or

(c) is to be removed from Canada for a purpose prescribed by regulation for a period of time not exceeding such period of time as may be prescribed by regulation for the purposes of this paragraph.

Determina-  
tion by  
permit  
officer

7. (1) A permit officer who receives from a resident of Canada an application for an export permit in respect of an object shall, where he does not issue an export permit under section 6, and where he is not aware of any notice of refusal sent in respect of the object under subsection 10(1) during the two years immediately preceding the date of the application, determine whether the object is included in the Control List.

Export  
permit  
where  
object not  
included in  
Control List

(2) Where a permit officer determines that an object in respect of which an application for an export permit is made is not included in the Control List, he shall forthwith issue an export permit in respect of the object.

Reference  
to expert  
examiner

(3) Where a permit officer determines that an object in respect of which an application for an export permit is made is or might be included in the Control List, he

6. L'agent délivre sans délai une licence à tout résident qui le convainc de ce que l'objet visé dans sa demande

a) a été importé au Canada au cours des trente-cinq ans précédant la date de la demande sans avoir été auparavant exporté du Canada sous le couvert d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis, délivré en vertu de la présente loi;

b) a été prêté à un établissement ou à une administration, sis au Canada, par une personne qui était alors un non-résident; ou

c) serait sorti du Canada à des fins et pour une durée limite conformes au règlement d'application du présent alinéa.

Délivrance  
de la licence

Décision de  
l'agent

7. (1) Dans le cas où un résident présente une demande de licence relative à un objet auquel l'article 6 ne s'applique pas, l'agent, s'il n'a pas eu connaissance de l'envoi d'un avis de refus conforme au paragraphe 10(1), concernant cet objet, au cours des deux ans précédant la date de la demande, détermine l'appartenance de celui-ci à la nomenclature.

(2) L'agent délivre sans délai la licence pour l'objet dont il constate la non-appartenance à la nomenclature.

Objet exclu  
de la no-  
menclature

(3) L'agent renvoie à l'examen de l'expert-vérificateur la demande de licence relative à l'objet dont il constate ou soupçonne l'appartenance à la nomenclature.

Renvoi à  
l'expert-  
vérificateur





shall forthwith refer the application to an expert examiner for consideration.

Determina-  
tion by  
expert  
examiner

8. (1) Where an application is referred to an expert examiner pursuant to subsection 7(3), the expert examiner shall forthwith determine whether the object in respect of which the application is made is included in the Control List.

Where  
object  
not included  
in Control  
List

(2) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is not included in the Control List, he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him to issue an export permit in respect of the object and shall forthwith send a copy of that advice to the Review Board.

Further de-  
termination  
where object  
included in  
Control  
List

(3) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is included in the Control List, he shall forthwith further determine

(a) whether that object is of outstanding significance by reason of

- (i) its close association with Canadian history or national life,
- (ii) its aesthetic qualities, or
- (iii) its value in the study of the arts or sciences; and

(b) whether the object is of such a degree of national importance that its loss to Canada would significantly diminish the national heritage.

Export  
permit to  
be issued

(4) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is not of outstanding significance under paragraph (3)(a) or does not meet the degree of national importance referred to in paragraph (3)(b), he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him to issue an export permit in respect of the object and shall forthwith send a copy of that advice to the Review Board.

8. (1) L'expert-vérificateur, saisi de la demande d'examen prévue au paragraphe 7(3), détermine sans délai l'appartenance à la nomenclature de l'objet visé dans la demande.

Décision de  
l'expert-  
vérificateur

5

(2) Après constat de la non-appartenance de l'objet à la nomenclature, l'expert-vérificateur recommande par écrit sans délai à l'agent qui l'a saisi de la demande d'examen de délivrer la licence pour cet objet et adresse sans délai copie de cette recommandation à la Commission d'examen.

Objet exclu  
de la nomen-  
clature

10

(3) Après constat de l'appartenance à la nomenclature de l'objet soumis à son examen, l'expert-vérificateur détermine sans délai si cet objet

Objet ap-  
partenant  
à la nomen-  
clature

15

a) présente un intérêt exceptionnel en raison

- (i) de son rapport étroit avec l'histoire du Canada ou la société canadienne,
- (ii) de son esthétique, ou
- (iii) de son utilité pour l'étude des arts ou des sciences; et

b) revêt une importance nationale telle que sa perte appauvrirait gravement le patrimoine national.

25

(4) Après constat de la non-conformité aux critères d'intérêt exceptionnel prévus à l'alinéa (3)a) ou au critère d'importance nationale prévu à l'alinéa (3)b), l'expert-vérificateur recommande sans délai par écrit à l'agent qui l'a saisi d'une demande d'examen de délivrer la licence pour l'objet et adresse sans délai copie de cette recommandation à la Commission d'examen.

Délivrance  
de la licence

35



Export  
permit not  
to be issued

(5) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is of outstanding significance under paragraph (3)(a) and meets the degree of national importance referred to in paragraph (3)(b), he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him not to issue an export permit in respect of the object and shall provide the permit officer with the reasons therefor.

(5) Après constat de la conformité aux critères d'intérêt exceptionnel prévus à l'alinéa (3)a) et au critère d'importance nationale prévu à l'alinéa (3)b), l'expert-vérificateur recommande sans délai par écrit, avec motifs à l'appui, à l'agent qui l'a saisi d'une demande d'examen de ne pas délivrer de licence pour l'objet.

Non-déli-  
vrance de la  
licence

Issue of  
export  
permit

9. Subject to sections 11 and 13, a permit officer shall issue an export permit forthwith where he is advised by an expert examiner or directed by the Review Board to do so.

9. Sous réserve des articles 11 et 13, l'agent délivre la licence dès que l'expert-vérificateur le lui recommande ou que la Commission d'examen lui en donne instruction.

Délivrance  
de la licence

Notice of  
refusal

10. (1) Where a permit officer is advised by an expert examiner pursuant to subsection 8(5) not to issue an export permit, he shall send a written notice of refusal to the applicant, which notice shall include the reasons given by the expert examiner for the refusal.

10. (1) L'agent à qui l'expert-vérificateur a, conformément au paragraphe 8(5), recommandé de ne pas délivrer de licence envoie au requérant un avis écrit de refus mentionnant les motifs de l'expert-vérificateur.

Avis de  
refus

Copy to  
Review  
Board

(2) A permit officer who sends a notice of refusal under subsection (1) shall forthwith send a copy thereof to the Review Board.

(2) L'agent adresse sans délai à la Commission d'examen copie de l'avis de refus qu'il envoie conformément au paragraphe (1).

Copie à la  
Commission  
d'examen

Deposit  
of copy

11. No export permit shall, unless it is issued under section 6, be issued under this Act for an object within a class of objects prescribed under paragraph 33(e), where the object is included in the Control List, until a copy of that object has been deposited by the person applying for the permit in such institution as the Minister may direct.

11. La délivrance de la licence en vertu de la présente loi pour un objet appartenant à une catégorie définie par règlement en application de l'alinéa 33e) et compris dans la nomenclature est subordonnée, sauf cas de délivrance de licence en vertu de l'article 6, au dépôt par le requérant d'une reproduction de cet objet à l'établissement indiqué par le Ministre.

Dépôt d'une  
reproduction

Alteration  
of permits  
by Minister

12. The Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any export permit other than an export permit issued on the direction of the Review Board.

12. Le Ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir toute licence non délivrée sur l'ordre de la Commission d'examen.

Modification  
des licences  
par le  
Ministre

No export  
permit for  
two years

13. No export permit shall, unless it is issued under section 6 or on the direction of the Review Board pursuant to section 23 or 24, be issued under this Act in respect

13. Il ne peut être délivré, en vertu de la présente loi, de licence pour un objet visé par l'avis de refus prévu au paragraphe 10(1) et compris dans la nomenclature,

Délai de  
deux ans





of an object, where the object is included in the Control List, during a period of two years from the date on which a notice of refusal was sent in respect of that object under subsection 10(1).

pendant deux ans à compter de l'envoi de cet avis, qu'en conformité avec l'article 6 ou sur instruction donnée par la Commission d'examen conformément aux articles 5 23 ou 24. 5

#### GENERAL PERMITS

General permits to export

14. (1) The Minister may issue to any resident of Canada who applies therefor a general permit to export any objects included in the Control List subject to such terms and conditions as the Minister may require and may at any time amend, suspend, cancel or reinstate any such permit. 10

Open general permits to export

(2) The Minister may, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce, issue generally to all persons a general permit to export objects within any class of objects that is included in the Control List and that is specified in the permit subject to such terms and conditions as the Minister may require and may, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce, at any time amend, suspend, cancel or reinstate any such permit. 20

#### LICENCES GÉNÉRALES

14. (1) Le Ministre peut délivrer à tout résident qui en fait la demande une licence générale lui permettant d'exporter, compte tenu des conditions fixées par le Ministre, tout objet compris dans la nomenclature; il peut également modifier, suspendre, annuler ou rétablir cette licence. 10

Licences générales d'exportation à effet individuel

(2) Le Ministre peut, avec l'accord du ministre de l'Industrie et du Commerce, établir une licence générale à effet collectif permettant à quiconque d'exporter, compte tenu des conditions fixées par le Ministre, des objets appartenant aux catégories comprises dans la nomenclature, que mentionne la licence; il peut également, avec l'accord du ministre de l'Industrie et du Commerce, modifier, suspendre, annuler ou rétablir cette licence. 20

Licences générales d'exportation à effet collectif

#### REVIEW BOARD

##### *Review Board Established*

Review Board established

15. (1) There shall be a board to be known as the Canadian Cultural Property Export Review Board, consisting of seven members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister in the following manner: 25

- (a) one member to be chosen at large who shall be Chairman;
- (b) three members to be chosen from among officers, members or employees of art galleries, museums, archives, libraries or other similar institutions in Canada; and 35
- (c) three members to be chosen from among residents of Canada who are dealers in or collectors of art, antiques 40

#### COMMISSION D'EXAMEN

##### *Création de la Commission d'examen*

15. (1) Est établie la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, composée de sept membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du Ministre, à savoir: 25

Création de la Commission d'examen

- a) le président, choisi dans le public;
- b) trois membres choisis parmi les dirigeants, les membres ou le personnel des galeries d'art, musées, archives, bibliothèques ou autres établissements analogues sis au Canada; et 30
- c) trois membres choisis parmi les résidents qui sont marchands ou collectionneurs d'objets d'art, d'antiquités ou d'autres objets faisant partie du patrimoine national. 35



or other objects that form part of the national heritage.

Acting  
Chairman

(2) The Review Board may authorize one of its members to act as Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant.

(2) La Commission d'examen peut autoriser un de ses membres à remplacer le président en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste.

Président  
suppléant

Quorum

(3) Three members, at least one of whom is a person described in paragraph 1(b) and one of whom is a person described in paragraph (1)(c), constitute a quorum of the Review Board.

(3) Trois membres, dont au moins un pris parmi les personnes mentionnées à l'alinéa (1)b) et un autre à l'alinéa (1)c), forment le quorum de la Commission d'examen.

Quorum

Remunera-  
tion

16. (1) Each member of the Review Board who is not an employee of Her Majesty in right of Canada or a province, or an employee of an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, is entitled to be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

16. (1) Les membres de la Commission d'examen, qui ne sont employés ni par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ni par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ont droit à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunéra-  
tion

Expenses

(2) Each member of the Review Board is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid reasonable travelling and living expenses incurred while he is absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Review Board.

(2) Les membres de la Commission d'examen ont droit, dans les limites fixées par le conseil du Trésor, au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des travaux de la Commission d'examen.

Indemnités

#### *Duties*

Duties

17. The Review Board shall, upon request,

(a) pursuant to section 23, review applications for export permits;

(b) pursuant to section 24, make determinations respecting fair cash offers to purchase; and

(c) pursuant to section 26, make determinations for the purposes of subparagraph 39(1)(a)(i.1) or paragraph 110(1)(b.1) of the *Income Tax Act*.

17. Sur requête, la Commission d'examen

a) étudie les demandes de licence, conformément à l'article 23;

b) fixe un juste montant pour les offres d'achat au comptant, conformément à l'article 24; et

c) statue aux fins du sous-alinéa 39(1)a)(i.1) ou de l'alinéa 110(1)b.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, conformément à l'article 26.

35

#### *Head Office and Sitzings*

Head office

18. (1) The head office of the Review Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may by order prescribe.

#### *Siège et réunions*

18. (1) La Commission d'examen a son siège, au Canada, à l'endroit que le gouverneur en conseil prescrit par décret.

Siège





## Sittings

(2) The Review Board may sit at such times and places in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

(2) La Commission d'examen se réunit, au Canada, aux lieux et dates qu'elle estime nécessaires ou souhaitables pour la bonne marche de ses activités.

## Réunions

## Advisors

## Expert advice

19. (1) The Review Board may call upon any persons employed in the Public Service, as defined in the *Public Service Staff Relations Act*, who have professional, technical or other special knowledge to assist it in any matter in an advisory capacity.

19. (1) La Commission d'examen peut faire appel aux employés de la Fonction publique, au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, qui ont la compétence voulue pour l'assister en qualité d'experts-conseils.

## 5 Experts-conseils

10

## Valuation experts

(2) The Minister, on the request of the Review Board, may appoint and fix the remuneration of valuation experts to assist the Review Board in making determinations respecting fair cash offers to purchase pursuant to section 24.

(2) Sur requête de la Commission d'examen, le Ministre peut nommer des experts en estimations qui, moyennant rémunération déterminée par lui, sont chargés d'aider la Commission à fixer un juste montant pour les offres d'achat au comptant conformément à l'article 24.

## Experts en estimations

## Administration

## Administrative services

20. Administrative services shall be provided to the Review Board by the Minister.

20. Le Ministre pourvoit aux besoins administratifs de la Commission d'examen.

## Services administratifs

## Rules and Procedure

## Rules

21. The Review Board may make rules not inconsistent with this Act for the conduct of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act.

21. La Commission d'examen peut établir des règles, compatibles avec la présente loi, pour assurer la bonne marche de ses travaux et l'exercice de ses fonctions et attributions conformément à la présente loi.

## 20 Règles

## Review Board may receive information

22. (1) The Review Board may receive any information presented to it orally or in writing that it considers to be relevant to any matter before it and in so doing it is not bound by any legal or technical rules of evidence, and the Review Board shall dispose of the matter as informally and expeditiously as, in its opinion, the circumstances and considerations of fairness will permit.

22. (1) La Commission d'examen peut, sans être liée par des règles juridiques ou techniques de preuve, prendre connaissance des renseignements qui lui sont donnés oralement ou par écrit et qu'elle estime pertinents à l'affaire dont elle est saisie; elle règle par ailleurs l'affaire avec aussi peu de formalisme et autant de célérité que le permettent, à son avis, l'équité et les circonstances.

## 25 Information de la Commission d'examen

30

## Information given to applicant

(2) The Review Board shall make the substance of any information received by it in respect of a matter before it known to the person who applied for an export permit in respect of the object to which

(2) La Commission d'examen transmet les renseignements qu'elle a reçus sur l'affaire dont elle est saisie, soit à la personne qui a demandé une licence pour l'objet auquel cette affaire a trait, soit à la personne,

## 25 Communication des renseignements au requérant



the matter relates, or the person, institution or public authority that applied for a determination under subsection 26(1), as the case may be, and, before the Review Board decides the matter, it shall give that person, institution or public authority an opportunity to make representations in respect of that information.

à l'établissement ou à l'administration qui lui a demandé de statuer conformément au paragraphe 26(1); avant de régler l'affaire, la Commission d'examen donne à cette personne, à cet établissement ou à cette administration la possibilité de présenter des observations sur ces renseignements.

Exclusion  
from  
hearing

(3) The Review Board may exclude any person not directly interested in a matter being heard before it from the hearing unless, where the matter is in respect of an object in respect of which an application for an export permit has been made, the applicant for the permit requests that the hearing be held in public, in which case it shall be so held.

(3) La Commission d'examen peut exclure des débats quiconque n'est pas directement intéressé par l'affaire dont elle est saisie; toutefois, la personne qui a demandé la licence pour l'objet en litige dans l'affaire peut exiger la publicité des débats.

Exclusion  
des débats

#### *Review of Applications for Export Permits*

#### *Examen des demandes de licence*

Request for  
review by  
Review  
Board

23. (1) Any person who receives a notice of refusal under section 10 may, within thirty days from the date on which the notice of refusal was sent, by notice in writing given to the Review Board, request a review of his application for an export permit by the Review Board.

23. (1) Dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis de refus prévu à l'article 10, son destinataire peut, par avis écrit, saisir la Commission d'examen de sa demande de licence.

Saisine de  
la Commission  
d'examen

Review to be  
held within  
four months

(2) The Review Board shall, unless the circumstances of a particular case require otherwise, review an application for an export permit and render its decision within four months from the date a request is received under subsection (1).

(2) Sauf circonstances spéciales, la Commission d'examen étudie la demande de licence et statue dans les quatre mois suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (1).

Tenue de  
l'examen  
dans les  
quatre mois

Determina-  
tion of the  
Review  
Board

(3) In reviewing an application for an export permit, the Review Board shall determine whether the object in respect of which the application was made

(3) En étudiant la demande de licence, la Commission détermine si l'objet visé dans cette demande

Décision  
de la Com-  
mission  
d'examen

- (a) is included in the Control List;
- (b) is of outstanding significance for one or more of the reasons set out in paragraph 8(3)(a); and
- (c) meets the degree of national importance referred to in paragraph 8(3)(b).

- a) appartient à la nomenclature;
- b) présente un intérêt exceptionnel pour l'une des raisons énoncées à l'alinéa 8(3)a); et
- c) revêt l'importance nationale définie à l'alinéa 8(3)b).

Object that  
does not meet  
criteria

(4) Where the Review Board determines that an object fails to meet one or more of the criteria set out in subsection (3), it shall

(4) Après constat de la non-conformité de l'objet à l'un des critères énoncés au paragraphe (3), la Commission d'examen

Conditions  
non remplies  
par l'objet





	direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object.	donne instruction à l'agent de délivrer sans délai la licence pour cet objet.	
Object that meets criteria	(5) Where the Review Board determines that an object meets all of the criteria set out in subsection (3), it shall,  (a) if it is of the opinion that a fair offer to purchase the object might be made by an institution or public authority in Canada within six months after the date of its determination, establish a delay period of not less than two months and not more than six months during which the Review Board will not direct that an export permit be issued in respect of the object; or (b) in any other case, direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object.	(5) Après constat de la conformité de l'objet à tous les critères énoncés au paragraphe (3), la Commission d'examen,  a) si elle estime possible qu'un établissement ou une administration, sis au Canada, propose dans les six mois suivant la date du constat un juste montant pour l'achat de cet objet, fixe un délai de deux à six mois durant lequel elle ne donnera pas d'instruction visant à la délivrance de la licence pour cet objet; b) sinon, donne instruction à l'agent de délivrer sans délai la licence pour cet objet.	Conditions remplies par l'objet
Notification of delay period	(6) Where the Review Board establishes a delay period under paragraph (5)(a) in respect of an object, the Review Board shall advise the Minister that the object is subject to the delay period and the Minister shall so advise such institutions and public authorities in Canada as he sees fit.	(6) Avis de la fixation d'un délai conformément à l'alinéa (5)a) est donné au Ministre par la Commission d'examen, puis par le Ministre aux établissements et administrations, sis au Canada, qu'il estime à propos d'informer.	Avis
Request for determination of fair offer to purchase	24. (1) Subject to subsection (2), where the Review Board establishes a delay period under paragraph 23(5)(a) in respect of an object and an offer to purchase the object is made by an institution or a public authority in Canada within that period, either the person who applied for an export permit in respect of the object or the institution or public authority making the offer to purchase may, where the offer is not accepted, by notice in writing given to the Review Board, request the Review Board to determine the amount of a fair cash offer to purchase.	24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après présentation par un établissement ou une administration, sis au Canada, d'une offre d'achat dans le délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a), soit la personne qui a demandé la licence pour l'objet visé par le délai, soit l'établissement ou l'administration en cause, peut, en cas de refus de l'offre, par avis écrit, saisir la Commission d'examen d'une requête en vue de fixer un juste montant pour l'offre d'achat au comptant.	Demande de fixation d'un juste montant pour l'offre d'achat
When request to be made	(2) No request may be made under subsection (1) less than thirty days before the end of the delay period established under paragraph 23(5)(a) in respect of the object in respect of which the request is made.	(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée moins de trente jours avant l'expiration du délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a).	Date limite



Determina-  
tion of the  
Review  
Board

(3) Where the Review Board receives a request under subsection (1), it shall determine the amount of a fair cash offer to purchase the object in respect of which the request is made and advise the person who applied for an export permit in respect of the object and the institution or public authority that offered to purchase the object of its determination.

(3) La Commission d'examen, saisie conformément au paragraphe (1), fixe un juste montant pour l'offre d'achat au comptant et communique sa décision à la personne et à l'établissement ou l'administration visés à ce paragraphe.

Décision de  
la Commis-  
sion d'exa-  
men

Direction  
for export  
permit

(4) Where the Review Board establishes a delay period under paragraph 23(5)(a) in respect of an object and does not receive a request under subsection (1) of this section in respect of the object, it shall forthwith, after the expiration of the delay period and on the request of the person who requested the review under subsection 23(1), direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object.

(4) Si aucune requête visée au paragraphe (1) ne lui est présentée, la Commission d'examen, dès l'expiration du délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a) et à la demande de la personne qui l'a saisie conformément au paragraphe 23(1), donne instruction à l'agent de délivrer sans délai la licence pour l'objet en cause.

Instruction  
de délivrer  
la licence

Idem

(5) Where the Review Board establishes a delay period under paragraph 23(5)(a) in respect of an object and receives a request under subsection (1) of this section in respect of the object, it shall, after the expiration of the delay period or after it has determined the amount of a fair cash offer to purchase the object under subsection (3) of this section, whichever time is the later, and on the request of the person who requested the review under subsection 23(1), direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object unless it is satisfied that an institution or public authority has, before the request under this subsection was made, offered to purchase the object for an amount equal to or greater than the amount of the fair cash offer to purchase determined by the Review Board.

(5) Si elle est saisie d'une requête présentée conformément au paragraphe (1), la Commission d'examen, à l'expiration du délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a) ou après avoir fixé, conformément au paragraphe (3), un juste montant pour l'offre d'achat au comptant, selon la dernière en date de ces deux éventualités, donne à l'agent, à la demande de la personne qui l'a saisie conformément au paragraphe 23(1), instruction de délivrer sans délai la licence pour l'objet en cause, sauf si elle est convaincue qu'un établissement ou une administration a, avant le dépôt de cette demande, fait une offre au moins égale au montant qu'elle a fixé.

30

Limitation  
on export  
permits

25. The Review Board shall not direct that an export permit be issued except in accordance with section 23 or 24.

25. La Commission d'examen ne peut ordonner la délivrance d'une licence qu'en conformité avec les articles 23 ou 24.

Restriction





*Determination Relating to Income  
Tax Matters*

Request for  
determina-  
tion of  
Review  
Board

26. (1) For the purpose of subparagraph 39(1)(a)(i.1) or paragraph 110(1)(b.1) of the *Income Tax Act*, where a person disposes of or proposes to dispose of an object to an institution or a public authority designated under subsection (2), the person, institution, or public authority may, where a request has not been made in respect of the object to the Review Board under subsection 23(1), request, by notice in writing given to the Review Board, a determination by the Review Board as to whether the object meets all of the criteria set out in subsection 23(3) of this Act.

Designated  
authorities  
and  
institutions

(2) For the purpose of subparagraph 39(1)(a)(i.1), paragraph 110(1)(b.1) or section 207.3 of the *Income Tax Act*, the Minister may designate any institution or public authority indefinitely or for a limited period of time and generally or for a specific purpose.

Revocation  
of  
designation

(3) The Minister may at any time revoke a designation made under subsection (2).

Determina-  
tion within  
four months

(4) The Review Board shall, unless the circumstances of a particular case require otherwise, consider a request made under subsection (1) and make a determination within four months from the date the request is received.

*Income Tax Certificate*

Certificate  
for income  
tax

27. Where the Review Board determines that an object in respect of which a request is made under subsection 23(1) or 26(1) meets all of the criteria set out in subsection 23(3), it shall provide the person, institution or public authority that made the request with a certificate to that effect in such form as the Minister of National Revenue may by order prescribe.

*Décisions en matière fiscale*

Saisine de  
la Commis-  
sion  
d'examen

26. (1) Pour l'application du sous-alinéa 39(1)a)(i.1) ou de l'alinéa 110(1)b.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, lorsqu'une personne aliène ou se propose d'aliéner un objet au profit d'un établissement, ou d'une administration, désigné conformément au paragraphe (2), la personne, l'établissement ou l'administration peuvent requérir par écrit la Commission d'examen, si elle n'a pas été saisie conformément au paragraphe 23(1), de déterminer la conformité de l'objet à tous les critères énoncés au paragraphe 23(3).

5

10

(2) Pour l'application du sous-alinéa 39(1)a)(i.1), de l'alinéa 110(1)b.1) ou de l'article 207.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le Ministre peut désigner un établissement ou une administration et pour une durée limitée ou non et à des fins générales ou particulières.

Administra-  
tions et  
établisse-  
ments dési-  
gnés

20

(3) Le Ministre peut rapporter la désignation effectuée en vertu du paragraphe (2).

Désignation  
rapportée

(4) Sauf circonstances spéciales, la Commission d'examen étudie la requête présentée conformément au paragraphe (1) et statue à son sujet dans les quatre mois suivant la date de sa réception.

Décision  
dans les  
quatre mois

25

*Certificat fiscal*

Certificat  
fiscal

27. Après constat de la conformité de l'objet visé dans une demande dont elle a été saisie conformément au paragraphe 23(1) ou dans une requête prévue au paragraphe 26(1) à tous les critères énoncés au paragraphe 23(3), la Commission d'examen remet à l'auteur de la demande ou de la requête le certificat de conformité établi en la forme prescrite par ordre du ministre du Revenu national.

30

35



*Report to Minister*Report to  
Minister

28. The Chairman of the Review Board shall, as soon as possible after March 31 in each year, submit to the Minister a report of the operations of the Review Board for the previous fiscal year and its recommendations, if any.

## FINANCIAL

Grants and  
loans from  
moneys ap-  
propriated

29. The Minister may, out of moneys appropriated by Parliament for such purposes, make grants and loans to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage.

Canadian  
Heritage  
Preservation  
Endowment  
Account

30. There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Canadian Heritage Preservation Endowment Account to which shall be credited

(a) all moneys received by Her Majesty by gift, bequest or otherwise for the purpose of making grants to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act, or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage,

(b) all moneys received by Her Majesty as income on or as proceeds from the sale of any securities received by Her Majesty for a purpose referred to in paragraph (a), and

(c) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the account at such rates and calculated in such manner as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, pre-

*Rapport au Ministre*Rapport au  
Ministre

28. Tous les ans, le président de la Commission d'examen présente au Ministre, dans les meilleurs délais après le 31 mars, le rapport d'activité de la Commission pour l'année financière précédente, ainsi que, le cas échéant, ses recommandations.

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Subventions  
et prêts en  
provenance  
des affecta-  
tions de  
crédits

29. Le Ministre peut, sur les crédits affectés à ces fins par le Parlement, accorder des subventions et des prêts à des établissements et à des administrations, sis au Canada, en vue de l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels, intéressant le patrimoine national, qui se trouvent à l'étranger.

30. Est ouvert au Fonds du revenu consolidé le Compte des dotations pour la conservation du patrimoine national, compte spécial crédité

Compte des  
dotations  
pour la  
conservation  
du patri-  
moine na-  
tional

a) de tous les fonds que Sa Majesté a reçus par voie de dotation, de legs ou autrement aux fins d'octroyer à des établissements ou à des administrations, sis au Canada, des subventions destinées à l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels, intéressant le patrimoine national, qui se trouvent à l'étranger,

b) de tous les fonds reçus par Sa Majesté, qui correspondent au revenu, ou au produit de la vente, des valeurs mobilières que Sa Majesté a reçues pour une des fins mentionnées à l'alinéa a), et

c) des intérêts du compte, calculés au taux et de la manière prescrits par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances,

et débité des sommes que le Ministre peut, autrement qu'en vertu de l'article 29, consacrer aux subventions accordées à des établissements ou à des administrations,





and to which may be charged such amounts as the Minister may expend otherwise than under section 29 for grants to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage.

sis au Canada, en vue de l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence d'exportation a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels, intéressant le patrimoine national, qui se trouvent à l'étranger.

## FOREIGN CULTURAL PROPERTY

## BIENS CULTURELS ÉTRANGERS

Definitions	31. (1) In this section,	10	31. (1) Dans le présent article,	Définitions
"cultural property agreement"	"cultural property agreement", in relation to a foreign State, means an agreement between Canada and the foreign State or an international agreement to which Canada and the foreign State are both parties, relating to the prevention of illicit international traffic in cultural property;	15	«accord» désigne un accord bilatéral ou un accord multilatéral tendant à prévenir le commerce international illicite des biens culturels, auxquels sont parties le Canada et un État étranger;	«accord»
"foreign cultural property"	"foreign cultural property", in relation to a reciprocating State, means any object that is specifically designated by that State as being of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science;	20	«biens culturels étrangers» s'entend de tous objets qu'un État contractant désigne expressément comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science;	«biens culturels étrangers»
"reciprocating State"	"reciprocating State" means a foreign State that is a party to a cultural property agreement.	25	«État contractant» désigne l'État étranger partie à un accord.	«État contractant»
Illegal imports	(2) From and after the coming into force of a cultural property agreement in Canada and a reciprocating State, it is illegal to import into Canada any foreign cultural property that has been illegally exported from that reciprocating State.	30	(2) L'importation au Canada de biens culturels étrangers illégalement exportés d'un État contractant est illégale dès l'entrée en vigueur dans ces deux pays de l'accord conclu entre eux.	Importations illégales
Action for recovery of foreign cultural property	(3) Where the government of a reciprocating State submits a request in writing to the Minister for the recovery and return of any foreign cultural property that has been imported into Canada illegally by virtue of subsection (2) and that is in Can-	35	(3) Sur requête, adressée par écrit au Ministre par le gouvernement d'un État contractant, en vue de la restitution de biens culturels étrangers qui se trouvent, à la suite d'une importation illégale au sens du paragraphe (2), au Canada en la pos-	Action en revendication de biens culturels étrangers



ada in the possession of or under the control of any person, institution or public authority, the Attorney General of Canada may institute an action in the Federal Court of Canada or in a superior court of a province for the recovery of the property by the reciprocating State.

sion ou sous la dépendance d'une personne, d'un établissement ou d'une administration, le procureur général du Canada peut intenter, en vue de cette restitution, une action devant la Cour fédérale du Canada ou une Cour supérieure provinciale.

Notice

(4) Notice of the commencement of an action under this section shall be served by the Attorney General of Canada on such persons and otherwise given in such manner as is provided by the rules of the court in which the action is taken, or, where the rules do not so provide, on such persons and otherwise given in such manner as is directed by a judge of the court.

(4) Avis de l'institution de l'action prévue au présent article est signifié ou donné par le procureur général du Canada aux personnes et de la manière que prévoient les règles de la cour saisie ou qu'indique un juge de cette cour en l'absence de dispositions à cet effet dans les règles.

Avis

Order for recovery of designated property

(5) A court in which an action has been taken under this section on behalf of a reciprocating State may, after affording all persons that it considers to have an interest in the action a reasonable opportunity to be heard, make an order for the recovery of the property in respect of which the action has been taken or any other order sufficient to ensure the return of the property to the reciprocating State, where the court is satisfied that the property has been illegally imported into Canada by virtue of subsection (2) and that the amount fixed under subsection (6), if any, has been paid to or for the benefit of the person, institution or public authority referred to in that subsection.

(5) La cour saisie en vertu du présent article d'une action intentée pour le compte d'un État contractant peut, après avoir donné à toutes les personnes qu'elle estime intéressées par l'action la possibilité d'être entendues, rendre une ordonnance visant le recouvrement du bien en cause ou toute autre ordonnance garantissant sa restitution à l'État contractant après constat de son importation illégale au Canada, au sens du paragraphe (2), et, le cas échéant, du versement d'une indemnité conforme au paragraphe (6).

Ordonnance de saisie

Compensation

(6) Where any person, institution or public authority establishes to the satisfaction of the court in which an action under this section is being considered that the person, institution or public authority

(a) is a *bona fide* purchaser for value of the property in respect of which the action has been taken and had no knowl-

(6) La cour saisie d'une action intentée en vertu du présent article peut fixer l'indemnité qu'elle estime juste, compte tenu des circonstances, à verser par l'État contractant à la personne, l'établissement ou l'administration qui la convainc

a) de sa qualité d'acheteur de bonne foi du bien en cause et de son ignorance, au

Indemnité





edge at the time the property was purchased by him or it that the property had been illegally exported from the reciprocating State on whose behalf the action has been taken, or

(b) has a valid title to the property in respect of which the action has been taken and had no knowledge at the time such title was acquired that the property had been illegally exported from the reciprocating State on whose behalf the action has been taken,

the court may fix such amount to be paid as compensation by the reciprocating State to that person, institution or public authority as the court considers just in the circumstances.

Safe-keeping

(7) The court may, at any time in the course of an action under this section, order that the property in respect of which the action has been taken be turned over to the Minister for safe-keeping and conservation pending final disposition of the action.

Permit to export

(8) The Minister shall, on receipt of a copy of an order of a court made under subsection (5), issue a permit authorizing any person authorized by the reciprocating State on behalf of which the action was taken to export the property in respect of which the order was made to that State.

Limitations inapplicable

(9) Section 38 of the *Federal Court Act* does not apply in respect of any action taken under this section.

#### DESIGNATION OF CULTURAL PROPERTY

Designation of cultural property

**32.** For the purposes of article 1 of the *Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property*, any object included in the Control

moment de l'achat, du fait que le bien a été exporté illégalement de l'État contractant; ou

b) de la validité de son titre de propriété sur le bien en cause et de son ignorance, au moment de l'acquisition de ce titre, du fait que le bien a été exporté illégalement de l'État contractant.

(7) Dans l'attente d'un règlement définitif de l'action, prévu au présent article, la cour peut, par ordonnance, confier au Ministre la garde et la conservation du bien en cause.

(8) Dès réception de l'ordonnance rendue par la cour en vertu du paragraphe (5), le Ministre délivre un permis habilitant toute personne qui y est autorisée par l'État contractant pour le compte duquel l'action a été intentée d'y exporter le bien en cause.

(9) L'article 38 de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas aux actions intentées en vertu du présent article.

#### DÉSIGNATION DES BIENS CULTURELS

Prescription

**32.** Pour l'application de l'article 1 de la *Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels*, le

Désignation des biens culturels



List is hereby designated by Canada as being of importance for archaeology, pre-history, history, literature, art or science.

Canada, par le présent article, désigne les objets compris dans la nomenclature comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science.

5

## REGULATIONS

## Regulations

**33.** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Industry, Trade and Commerce, may make regulations

(a) prescribing the information, documentation and undertakings to be furnished by applicants for permits under this Act, the procedure to be followed in applying for and in issuing permits under this Act, the terms and conditions applicable to them and the duration of such permits; 10

(b) prescribing the circumstances in which information may be required from persons to whom permits have been issued under this Act and the type of information that may be so required; 20

(c) exempting any person or object or any class of persons or objects from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(d) prescribing the purposes for which an object may be removed from Canada for a limited period of time for the purpose of paragraph 6(c) and the length of time for which it may be so removed; and 30

(e) prescribing classes of manuscripts, original documents, archives, photographic positives and negatives, films and sound recordings for the purpose of section 11. 35

## RÈGLEMENTS

## Règlements

**33.** Le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre et du ministre de l'Industrie et du Commerce, peut, par règlement,

a) prescrire les renseignements et la documentation à donner ainsi que les engagements à prendre pour obtenir une licence, une licence générale ou un permis, les formalités à observer lors de la demande et de la délivrance de ces documents en vertu de la présente loi, les conditions qui leur sont applicables et leur durée de validité; 10

b) préciser les circonstances où il est possible d'exiger des renseignements des titulaires de licences, licences générales et permis et fixer le genre de ces renseignements; 15

c) dispenser, en tout ou en partie, de l'application de la présente loi soit une personne ou un objet soit une catégorie de personnes ou d'objets; 20

d) fixer les fins et la durée limite pour lesquelles un objet peut être sorti du Canada en application de l'alinéa 6c); et 30

e) définir les catégories de manuscrits, de documents originaux, d'archives, d'épreuves photographiques et de négatifs, de films ainsi que d'enregistrements sonores, pour l'application de l'article 11. 35





## OFFENCES AND PENALTIES

Export or attempt to export	<b>34.</b> No person shall export or attempt to export from Canada any object included in the Control List except under the authority of and in accordance with a permit issued under this Act.	5
No transfer of permits	<b>35.</b> No person who is authorized under a permit issued under this Act to export an object from Canada shall transfer the permit to or allow it to be used by a person who is not so authorized.	10
False information	<b>36.</b> No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation (a) in an application for a permit under this Act; (b) for the purpose of procuring the issue of a permit under this Act; or (c) in connection with the use of a permit issued under this Act or the disposition of any object to which such permit relates.	15 20
Import or attempt to import foreign cultural property	<b>37.</b> No person shall import or attempt to import into Canada any property that it is illegal to import into Canada under subsection 31(2).	25
Export or attempt to export	<b>38.</b> (1) No person shall export or attempt to export from Canada any property in respect of which an action has been instituted under subsection 31(3) while the action is being considered.	30
Idem	(2) No person shall export or attempt to export from Canada any property in respect of which an order has been made under subsection 31(5) except under the	30

## INFRACTIONS ET PEINES

<b>34.</b> Nul ne peut exporter ni tenter d'exporter du Canada un objet compris dans la nomenclature qu'en vertu et en conformité d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis, prévu à la présente loi.	5	Exportation ou tentative d'exportation
<b>35.</b> La personne qu'une licence, une licence générale ou un permis, prévu à la présente loi, autorise à exporter un objet du Canada ne peut céder ce document ni en permettre l'usage à quiconque n'y a pas été autorisé.	10	Incessibilité des licences
<b>36.</b> Nul ne doit donner volontairement des renseignements faux ou fallacieux ni faire sciemment une fausse déclaration (a) dans une demande de licence, de licence générale ou de permis présentée conformément à la présente loi; (b) dans le dessein d'obtenir la délivrance d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis conformément à la présente loi; ou (c) à propos de l'usage d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis ou de l'alinéation d'un objet couvert par cette licence.	15 20 25	Faux renseignements
<b>37.</b> Nul ne peut importer ni tenter d'importer au Canada des biens en contravention du paragraphe 31(2).		Importation ou tentative d'importation de biens culturels étrangers
<b>38.</b> (1) Nul ne peut exporter ni tenter d'exporter du Canada des biens avant le règlement de l'action dont ils font l'objet en vertu du paragraphe 31(3).	30	Exportation ou tentative d'exportation
(2) Nul ne peut exporter ni tenter d'exporter du Canada des biens visés dans une ordonnance rendue conformément au paragraphe 31(5) qu'en vertu et en con-	35	Idem



authority of and in accordance with a permit issued by the Minister under subsection 31(8).

formité d'un permis délivré par le Ministre conformément au paragraphe 31(8).

Offences and penalties

**39.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 34 to 38 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; or

(b) on conviction upon indictment to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

**39.** (1) Quiconque transgresse les articles 34 à 38 est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus douze mois ou de l'une de ces peines; ou,

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans ou de l'une de ces peines.

Infractions et peines

5

Limitation on summary offences

(2) A prosecution under paragraph 15 (1)(a) may be instituted at any time within three years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

(2) Les poursuites prévues à l'alinéa (1)a se prescrivent par trois ans à compter de la date de l'infraction.

Prescription

Officers, etc., of corporations

**40.** Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction or on conviction upon indictment to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

**40.** Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation coupable d'une infraction à la présente loi, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant cette infraction, y ont consenti ou y ont participé, sont parties à cette infraction, en sont coupables et sont passibles sur déclaration sommaire de culpabilité ou sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, de la peine applicable à cette infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou condamnée.

Dirigeants, etc., de corporations

30

Venue

**41.** Any proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted, tried or determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of institution of the proceedings.

**41.** Les poursuites consécutives à une infraction à la présente loi peuvent être intentées, jugées ou réglées, au Canada, au lieu de l'infraction ou à celui ou, à la date de ces poursuites, l'inculpé se trouve, réside ou a un bureau ou un lieu d'affaires.

Ressort





Evidence

42. Where it appears from the original or a copy of a bill of lading, customs document, commercial invoice or other document (hereinafter called a "shipping document") that

(a) an object was shipped or sent from Canada or came into Canada,

(b) a person, as shipper, consignor or from Canada or brought an object into Canada, or

(c) an object was shipped or sent to a particular destination or person,

the shipping document is admissible in evidence in any prosecution under this Act in relation to the shipping or sending of that object and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of any of the facts set out in paragraph (a), (b) or (c) appearing therefrom.

## GENERAL

Other lawful obligations

43. An export permit or other permit to export issued under this Act does not affect the obligation of any person to obtain any licence, permit or certificate to export that may be required under any other law or to pay any tax, duty, toll or other sum required by any law to be paid in respect of the export of any goods.

Customs officers' duties

44. An officer, as defined in the *Customs Act*, before permitting the export or import of any object that he has reason to suspect is being exported or imported in contravention of any of the provisions of this Act or the regulations, shall satisfy himself that the exporter or importer has not contravened any of the provisions of this Act or the regulations and that all requirements thereof have been complied with in respect of that object.

Preuve

42. L'original ou la copie d'un document d'expédition, notamment un connaissement, un formulaire de douane ou une facture commerciale, qui révèle

a) qu'un objet a été expédié du Canada ou y est entré,

b) qu'une personne a, en qualité d'expéditeur, de consignateur ou de consignataire, expédié un objet du Canada ou l'y a fait entrer, ou

c) qu'un objet a été expédié à une destination ou à une personne donnée,

est admissible en preuve lors des poursuites prévues par la présente loi à la suite de cette expédition et, en l'absence de preuve contraire, constitue une preuve suffisante des faits énoncés aux alinéas a), b) ou c).

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Autres obligations légales

43. La délivrance d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis, prévu par la présente loi ne modifie nullement l'obligation d'obtenir le permis, la licence ou le certificat d'importation par une autre loi ni d'acquitter les taxes, redevances, droits ou sommes légalement exigibles sur les exportations.

25

Obligations des préposés aux douanes

44. Avant d'autoriser l'exportation ou l'importation d'un objet, le préposé aux douanes, au sens de la *Loi sur les douanes*, doit s'assurer, s'il y a des doutes à ce sujet, de l'observation tant de la présente loi et des règlements par l'exportateur ou l'importateur que de toutes les conditions imposées à cet objet par la présente loi et les règlements.



Application  
of powers  
under the  
*Customs  
Act*

45. All officers, as defined in the *Customs Act*, have, with respect to any object to which this Act applies, all the powers they have under the *Customs Act* with respect to the export or import of goods and all the provisions of the *Customs Act* and regulations thereunder respecting search, detention, forfeiture and condemnation apply, with such modifications as the circumstances require, to any objects tendered for export or import, exported or imported or otherwise dealt with contrary to the provisions of this Act and the regulations and to all documents relating to such objects.

45. Les préposés aux douanes, au sens de la *Loi sur les douanes*, ont, à l'égard des objets visés par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes* en matière d'exportation ou d'importation de marchandises; les dispositions de la *Loi sur les douanes* et des règlements établis en vertu de cette loi en matière de perquisition, de détention, de confiscation et de condamnation s'appliquent, *mutatis mutandis*, tant aux objets mis en vente à des fins d'exportation ou d'importation, exportés, importés ou dont il est autrement disposé en violation de la présente loi et des règlements qu'à tous les documents relatifs à ces objets.

Exercice  
des pou-  
voirs con-  
férés par  
la *Loi sur  
les douanes*

Report to  
Parliament

46. As soon as practicable after he has received the report of the Chairman of the Review Board forwarded to him pursuant to section 28, the Minister shall prepare and lay before Parliament a report of the operations under this Act for the fiscal year to which the report of the Chairman of the Review Board relates and shall include therewith the report of the Chairman of the Review Board.

46. Dans les meilleurs délais après la réception du rapport du président de la Commission d'examen, prévu à l'article 28, le Ministre le dépose devant le Parlement avec son propre rapport sur les opérations effectuées en vertu de la présente loi pendant l'année financière en cause.

Rapport au  
Parlement

#### COPYRIGHT ACT

R.S., c.  
C-30; cc. 4, 10  
(2nd Supp.)

47. Subsection 17(2) of the *Copyright Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(h) the reproduction of a manuscript, original document, archive, photographic positive or negative, cinematograph film or sound recording for deposit in an institution on the direction of the Secretary of State pursuant to section 11 of the *Cultural Property Export and Import Act*."

#### LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

47. Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par l'addition du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et du paragraphe suivant:

R.S., c. C-30;  
cc. 4, 10  
(2<sup>e</sup> Supp.)

«h) la reproduction d'un manuscrit, d'un document original, d'archives, d'une épreuve photographique, d'un négatif, d'une œuvre cinématographique ou d'un enregistrement sonore effectuée pour être déposée dans un établissement, selon les directives du secrétaire d'État, conformément à l'article 11 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.»





48. Paragraph 39(1)(a) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (i) thereof, the following subparagraph:

“(i.1) an object that the Canadian Cultural Property Export Review Board has determined meets all of the criteria set out in subsection 23(3) of the *Cultural Property Export and Import Act* and that has been disposed of to an institution or public authority in Canada that was at the time of the disposition, designated under subsection 26(2) of that Act either generally or for a purpose related to that object,”

49. (1) Paragraph 41(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) determine the amount, if any, by which the aggregate of his gains for the year from the disposition of listed personal property, other than property described in subparagraph 39(1)(a)(i.1), exceeds the aggregate of his losses for the year from dispositions of listed personal property; and”

(2) Subsection 41(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) In this section, “listed-personal-property loss” of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of his losses for the year from dispositions of listed personal property exceeds the aggregate of his gains for the year from dispositions of listed personal property, other than property described in subparagraph 39(1)(a)(i.1).”

“Listed-personal-property loss” defined

48. L'alinéa 39(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par l'insertion, après le sous-alinéa (i), du sous-alinéa suivant:

«(i.1) qu'un objet dont la conformité à tous les critères énoncés au paragraphe 23(3) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* a été établie par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels et qui a été aliéné au profit d'un établissement, ou d'une administration, sis au Canada et alors désigné, conformément au paragraphe 26(2) de cette loi, à des fins générales ou liées à cet objet,»

49. (1) L'alinéa 41(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) en calculant la fraction, si fraction il y a, du total de ses gains, pour l'année, tirée de la disposition de biens personnels désignés, à l'exclusion des biens visés par le sous-alinéa 39(1)a)(i.1), qui est en sus du total des pertes résultant, pour l'année, de la disposition de biens personnels désignés; et»

(2) Le paragraphe 41(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Dans le présent article, «perte relative à des biens personnels désignés» subie par un contribuable pour une année d'imposition signifie la fraction, si fraction il y a, du total de ses pertes résultant, pour l'année, de la disposition de biens personnels désignés, qui est en sus du total de ses gains, pour l'année, tirés de la disposition de biens personnels désignés, à l'exclusion des biens visés au sous-alinéa 39(1)a)(i.1).»

Définition de «perte relative des biens personnels désignés»



50. Subsection 110(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) the aggregate of gifts of objects that the Canadian Cultural Property Export Review Board has determined meet all of the criteria set out in subsection 23(3) of the *Cultural Property Export and Import Act*, which gifts were not deducted under paragraph (a) or (b) and were made by the taxpayer in the year (and in the immediately preceding year, to the extent of the amount thereof that was not deductible under this Act in computing the taxable income of the taxpayer for that immediately preceding year) to institutions or public authorities in Canada that were, at the time the gifts were made, designated under subsection 26(2) of that Act either generally or for a purpose related to those objects, not exceeding the amount remaining, if any, when the amounts deductible for the year under paragraphs (a) and (b) are deducted from the income of the taxpayer for the year, if payment of the amounts given is proven by filing receipts with the Minister;”

51. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part XI.1 thereof, the following Part:

#### “PART XI.2

##### TAX IN RESPECT OF CERTAIN PROPERTY DISPOSED OF BY CERTAIN PUBLIC AUTHORITIES OR INSTITUTIONS

207.3 Any institution or public authority that, at any time in a year, disposes of an object within five years of the object becoming an object described in subparagraph 39(1)(a)(i.1) shall, in respect of that year, pay a tax under this Part equal to thirty per cent of the fair market value of the object at the time the object was so disposed of, unless

50. L'alinéa 110(1) de ladite loi est modifié par l'addition, après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

«b.1) le total des dons d'objets dont la conformité à tous les critères énoncés au paragraphe 23(3) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* a été établie par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, non déduits en vertu de l'alinéa a) ou b) et que le contribuable a faits dans l'année (et, dans l'année précédente, jusqu'à concurrence du montant de ces dons qui n'était pas déductible en vertu de la présente loi lors du calcul de son revenu imposable pour cette année) à des établissements ou administrations sis au Canada et alors désignés, conformément au paragraphe 26(2) de cette loi, à des fins générales ou liées à ces objets, n'excédant pas tout montant restant, si montant il y a, lorsque les montants déductibles pour l'année en vertu des alinéas a) et b) sont déduits du revenu du contribuable pour l'année, si la preuve du versement des dons est établie par la remise des reçus au Ministre;»

51. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après la Partie XI.1, de la Partie suivante:

#### «PARTIE XI.2

##### IMPÔT SUR CERTAINS BIENS ALIÉNÉS PAR DES ADMINISTRATIONS OU DES ÉTABLISSEMENTS

207.3 L'établissement ou l'administration qui, au cours d'une année aliène un objet visé par le sous-alinéa 39(1)a) (i.1) depuis moins de cinq ans, il doit acquitter pour cette année-là, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à trente pour cent de la juste valeur marchande de cet objet au moment de son aliénation, sauf si celle-ci a été faite au profit d'un

Tax payable by institution or public authority in Canada

Impôt payable par un établissement ou une administration sis au Canada





	the disposition was made to another institution or public authority that was, at the time of the disposition, designated under subsection 26(2) of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i> either generally or for a purpose related to that object.	autre établissement, ou d'une autre administration, alors désigné, conformément au paragraphe 26(2) de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> , à des fins générales ou liées à cet objet.	
Return and payment of tax	<p><b>207.4</b> (1) Any institution or public authority that is liable to pay a tax under section 207.3 in respect of a year shall, within 90 days after the end of that year,</p> <p>(a) file with the Minister a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information without notice or demand therefor;</p> <p>(b) estimate in the return the amount of tax payable by it under this Part in respect of the year; and</p> <p>(c) pay to the Receiver General the amount of tax payable by it under this Part in respect of the year.</p>	<p><b>207.4</b> (1) L'établissement ou l'administration, tenu d'acquitter, pour une année, l'impôt prévu par l'article 207.3, doit, dans les 90 jours suivant cette année,</p> <p>a) remettre au Ministre, sans avis ni demande à cet effet, en la forme prescrite, la déclaration prévue par la présente Partie et contenant les renseignements prescrits;</p> <p>b) calculer dans cette déclaration le montant de ses impôts payables en vertu de la présente Partie pour l'année; et</p> <p>c) verser au receveur général le montant de ses impôts payables en vertu de la présente Partie pour l'année.</p>	Déclaration et paiement des impôts
Provisions applicable to Part	(2) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsection 161(1) and sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable <i>mutatis mutandis</i> to this Part.	(2) Les paragraphes 150(2), 150(3) et 161(1), les articles 152, 158 et 162 à 167 et la section J de la Partie I s'appliquent <i>mutatis mutandis</i> à la présente Partie."	Dispositions applicables à la Partie
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Commencement	<b>52.</b> This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	<b>52.</b> La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur

A1 XB

1256

C-33

C-33

Gouvernement  
Fédération canadienne

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

**BILL C-33**

**BILL C-33**

An Act respecting the export from Canada of cultural  
property and the import into Canada of cultural  
property illegally exported from foreign states

Loi concernant l'exportation en provenance du Ca-  
nada de biens culturels et l'importation à desti-  
nation du Canada de biens culturels exportés  
illégalement

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
21st MARCH, 1975

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 21 MARS 1975

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

BILL C-33

An Act respecting the export from Canada of cultural property and the import into Canada of cultural property illegally exported from foreign states

Loi concernant l'exportation en provenance du Canada de biens culturels et l'importation à destination du Canada de biens culturels exportés illégalement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Cultural Property Export and Import Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*. Titre 5 abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. (1) In this Act,  
"Control List" "Control List" means the Canadian Cultural Property Export Control List established under section 3;  
«nomenclature»  
"expert examiner" "expert examiner" means a person or institution designated as an expert examiner under section 5;  
«expert-vérificateur»  
"export permit" "export permit" means a permit to export issued by a permit officer under this Act;  
«licence»  
"general permit" "general permit" means a permit to export issued by the Minister under section 14;  
«licence générale»  
"institution" "institution" means an institution that is publicly owned and is operated for the benefit of the public and not for the benefit of a private person, that is established 20 for educational or cultural purposes and

2. (1) Dans la présente loi,  
«administration» s'entend de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un mandataire de Sa Majesté, de l'un 10 de ces chefs, d'une municipalité du Canada, d'un organisme municipal ou public remplissant une fonction d'administration publique au Canada ou d'une corporation s'acquittant de certaines 15 fonctions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;  
«agent» désigne la personne chargée des licences en vertu de l'article 4;  
«agent»  
"permit..."  
«Commission d'examen» désigne la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, créée par l'article 15;  
20 «Commission d'examen»  
"Review..."





	that conserves objects and exhibits them or otherwise makes them available to the public;			
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Secretary of State of Canada;	5	«établissement» désigne l'établissement public, créé à des fins d'enseignement ou culturelles et géré dans l'intérêt exclusif du public, qui conserve certains objets et les met à la disposition du public, 5 notamment par des expositions;	«établissement» "institution"
"permit officer" «agent»	"permit officer" means a person designated as a permit officer under section 4;		«expert-vérificateur» désigne la personne ou l'établissement choisi à ce titre conformément à l'article 5;	«expert-vérificateur» "expert..."
"public authority" «administration»	"public authority" means Her Majesty in right of Canada or a province, an agent of Her Majesty in either such right, a 10 municipality in Canada, a municipal or public body performing a function of government in Canada or a corporation performing a function or duty on behalf of Her Majesty in right of Canada or a 15 province;	10	«licence» désigne la licence d'exportation 10 délivrée par un agent en vertu de la présente loi;	«licence» "export..."
			«licence générale» désigne la licence d'exportation délivrée par le Ministre en 15 vertu de l'article 14;	«licence générale» "general..."
"resident of Canada" «résident»	"resident of Canada" means, in the case of a natural person, a person who ordinarily resides in Canada and, in the case of a corporation, a corporation that has its 20 head office in Canada or maintains one or more establishments in Canada to which employees of the corporation employed in connection with the business of the corporation ordinarily report for work; 25	20	«Ministre» désigne le secrétaire d'État du Canada;	«Ministre» "Minister"
			«nomenclature» désigne la Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée, établie en vertu de 20 l'article 3;	«nomenclature» "Control..."
"Review Board" «Commission...»	"Review Board" means the Canadian Cultural Property Export Review Board established by section 15.		«résident» désigne la personne physique qui réside ordinairement au Canada ou la corporation qui a son siège social au Canada ou tient au Canada une entre- 25 prise où elle emploie régulièrement à ses activités un certain nombre de salariés.	«résident» "resident"
Binding on Her Majesty	(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	30	(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté

CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT  
CONTROL LIST

NOMENCLATURE DES BIENS CULTURELS  
CANADIENS À EXPORTATION  
CONTRÔLÉE

Establishment of Control List	3. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister made after consultation with the Minister of Industry, Trade and Commerce, may by order establish a Canadian Cultural Property Export 35 Control List.		3. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation donnée par le Ministre après consultation du ministre de l'Industrie et du Commerce, établir par décret la Nomenclature des biens culturels cana- 35 diens à exportation contrôlée.	Établissement de la nomenclature
Inclusions	(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may include in the Control List, regardless of their places of origin, any objects or classes of objects hereinafter 40 described in this subsection, the export of	40	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut faire porter à la nomenclature, indépendamment de leur lieu d'origine, tous les objets ou catégories 40 d'objets suivants dont il estime nécessaire	Éléments de la nomenclature



which he deems it necessary to control in order to preserve the national heritage in Canada:

(a) objects of any value that are of archaeological, prehistorical, historical, artistic or scientific interest and that have been recovered from the soil of Canada, the territorial sea of Canada or the inland or other internal waters of Canada;

(b) objects that were made by, or objects referred to in paragraph (d) that relate to, the aboriginal peoples of Canada and that have a fair market value in Canada of more than five hundred dollars;

(c) objects of decorative art, hereinafter described in this paragraph, that were made in the territory that is now Canada and are more than one hundred years old:

(i) glassware, ceramics, textiles, wood-  
enware and works in base metals that have a fair market value in Canada of more than five hundred dollars; and

(ii) furniture, sculptured works in wood, works in precious metals and other objects of decorative art that have a fair market value in Canada of more than two thousand dollars;

(d) books, records, documents, photographic positives and negatives, sound recordings, and collections of any of those objects that have a fair market value in Canada of more than five hundred dollars;

(e) drawings, engravings, original prints and watercolours that have a fair market value in Canada of more than one thousand dollars; and

(f) any other objects that have a fair market value in Canada of more than three thousand dollars.

de contrôler l'exportation pour conserver au Canada le patrimoine national:

a) les objets de toute valeur, présentant un intérêt archéologique, préhistorique, historique, artistique ou scientifique, trouvés dans le sol, la mer territoriale ou les eaux internes ou autres eaux intérieures du Canada;

b) les objets qui sont l'œuvre des populations autochtones du Canada, ou les objets visés à l'alinéa d) concernant ces populations, et dont la juste valeur marchande au Canada dépasse cinq cents dollars;

c) les objets suivants, d'art décoratif, faits dans le territoire qui constitue aujourd'hui le Canada et vieux de plus de cent ans:

(i) verreries, céramiques, tissus, articles de bois et pièces en métal non précieux, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse cinq cents dollars, et

(ii) meubles, ouvrages en bois sculptés, pièces en métal précieux et autres objets, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse deux mille dollars;

d) les livres, archives, documents, les épreuves photographiques et les négatifs, les enregistrements sonores et les collections de ces objets, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse cinq cents dollars;

e) les dessins, gravures, estampes originales et aquarelles, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse mille dollars; et

f) tous les autres objets dont la juste valeur marchande au Canada dépasse trois mille dollars.

#### Exclusions

(3) No object shall be included in the Control List if that object

(a) is less than fifty years old; or

(b) was made by a natural person who is still living.

(3) Est exclu de la nomenclature tout objet

a) qui a moins de cinquante ans; ou

b) dont l'auteur est vivant.

Éléments à exclure





Deeming  
provision

(4) For the purposes of this Act, an object within a class of objects included in the Control List shall be deemed to be an object included in the Control List.

(4) Pour l'application de la présente loi, tout objet appartenant à une catégorie comprise dans la nomenclature est réputé être compris dans cette nomenclature.

Présomption

#### PERMIT OFFICERS

Designation  
of permit  
officers

4. The Minister, with the approval of the Minister of National Revenue, may designate any persons or classes of persons employed in that portion of the Department of National Revenue under the power and authority of the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise as permit officers to receive applications for export permits and to issue export permits under this Act.

#### AGENTS

5 Désignation  
des agents

4. Le Ministre peut, avec l'approbation du ministre du Revenu national, désigner, parmi le personnel du ministère du Revenu national qui relève du sous-ministre du Revenu national—douanes et accise, des agents chargés de délivrer les licences sur demande conformément à la présente loi.

#### EXPERT EXAMINERS

Designation  
of expert  
examiners

5. (1) The Minister may designate any resident of Canada or any institution in Canada as an expert examiner for the purposes of this Act.

Remunera-  
tion

(2) An expert examiner that is not  
(a) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or  
(b) an employee of Her Majesty in right of Canada or a province or an employee of an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

shall be paid such remuneration for services performed under this Act as may be approved by the Treasury Board.

Expenses

(3) An expert examiner or, where an expert examiner is an institution, the person acting for the institution is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid reasonable travelling and living expenses incurred while he is absent from his ordinary place of residence in connection with services performed under this Act.

#### EXPERTS-VÉRIFICATEURS

5. (1) Pour l'application de la présente loi, le Ministre peut désigner pour agir en qualité d'expert-vérificateur tout résident ou tout établissement sis au Canada.

(2) L'expert-vérificateur qui n'est  
a) ni mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,  
b) ni employé par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province

reçoit, pour la prestation des services prévus par la présente loi, la rémunération approuvée par le conseil du Trésor.

(3) L'expert-vérificateur ou le représentant de l'établissement choisi à ce titre a droit, dans les limites fixées par le conseil du Trésor, au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par la prestation, hors de son lieu ordinaire de résidence, des services prévus par la présente loi.

Désignation  
des experts-  
vérifica-  
teurs

Rémunéra-  
tion

Indemnités



## EXPORT PERMITS

## LICENCES

Immediate  
issue of  
export  
permit

6. A permit officer who receives from a resident of Canada an application for an export permit shall issue the permit forthwith if the person applying for the permit establishes to the satisfaction of the permit officer that the object in respect of which the application is made

(a) was imported into Canada within the thirty-five years immediately preceding the date of the application and was not exported from Canada under a permit issued under this Act prior to that importation;

(b) was loaned to an institution or public authority in Canada by a person who was not a resident of Canada at the time the loan was made; or

(c) is to be removed from Canada for a purpose prescribed by regulation for a period of time not exceeding such period of time as may be prescribed by regulation for the purposes of this paragraph.

Determina-  
tion by  
permit  
officer

7. (1) A permit officer who receives from a resident of Canada an application for an export permit in respect of an object shall, where he does not issue an export permit under section 6, and where he is not aware of any notice of refusal sent in respect of the object under subsection 10(1) during the two years immediately preceding the date of the application, determine whether the object is included in the Control List.

Export  
permit  
where  
object not  
included in  
Control List

(2) Where a permit officer determines that an object in respect of which an application for an export permit is made is not included in the Control List, he shall forthwith issue an export permit in respect of the object.

Reference  
to expert  
examiner

(3) Where a permit officer determines that an object in respect of which an application for an export permit is made is or might be included in the Control List, he

Délivrance  
de la licence

6. L'agent délivre sans délai une licence à tout résident qui le convainc de ce que l'objet visé dans sa demande

a) a été importé au Canada au cours des trente-cinq ans précédant la date de la demande sans avoir été auparavant exporté du Canada sous le couvert d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis, délivré en vertu de la présente loi;

b) a été prêté à un établissement ou à une administration, sis au Canada, par une personne qui était alors un non-résident; ou

c) serait sorti du Canada à des fins et pour une durée limite conformes au règlement d'application du présent alinéa.

Décision de  
l'agent

7. (1) Dans le cas où un résident présente une demande de licence relative à un objet auquel l'article 6 ne s'applique pas, l'agent, s'il n'a pas eu connaissance de l'envoi d'un avis de refus conforme au paragraphe 10(1), concernant cet objet, au cours des deux ans précédant la date de la demande, détermine l'appartenance de celui-ci à la nomenclature.

(2) L'agent délivre sans délai la licence pour l'objet dont il constate la non-appartenance à la nomenclature.

Objet exclu  
de la no-  
menclature

(3) L'agent renvoie à l'examen de l'expert-vérificateur la demande de licence relative à l'objet dont il constate ou soupçonne l'appartenance à la nomenclature.

Renvoi à  
l'expert-  
vérificateur





shall forthwith refer the application to an expert examiner for consideration.

Determina-  
tion by  
expert  
examiner

8. (1) Where an application is referred to an expert examiner pursuant to subsection 7(3), the expert examiner shall forthwith determine whether the object in respect of which the application is made is included in the Control List.

5

8. (1) L'expert-vérificateur, saisi de la demande d'examen prévue au paragraphe 7(3), détermine sans délai l'appartenance à la nomenclature de l'objet visé dans la demande.

5

Décision de  
l'expert-  
vérificateur

Where  
object  
not included  
in Control  
List

(2) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is not included in the Control List, he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him to issue an export permit in respect of the object and shall forthwith send a copy of that advice to the Review Board.

10

(2) Après constat de la non-appartenance de l'objet à la nomenclature, l'expert-vérificateur recommande par écrit sans délai à l'agent qui l'a saisi de la demande d'examen de délivrer la licence pour cet objet et adresse sans délai copie de cette recommandation à la Commission d'examen.

10

Objet exclu  
de la nomen-  
clature

Further de-  
termination  
where object  
included in  
Control  
List

(3) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is included in the Control List, he shall forthwith further determine

20

(3) Après constat de l'appartenance à la nomenclature de l'objet soumis à son examen, l'expert-vérificateur détermine sans délai si cet objet

15

Objet ap-  
partenant  
à la nomen-  
clature

a) présente un intérêt exceptionnel en raison

(a) whether that object is of outstanding significance by reason of

25

(i) its close association with Canadian history or national life,

(ii) its aesthetic qualities, or

(iii) its value in the study of the arts or sciences; and

30

(i) de son rapport étroit avec l'histoire du Canada ou la société canadienne,  
(ii) de son esthétique, ou  
(iii) de son utilité pour l'étude des arts ou des sciences; et

(b) whether the object is of such a degree of national importance that its loss to Canada would significantly diminish the national heritage.

35

b) revêt une importance nationale telle que sa perte appauvrirait gravement le patrimoine national.

Export  
permit to  
be issued

(4) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is not of outstanding significance under paragraph (3)(a) or does not meet the degree of national importance referred to in paragraph (3)(b), he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him to issue an export permit in respect of the object and shall forthwith send a copy of that advice to the Review Board.

40

(4) Après constat de la non-conformité aux critères d'intérêt exceptionnel prévus à l'alinéa (3)a) ou au critère d'importance nationale prévu à l'alinéa (3)b), l'expert-vérificateur recommande sans délai par écrit à l'agent qui l'a saisi d'une demande d'examen de délivrer la licence pour l'objet et adresse sans délai copie de cette recommandation à la Commission d'examen.

35

Délivrance  
de la licence



Export  
permit not  
to be issued

(5) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is of outstanding significance under paragraph (3)(a) and meets the degree of national importance referred to in paragraph (3)(b), he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him not to issue an export permit in respect of the object and shall provide the permit officer with the reasons therefor.

(5) Après constat de la conformité aux critères d'intérêt exceptionnel prévus à l'alinéa (3)a) et au critère d'importance nationale prévu à l'alinéa (3)b), l'expert-vérificateur recommande sans délai par écrit, avec motifs à l'appui, à l'agent qui l'a saisi d'une demande d'examen de ne pas délivrer de licence pour l'objet.

Non-déli-  
vrance de la  
licence

Issue of  
export  
permit

9. Subject to sections 11 and 13, a permit officer shall issue an export permit forthwith where he is advised by an expert examiner or directed by the Review Board to do so.

9. Sous réserve des articles 11 et 13, l'agent délivre la licence dès que l'expert-vérificateur le lui recommande ou que la Commission d'examen lui en donne instruction.

Délivrance  
de la licence

Notice of  
refusal

10. (1) Where a permit officer is advised by an expert examiner pursuant to subsection 8(5) not to issue an export permit, he shall send a written notice of refusal to the applicant, which notice shall include the reasons given by the expert examiner for the refusal.

10. (1) L'agent à qui l'expert-vérificateur a, conformément au paragraphe 8(5), recommandé de ne pas délivrer de licence envoie au requérant un avis écrit de refus mentionnant les motifs de l'expert-vérificateur.

Avis de  
refus

Copy to  
Review  
Board

(2) A permit officer who sends a notice of refusal under subsection (1) shall forthwith send a copy thereof to the Review Board.

(2) L'agent adresse sans délai à la Commission d'examen copie de l'avis de refus qu'il envoie conformément au paragraphe (1).

Copie à la  
Commission  
d'examen

Deposit  
of copy

11. No export permit shall, unless it is issued under section 6, be issued under this Act for an object within a class of objects prescribed under paragraph 33(d), where the object is included in the Control List, until a copy of that object has been deposited by the person applying for the permit in such institution as the Minister may direct.

11. La délivrance de la licence en vertu de la présente loi pour un objet appartenant à une catégorie définie par règlement en application de l'alinéa 33d) et compris dans la nomenclature est subordonnée, sauf cas de délivrance de licence en vertu de l'article 6, au dépôt par le requérant d'une reproduction de cet objet à l'établissement indiqué par le Ministre.

Dépôt d'une  
reproduction

Alteration  
of permits  
by Minister

12. The Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any export permit other than an export permit issued on the direction of the Review Board.

12. Le Ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir toute licence non délivrée sur l'ordre de la Commission d'examen.

Modification  
des licences  
par le  
Ministre

No export  
permit for  
two years

13. No export permit shall, unless it is issued under section 6 or on the direction of the Review Board pursuant to section 23 or 24, be issued under this Act in respect

13. Il ne peut être délivré, en vertu de la présente loi, de licence pour un objet visé par l'avis de refus prévu au paragraphe 10(1) et compris dans la nomenclature,

Délai de  
deux ans





of an object, where the object is included in the Control List, during a period of two years from the date on which a notice of refusal was sent in respect of that object under subsection 10(1).

pendant deux ans à compter de l'envoi de cet avis, qu'en conformité avec l'article 6 ou sur instruction donnée par la Commission d'examen conformément aux articles 5 23 ou 24. 5

#### GENERAL PERMITS

General permits to export

14. (1) The Minister may issue to any resident of Canada who applies therefor a general permit to export any objects included in the Control List subject to such terms and conditions as the Minister may require and may at any time amend, suspend, cancel or reinstate any such permit. 10

Open general permits to export

(2) The Minister may, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce, issue generally to all persons a general permit to export objects within any class of objects that is included in the Control List and that is specified in the permit subject to such terms and conditions as the Minister may require and may, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce, at any time amend, suspend, cancel or reinstate any such permit. 15 20

#### LICENCES GÉNÉRALES

14. (1) Le Ministre peut délivrer à tout résident qui en fait la demande une licence générale lui permettant d'exporter, compte tenu des conditions fixées par le Ministre, tout objet compris dans la nomenclature; il peut également modifier, suspendre, annuler ou rétablir cette licence. 10

Licences générales d'exportation à effet individuel

(2) Le Ministre peut, avec l'accord du ministre de l'Industrie et du Commerce, établir une licence générale à effet collectif permettant à quiconque d'exporter, compte tenu des conditions fixées par le Ministre, des objets appartenant aux catégories comprises dans la nomenclature, que mentionne la licence; il peut également, avec l'accord du ministre de l'Industrie et du Commerce, modifier, suspendre, annuler ou rétablir cette licence. 15 20

Licences générales d'exportation à effet collectif

#### REVIEW BOARD

##### *Review Board Established*

Review Board established

15. (1) There shall be a board to be known as the Canadian Cultural Property Export Review Board, consisting of a Chairman and not less than six or more than twelve other members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. 25 30

(2) The members of the Review Board other than the Chairman shall be chosen in equal numbers

(a) from among officers, members or employees of art galleries, museums, archives, libraries or other similar institutions in Canada; and 35

(b) from among residents of Canada who are dealers in or collectors of art, 40

#### COMMISSION D'EXAMEN

##### *Création de la Commission d'examen*

15. (1) Est établie la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, composée de sept à treize membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du Ministre. 25

Création de la Commission d'examen

(2) Les membres de la Commission d'examen, à l'exclusion du président, sont choisis, en nombre égal, parmi 30

a) les dirigeants, les membres ou le personnel des galeries d'art, musées, archives, bibliothèques ou autres établissements analogues sis au Canada; et 35

b) les résidents marchands ou collectionneurs d'objets d'art, d'antiquités ou d'au-



antiques or other objects that form part of the national heritage.

tres objets faisant partie du patrimoine national.

Acting  
Chairman

(3) The Review Board may authorize one of its members to act as Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant.

(3) La Commission d'examen peut autoriser un de ses membres à remplacer le président en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste.

Président  
suppléant

Quorum

(4) Three members, at least one of whom is a person described in paragraph (2) (a) and one of whom is a person described in paragraph (2) (b), constitute a quorum of the Review Board.

(4) Trois membres, dont au moins un pris parmi les personnes mentionnées à l'alinéa (2)a) et un autre à l'alinéa (2)b), forment le quorum de la Commission d'examen.

Quorum

Remunera-  
tion

16. (1) Each member of the Review Board who is not an employee of Her Majesty in right of Canada or a province, or an employee of an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, is entitled to be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

16. (1) Les membres de la Commission d'examen, qui ne sont employés ni par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ni par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ont droit à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunéra-  
tion

Expenses

(2) Each member of the Review Board is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid reasonable travelling and living expenses incurred while he is absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Review Board.

(2) Les membres de la Commission d'examen ont droit, dans les limites fixées par le conseil du Trésor, au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des travaux de la Commission d'examen.

Indemnités

### *Duties*

Duties

17. The Review Board shall, upon request,

- (a) pursuant to section 23, review applications for export permits;
- (b) pursuant to section 24, make determinations respecting fair cash offers to purchase; and
- (c) pursuant to section 26, make determinations for the purposes of subparagraph 39(1)(a)(i.1) or paragraph 110(1)(b.1) of the *Income Tax Act*.

### *Fonctions*

17. Sur requête, la Commission d'examen

- a) étudie les demandes de licence, conformément à l'article 23;
- b) fixe un juste montant pour les offres d'achat au comptant, conformément à l'article 24; et
- c) statue aux fins du sous-alinéa 39(1)a)(i.1) ou de l'alinéa 110(1)b.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, conformément à l'article 26.

Fonctions

### *Head Office and Sitzings*

Head office

18. (1) The head office of the Review Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may by order prescribe.

### *Siège et réunions*

18. (1) La Commission d'examen a son siège, au Canada, à l'endroit que le gouverneur en conseil prescrit par décret.

Siège





## Sittings

(2) The Review Board may sit at such times and places in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

(2) La Commission d'examen se réunit, au Canada, aux lieux et dates qu'elle estime nécessaires ou souhaitables pour la bonne marche de ses activités.

Réunions

## Advisers

## Expert advice

19. (1) The Review Board may call upon any persons employed in the Public Service, as defined in the *Public Service Staff Relations Act*, who have professional, technical or other special knowledge to assist it in any matter in an advisory capacity. 5

19. (1) La Commission d'examen peut faire appel aux employés de la Fonction publique, au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, qui ont la compétence voulue pour l'assister en qualité d'experts-conseils. 10

5 Experts conseils

## Valuation experts

(2) The Minister, on the request of the Review Board, may appoint and fix the remuneration of valuation experts to assist the Review Board in making determinations respecting fair cash offers to purchase pursuant to section 24. 15

(2) Sur requête de la Commission d'examen, le Ministre peut nommer des experts en estimations qui, moyennant rémunération déterminée par lui, sont chargés d'aider la Commission à fixer un juste montant pour les offres d'achat au comptant conformément à l'article 24. 15

Experts en estimations

## Administration

## Administrative services

20. Administrative services shall be provided to the Review Board by the Minister.

20. Le Ministre pourvoit aux besoins administratifs de la Commission d'examen.

Services administratifs

## Rules and Procedure

## Rules

21. The Review Board may make rules not inconsistent with this Act for the conduct of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act. 20

21. La Commission d'examen peut établir des règles, compatibles avec la présente loi, pour assurer la bonne marche de ses travaux et l'exercice de ses fonctions et attributions conformément à la présente loi. 20

Règles

## Review Board may receive information

22. (1) The Review Board may receive any information presented to it orally or in writing that it considers to be relevant to any matter before it and in so doing it is not bound by any legal or technical rules of evidence, and the Review Board shall dispose of the matter as informally and expeditiously as, in its opinion, the circumstances and considerations of fairness will permit. 30

22. (1) La Commission d'examen peut, sans être liée par des règles juridiques ou techniques de preuve, prendre connaissance des renseignements qui lui sont donnés oralement ou par écrit et qu'elle estime pertinents à l'affaire dont elle est saisie; elle règle par ailleurs l'affaire avec aussi peu de formalisme et autant de célérité que le permettent, à son avis, l'équité et les circonstances. 30

Information de la Commission d'examen

## Information given to applicant

(2) The Review Board shall make the substance of any information received by it in respect of a matter before it known to the person who applied for an export permit in respect of the object to which

(2) La Commission d'examen transmet les renseignements qu'elle a reçus sur l'affaire dont elle est saisie, soit à la personne qui a demandé une licence pour l'objet auquel cette affaire a trait, soit à la personne, 35

Communication des renseignements au requérant



the matter relates, or the person, institution or public authority that applied for a determination under subsection 26(1), as the case may be, and, before the Review Board decides the matter, it shall give that person, institution or public authority an opportunity to make representations in respect of that information.

à l'établissement ou à l'administration qui lui a demandé de statuer conformément au paragraphe 26(1); avant de régler l'affaire, la Commission d'examen donne à cette 5 personne, à cet établissement ou à cette 5 administration la possibilité de présenter des observations sur ces renseignements.

Exclusion  
from  
hearing

(3) The Review Board may exclude any person not directly interested in a matter 10 being heard before it from the hearing unless, where the matter is in respect of an object in respect of which an application for an export permit has been made, the applicant for the permit requests that the 15 hearing be held in public, in which case it shall be so held.

(3) La Commission d'examen peut ex- clure des débats quiconque n'est pas directe- ment intéressé par l'affaire dont elle est 10 saisie; toutefois, la personne qui a demandé la licence pour l'objet en litige dans l'af- faire peut exiger la publicité des débats.

Exclusion  
des débats

#### *Review of Applications for Export Permits*

#### *Examen des demandes de licence*

Request for  
review by  
Review  
Board

23. (1) Any person who receives a notice of refusal under section 10 may, within thirty days from the date on which 20 the notice of refusal was sent, by notice in writing given to the Review Board, request a review of his application for an export permit by the Review Board.

23. (1) Dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis de refus prévu à l'article 15 10, son destinataire peut, par avis écrit, saisir la Commission d'examen de sa demande de licence.

Saisine de  
la Commis-  
sion d'exa-  
men

Review to be  
held within  
four months

(2) The Review Board shall, unless the 25 circumstances of a particular case require otherwise, review an application for an export permit and render its decision within four months from the date a request is received under subsection (1). 30

(2) Sauf circonstances spéciales, la Com- mission d'examen étudie la demande de 20 licence et statue dans les quatre mois sui- vant la réception de l'avis prévu au para- graphe (1).

Tenue de  
l'examen  
dans les  
quatre mois

Determina-  
tion of the  
Review  
Board

(3) In reviewing an application for an export permit, the Review Board shall de- termine whether the object in respect of which the application was made

(3) En étudiant la demande de licence, la Commission détermine si l'objet visé dans 25 cette demande

Décision  
de la Com-  
mission  
d'examen

- (a) is included in the Control List; 35
- (b) is of outstanding significance for one or more of the reasons set out in para- graph 8(3)(a); and
- (c) meets the degree of national impor- tance referred to in paragraph 8(3)(b). 40

- a) appartient à la nomenclature;
- b) présente un intérêt exceptionnel pour l'une des raisons énoncées à l'alinéa 8(3)a); et 30
- c) revêt l'importance nationale définie à l'alinéa 8(3)b).

Object that  
does not meet  
criteria

(4) Where the Review Board determines that an object fails to meet one or more of the criteria set out in subsection (3), it shall

(4) Après constat de la non-conformité de l'objet à l'un des critères énoncés au paragraphe (3), la Commission d'examen 35

Conditions  
non remplies  
par l'objet





direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object.

Object that  
meets  
criteria

(5) Where the Review Board determines that an object meets all of the criteria set out in subsection (3), it shall,

(a) if it is of the opinion that a fair offer to purchase the object might be made by an institution or public authority in Canada within six months after the date of its determination, establish a delay period of not less than two months and not more than six months during which the Review Board will not direct that an export permit be issued in respect of the object; or

(b) in any other case, direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object.

Notification  
of delay  
period

(6) Where the Review Board establishes a delay period under paragraph (5) (a) in respect of an object, the Board shall give written notice of the delay period to the person who has applied for an export permit in respect of the object and to the Minister, which notice shall include the reasons for the Board's determination that the object meets all of the criteria set out in subsection (3).

Idem

(7) Where the Minister receives notice of a delay period under subsection (6), he shall advise such institutions and public authorities in Canada as he sees fit of the delay period and of the object in respect of which the delay period was established.

Request for  
determina-  
tion of fair  
offer to  
purchase

24. (1) Subject to subsection (2), where the Review Board establishes a delay period under paragraph 23(5)(a) in respect of an object and an offer to purchase the object is made by an institution or a public authority in Canada within that period, either the person who applied for an export permit in respect of the object or the institution or public authority making the offer to purchase may, where the offer is not accepted, by notice in writing given to the Review Board, request the Review Board to determine the amount of a fair cash offer to purchase.

donne instruction à l'agent de délivrer sans délai la licence pour cet objet.

(5) Après constat de la conformité de l'objet à tous les critères énoncés au paragraphe (3), la Commission d'examen,

a) si elle estime possible qu'un établissement ou une administration, sis au Canada, propose dans les six mois suivant la date du constat un juste montant pour l'achat de cet objet, fixe un délai de deux à six mois durant lequel elle ne donnera pas d'instruction visant à la délivrance de la licence pour cet objet;

b) sinon, donne instruction à l'agent de délivrer sans délai la licence pour cet objet.

Conditions  
remplies  
par l'objet

(6) Après la fixation d'un délai conformément à l'alinéa (5)a), la Commission d'examen en donne par écrit avis à la personne qui a demandé la licence et au Ministre, avec les motifs qui l'ont poussée à décider que l'objet répond à tous les critères énoncés au paragraphe (3).

Avis

(7) Le Ministre, sur réception de l'avis prévu au paragraphe (6), informe de l'existence du délai et de l'objet visé les établissements et administrations, sis au Canada, qu'il estime à propos.

Idem

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après présentation par un établissement ou une administration, sis au Canada, d'une offre d'achat dans le délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a), soit la personne qui a demandé la licence pour l'objet visé par le délai, soit l'établissement ou l'administration en cause, peut, en cas de refus de l'offre, par avis écrit, saisir la Commission d'examen d'une requête en vue de fixer un juste montant pour l'offre d'achat au comptant.

Demande de  
fixation  
d'un juste  
montant  
pour l'offre  
d'achat



When  
request to  
be made

(2) No request may be made under subsection (1) less than thirty days before the end of the delay period established under paragraph 23(5)(a) in respect of the object in respect of which the request is made. 5

(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée moins de trente jours avant l'expiration du délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a).

Date limite

Determina-  
tion of the  
Review  
Board

(3) Where the Review Board receives a request under subsection (1), it shall determine the amount of a fair cash offer to purchase the object in respect of which the request is made and advise the person who applied for an export permit in respect of the object and the institution or public authority that offered to purchase the object of its determination. 10

(3) La Commission d'examen, saisie conformément au paragraphe (1), fixe un juste montant pour l'offre d'achat au comptant et communique sa décision à la personne et à l'établissement ou l'administration visés à ce paragraphe. 10

5 Décision de  
la Commis-  
sion d'exa-  
men

Direction  
for export  
permit

(4) Where the Review Board establishes a delay period under paragraph 23(5)(a) in respect of an object and does not receive a request under subsection (1) of this section in respect of the object, it shall forthwith, after the expiration of the delay period and on the request of the person who requested the review under subsection 23(1), direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object. 25

(4) Si aucune requête visée au paragraphe (1) ne lui est présentée, la Commission d'examen, dès l'expiration du délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a) et à la demande de la personne qui l'a saisie conformément au paragraphe 23(1), donne instruction à l'agent de délivrer sans délai la licence pour l'objet en cause. 15

Instruction  
de délivrer  
la licence

Idem

(5) Where the Review Board establishes a delay period under paragraph 23(5)(a) in respect of an object and receives a request under subsection (1) of this section in respect of the object, it shall, after the expiration of the delay period or after it has determined the amount of a fair cash offer to purchase the object under subsection (3) of this section, whichever time is the later, and on the request of the person who requested the review under subsection 23(1), direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object unless it is satisfied that an institution or public authority has, before the request under this subsection was made, offered to purchase the object for an amount equal to or greater than the amount of the fair cash offer to purchase determined by the Review Board. 45

(5) Si elle est saisie d'une requête présentée conformément au paragraphe (1), la Commission d'examen, à l'expiration du délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a) ou après avoir fixé, conformément au paragraphe (3), un juste montant pour l'offre d'achat au comptant, selon la dernière en date de ces deux éventualités, donne à l'agent, à la demande de la personne qui l'a saisie conformément au paragraphe 23(1), instruction de délivrer sans délai la licence pour l'objet en cause, sauf si elle est convaincue qu'un établissement ou une administration a, avant le dépôt de cette demande, fait une offre au moins égale au montant qu'elle a fixé. 30

Idem

Limitation  
on export  
permits

25. The Review Board shall not direct that an export permit be issued except in accordance with section 23 or 24.

25. La Commission d'examen ne peut ordonner la délivrance d'une licence qu'en conformité avec les articles 23 ou 24. 35 Restriction





*Determination Relating to Income  
Tax Matters*

Request for  
determina-  
tion of  
Review  
Board

**26.** (1) For the purpose of subparagraph 39(1)(a)(i.1) or paragraph 110(1)(b.1) of the *Income Tax Act*, where a person disposes of or proposes to dispose of an object to an institution or a public authority designated under subsection (2), the person, institution or public authority may request, by notice in writing given to the Review Board, a determination by the Review Board as to whether the object meets the criteria set out in paragraphs 23(3)(b) and (c) of this Act. 5 10

Designated  
authorities  
and  
institutions

(2) For the purpose of subparagraph 39(1)(a)(i.1), paragraph 110(1)(b.1) or section 207.3 of the *Income Tax Act*, the Minister may designate any institution or public authority indefinitely or for a limited period of time and generally or for a specific purpose. 15

Revocation  
of  
designation

(3) The Minister may at any time revoke a designation made under subsection (2). 20

Determina-  
tion within  
four months

(4) The Review Board shall, unless the circumstances of a particular case require otherwise, consider a request made under subsection (1) and make a determination within four months from the date the request is received. 25

*Income Tax Certificate*

Certificate  
for income  
tax

**27.** Where the Review Board determines that an object in respect of which a request is made under subsection 23(1) or 26(1) meets the criteria set out in paragraphs 23(3)(b) and (c), it shall provide the person, institution or public authority that made the request with a certificate to that effect in such form as the Minister of National Revenue may by order prescribe. 30 35

*Décisions en matière fiscale*

Saisine de  
la Commis-  
sion  
d'examen

**26.** (1) Pour l'application du sous-alinéa 39(1)a(i.1) ou de l'alinéa 110(1)b.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, lorsqu'une personne aliène ou se propose d'aliéner un objet au profit d'un établissement, ou d'une administration, désigné conformément au paragraphe (2), la personne, l'établissement ou l'administration peuvent requérir par écrit la Commission d'examen de déterminer la conformité de l'objet aux critères énoncés aux alinéas 23(3)b) et c). 5 10

(2) Pour l'application du sous-alinéa 39(1)a(i.1), de l'alinéa 110(1)b.1 ou de l'article 207.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le Ministre peut désigner un établissement ou une administration et pour une durée limitée ou non et à des fins générales ou particulières. 15

(3) Le Ministre peut rapporter la désignation effectuée en vertu du paragraphe (2). 20

(4) Sauf circonstances spéciales, la Commission d'examen étudie la requête présentée conformément au paragraphe (1) et statue à son sujet dans les quatre mois suivant la date de sa réception. 25

*Certificat fiscal*

Certificat  
fiscal

**27.** Après constat de la conformité de l'objet visé dans une demande dont elle a été saisie conformément au paragraphe 23(1) ou dans une requête prévue au paragraphe 26(1) aux critères énoncés aux alinéas 23(3)b) et c), la Commission d'examen remet à l'auteur de la demande ou de la requête le certificat de conformité établi en la forme prescrite par ordre du ministre du Revenu national. 30 35



*Report to Minister*Report to  
Minister

28. The Chairman of the Review Board shall, as soon as possible after March 31 in each year, submit to the Minister a report of the operations of the Review Board for the previous fiscal year and its recommendations, if any. 5

## FINANCIAL

Grants and  
loans from  
moneys ap-  
propriated

29. The Minister may, out of moneys appropriated by Parliament for such purposes, make grants and loans to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage. 15

Canadian  
Heritage  
Preservation  
Endowment  
Account

30. There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Canadian Heritage Preservation Endowment Account to which shall be credited 20

(a) all moneys received by Her Majesty by gift, bequest or otherwise for the purpose of making grants to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act, or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage, 25

(b) all moneys received by Her Majesty as income on or as proceeds from the sale of any securities received by Her Majesty for a purpose referred to in paragraph (a), and 30

(c) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the account at such rates and calculated in such manner as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe 35

*Rapport au Ministre*Rapport au  
Ministre

28. Tous les ans, le président de la Commission d'examen présente au Ministre, dans les meilleurs délais après le 31 mars, le rapport d'activité de la Commission pour l'année financière précédente, ainsi que, le cas échéant, ses recommandations. 5

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Subventions  
et prêts en  
provenance  
des affecta-  
tions de  
crédits

29. Le Ministre peut, sur les crédits affectés à ces fins par le Parlement, accorder des subventions et des prêts à des établissements et à des administrations, sis au Canada, en vue de l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels, intéressant le patrimoine national, qui se trouvent à l'étranger. 15

30. Est ouvert au Fonds du revenu consolidé le Compte des dotations pour la conservation du patrimoine national, compte spécial crédité

Compte des  
dotations  
pour la  
conservation  
du patri-  
moine na-  
tional

a) de tous les fonds que Sa Majesté a reçus par voie de dotation, de legs ou autrement aux fins d'octroyer à des établissements ou à des administrations, sis au Canada, des subventions destinées à l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels, intéressant le patrimoine national, qui se trouvent à l'étranger, 20

b) de tous les fonds reçus par Sa Majesté, qui correspondent au revenu, ou au produit de la vente, des valeurs mobilières que Sa Majesté a reçues pour une des fins mentionnées à l'alinéa a), et 30

c) des intérêts du compte, calculés au taux et de la manière prescrits par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, 35

et débité des sommes que le Ministre peut, autrement qu'en vertu de l'article 29, consacrer aux subventions accordées à des établissements ou à des administrations, 40





and to which may be charged such amounts as the Minister may expend otherwise than under section 29 for grants to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage.

sis au Canada, en vue de l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence d'exportation a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels, intéressant le patrimoine national, qui se trouvent à l'étranger.

## FOREIGN CULTURAL PROPERTY

## BIENS CULTURELS ÉTRANGERS

Definitions	31. (1) In this section,	10	31. (1) Dans le présent article,	Définitions
"cultural property agreement"	"cultural property agreement", in relation to a foreign State, means an agreement between Canada and the foreign State or an international agreement to which Canada and the foreign State are both parties, relating to the prevention of illicit international traffic in cultural property;	15	«accord» désigne un accord bilatéral ou un accord multilatéral tendant à prévenir le commerce international illicite des biens culturels, auxquels sont parties le Canada et un État étranger;	«accord»
"foreign cultural property"	"foreign cultural property", in relation to a reciprocating State, means any object that is specifically designated by that State as being of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science;	20	«biens culturels étrangers» s'entend de tous objets qu'un État contractant désigne expressément comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science;	«biens culturels étrangers»
"reciprocating State"	"reciprocating State" means a foreign State that is a party to a cultural property agreement.	25	«État contractant» désigne l'État étranger partie à un accord.	«État contractant»
Illegal imports	(2) From and after the coming into force of a cultural property agreement in Canada and a reciprocating State, it is illegal to import into Canada any foreign cultural property that has been illegally exported from that reciprocating State.	30	(2) L'importation au Canada de biens culturels étrangers illégalement exportés d'un État contractant est illégale dès l'entrée en vigueur dans ces deux pays de l'accord conclu entre eux.	Importations illégales
Action for recovery of foreign cultural property	(3) Where the government of a reciprocating State submits a request in writing to the Minister for the recovery and return of any foreign cultural property that has been imported into Canada illegally by virtue of subsection (2) and that is in Can-	35	(3) Sur requête, adressée par écrit au Ministre par le gouvernement d'un État contractant, en vue de la restitution de biens culturels étrangers qui se trouvent, à la suite d'une importation illégale au sens du paragraphe (2), au Canada en la posses-	Action en revendication de biens culturels étrangers



ada in the possession of or under the control of any person, institution or public authority, the Attorney General of Canada may institute an action in the Federal Court of Canada or in a superior court of a province for the recovery of the property by the reciprocating State.

Notice

(4) Notice of the commencement of an action under this section shall be served by the Attorney General of Canada on such persons and otherwise given in such manner as is provided by the rules of the court in which the action is taken, or, where the rules do not so provide, on such persons and otherwise given in such manner as is directed by a judge of the court.

Order for recovery of designated property

(5) A court in which an action has been taken under this section on behalf of a reciprocating State may, after affording all persons that it considers to have an interest in the action a reasonable opportunity to be heard, make an order for the recovery of the property in respect of which the action has been taken or any other order sufficient to ensure the return of the property to the reciprocating State, where the court is satisfied that the property has been illegally imported into Canada by virtue of subsection (2) and that the amount fixed under subsection (6), if any, has been paid to or for the benefit of the person, institution or public authority referred to in that subsection.

Compensation

(6) Where any person, institution or public authority establishes to the satisfaction of the court in which an action under this section is being considered that the person, institution or public authority

(a) is a *bona fide* purchaser for value of the property in respect of which the action has been taken and had no knowl-

sion ou sous la dépendance d'une personne, d'un établissement ou d'une administration, le procureur général du Canada peut intention, en vue de cette restitution, une action devant la Cour fédérale du Canada ou une Cour supérieure provinciale.

Avis

(4) Avis de l'institution de l'action prévue au présent article est signifié ou donné par le procureur général du Canada aux personnes et de la manière que prévoient les règles de la cour saisie ou qu'indique un juge de cette cour en l'absence de dispositions à cet effet dans les règles.

Ordonnance de saisie

(5) La cour saisie en vertu du présent article d'une action intentée pour le compte d'un État contractant peut, après avoir donné à toutes les personnes qu'elle estime intéressées par l'action la possibilité d'être entendues, rendre une ordonnance visant le recouvrement du bien en cause ou toute autre ordonnance garantissant sa restitution à l'État contractant après constat de son importation illégale au Canada, au sens du paragraphe (2), et, le cas échéant, du versement d'une indemnité conforme au paragraphe (6).

Indemnité

(6) La cour saisie d'une action intentée en vertu du présent article peut fixer l'indemnité qu'elle estime juste, compte tenu des circonstances, à verser par l'État contractant à la personne, l'établissement ou l'administration qui la convainc

a) de sa qualité d'acheteur de bonne foi du bien en cause et de son ignorance, au





edge at the time the property was purchased by him or it that the property had been illegally exported from the reciprocating State on whose behalf the action has been taken, or

(b) has a valid title to the property in respect of which the action has been taken and had no knowledge at the time such title was acquired that the property had been illegally exported from the reciprocating State on whose behalf the action has been taken,

the court may fix such amount to be paid as compensation by the reciprocating State to that person, institution or public authority as the court considers just in the circumstances.

Safe-keeping

(7) The court may, at any time in the course of an action under this section, order that the property in respect of which the action has been taken be turned over to the Minister for safe-keeping and conservation pending final disposition of the action.

Permit to export

(8) The Minister shall, on receipt of a copy of an order of a court made under subsection (5), issue a permit authorizing any person authorized by the reciprocating State on behalf of which the action was taken to export the property in respect of which the order was made to that State.

Limitations inapplicable

(9) Section 38 of the *Federal Court Act* does not apply in respect of any action taken under this section.

#### DESIGNATION OF CULTURAL PROPERTY

Designation of cultural property

**32.** For the purposes of article 1 of the *Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property*, any object included in the Control

moment de l'achat, du fait que le bien a été exporté illégalement de l'État contractant; ou

b) de la validité de son titre de propriété sur le bien en cause et de son ignorance, au moment de l'acquisition de ce titre, du fait que le bien a été exporté illégalement de l'État contractant.

(7) Dans l'attente d'un règlement définitif de l'action, prévu au présent article, la cour peut, par ordonnance, confier au Ministre la garde et la conservation du bien en cause.

Garde

(8) Dès réception de l'ordonnance rendue par la cour en vertu du paragraphe (5), le Ministre délivre un permis habilitant toute personne qui y est autorisée par l'État contractant pour le compte duquel l'action a été intentée d'y exporter le bien en cause.

Licence

(9) L'article 38 de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas aux actions intentées en vertu du présent article.

Prescription

#### DÉSIGNATION DES BIENS CULTURELS

**32.** Pour l'application de l'article 1 de la *Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels*, le

Désignation des biens culturels



List is hereby designated by Canada as being of importance for archaeology, pre-history, history, literature, art or science.

Canada, par le présent article, désigne les objets compris dans la nomenclature comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science.

5

## REGULATIONS

Regulations

**33.** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Industry, Trade and Commerce, may make regulations

(a) prescribing the information, documentation and undertakings to be furnished by applicants for permits under this Act, the procedure to be followed in applying for and in issuing permits under this Act, the terms and conditions applicable to them and the duration of such permits;

(b) prescribing the circumstances in which information may be required from persons to whom permits have been issued under this Act and the type of information that may be so required;

(c) prescribing the purposes for which an object may be removed from Canada for a limited period of time for the purpose of paragraph 6(c) and the length of time for which it may be so removed; and

(d) prescribing classes of manuscripts, original documents, archives, photographic positives and negatives, films and sound recordings for the purpose of section 11.

## RÈGLEMENTS

Règlements

**33.** Le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre et du ministre de l'Industrie et du Commerce, peut, par règlement,

a) prescrire les renseignements et la documentation à donner ainsi que les engagements à prendre pour obtenir une licence, une licence générale ou un permis, les formalités à observer lors de la demande et de la délivrance de ces documents en vertu de la présente loi, les conditions qui leur sont applicables et leur durée de validité;

b) préciser les circonstances où il est possible d'exiger des renseignements des titulaires de licences, licences générales et permis et fixer le genre de ces renseignements;

c) fixer les fins et la durée limite pour lesquelles un objet peut être sorti du Canada en application de l'alinéa 6c); et

d) définir les catégories de manuscrits, de documents originaux, d'archives, d'épreuves photographiques et de négatifs, de films ainsi que d'enregistrements sonores, pour l'application de l'article 11.





## OFFENCES AND PENALTIES

Export or attempt to export	<b>34.</b> No person shall export or attempt to export from Canada any object included in the Control List except under the authority of and in accordance with a permit issued under this Act.	5
No transfer of permits	<b>35.</b> No person who is authorized under a permit issued under this Act to export an object from Canada shall transfer the permit to or allow it to be used by a person who is not so authorized.	10
False information	<b>36.</b> No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation (a) in an application for a permit under this Act; (b) for the purpose of procuring the issue of a permit under this Act; or (c) in connection with the use of a permit issued under this Act or the disposition of any object to which such permit relates.	15 20
Import or attempt to import foreign cultural property	<b>37.</b> No person shall import or attempt to import into Canada any property that it is illegal to import into Canada under subsection 31(2).	25
Export or attempt to export	<b>38.</b> (1) No person shall export or attempt to export from Canada any property in respect of which an action has been instituted under subsection 31(3) while the action is being considered.	30
Idem	(2) No person shall export or attempt to export from Canada any property in respect of which an order has been made under subsection 31(5) except under the	

## INFRACTIONS ET PEINES

Exportation ou tentative d'exportation	<b>34.</b> Nul ne peut exporter ni tenter d'exporter du Canada un objet compris dans la nomenclature qu'en vertu et en conformité d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis, prévu à la présente loi.	5
Inaccessibilité des licences	<b>35.</b> La personne qu'une licence, une licence générale ou un permis, prévu à la présente loi, autorise à exporter un objet du Canada ne peut céder ce document ni en permettre l'usage à quiconque n'y a pas été autorisé.	10
Faux renseignements	<b>36.</b> Nul de doit donner volontairement des renseignements faux ou fallacieux ni faire sciemment une fausse déclaration (a) dans une demande de licence, de licence générale ou de permis présentée conformément à la présente loi; (b) dans le dessein d'obtenir la délivrance d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis conformément à la présente loi; ou (c) à propos de l'usage d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis ou de l'alinéation d'un objet couvert par cette licence.	15 20 25
Importation ou tentative d'importation de biens culturels étrangers	<b>37.</b> Nul ne peut importer ni tenter d'importer au Canada des biens en contravention du paragraphe 31(2).	
Exportation ou tentative d'exportation	<b>38.</b> (1) Nul ne peut exporter ni tenter d'exporter du Canada des biens avant le règlement de l'action dont ils font l'objet en vertu du paragraphe 31(3).	30
Idem	(2) Nul ne peut exporter ni tenter d'exporter du Canada des biens visés dans une ordonnance rendue conformément au paragraphe 31(5) qu'en vertu et en con-	35



authority of and in accordance with a permit issued by the Minister under subsection 31(8).

formité d'un permis délivré par le Ministre conformément au paragraphe 31(8).

Offences and penalties

**39.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 34 to 38 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; or

(b) on conviction upon indictment to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

**39.** (1) Quiconque transgresse les articles 34 à 38 est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus douze mois ou de l'une de ces peines; ou,

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans ou de l'une de ces peines.

Infractions et peines

Limitation on summary offences

(2) A prosecution under paragraph (1)(a) may be instituted at any time within three years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

(2) Les poursuites prévues à l'alinéa (1)a) se prescrivent par trois ans à compter de la date de l'infraction.

Prescription

Officers, etc., of corporations

**40.** Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction or on conviction upon indictment to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

**40.** Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation coupable d'une infraction à la présente loi, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant cette infraction, y ont consenti ou y ont participé, sont parties à cette infraction, en sont coupables et sont passibles sur déclaration sommaire de culpabilité ou sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, de la peine applicable à cette infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou condamnée.

Dirigeants, etc., de corporations

Venue

**41.** Any proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted, tried or determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of institution of the proceedings.

**41.** Les poursuites consécutives à une infraction à la présente loi peuvent être intentées, jugées ou réglées, au Canada, au lieu de l'infraction ou à celui où, à la date de ces poursuites, l'inculpé se trouve, réside ou a un bureau ou un lieu d'affaires.

Ressort





42. Where it appears from the original or a copy of a bill of lading, customs document, commercial invoice or other document (hereinafter called a "shipping document") that

(a) an object was shipped or sent from Canada or came into Canada,

(b) a person, as shipper, consignor or consignee, shipped or sent an object from Canada or brought an object into Canada, or

(c) an object was shipped or sent to a particular destination or person,

the shipping document is admissible in evidence in any prosecution under this Act in relation to the shipping or sending of that object and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of any of the facts set out in paragraph (a), (b) or (c) appearing therefrom.

5

42. L'original ou la copie d'un document d'expédition, notamment un connaissement, un formulaire de douane ou une facture commerciale, qui révèle

Preuve

a) qu'un objet a été expédié du Canada ou y est entré,

b) qu'une personne a, en qualité d'expéditeur, de consignateur ou de consignataire, expédié un objet du Canada ou l'y a fait entrer, ou

10

c) qu'un objet a été expédié à une destination ou à une personne donnée,

est admissible en preuve lors des poursuites prévues par la présente loi à la suite de cette expédition et, en l'absence de preuve contraire, constitue une preuve suffisante des faits énoncés aux alinéas a), b) ou c).

20

## GENERAL

Other  
lawful  
obligations

43. An export permit or other permit to export issued under this Act does not affect the obligation of any person to obtain any licence, permit or certificate to export that may be required under any other law or to pay any tax, duty, toll or other sum required by any law to be paid in respect of the export of any goods.

25

Customs  
officers'  
duties

44. An officer, as defined in the *Customs Act*, before permitting the export or import of any object that he has reason to suspect is being exported or imported in contravention of any of the provisions of this Act or the regulations, shall satisfy himself that the exporter or importer has not contravened any of the provisions of this Act or the regulations and that all requirements thereof have been complied with in respect of that object.

35

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

43. La délivrance d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis, prévu par la présente loi ne modifie nullement l'obligation d'obtenir le permis, la licence ou le certificat d'importation par une autre loi ni d'acquitter les taxes, redevances, droits ou sommes légalement exigibles sur les exportations.

25

Autres obli-  
gations lé-  
gales

44. Avant d'autoriser l'exportation ou l'importation d'un objet, le préposé aux douanes, au sens de la *Loi sur les douanes*, doit s'assurer, s'il y a des doutes à ce sujet, de l'observation tant de la présente loi et des règlements par l'exportateur ou l'importateur que de toutes les conditions imposées à cet objet par la présente loi et les règlements.

Obligations  
des préposés  
aux douanes

30



Application  
of powers  
under the  
*Customs  
Act*

45. All officers, as defined in the *Customs Act*, have, with respect to any object to which this Act applies, all the powers they have under the *Customs Act* with respect to the export or import of goods and all the provisions of the *Customs Act* and regulations thereunder respecting search, detention, forfeiture and condemnation apply, with such modifications as the circumstances require, to any objects tendered for export or import, exported or imported or otherwise dealt with contrary to the provisions of this Act and the regulations and to all documents relating to such objects.

45. Les préposés aux douanes, au sens de la *Loi sur les douanes*, ont, à l'égard des objets visés par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes* en matière d'exportation ou d'importation de marchandises; les dispositions de la *Loi sur les douanes* et des règlements établis en vertu de cette loi en matière de perquisition, de détention, de confiscation et de condamnation s'appliquent, *mutatis mutandis*, tant aux objets mis en vente à des fins d'exportation ou d'importation, exportés, importés ou dont il est autrement disposé en violation de la présente loi et des règlements qu'à tous les documents relatifs à ces objets.

Exercice  
des pou-  
voirs con-  
férés par  
la *Loi sur  
les douanes*

Report to  
Parliament

46. As soon as practicable after he has received the report of the Chairman of the Review Board forwarded to him pursuant to section 28, the Minister shall prepare and lay before Parliament a report of the operations under this Act for the fiscal year to which the report of the Chairman of the Review Board relates and shall include therewith the report of the Chairman of the Review Board.

46. Dans les meilleurs délais après la réception du rapport du président de la Commission d'examen, prévu à l'article 28, le Ministre le dépose devant le Parlement avec son propre rapport sur les opérations effectuées en vertu de la présente loi pendant l'année financière en cause.

Rapport au  
Parlement

#### COPYRIGHT ACT

R.S., c.  
C-30; cc. 4, 10  
(2nd Supp.)

47. Subsection 17(2) of the *Copyright Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(h) the reproduction of a manuscript, original document, archive, photographic positive or negative, cinematograph film or sound recording for deposit in an institution on the direction of the Secretary of State pursuant to section 11 of the *Cultural Property Export and Import Act*."

#### LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

47. Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par l'addition du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et du paragraphe suivant:

S.R., c. C-30;  
cc. 4, 10  
(2<sup>e</sup> Supp.)

«h) la reproduction d'un manuscrit, d'un document original, d'archives, d'une épreuve photographique, d'un négatif, d'une œuvre cinématographique ou d'un enregistrement sonore effectuée pour être déposée dans un établissement, selon les directives du secrétaire d'État, conformément à l'article 11 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*»





48. Paragraph 39(1)(a) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (i) thereof, the following subparagraph:

“(i.1) an object that the Canadian Cultural Property Export Review Board has determined meets the criteria set out in paragraphs 23(3)(b) and (c) of the *Cultural Property Export and Import Act* and that has been disposed of to an institution or public authority in Canada that was at the time of the disposition, designated under subsection 26(2) of that Act either generally or for a purpose related to that object,”

49. (1) Paragraph 41(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) determine the amount, if any, by which the aggregate of his gains for the year from the disposition of listed personal property, other than property described in subparagraph 39(1)(a)(i.1), exceeds the aggregate of his losses for the year from dispositions of listed personal property; and”

(2) Subsection 41(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) In this section, “listed-personal-property loss” of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of his losses for the year from dispositions of listed personal property exceeds the aggregate of his gains for the year from dispositions of listed personal property, other than property described in subparagraph 39(1)(a)(i.1).”

“Listed-personal-property loss” defined

48. L'alinéa 39(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par l'insertion, après le sous-alinéa (i), du sous-alinéa suivant:

«(i.1) qu'un objet dont la conformité aux critères énoncés aux alinéas 23(3)b) et c) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* a été établie par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels et qui a été aliéné au profit d'un établissement, ou d'une administration, sis au Canada et alors désigné, conformément au paragraphe 26(2) de cette loi, à des fins générales ou liées à cet objet,»

49. (1) L'alinéa 41(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) en calculant la fraction, si fraction il y a, du total de ses gains, pour l'année, tirée de la disposition de biens personnels désignés, à l'exclusion des biens visés par le sous-alinéa 39(1)a)(i.1), qui est en sus du total des pertes résultant, pour l'année, de la disposition de biens personnels désignés; et»

(2) Le paragraphe 41(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Dans le présent article, «perte relative à des biens personnels désignés» subie par un contribuable pour une année d'imposition signifie la fraction, si fraction il y a, du total de ses pertes résultant, pour l'année, de la disposition de biens personnels désignés, qui est en sus du total de ses gains, pour l'année, tirés de la disposition de biens personnels désignés, à l'exclusion des biens visés au sous-alinéa 39(1)a)(i.1).»

Définition de «perte relative des biens personnels désignés»



**50.** Subsection 110(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) the aggregate of gifts of objects that the Canadian Cultural Property Export Review Board has determined meet all of the criteria set out paragraphs 23(3)(b) and (c) of the *Cultural Property Export and Import Act*, which gifts were not deducted under paragraph (a) or (b) and were made by the taxpayer in the year (and in the immediately preceding year, to the extent of the amount thereof that was not deductible under this Act in computing the taxable income of the taxpayer for that immediately preceding year) to institutions or public authorities in Canada that were, at the time the gifts were made, designated under subsection 26(2) of that Act either generally or for a purpose related to those objects, not exceeding the amount remaining, if any, when the amounts deductible for the year under paragraphs (a) and (b) are deducted from the income of the taxpayer for the year, if payment of the amounts given is proven by filing receipts with the Minister;”

**51.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part XI.1 thereof, the following Part:

#### “PART XI.2

##### TAX IN RESPECT OF CERTAIN PROPERTY DISPOSED OF BY CERTAIN PUBLIC AUTHOR- ITIES OR INSTITUTIONS

**207.3** Any institution or public authority that, at any time in a year, disposes of an object within five years of the object becoming an object described in subparagraph 39(1)(a)(i.1) shall, in respect of that year, pay a tax under this Part equal to thirty per cent of the fair market value of the object at the time the object was so disposed of, unless

**50.** L'alinéa 110(1) de ladite loi est modifié par l'addition, après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

«b.1) le total des dons d'objets dont la conformité aux critères énoncés aux alinéas 23(3)b) et c) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* a été établie par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, non déduits en vertu de l'alinéa a) ou b) et que le contribuable a faits dans l'année (et, dans l'année précédente, jusqu'à concurrence du montant de ces dons qui n'était pas déductible en vertu de la présente loi lors du calcul de son revenu imposable pour cette année) à des établissements ou administrations sis au Canada et alors désignés, conformément au paragraphe 26(2) de cette loi, à des fins générales ou liées à ces objets, n'excédant pas tout montant restant, si montant il y a, lorsque les montants déductibles pour l'année en vertu des alinéas a) et b) sont déduits du revenu du contribuable pour l'année, si la preuve du versement des dons est établie par la remise des reçus au Ministre;»

**51.** Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après la Partie XI.1, de la Partie suivante:

#### «PARTIE XI.2

##### IMPÔT SUR CERTAINS BIENS ALIÉNÉS PAR DES ADMINISTRA- TIONS OU DES ÉTABLISSEMENTS

**207.3** L'établissement ou l'administration qui, au cours d'une année aliène un objet visé par le sous-alinéa 39(1)a)(i.1) depuis moins de cinq ans, il doit acquitter pour cette année-là, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à trente pour cent de la juste valeur marchande de cet objet au moment de son aliénation, sauf si celle-ci a été faite au profit d'un

Tax payable  
by institu-  
tion or  
public  
authority  
in Canada

Impôt  
payable par  
un établisse-  
ment ou une  
administra-  
tion sis au  
Canada





the disposition was made to another institution or public authority that was, at the time of the disposition, designated under subsection 26(2) of the *Cultural Property Export and Import Act* either generally or for a purpose related to that object.

autre établissement, ou d'une autre administration, alors désigné, conformément au paragraphe 26(2) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, à des fins générales ou liées à cet objet.

Return and  
payment of  
tax

**207.4** (1) Any institution or public authority that is liable to pay a tax under section 207.3 in respect of a year shall, within 90 days after the end of that year,

(a) file with the Minister a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information without notice or demand therefor;

(b) estimate in the return the amount of tax payable by it under this Part in respect of the year; and

(c) pay to the Receiver General the amount of tax payable by it under this Part in respect of the year.

**207.4** (1) L'établissement ou l'administration, tenu d'acquitter, pour une année, l'impôt prévu par l'article 207.3, doit, dans les 90 jours suivant cette année,

a) remettre au Ministre, sans avis ni demande à cet effet, en la forme prescrite, la déclaration prévue par la présente Partie et contenant les renseignements prescrits;

b) calculer dans cette déclaration le montant de ses impôts payables en vertu de la présente Partie pour l'année; et

c) verser au receveur général le montant de ses impôts payables en vertu de la présente Partie pour l'année.

Déclaration  
et paiement  
des impôts

Provisions  
applicable  
to Part

(2) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsection 161(1) and sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable *mutatis mutandis* to this Part.

(2) Les paragraphes 150(2), 150(3) et 161(1), les articles 152, 158 et 162 à 167 et la section J de la Partie I s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie.

Dispositions  
applicables  
à la Partie

#### COMING INTO FORCE

Commence-  
ment

**52.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**52.** La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

30

20 85  
896

**C-34**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-34**

An Act to amend the Farm Credit Act

---

First reading, November 1, 1974

---

**THE MINISTER OF AGRICULTURE**

**C-34**

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-34**

Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole

---

Première lecture, le 1 novembre 1974

---

**LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the Farm Credit Act

R.S., c. F-2;  
1972, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "borrower" in subsection 2(1) of the *Farm Credit Act* is repealed and the following substituted therefor:

"borrower"  
«emprunteurs

" "borrower" means an individual, a farming corporation or a cooperative farm association that has obtained a loan under this Act;"

10

1972, c. 19, s. 2

2. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Capital

"12. At the request of the Corporation, the Minister of Finance may with the approval of the Governor in Council pay 15 to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one hundred million dollars, and the money paid to the Corporation under this section constitutes the 20 capital of the Corporation."

3. Paragraph 16(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) every loan made under this Act 25 shall be made only to a person who is actually engaged in or is shortly to become engaged in the operation of the mortgaged farm and

(i) in the case of an individual, 30 where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of that individual are such as to warrant the belief that the farm

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. F-2;  
1972, c. 19

1. La définition «emprunteur» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le crédit agricole* est 5 abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «emprunteur» désigne un particulier, une corporation agricole ou une association agricole coopérative qui a obtenu un prêt en vertu de la présente loi;»

«emprunteurs»  
"borrower"

10

2. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 19,  
art. 2

«12. A la demande de la Société, le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, payer à 15 la Société sur le Fonds du revenu consolidé, des montants n'excédant pas dans l'ensemble cent millions de dollars. Les montants versés à la Société en vertu du présent article constituent son capital.» 20

Capital

3. L'alinéa 16b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) un prêt ne peut être consenti en vertu de la présente loi qu'à une per- 25 sonne qui s'adonne véritablement à l'exploitation de la ferme hypothéquée ou qui doit sous peu s'y adonner et,

(i) dans le cas d'un particulier, que si, de l'avis de la Société, l'expé- 30 rience, l'habileté et le caractère moral de ce particulier autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès,



## RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Farm Credit Act to increase the capital of the Corporation from sixty-six to one hundred million dollars; to extend the application of the Act by providing under the circumstances prescribed, for loans to establish young farmers as defined by the Act; to provide in the manner prescribed, that loans may be made to young farmers in an amount greater than ninety per cent of appraised value of lands and chattels as determined by regulation; to provide that the total outstanding amount of a loan in respect of a single farming enterprise of a young farmer shall not exceed \$150,000; and to provide for consequential amendments to the Act.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment is consequential on the proposed Part IV contained in clause 12

The definition "borrower" at present reads as follows:

"*"borrower"* means a farmer who has obtained a loan under this Act;"

*Clause 2:* This amendment would increase the capital of the Corporation from sixty-six to one hundred million dollars.

*Clause 3:* This amendment is consequential on the proposed Part IV contained in clause 12.

The relevant portion of section 16 at present reads as follows:

"16. The following provisions are applicable to all loans made by the Corporation under this Act:

(b) every loan made under this Act shall be made only to a farmer who is actually engaged in or is shortly to become engaged in the operation of the mortgaged farm and

(i) in the case of an individual, where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of that individual are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated, and

(ii) in the case of a farming corporation or a cooperative farm association, where in the opinion of the Corporation the experi-

## RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur le crédit agricole de façon à faire passer le capital de la Société de soixante-six millions de dollars à cent millions de dollars; élargissant l'application de la loi de façon à prévoir, suivant les modalités prescrites, des prêts destinés à l'établissement de jeunes cultivateurs suivant la définition donnée par la Loi; prévoyant, de la manière prescrite, l'octroi aux jeunes cultivateurs de prêts dont le montant excède quatre-vingt-dix pour cent de valeur estimative des terres et des biens mobiliers déterminés par règlement; prévoyant que le maximum du solde non remboursé d'un prêt consenti pour une entreprise agricole simple d'un jeune cultivateur ne doit pas dépasser \$150,000; et prévoyant des modifications corrélatives à la Loi.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification découle de la nouvelle Partie IV, envisagée à l'article 12 du bill.

Voici le texte actuel de la définition d'«emprunteur»:

«emprunteur» désigne un cultivateur qui a obtenu un prêt selon la présente loi;»

*Article 2 du bill:* Cette modification fait passer le capital de la Société de soixante-six millions de dollars à cent millions de dollars.

*Article 3 du bill:* Cette modification découle de la nouvelle Partie IV, envisagée à l'article 12 du bill.

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 16:

«16. Les dispositions suivantes s'appliquent à tous les prêts consentis par la Société aux termes de la présente loi:

b) chaque prêt consenti en vertu de la présente loi ne doit être consenti qu'à un cultivateur qui s'adonne véritablement à l'exploitation de la ferme hypothéquée ou qui doit sous peu s'y adonner et,

(i) dans le cas d'un particulier, lorsque, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral de ce particulier autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès et,

(ii) dans le cas d'une corporation agricole ou d'une association agricole coopérative, lorsque, de l'avis de la Société, l'expérience,

to be mortgaged will be successfully operated,  
 (ii) in the case of a farming corporation, where in the opinion of the Corporation the experience, ability 5 and character of

(A) those shareholders who are principally occupied in the farming operations of the corporation, or 10

(B) in the case of a loan made under Part IV, the shareholder or shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii) 15

are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated, and  
 (iii) in the case of a cooperative farm association, where in the opinion of 20 the Corporation the experience, ability and character of those members who are principally occupied in the farming operations of the association are such as to warrant the belief that 25 the farm to be mortgaged will be successfully operated;"

(ii) dans le cas d'une corporation agricole, que si, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral

(A) des actionnaires qui s'occupent 5 principalement des opérations agricoles de la corporation, ou

(B) dans le cas d'un prêt consenti en vertu de la Partie IV, des actionnaires qui répondent aux 10 critères énoncées aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii)

autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès, et 15

(iii) dans le cas d'une association agricole coopérative, que si, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral des membres qui s'occupent principalement des 20 opérations agricoles de l'association autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès;"

1972, c. 19, s. 4

4. Section 17.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum loans

"17.1 (1) The total amount outstanding of loans that may be made under this Act to any person, alone or jointly with others or in respect of a single farming enterprise,

(a) shall not exceed one hundred and 35 fifty thousand dollars where the loan is made

(i) under Part III

(A) to an individual who at the date the loan is approved by the 40 Corporation has not attained the age of thirty-five years,

(B) to two or more individuals carrying on a single farming enterprise, one of whom at the 45 date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

(C) to a farming corporation of which at the date the loan is 50 approved by the Corporation only one shareholder is principally

4. L'article 17.1 de ladite loi est abrogé et 25 1972, c. 19, art. 4  
 remplacé par ce qui suit:

Prêts maximaux

«17.1 (1) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent, en vertu de la présente loi, être consentis à une personne, soit seule ou conjointement 30 avec d'autres, soit pour une entreprise agricole simple,

a) ne doit pas dépasser cent cinquante mille dollars lorsque le prêt est consenti

(i) en vertu de la Partie III 35

(A) à un particulier qui, à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(B) à deux ou à plusieurs particuliers exploitant une entreprise agricole simple, lorsque l'un d'entre eux, à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans, 45

(C) à une corporation agricole dont, à la date où le prêt est approuvé par la Société, un seul des actionnaires s'occupe principa-

ence, ability and character of those shareholders or members who are principally occupied in the farming operations of the corporation or association, as the case may be, are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated;”

l’habileté et le caractère moral des actionnaires ou membres qui s’occupent principalement des opérations agricoles de la corporation ou de l’association, *selon le cas*, autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès;»

*Clause 4:* This amendment is in part consequential on the proposed Part IV contained in clause 12. It would also raise the maximum amount that may be outstanding on loans to farmers under thirty-five years of age from one hundred thousand to one hundred and fifty thousand dollars.

The proposed section 17.2 is consequential on the proposed amendments to subsections 24(1) and 27(1) and the proposed subsection 33(1) contained in clauses 7, 9 and 12. It would provide that amounts outstanding on loans secured by prior mortgages be included with the amount of any loan under the Act in the calculation of the loan-to-value ratio under the Act.

Section 17.1 at present reads as follows:

“17.1 (1) The total amount outstanding of loans that may be made under this Act to any *farmer*, alone or jointly with others or in respect of a single farming enterprise, shall not exceed one hundred thousand dollars.

(2) For the purpose of determining the total amount outstanding of loans that may be made under this Act to a *farmer*, the amount outstanding of loans made under this Act that have been assumed by that *farmer* shall be deemed to be part of the total amount outstanding of loans made to that *farmer*.

(3) Where a farm is wholly or partly mortgaged to the Corporation by way of security for a loan that is primarily for the benefit of another farm constituting the farming enterprise in respect of which the loan is made, the Corporation may, in its discretion, waive the provisions of subsection (1) as they apply to the owner of the first

*Article 4 du bill:* Cette modification découle en partie de la nouvelle Partie IV envisagée à l’article 12 du bill. Elle porterait également de cent mille à cent cinquante mille dollars le maximum du solde non remboursé des prêts consentis aux cultivateurs âgés de moins de trente-cinq ans.

Le projet d’article 17.2 découle des modifications aux paragraphes 24(1), 27(1) et 33(1) envisagées aux articles 7, 9 et 12 du bill. Il permettrait d’ajouter, dans le calcul du rapport prêt-valeur prévu par la loi, le solde non remboursé des prêts antérieurement garantis par hypothèque au montant de tout prêt consenti en vertu de la loi.

L’article 17.1 se lit actuellement comme suit:

«17.1 (1) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent, en vertu de la présente loi, être consentis à un cultivateur, soit seul ou conjointement avec d’autres, soit pour une entreprise agricole simple, ne doit pas dépasser cent mille dollars.

(2) Aux fins de déterminer le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis à un cultivateur en vertu de la présente loi, le montant non encore remboursé des prêts consentis en vertu de la présente loi dont ce cultivateur a assumé la charge est réputé être une partie du montant total non encore remboursé des prêts consentis à ce cultivateur.

(3) Lorsqu’une ferme est entièrement ou partiellement hypothéquée au profit de la Société au moyen d’une garantie pour un prêt qui est essentiellement fait au bénéfice d’une autre ferme constituant l’entreprise agricole pour laquelle le prêt est consenti, la Société peut, à sa



occupied in the farming operations of the corporation and has not attained the age of thirty-five years,

(D) to a farming corporation of which at the date the loan is approved by the Corporation two or more shareholders are principally occupied in the farming operations of the corporation, one of whom at that date has not attained the age of thirty-five years, or

(E) to any combination of individuals or farming corporations described in clauses (A) to (D), or

(ii) under Part IV, and

(b) shall not exceed one hundred thousand dollars in any case not referred to in paragraph (a).

Deemed loans

(2) For the purpose of determining the total amount outstanding of loans that may be made under this Act to a person, the amount outstanding of loans made under this Act that have been assumed by that person shall be deemed to be part of the total amount outstanding of loans made to that person.

Accommodating mortgage

(3) Where a farm is wholly or partly mortgaged to the Corporation by way of security for a loan that is primarily for the benefit of another farm constituting the farming enterprise in respect of which the loan is made, the Corporation may, in its discretion, waive the provisions of subsection (1) as they apply to the owner of the first mentioned farm in the case of any second or subsequent loan for another farming enterprise, but in no case shall a loan in respect of a single farming enterprise exceed the limit prescribed by subsection (1).

#### MAXIMUM AMOUNT OF LOANS

Maximum amount of loans

17.2 For the purposes of section 25 and subsections 28(2) and 34(2), in determining the maximum amount of a loan

lement des opérations agricoles de la corporation et n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(D) à une corporation agricole dont, à la date où le prêt est approuvé par la Société, deux ou plusieurs actionnaires s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation, lorsque l'un de ces actionnaires n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans, ou

(E) à toute combinaison de particuliers ou de corporations agricoles visés aux dispositions (A) à (D), ou

(ii) en vertu de la Partie IV, et

b) ne doit pas dépasser cent mille dollars dans les cas non visés à l'alinéa a).

(2) Aux fins de déterminer le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis à une personne en vertu de la présente loi, le montant non encore remboursé des prêts consentis en vertu de la présente loi dont cette personne a assumé la charge est réputé être une partie du montant total non encore remboursé des prêts consentis à cette personne.

Prêts censés consentis à qui en assume la charge

(3) Lorsqu'une ferme est entièrement ou partiellement hypothéquée au profit de la Société afin de garantir un prêt consenti essentiellement au bénéfice d'une autre ferme constituant l'entreprise agricole pour laquelle ce prêt est consenti, la Société peut, à sa discrétion, renoncer aux dispositions du paragraphe (1), dans la mesure où elles s'appliquent au propriétaire de la ferme mentionnée en premier lieu, à l'égard d'un second prêt ou d'un prêt ultérieur pour une autre entreprise agricole; un prêt concernant une entreprise agricole simple ne peut toutefois en aucun cas excéder la limite fixée au paragraphe (1).

Hypothèque d'accommodement

#### MONTANT MAXIMAL DES PRÊTS

17.2 Aux fins de l'article 25 et des paragraphes 28(2) et 34(2), pour déterminer le montant maximal d'un prêt qui

Montant maximal des prêts

mentioned farm in the case of any second or subsequent loan for another farming enterprise, but in no case shall a loan in respect of a single farming enterprise exceed *one hundred thousand dollars.*"

discrétion, renoncer aux dispositions du paragraphe (1) dans la mesure où elles s'appliquent au propriétaire de la ferme en premier lieu mentionnée lorsqu'il s'agit d'un second prêt ultérieur pour une autre entreprise agricole, mais en aucun cas un prêt concernant une entreprise agricole simple ne doit excéder *cent mille dollars.*»



that may be made under this Act to a person, all amounts outstanding on other loans that are secured by prior mortgages on the farm lands on the security of which the loan is made shall be deemed to be part of the total amount of the loan made to that person."

5. (1) Subsections 19(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Agreement re  
loans to Indians  
on reserves

"19. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into an agreement with the Minister of Indian Affairs and Northern Development for the purpose of enabling loans to be made under this Act to Indians on reserves, to farming corporations and cooperative farm associations the shareholders or members of which are Indians on reserves and to bands engaged in farming operations on reserves.

Regulations

(2) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may make regulations providing for any matter or thing that it deems necessary in order to make or to facilitate the making of loans under this Act to persons and bands referred to in subsection (1).

Loans to  
Indians

(3) Where an agreement has been entered into pursuant to subsection (1), the Corporation may make loans under this Act to persons and bands referred to in that subsection without obtaining a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels."

(2) Subsection 19(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of  
Act

"(5) This Act, in so far as practicable, applies to all loans made or to be made to persons and bands referred to in subsection (1), and in relation to any such loan any reference in this Act to "mortgaged farm", "mortgaged land", "farm to be mortgaged" or "appraised value of farm lands" is deemed to be a reference to the

peut être consenti à une personne en vertu de la présente loi, tous les montants non encore remboursés des autres prêts garantis par des hypothèques grevant déjà les terres à culture constituant la garantie du prêt sont censés constituer une partie du montant total du prêt consenti à cette personne.»

5. (1) Les paragraphes 19(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce 10 qui suit:

«19. (1) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien aux fins de permettre l'octroi de prêts en vertu de la présente loi à des Indiens installés sur des réserves, à des corporations agricoles et à des associations agricoles coopératives dont les actionnaires ou les membres sont des Indiens installés sur des réserves et à des bandes qui s'adonnent à des opérations agricoles sur les réserves.

Accord concer-  
nant les prêts  
aux Indiens  
installés sur les  
réserves

(2) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements sur toute question ou objet qu'elle juge nécessaire ou souhaitable de réglementer pour pouvoir consentir des prêts en vertu de la présente loi aux personnes et aux bandes visées au paragraphe (1).

Règlements

(3) Lorsqu'un accord a été conclu en conformité du paragraphe (1), la Société peut consentir des prêts en vertu de la présente loi aux personnes et aux bandes visées dans ce paragraphe, sans obtenir une hypothèque sur les terres à culture ou sur les terres à culture et les biens mobiliers.»

Prêts aux  
Indiens

(2) Le paragraphe 19(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) La présente loi, dans la mesure où cela est possible, s'applique à tous les prêts consentis ou devant être consentis aux personnes et aux bandes visées au paragraphe (1) et, relativement à tout prêt de ce genre, toute mention, dans la présente loi, d'une «ferme hypothéquée», d'une «terre hypothéquée», d'une «ferme

Application de  
la loi

*Clause 5:* This amendment is in part consequential on the proposed Part IV contained in clause 12 and in part consequential on the proposed amendments to subsections 24(1) and 27(1) and the proposed subsection 33(1) contained in clauses 7, 9 and 12.

The relevant portions of section 19 at present read as follows:

"19. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into an agreement with the Minister of Indian Affairs and Northern Development for the purpose of enabling loans to be made under this Act to *farmers who are* Indians on reserves, to farming corporations and cooperative farm associations the shareholders or members of which are Indians on reserves and to bands engaged in farming operations on reserves.

(2) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may make regulations providing for any matter or thing that it deems necessary in order to make or to facilitate the making of loans under this Act to *farmers* and bands referred to in subsection (1).

(3) Where an agreement has been entered into pursuant to subsection (1), the Corporation may make loans under this Act to *farmers* and bands referred to in that subsection without obtaining a *first* mortgage on farm lands or on farm lands and chattels.

(5) This Act, in so far as practicable, applies to all loans made or to be made to *farmers* and bands referred to in subsection (1), and in relation to any such loan any reference in this Act to "mortgaged farm", "mortgaged land", "farm to be mortgaged" or "appraised value of farm lands" is deemed to be a reference to the land that is being farmed or is to be farmed by the *farmer* or the band."

*Article 5 du bill:* Cette modification découle en partie de la nouvelle Partie IV envisagée à l'article 12 du bill et en partie des modifications aux paragraphes 24(1), 27(1) et 33(1) envisagées aux articles 7, 9 et 12 du bill.

Les parties pertinentes de l'article 19 se lisent actuellement comme suit:

«19. (1) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien aux fins de permettre l'octroi de prêts en vertu de la présente loi à des *cultivateurs qui sont* des Indiens installés sur des réserves, à des corporations agricoles et des associations agricoles coopératives dont les actionnaires ou les membres sont des Indiens installés sur des réserves et à des bandes qui s'adonnent à des opérations agricoles sur les réserves.

(2) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements au sujet de toute question ou objet, ainsi qu'elle l'estime nécessaire, de façon à consentir ou à faciliter l'octroi de prêts en vertu de la présente loi à des *cultivateurs* et à des bandes mentionnés au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'un accord a été conclu en conformité du paragraphe (1), la Société peut consentir des prêts en vertu de la présente loi à des *cultivateurs* et à des bandes mentionnés dans ce paragraphe, sans obtenir une *première* hypothèque sur les terres à culture ou sur les terres à culture et les biens mobiliers.

(5) La présente loi, dans la mesure où cela est possible, s'applique à tous les prêts consentis ou devant être consentis aux *cultivateurs* et aux bandes mentionnés au paragraphe (1), et, relativement à tout prêt de ce genre, toute mention, dans la présente loi, d'une «ferme hypothéquée», d'une «terre hypothéquée», d'une «ferme devant être hypothéquée» ou de «valeur estimative des terres à culture» est censée être une mention de la terre qui est ou doit être exploitée par le *cultivateur* ou par la bande.»

land that is being farmed or is to be farmed by the person or the band."

devant être hypothéquée» ou de «valeur estimative des terres à culture» est censée être une mention de la terre qui est ou doit être exploitée par la personne ou par la bande.»

5

6. Subsection 23(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(g) prescribing the circumstances in which and the conditions under which 10 a loan may be made under Part III or Part IV for an amount greater than ninety per cent of the appraised value of the farm lands or farm lands and chattels on the security of which the 15 loan is made and determining the maximum amount of such loan."

6. Le paragraphe 23(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa e), l'insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa f) et l'adjonction de l'alinéa 10 suivant:

10

«g) prescrivant dans quelles circon- stances et à quelles conditions peut être consenti en vertu de la Partie III ou de la Partie IV un prêt supérieur à quatre- 15 vingt-dix pour cent de la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et des biens mobiliers garantissant ce prêt et en en fixant le montant maximal.»

1972, c. 19, s. 6

7. Subsections 24(1) and (1.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20

Loans to farmers

"24. (1) The Corporation may make loans under this Part to farmers upon the security of mortgages on farm lands and such additional security as the Corporation may require.

25

7. Les paragraphes 24(1) et (1.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 20 1972, c. 19, art. 6

«24. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie d'hypothèques grevant des terres à culture et sur toutes 25 garanties supplémentaires que la Société peut exiger.

Prêts aux cultivateurs

Application of subsection (1)

(1.1) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is 30 reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, which- 35 ever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a mortgage on those lands."

(1.1) Lorsque, relativement à des terres à culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou 30 acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert 35 l'usage de ces bâtiments doit cesser, au plus tard, à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation 40 d'un prêt sur la garantie d'une hypothèque sur ces terres.»

Application du paragraphe (1)

8. The heading of Part III of the said Act 40 is repealed and the following substituted therefor:

8. Le titre de la Partie III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:



*Clause 6: New.* This amendment would authorize the Corporation to make regulations under which it may make loans under the Act to young persons for amounts greater than ninety per cent of the appraised value of farm lands or farm lands and chattels used as security for the loans.

*Clause 7:* This amendment would remove the present restriction that obliges the Corporation to make loans only upon the security of first mortgages.

Subsections 24(1) and (1.1) at present read as follows:

"24. (1) The Corporation may make loans under this Part to farmers upon the security of *first* mortgages on farm lands and such additional security as the Corporation may require.

(1.1) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a *first* mortgage on those lands."

*Clause 8:* The heading of Part III at present reads as follows:

*Article 6 du bill:* Nouveau. Cette modification permet à la Société de réglementer l'octroi aux jeunes agriculteurs en vertu de la loi, de prêts dont le montant excède quatre-vingt-dix pour cent de la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et des biens mobiliers garantissant ces prêts.

*Article 7 du bill:* Cette modification supprimerait l'actuelle restriction obligeant la Société à ne consentir des prêts que sur la garantie de premières hypothèques.

Les paragraphes 24(1) et (1.1) se lisent actuellement comme suit:

«24. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie de *premières* hypothèques grevant des terres à culture et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger.

(1.1) Lorsque, relativement à des terres de culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la garantie d'une *première* hypothèque sur ces terres.»

*Article 8 du bill:* Voici le titre actuel de la Partie III:



“LOANS TO YOUNG FARMERS”

1972, c. 19, s.6

9. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans to farmers

“27. (1) The Corporation may make loans under this Part to farmers upon the security of mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation may require.

Application of subsection (1)

(2) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a mortgage on those lands.”

10. All that portion of subsection 28(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the amount of the loan shall not exceed  
(c) ninety per cent of such appraised value, or  
(d) such greater amount as the Corporation may determine in accordance with regulations made pursuant to paragraph 23(1)(g).”

11. (1) Paragraph 30(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and”

(2) Paragraph 30(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and”

«PRÊTS AUX JEUNES CULTIVATEURS»

9. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 19, art. 6

Prêts aux cultivateurs

«27. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie d'hypothèques grevant des terres à culture, ou des terres à culture et des biens mobiliers et sur telle garantie supplémentaire que la Société peut exiger.

(2) Lorsque, relativement à des terres à culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser, au plus tard, à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la garantie d'une hypothèque sur ces terres.»

10. Toute la partie du paragraphe 28(2) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«le montant du prêt ne doit pas dépasser  
c) quatre-vingt-dix pour cent de cette valeur estimative; ou  
d) une somme plus élevée, que la Société peut fixer conformément aux règlements établis en application de l'alinéa 23(1)(g).»

11. (1) L'alinéa 30(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers, et»

(2) L'alinéa 30(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers, et»

Application du paragraphe (1)

“SUPERVISED FARM LOANS”

*Clause 9:* This amendment would remove the present restriction that obliges the Corporation to make loans only upon the security of first mortgages.

Section 27 at present reads as follows:

“27. (1) The Corporation may make loans under this Part to farmers upon the security of *first* mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation may require.

(2) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a *first* mortgage on those lands.”

*Clause 10:* This amendment, which removes the italicized words, would allow loans to be made for amounts up to ninety per cent of the appraised value of farm lands or farm lands and chattels used as security for the loans without the requirement that the farming enterprise will, in the opinion of the Corporation, be operated at a higher than average degree of efficiency.

The amendment would also provide for loans for amounts greater than ninety per cent of the value referred to above.

Subsection 28 (2) at present reads as follows:

“(2) The amount of a loan made under this Part shall not exceed seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands or farm lands and chattels on the security of which the loan is made except that where

- (a) an individual or shareholder referred to in paragraph (1)(a) or (c) has not attained the age of thirty-five years, or
- (b) one of the individuals or shareholders referred to in paragraph (1) (b) or (d) has not attained the age of thirty-five years,

*and in the opinion of the Corporation the farming enterprise will be operated with a higher than average degree of efficiency, the amount of the loan shall not exceed ninety per cent of such appraised value.”*

*Clause 11:* These amendments are consequential on the amendment contained in clause 9.

The relevant portions of subsections 30(1) and (2) at present read as follows:

«PRÊT AGRICOLE SURVEILLÉS, AUX FINS DE CONTRÔLE»

*Article 9 du bill:* Cette modification supprimerait l'actuelle restriction obligeant la Société à ne consentir des prêts que sur la garantie de premières hypothèques.

L'article 27 se lit actuellement comme suit:

«27. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie de *premières* hypothèques grevant des terres à culture, ou des terres à culture et des biens mobiliers et sur telle garantie supplémentaire que la Société peut exiger.

(2) Lorsque, relativement à des terres de culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la garantie d'une *première* hypothèque sur ces terres.»

*Article 10 du bill:* Cette modification qui consiste à supprimer les mots en italique, autorise des prêts dont le montant s'élève à plus de quatre-vingt-dix pour cent de la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et des biens mobiliers garantissant ces prêts, sans exiger de l'entreprise agricole un rendement jugé par la Société supérieur à la moyenne.

Cette modification prévoit également des prêts dont le montant s'élève à plus de quatre-vingt-dix pour cent de la valeur susdite.

Voici le texte actuel du paragraphe 28(2):

«(2) Le montant d'un prêt consenti en vertu de la présente Partie ne doit pas dépasser soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et biens mobiliers sur la garantie desquels le prêt est consenti sauf que

- a) lorsqu'un particulier ou un actionnaire mentionné à l'alinéa (1)a) ou c) n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans, ou
- b) lorsque l'un des particuliers ou actionnaires mentionnés à l'alinéa (1)b) ou d) n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

*et que, de l'avis de la Société, le rendement de l'exploitation agricole sera supérieur à la moyenne, le montant du prêt ne doit pas dépasser quatre-vingt-dix pour cent de cette valeur estimative.»*

*Article 11 du bill:* Ces modifications découlent de la modification contenue à l'article 9 du bill.

Les parties pertinentes des paragraphes 30(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

12. The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

12. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la Partie suivante:

#### "PART IV

##### LOANS TO ESTABLISH YOUNG FARMERS

Loans

33. (1) The Corporation may make loans under this Part upon the security of mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation may require, to assist any individual described in paragraph 34(1)(a) or shareholder who meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii)

- (a) to make farming his principal occupation, or
- (b) to make the farming enterprise in respect of which an application for a loan is made an economic farm unit or a part thereof.

Application of subsection (1)

(2) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a mortgage on those lands.

Persons eligible for loans

34. (1) The Corporation may make a loan under this Part to

- (a) one or more individuals each of whom
  - (i) at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,
  - (ii) where farming is not his principal occupation, intends to make farming his principal occupation within five years of the making of the loan, and

#### «PARTIE IV

##### PRÊTS À L'ÉTABLISSEMENT DES JEUNES CULTIVATEURS

Prêts

33. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts sur la garantie d'une hypothèque grevant soit des terres à culture, soit des terres à culture et des biens mobiliers, et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger, afin d'aider toute personne visée à l'alinéa 34(1)(a) ou tout actionnaire qui répond aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)(c)(i) à (iii)

- a) à faire de l'agriculture sa principale occupation; ou
- b) à faire de l'entreprise agricole pour laquelle est faite une demande de prêt une unité agricole économique ou à l'intégrer à une unité agricole économique.

(2) Lorsque, relativement à des terres de culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la garantie d'une hypothèque sur ces terres.

34. (1) La Société peut consentir un prêt en vertu de la présente Partie

Personnes ayant droit aux prêts

- a) à un ou plusieurs particuliers qui,
  - (i) à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'ont pas atteint l'âge de trente-cinq ans,
  - (ii) lorsque l'agriculture n'est pas leur principale occupation, ont l'intention de faire de l'agriculture leur principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt, et
  - (iii) lorsque l'agriculture n'est pas leur principale occupation, établis-



“30. (1) Where a loan is made under this Part to an individual or to a farming corporation referred to in paragraph 28(1)(c), it shall be secured

(a) by a *first* mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and

(b) . . . .”

“(2) Where a loan is made under this Part to two or more individuals or to a farming corporation referred to in paragraph 28(1)(d), it shall be secured

(a) by a *first* mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and

(b) . . . .”

*Clause 12: New.* This amendment would provide for loans under the Act to young persons under thirty-five years who intend to make farming their principal occupation and can demonstrate that they can do so within five years. It would also provide for loans in respect of farming enterprises that within five years will be or will form part of economic farm units.

«30. (1) Lorsqu'un prêt est consenti, en vertu de la présente Partie, à un particulier ou à une corporation agricole mentionnée à l'alinéa 28(1)c), il doit être garanti

a) par une *première* hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers, et

b) . . . .»

«(2) Lorsqu'un prêt est consenti, en vertu de la présente Partie, à deux particuliers ou plus ou à une corporation agricole mentionnée à l'alinéa 28(1)d), il doit être garanti

a) par une *première* hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers, et

b) . . . .»

*Article 12 du bill:* Nouveau. Cette modification autorise l'octroi de prêts, en vertu de la loi, aux personnes de moins de trente-cinq ans qui, ayant l'intention de faire de l'agriculture leur principale occupation, peuvent établir qu'il leur est possible de le faire dans les cinq ans. Il prévoit également des prêts au profit des entreprises agricoles qui, dans les cinq ans, deviendraient des unités agricoles économiques ou s'intégreraient à une telle unité.



(iii) where farming is not his principal occupation, demonstrates to the satisfaction of the Corporation in the plan submitted pursuant to subsection 35(1) that he can make farming his principal occupation within five years of the making of the loan;

(b) an individual or individuals described in paragraph (a) jointly with one or more farmers as defined in paragraph (a) or (b) of the definition "farmer" in subsection 2(1);

(c) a farming corporation of which, at the date the loan is approved by the Corporation, one or more shareholders is actually engaged in or is shortly to become engaged in the farming operations of the corporation, at least one of whom

(i) at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

(ii) where farming is not his principal occupation, intends to make farming his principal occupation within five years of the making of the loan, and

(iii) where farming is not his principal occupation, demonstrates to the satisfaction of the Corporation in the plan submitted pursuant to subsection 35(1) that he can make farming his principal occupation within five years of the making of the loan; or

(d) a farming corporation described in paragraph (c) jointly with one or more farmers as defined in paragraph (a) or (b) of the definition "farmer" in subsection 2(1).

sent, à la satisfaction de la Société, dans le plan présenté en application du paragraphe 35(1), qu'elles peuvent faire de l'agriculture leur principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt;

b) conjointement à une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) et à un ou plusieurs cultivateurs, au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition «cultivateur» au paragraphe 2(1);

c) à une corporation agricole dont, à la date où le prêt est approuvé par la Société, un ou plusieurs actionnaires effectuent réellement ou sont sur le point d'effectuer les opérations agricoles de la corporation, si au moins l'un d'entre eux,

(i) à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(ii) lorsque l'agriculture n'est pas sa principale occupation, a l'intention de faire de l'agriculture sa principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt, et

(iii) lorsque l'agriculture n'est pas sa principale occupation, établit à la satisfaction de la Société, dans le plan présenté en application du paragraphe 35(1), qu'il peut faire de l'agriculture sa principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt; ou

d) conjointement à une corporation agricole visée à l'alinéa c) et à un ou plusieurs cultivateurs au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition «cultivateur» au paragraphe 2(1).

#### Amount of loan

(2) The amount of a loan made under this Part shall not exceed

(a) ninety per cent of the appraised value of the farm lands or farm lands and chattels on the security of which the loan is made; or

(b) such greater amount as the Corporation may determine in accordance with regulations made pursuant to paragraph 23(1)(g).

(2) Le montant d'un prêt consenti en vertu de la présente Partie ne doit pas dépasser

a) quatre-vingt-dix pour cent de la valeur estimative soit des terres à culture, soit des terres à culture et des biens mobiliers sur la garantie desquels est consenti ce prêt; ou

b) un montant plus élevé que la Société peut fixer conformément aux règlements établis en application de l'alinéa 23(1)(g).



Plan to be submitted	<p>35. (1) An applicant for a loan under this Part shall submit with his application a plan of farming operations and farm development, and no loan shall be made to him unless such plan is approved by the Corporation and the applicant undertakes to follow it. 5</p>	<p>35. (1) Quiconque demande un prêt selon la présente Partie doit soumettre, avec sa demande, un plan d'opérations agricoles et d'expansion et nul prêt ne doit lui être consenti à moins que ledit plan ne soit approuvé par la Société et que l'auteur de la demande ne s'engage à le suivre. 5</p>	Plan à soumettre
Condition of approval of plan	<p>(2) No plan shall be approved by the Corporation pursuant to subsection (1) unless it demonstrates to the satisfaction of the Corporation that the farming enterprise or enterprises in respect of which the application for a loan is made will be or form part of an economic farm unit within five years of the making of the loan. 10</p>	<p>(2) La Société n'approuve le plan prévu au paragraphe (1) que si ce plan démontre, à sa satisfaction, que l'entreprise ou les entreprises agricoles pour lesquelles la demande de prêt est faite deviendra une unité agricole économique ou en fera partie dans les cinq ans de la conclusion du prêt. 15</p>	Conditions de l'approbation du plan 10
Amendment of plan	<p>(3) A plan of farming operations approved by the Corporation under subsection (1) may at any time be amended with the approval of the Corporation. 20</p>	<p>(3) Un plan d'opérations agricoles approuvé par la Société en vertu du paragraphe (1) peut toujours être modifié avec l'approbation de la Société. 20</p>	Modification du plan
Security for loans	<p>36. (1) Where a loan is made under this Part to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an individual,</li> <li>(b) a farming corporation of which only one shareholder meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), or</li> <li>(c) an individual or a farming corporation described in paragraph (b) jointly with one or more farmers,</li> </ul> <p>it shall be secured 30</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(d) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and</li> <li>(e) by insurance on the life of the individual or of the shareholder who meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), as the case may be, in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands. 40</li> </ul>	<p>36. (1) Lorsqu'un prêt est consenti en vertu de la présente Partie</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à un particulier,</li> <li>b) à une corporation agricole dont un seul actionnaire répond aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c(i) à (iii), ou</li> <li>c) conjointement à un particulier ou à une corporation agricole visée à l'alinéa b) et à un ou plusieurs cultivateurs,</li> </ul> <p>il doit être garanti 30</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>d) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers; et</li> <li>e) par une assurance sur la vie de ce particulier ou de l'actionnaire qui répond aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c(i) à (iii), dont le montant correspond à l'excédent du solde non remboursé du prêt sur soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture. 35</li> </ul>	Garantie des prêts
Idem	<p>(2) Where a loan is made under this Part to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) more than one individual,</li> <li>(b) a farming corporation of which more than one shareholder meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), or</li> </ul> <p>45</p>	<p>(2) Lorsqu'un prêt est consenti en vertu de la présente Partie</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à au moins deux particuliers,</li> <li>b) à une corporation agricole dont au moins deux actionnaires répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c(i) à (iii), ou</li> </ul> <p>45</p>	Idem





(c) more than one individual or a farming corporation described in paragraph (b) jointly with one or more farmers, it shall be secured

(d) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and

(e) by insurance, in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands, to be proportioned equally on the life of each of the individuals or each of the shareholders who meet the criteria set in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), as the case may be.

c) conjointement à au moins deux particuliers ou à une corporation agricole visée à l'alinéa b) et à un ou plusieurs cultivateurs,

il doit être garanti

d) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers; et

e) par une assurance dont le montant correspond à l'excédent du solde non remboursé du prêt sur soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture et est réparti également entre ces particuliers ou les actionnaires répondant aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)(c)(i) à (iii).

Volunteered security

(3) Where a borrower offers to provide additional security by way of life insurance in addition to the life insurance required by this section, the Corporation may make the same arrangements therefor as if the security had been required by the Corporation.

(3) Lorsqu'un emprunteur offre de fournir une garantie supplémentaire sous forme d'assurance sur la vie au-delà de l'assurance-vie requise au présent article, la Société peut prendre à cet égard les mêmes dispositions que si elle avait elle-même exigé la garantie.

Garantie volontaire

Provisions applicable to loans

37. The following provisions are applicable to a loan made under this Part:

(a) the loan shall be repayable within a period not exceeding thirty years; and

(b) the borrower shall pay to the Corporation an annual supervising fee not exceeding twenty-five dollars as prescribed by the Corporation.

37. Les dispositions suivantes s'appliquent à un prêt consenti selon la présente Partie:

Dispositions applicables aux prêts

Mortgage covenants

38. (1) A mortgage given to secure a loan under this Part shall include a covenant by the borrower that he will follow the plan of farming operations approved by the Corporation, permit supervision and inspection of his farming operations as required by the Corporation until the principal amount of the loan outstanding has been reduced to seventy-five per cent of the appraised value of the land, and annually submit to the Corporation in such form as the Corporation may prescribe a net worth statement, a statement of revenues and expenditures and such other information respecting his farming operations as the Corporation may require.

38. (1) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de la présente Partie doit comprendre un engagement, de la part de l'emprunteur, selon lequel ce dernier suivra le plan d'opérations agricoles approuvé par la Société, permettra la surveillance et l'inspection de ses opérations agricoles comme l'exigera la Société jusqu'à ce que le principal du prêt en cours ait été réduit à soixante-quinze pour cent de la valeur estimative de la terre et soumettra à la Société chaque année, sous la forme qu'elle pourra prescrire, un exposé de la valeur nette, un état des recettes et dépenses et les autres renseignements que la Société pourra exiger sur les opérations agricoles de l'emprunteur.

Engagements relatifs aux hypothèques

Idem

(2) A mortgage given to secure a loan under this Part shall include a covenant by

(2) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de la présente Partie doit comprendre un engagement,

Idem



(a) the individual or individuals described in paragraph 34(1)(a), where the loan is made to a borrower or borrowers described in paragraphs 34(1)(a) or (b), or

(b) the shareholder or shareholders who meet the criteria set in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii) and the farming corporation described in paragraph 34(1)(c), where the loan is made to a borrower or borrowers described in paragraphs 34(1)(c) or (d),

that the individual or individuals described in paragraph 34(1)(a) or the shareholder or shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), as the case may be, will make farming his or their principal occupation within five years of the making of the loan.

Breach

(3) Upon breach of a covenant mentioned in subsection (1) or (2), the loan, at the option of the Corporation, immediately becomes due and payable."

a) de la part des particuliers visés à l'alinéa 34(1)a), lorsque le prêt est consenti à des emprunteurs visés aux alinéas 34(1)a) ou b), ou

b) de la part des actionnaires qui répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii) et de la part de la corporation agricole visée à l'alinéa 34(1)c), lorsque le prêt est consenti à des emprunteurs visés aux alinéas 34(1)c) ou d),

selon lequel ces particuliers ou ces actionnaires feront de l'agriculture leur principale occupation dans les cinq années de la conclusion du prêt.

15

(3) Sur manquement à un engagement mentionné au paragraphe (1) ou (2), le prêt devient, au choix de la Société, immédiatement dû et exigible.»

Manquement







C-34

C-34

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

**BILL C-34**

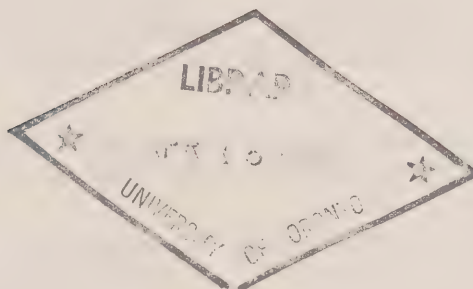
**BILL C-34**

An Act to amend the Farm Credit Act

Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
10th APRIL, 1975

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 10 AVRIL 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-34**

An Act to amend the Farm Credit Act

R.S., c. F-2;  
1972, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "borrower" in subsection 2(1) of the *Farm Credit Act* is repealed and the following substituted therefor:

"borrower"  
«emprunteurs»

" "borrower" means an individual, a farming corporation or a cooperative farm association that has obtained a loan under this Act;"

10

1972, c. 19, s. 2

2. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Capital

"12. At the request of the Corporation, the Minister of Finance may with the approval of the Governor in Council pay 15 to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one hundred million dollars, and the money paid to the Corporation under this section constitutes the 20 capital of the Corporation."

3. Paragraph 16(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) every loan made under this Act 25 shall be made only to a person who is actually engaged in or is shortly to become engaged in the operation of the mortgaged farm and

(i) in the case of an individual, 30 where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of that individual are such as

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-34**

Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole

S.R., c. F-2;  
1972, c. 19

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La définition «emprunteur» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le crédit agricole* est 5 abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «emprunteur» désigne un particulier, une corporation agricole ou une association agricole coopérative qui a obtenu un prêt en vertu de la présente loi;»

10

«emprunteur»  
"borrower"

2. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 19,  
art. 2

«12. A la demande de la Société, le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, payer à 15 la Société sur le Fonds du revenu consolidé, des montants n'excédant pas dans l'ensemble cent millions de dollars. Les montants versés à la Société en vertu du présent article constituent son capital.» 20

Capital

3. L'alinéa 16b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) un prêt ne peut être consenti en vertu de la présente loi qu'à une personne qui s'adonne véritablement à 25 l'exploitation de la ferme hypothéquée ou qui doit sous peu s'y adonner et,

(i) dans le cas d'un particulier, que si, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère 30 moral de ce particulier autorisent à





to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated,

(ii) in the case of a farming corporation, where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of

(A) those shareholders who are principally occupied in the farming operations of the corporation, 10 or

(B) in the case of a loan made under Part IV, the shareholder or shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 15 34(1)(c)(i) to (iii)

are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated, and

(iii) in the case of a cooperative farm association, where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of those members who are principally occupied in the farming operations of the association are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated;"

croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès,

(ii) dans le cas d'une corporation agricole, que si, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral

(A) des actionnaires qui s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation, ou

(B) dans le cas d'un prêt consenti en vertu de la Partie IV, des actionnaires qui répondent aux critères énoncées aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii)

autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès, et

(iii) dans le cas d'une association agricole coopérative, que si, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral des membres qui s'occupent principalement des opérations agricoles de l'association autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès;"

1972, c. 19, s. 4

4. Section 17.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum loans

"17.1 (1) The total amount outstanding of loans that may be made under this Act to any person, alone or jointly with others or in respect of a single farming enterprise,

(a) shall not exceed one hundred and fifty thousand dollars where the loan is made

(i) under Part III

(A) to an individual who at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

(B) to two or more individuals carrying on a single farming enterprise, one of whom at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

4. L'article 17.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 19, art. 4

Prêts maximaux

«17.1 (1) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent, en vertu de la présente loi, être consentis à une personne, soit seule ou conjointement avec d'autres, soit pour une entreprise agricole simple,

a) ne doit pas dépasser cent cinquante mille dollars lorsque le prêt est consenti

(i) en vertu de la Partie III

(A) à un particulier qui, à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(B) à deux ou à plusieurs particuliers exploitant une entreprise agricole simple, lorsque l'un d'entre eux, à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,



(C) to a farming corporation of which at the date the loan is approved by the Corporation only one shareholder is principally occupied in the farming operations 5 of the corporation and has not attained the age of thirty-five years,

(D) to a farming corporation of which at the date the loan is 10 approved by the Corporation two or more shareholders are principally occupied in the farming operations of the corporation, one of whom at that date has not 15 attained the age of thirty-five years, or

(E) to any combination of individuals or farming corporations described in clauses (A) to 20 (D), or

(ii) under Part IV, and

(b) shall not exceed one hundred thousand dollars in any case not referred to in paragraph (a). 25

Deemed loans

(2) For the purpose of determining the total amount outstanding of loans that may be made under this Act to a person, the amount outstanding of loans made under this Act that have been assumed by 30 that person shall be deemed to be part of the total amount outstanding of loans made to that person.

Accommodating mortgage

(3) Where a farm is wholly or partly mortgaged to the Corporation by way of 35 security for a loan that is primarily for the benefit of another farm constituting the farming enterprise in respect of which the loan is made, the Corporation may, in its discretion, waive the provisions of 40 subsection (1) as they apply to the owner of the first mentioned farm in the case of any second or subsequent loan for another farming enterprise, but in no case shall a loan in respect of a single farming enter- 45 prise exceed the limit prescribed by subsection (1).

(C) à une corporation agricole dont, à la date où le prêt est approuvé par la Société, un seul des actionnaires s'occupe principalement des opérations agricoles de 5 la corporation et n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(D) à une corporation agricole dont, à la date où le prêt est approuvé par la Société, deux ou 10 plusieurs actionnaires s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation, lorsque l'un de ces actionnaires n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans, ou 15

(E) à toute combinaison de particuliers ou de corporations agricoles visés aux dispositions (A) à (D), ou

(ii) en vertu de la Partie IV, et 20

b) ne doit pas dépasser cent mille dollars dans les cas non visés à l'alinéa a).

(2) Aux fins de déterminer le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis à une personne en 25 vertu de la présente loi, le montant non encore remboursé des prêts consentis en vertu de la présente loi dont cette personne a assumé la charge est réputé être une partie du montant total non encore 30 remboursé des prêts consentis à cette personne.

Prêts censés consentis à qui en assume la charge

(3) Lorsqu'une ferme est entièrement ou partiellement hypothéquée au profit de la Société afin de garantir un prêt con- 35 senti essentiellement au bénéfice d'une autre ferme constituant l'entreprise agricole pour laquelle ce prêt est consenti, la Société peut, à sa discrétion, renoncer aux dispositions du paragraphe (1), dans la 40 mesure où elles s'appliquent au propriétaire de la ferme mentionnée en premier lieu, à l'égard d'un second prêt ou d'un prêt ultérieur pour une autre entreprise agricole; un prêt concernant une entre- 45 prise agricole simple ne peut toutefois en aucun cas excéder la limite fixée au paragraphe (1).

Hypothèque d'accommodement





*Maximum Amount of Loans*Maximum  
amount of loans

17.2 For the purposes of section 25 and subsections 28(2) and 34(2), in determining the maximum amount of a loan that may be made under this Act to a person, all amounts outstanding on other loans that are secured by prior mortgages on the farm lands on the security of which the loan is made shall be deemed to be part of the total amount of the loan made to that person."

5. (1) Subsections 19(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Agreement re  
loans to Indians  
on reserves

"19. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into an agreement with the Minister of Indian Affairs and Northern Development for the purpose of enabling loans to be made under this Act to Indians on reserves, to farming corporations and cooperative farm associations the shareholders or members of which are Indians on reserves and to bands engaged in farming operations on reserves.

Regulations

(2) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may make regulations providing for any matter or thing that it deems necessary in order to make or to facilitate the making of loans under this Act to persons and bands referred to in subsection (1).

Loans to Indians

(3) Where an agreement has been entered into pursuant to subsection (1), the Corporation may make loans under this Act to persons and bands referred to in that subsection without obtaining a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels."

(2) Subsection 19(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of  
Act

"(5) This Act, in so far as practicable, applies to all loans made or to be made to

*Montant maximal des prêts*Montant maxi-  
mal des prêts

17.2 Aux fins de l'article 25 et des paragraphes 28(2) et 34(2), pour déterminer le montant maximal d'un prêt qui peut être consenti à une personne en vertu de la présente loi, tous les montants non encore remboursés des autres prêts garantis par des hypothèques grevant déjà les terres à culture constituant la garantie du prêt sont censés constituer une partie du montant total du prêt consenti à cette personne."

5. (1) Les paragraphes 19(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"19. (1) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien aux fins de permettre l'octroi de prêts en vertu de la présente loi à des Indiens installés sur des réserves, à des corporations agricoles et à des associations agricoles coopératives dont les actionnaires ou les membres sont des Indiens installés sur des réserves et à des bandes qui s'adonnent à des opérations agricoles sur les réserves.

15 Accord concer-  
nant les prêts  
aux Indiens  
installés sur les  
réserves

(2) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements sur toute question ou objet qu'elle juge nécessaire ou souhaitable de réglementer pour pouvoir consentir des prêts en vertu de la présente loi aux personnes et aux bandes visées au paragraphe (1).

Règlements

(3) Lorsqu'un accord a été conclu en conformité du paragraphe (1), la Société peut consentir des prêts en vertu de la présente loi aux personnes et aux bandes visées dans ce paragraphe, sans obtenir une hypothèque sur les terres à culture ou sur les terres à culture et les biens mobiliers."

35 Prêts aux  
Indiens

(2) Le paragraphe 19(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(5) La présente loi, dans la mesure où cela est possible, s'applique à tous les

45 Application de  
la loi



persons and bands referred to in subsection (1), and in relation to any such loan any reference in this Act to "mortgaged farm", "mortgaged land", "farm to be mortgaged" or "appraised value of farm lands" is deemed to be a reference to the land that is being farmed or is to be farmed by the person or the band."

6. Subsection 23(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(g) prescribing the circumstances in which and the conditions under which a loan may be made under Part III or Part IV for an amount greater than ninety per cent of the appraised value of the farm lands or farm lands and chattels on the security of which the loan is made and determining the maximum amount of such loan."

1972, c. 19, s. 6

7. Subsections 24(1) and (1.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Loans to farmers

"24. (1) The Corporation may make loans under this Part to farmers upon the security of mortgages on farm lands and such additional security as the Corporation may require.

Application of subsection (1)

(1.1) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a mortgage on those lands."

45

prêts consentis ou devant être consentis aux personnes et aux bandes visées au paragraphe (1) et, relativement à tout prêt de ce genre, toute mention, dans la présente loi, d'une «ferme hypothéquée», d'une «terre hypothéquée», d'une «ferme devant être hypothéquée» ou de «valeur estimative des terres à culture» est censée être une mention de la terre qui est ou doit être exploitée par la personne ou par la bande.»

6. Le paragraphe 23(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa e), l'insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa f) et l'adjonction de l'alinéa 15 suivant:

«g) prescrivant dans quelles circonstances et à quelles conditions peut être consenti en vertu de la Partie III ou de la Partie IV un prêt supérieur à quatre-vingt-dix pour cent de la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et des biens mobiliers garantissant ce prêt et en en fixant le montant maximal.»

25

7. Les paragraphes 24(1) et (1.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 19, art. 6

«24. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie d'hypothèques 30 grevant des terres à culture et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger.

Prêts aux cultivateurs

(1.1) Lorsque, relativement à des terres à culture qui doivent être hypothéquées 35 en garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée 40 pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser, au plus tard, à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation 45

Application du paragraphe (1)





8. The heading of Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"LOANS TO YOUNG FARMERS"

1972, c. 19, s.6

9. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans to farmers

"27. (1) The Corporation may make loans under this Part to farmers upon the security of mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation 10 may require.

Application of subsection (1)

(2) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with 15 such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or 20 the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a mortgage on those lands." 25

10. All that portion of subsection 28(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the amount of the loan shall not exceed 30  
(c) ninety per cent of such appraised value, or  
(d) such greater amount as the Corporation may determine in accordance with regulations made pursuant to 35 paragraph 23(1)(g)."

11. (1) Paragraph 30(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

d'un prêt sur la garantie d'une hypothèque sur ces terres.»

8. Le titre de la Partie III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«PRÊTS AUX JEUNES CULTIVATEURS»

9. L'article 27 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

5 1972, c. 19, art. 6

Prêts aux cultivateurs

«27. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie d'hypothèques grevant des terres à culture, ou des terres 10 à culture et des biens mobiliers et sur telle garantie supplémentaire que la Société peut exiger.

(2) Lorsque, relativement à des terres à culture qui doivent être hypothéquées en 15 garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée 20 pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser, au plus tard, à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'inter- 25 prêter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la garantie d'une hypothèque sur ces terres.»

Application du paragraphe (1)

10. Toute la partie du paragraphe 28(2) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et 30 remplacée par ce qui suit:

«le montant du prêt ne doit pas dépasser  
c) quatre-vingt-dix pour cent de cette valeur estimative; ou  
d) une somme plus élevée, que la 35 Société peut fixer conformément aux règlements établis en application de l'alinéa 23(1)(g).»

11. (1) L'alinéa 30(1)(a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40



"(a) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and"

(2) Paragraph 30(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and"

12. The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

#### "PART IV

#### LOANS TO ESTABLISH YOUNG FARMERS

Loans

33. (1) The Corporation may make 10 loans under this Part upon the security of mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation may require, to assist any individual described in paragraph 34(1)(a) or shareholder who meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii) 15

- (a) to make farming his principal occupation, or 20
- (b) to make the farming enterprise in respect of which an application for a loan is made an economic farm unit or a part thereof.

Application of subsection (1)

(2) Where, in respect of farm lands that 25 are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be 30 construed to prevent the making of a loan on the security of a mortgage on those lands.

«a) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers, et»

(2) L'alinéa 30(2)(a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers, et»

12. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la Partie suivante:

#### «PARTIE IV

#### PRÊTS À L'ÉTABLISSEMENT DES JEUNES CULTIVATEURS

Prêts

33. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts sur la garantie d'une hypothèque grevant soit des terres à culture, soit des terres à culture et des biens mobiliers, et sur 15 toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger, afin d'aider toute personne visée à l'alinéa 34(1)(a) ou tout actionnaire qui répond aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)(c)(i) à (iii) 20

- a) à faire de l'agriculture sa principale occupation; ou
- b) à faire de l'entreprise agricole pour laquelle est faite une demande de prêt une unité agricole économique ou à 25 l'intégrer à une unité agricole économique.

Application du paragraphe (1)

(2) Lorsque, relativement à des terres de culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou 30 acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert 35 l'usage de ces bâtiments doit cesser à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la 40 garantie d'une hypothèque sur ces terres.





34. (1) The Corporation may make a loan under this Part to

(a) one or more individuals each of whom

(i) at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

(ii) where farming is not his principal occupation, intends to make farming his principal occupation within five years of the making of the loan, and

(iii) where farming is not his principal occupation, demonstrates to the satisfaction of the Corporation in the plan submitted pursuant to subsection 35(1) that he can make farming his principal occupation within five years of the making of the loan;

(b) an individual or individuals described in paragraph (a) jointly with one or more farmers as defined in paragraph (a) or (b) of the definition "farmer" in subsection 2(1);

(c) a farming corporation of which, at the date the loan is approved by the Corporation, one or more shareholders is actually engaged in or is shortly to become engaged in the farming operations of the corporation, at least one of whom

(i) at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

(ii) where farming is not his principal occupation, intends to make farming his principal occupation within five years of the making of the loan, and

(iii) where farming is not his principal occupation, demonstrates to the satisfaction of the Corporation in the plan submitted pursuant to subsection 35(1) that he can make farming his principal occupation within five years of the making of the loan; or

(d) a farming corporation described in paragraph (c) jointly with one or more farmers as defined in paragraph (a) or (b) of the definition "farmer" in subsection 2(1).

34. (1) La Société peut consentir un prêt en vertu de la présente Partie

a) à un ou plusieurs particuliers qui,

(i) à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'ont pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(ii) lorsque l'agriculture n'est pas leur principale occupation, ont l'intention de faire de l'agriculture leur principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt, et

(iii) lorsque l'agriculture n'est pas leur principale occupation, établissent, à la satisfaction de la Société, dans le plan présenté en application du paragraphe 35(1), qu'elles peuvent faire de l'agriculture leur principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt;

b) conjointement à une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) et à un ou plusieurs cultivateurs, au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition «cultivateur» au paragraphe 2(1);

c) à une corporation agricole dont, à la date où le prêt est approuvé par la Société, un ou plusieurs actionnaires effectuent réellement ou sont sur le point d'effectuer les opérations agricoles de la corporation, si au moins l'un d'entre eux,

(i) à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(ii) lorsque l'agriculture n'est pas sa principale occupation, a l'intention de faire de l'agriculture sa principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt, et

(iii) lorsque l'agriculture n'est pas sa principale occupation, établit à la satisfaction de la Société, dans le plan présenté en application du paragraphe 35(1), qu'il peut faire de l'agriculture sa principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt; ou

d) conjointement à une corporation agricole visée à l'alinéa c) et à un ou plusieurs cultivateurs au sens de l'ali-



		née a) ou b) de la définition «cultivateur» au paragraphe 2(1).	
Amount of loan	(2) The amount of a loan made under this Part shall not exceed	(2) Le montant d'un prêt consenti en vertu de la présente Partie ne doit pas dépasser	Montant du prêt
	(a) ninety per cent of the appraised value of the farm lands or farm lands and chattels on the security of which the loan is made; or	a) quatre-vingt-dix pour cent de la valeur estimative soit des terres à culture, soit des terres à culture et des biens mobiliers sur la garantie desquels est consenti ce prêt; ou	5
	(b) such greater amount as the Corporation may determine in accordance with regulations made pursuant to paragraph 23(1)(g).	b) un montant plus élevé que la Société peut fixer conformément aux règlements établis en application de l'alinéa 23(1)g).	10
Plan to be submitted	35. (1) An applicant for a loan under this Part shall submit with his application a plan of farming operations and farm development, and no loan shall be made to him unless such plan is approved by the Corporation and the applicant undertakes to follow it.	35. (1) Quiconque demande un prêt selon la présente Partie doit soumettre, avec sa demande, un plan d'opérations agricoles et d'expansion et nul prêt ne doit lui être consenti à moins que ledit plan ne soit approuvé par la Société et que l'auteur de la demande ne s'engage à le suivre.	Plan à soumettre
Condition of approval of plan	(2) No plan shall be approved by the Corporation pursuant to subsection (1) unless it demonstrates to the satisfaction of the Corporation that the farming enterprise or enterprises in respect of which the application for a loan is made will be or form part of an economic farm unit within five years of the making of the loan.	(2) La Société n'approuve le plan prévu au paragraphe (1) que si ce plan démontre, à sa satisfaction, que l'entreprise ou les entreprises agricoles pour lesquelles la demande de prêt est faite deviendra une unité agricole économique ou en fera partie dans les cinq ans de la conclusion du prêt.	Conditions de l'approbation du plan
Amendment of plan	(3) A plan of farming operations approved by the Corporation under subsection (1) may at any time be amended with the approval of the Corporation.	(3) Un plan d'opérations agricoles approuvé par la Société en vertu du paragraphe (1) peut toujours être modifié avec l'approbation de la Société.	Modification du plan
Security for loans	36. (1) Where a loan is made under this Part to (a) an individual, (b) a farming corporation of which only one shareholder meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), or (c) an individual or a farming corporation described in paragraph (b) jointly with one or more farmers, it shall be secured (d) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and	36. (1) Lorsqu'un prêt est consenti en vertu de la présente Partie a) à un particulier, b) à une corporation agricole dont un seul actionnaire répond aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii), ou c) conjointement à un particulier ou à une corporation agricole visée à l'alinéa b) et à un ou plusieurs cultivateurs, il doit être garanti d) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers; et	Garantie des prêts





(e) by insurance on the life of the individual or of the shareholder who meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), as the case may be, in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands.

Idem

(2) Where a loan is made under this Part to

- (a) more than one individual,
- (b) a farming corporation of which more than one shareholder meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), or
- (c) more than one individual or a farming corporation described in paragraph (b) jointly with one or more farmers,

it shall be secured

- (d) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and
- (e) by insurance, in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands, to be proportioned equally on the life of each of the individuals or each of the shareholders who meet the criteria set in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), as the case may be.

(3) Where a borrower offers to provide additional security by way of life insurance in addition to the life insurance required by this section, the Corporation may make the same arrangements therefor as if the security has been required by the Corporation.

37. The following provisions are applicable to a loan made under this Part:

- (a) the loan shall be repayable within a period not exceeding thirty years; and
- (b) the borrower shall pay to the Corporation an annual supervising fee not exceeding twenty-five dollars as prescribed by the Corporation.

38. (1) A mortgage given to secure a loan under this Part shall include a cove-

e) par une assurance sur la vie de ce particulier ou de l'actionnaire qui répond aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii), dont le montant correspond à l'excédent du solde non remboursé du prêt sur soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture.

(2) Lorsqu'un prêt est consenti en vertu de la présente Partie

- a) à au moins deux particuliers,
- b) à une corporation agricole dont au moins deux actionnaires répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii), ou
- c) conjointement à au moins deux particuliers ou à une corporation agricole visée à l'alinéa b) et à un ou plusieurs cultivateurs,

il doit être garanti

- d) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers; et
- e) par une assurance dont le montant correspond à l'excédent du solde non remboursé du prêt sur soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture et est réparti également entre ces particuliers ou les actionnaires répondant aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii).

(3) Lorsqu'un emprunteur offre de fournir une garantie supplémentaire sous forme d'assurance sur la vie au-delà de l'assurance-vie requise au présent article, la Société peut prendre à cet égard les mêmes dispositions que si elle avait elle-même exigé la garantie.

37. Les dispositions suivantes s'appliquent à un prêt consenti selon la présente Partie:

- a) le prêt doit être remboursable dans un délai d'au plus trente ans; et
- b) l'emprunteur doit verser à la Société, chaque année, les honoraires de surveillance d'au plus vingt-cinq dollars qu'elle prescrit.

38. (1) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de la présente

Idem

Garantie volontaire

Dispositions applicables aux prêts

Engagements relatifs aux hypothèques



nant by the borrower that he will follow the plan of farming operations approved by the Corporation, permit supervision and inspection of his farming operations as required by the Corporation until the principal amount of the loan outstanding has been reduced to seventy-five per cent of the appraised value of the land, and annually submit to the Corporation in such form as the Corporation may prescribe a net worth statement, a statement of revenues and expenditures and such other information respecting his farming operations as the Corporation may require.

(2) A mortgage given to secure a loan under this Part shall include a covenant by

(a) the individual or individuals described in paragraph 34(1)(a), where the loan is made to a borrower or borrowers described in paragraph 34(1)(a) or (b), or

(b) the shareholder or shareholders who meet the criteria set in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii) and the farming corporation described in paragraph 34(1)(c), where the loan is made to a borrower or borrowers described in paragraph 34(1)(c) or (d),

that the individual or individuals described in paragraph 34(1)(a) or the shareholder or shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), as the case may be, will make farming his or their principal occupation within five years of the making of the loan.

Breach

(3) Upon breach of a covenant mentioned in subsection (1) or (2), the loan, at the option of the Corporation, immediately becomes due and payable."

Partie doit comprendre un engagement, de la part de l'emprunteur, selon lequel ce dernier suivra le plan d'opérations agricoles approuvé par la Société, permettra la surveillance et l'inspection de ses opérations agricoles comme l'exigera la Société jusqu'à ce que le principal du prêt en cours ait été réduit à soixante-quinze pour cent de la valeur estimative de la terre et soumettra à la Société chaque année, sous la forme qu'elle pourra prescrire, un exposé de la valeur nette, un état des recettes et dépenses et les autres renseignements que la Société pourra exiger sur les opérations agricoles de l'emprunteur.

(2) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de la présente Partie doit comprendre un engagement,

Idem

a) de la part des particuliers visés à l'alinéa 34(1)a), lorsque le prêt est consenti à des emprunteurs visés aux alinéas 34(1)a) ou b), ou

b) de la part des actionnaires qui répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii) et de la part de la corporation agricole visée à l'alinéa 34(1)c), lorsque le prêt est consenti à des emprunteurs visés aux alinéas 34(1)c) ou d),

selon lequel ces particuliers ou ces actionnaires feront de l'agriculture leur principale occupation dans les cinq années de la conclusion du prêt.

(3) Sur manquement à un engagement mentionné au paragraphe (1) ou (2), le prêt devient, au choix de la Société, immédiatement dû et exigible."

Manquement







LA 1 XE  
E36

Conservation  
Bibliothèque

**C-35**

**C-35**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-35**

**BILL C-35**

An Act to amend the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur la statistique

---

First reading, November 18, 1974

---

---

Première lecture, le 18 novembre 1974

---



THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-35

### An Act to amend the Statistics Act

1970-71-72,  
c. 15 Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Statistics Act* is amended by add-  
ing thereto, immediately after section 4 5  
thereof, the following section:

Committees

“4.1 The Governor in Council may  
establish advisory and other committees  
to advise or assist the Minister or the  
Chief Statistician and to perform such 10  
duties and exercise such powers as the  
Governor in Council may specify and  
may fix the remuneration and expenses  
to be paid to the members of the commit-  
tees so established.” 15

2. Section 6 of the said Act is amended  
by adding thereto the following subsections:

Incorporated  
contractors

“(3) Where a person retained under  
contract to perform special services for  
the Minister pursuant to this Act is a 20  
body corporate, the chief executive officer  
thereof and such other officers, employees  
and agents thereof as are used to perform  
the special services shall, before entering  
upon any of the duties required under the 25  
contract, take and subscribe the following  
oath or affirmation:

I, ..... do  
solemnly swear (or affirm) that I will  
faithfully and honestly fulfil my duties 30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-35

### Loi modifiant la Loi sur la statistique

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète: 1970-71-72,  
c. 15

1. La *Loi sur la statistique* est modifiée  
par l'adjonction, immédiatement après 5  
l'article 4, de l'article suivant:

Comités

«4.1 Le gouverneur en conseil peut  
créer des comités, notamment des comi-  
tés consultatifs, pour conseiller ou se-  
conder le Ministre ou le statisticien en 10  
chef ainsi que pour exercer les fonctions  
et les pouvoirs qu'il leur attribue; il peut  
fixer la rémunération et les indemnités à  
verser aux membres de ces comités.»

2. L'article 6 de ladite loi est modifié 15  
par l'adjonction des paragraphes suivants:

Entre-  
preneurs  
constitués en  
corporation

«(3) Lorsqu'une personne engagée par  
contrat pour rendre des services spéciaux  
au Ministre en application de la pré-  
sente loi est une corporation, son prin- 20  
cipal dirigeant et ceux de ses dirigeants,  
employés et agents qui sont chargés de  
fournir ces services spéciaux prêtent et  
souscrivent avant de remplir les obliga-  
tions imposées par le contrat, le serment 25  
ou l'affirmation suivants:

Je, ....., jure  
ou (affirme) solennellement d'exercer  
fidèlement et honnêtement mes fonce-

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Statistics Act to provide for advisory and other committees and for the remuneration and expenses of the members.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la statistique de façon à prévoir la création de comités, notamment des comités consultatifs, ainsi que la rémunération et les indemnités à verser aux membres de ces comités.

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* New. This amendment would empower the establishment of committees to advise or assist the Minister or Chief Statistician in carrying out the Act.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Nouveau. Cette modification permettrait de créer des comités chargés de conseiller le Ministre et le statisticien en chef quant à l'application de la loi.

*Clause 2:* New. The purposes of this amendment are

(a) to provide for the manner of swearing or affirming employees of corporations that have been retained under contract to perform special services for the Minister pursuant to the Act, and

(b) to provide for the swearing or affirming of persons who are doing authorized research in Statistics Canada.

*Article 2 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour objet de prévoir le serment ou l'affirmation que prêtent ou souscrivent:

a) les employés de corporations engagés par contrat pour rendre des services spéciaux au Ministre conformément à la loi, et

b) les personnes autorisées à effectuer des recherches à Statistique Canada.



as an employee of (name body corporate) in respect of my employment in carrying out (identify here contract with Minister) in conformity with the requirements of the *Statistics Act*, and of all rules and instructions thereunder and that I will not without due authority in that behalf disclose or make known any matter or thing that comes to my knowledge by reason of my employment as described herein.

Attestation

(4) The oath or affirmation set out in subsection (3) shall be taken before such person, and returned and recorded in such manner, as the Minister may direct."

3. (1) All that portion of subsection 16(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition against divulging information

"16. (1) Except for the purpose of communicating information in accordance with any conditions of an agreement made under section 10 or 11 and except for the purposes of a prosecution under this Act but subject to this section,"

(2) Subsection 16(2) of the said Act is repealed.

(3) All that portion of subsection 16(3) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Exception to prohibition

"(3) Unless otherwise expressly provided by an Act of Parliament that makes reference to this section, the Chief Statistician may, by order, authorize the following information to be disclosed:

(a) information collected by persons, organizations or departments for their own purposes and communicated or made accessible to Statistics Canada

tions d'employé de (nom de la corporation), lors de l'exécution du (désigner le contrat conclu avec le Ministre), en conformité de la *Loi sur la statistique*, ainsi que des règlements et instructions établis en vertu de cette loi, et de ne révéler et divulguer, sans autorisation en bonne et due forme, rien de ce qui parviendra à ma connaissance du fait de cet emploi.

10

(4) Le serment ou l'affirmation qu'énonce le paragraphe (3) est prêté devant la personne que désigne le Ministre et constaté de la manière qu'il prescrit.»

Attestation

3. (1) Toute la partie du paragraphe 16(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«16. (1) Sauf lorsqu'il s'agit de communiquer des renseignements conformément aux stipulations d'un accord conclu en vertu des articles 10 ou 11 ou d'engager une poursuite en vertu de la présente loi, sous réserve toutefois du présent article,»

Interdiction de divulguer des renseignements

(2) Le paragraphe 16(2) de ladite loi est abrogé.

(3) Toute la partie du paragraphe 16(3) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(3) Sauf disposition contraire expresse d'une loi du Parlement renvoyant au présent article, le statisticien en chef peut, par ordre, autoriser la révélation des renseignements suivants:

Exception à l'interdiction

a) les renseignements recueillis par des personnes, des organisations ou des départements, pour leur propre usage, et communiqués à Statistique Canada ou mis à sa disposition avant le 1<sup>er</sup>

*Clause 3:* (1) The purpose of this amendment is to clarify the circumstances in which information may be disclosed, and the kind of information that may be disclosed, under the Act.

Subsection 16(1) at present reads as follows:

“16. (1) Subject to this section *and* except for the purposes of a prosecution under this Act,

(a) no person, other than a person employed or deemed to be employed under this Act, and sworn under section 6, shall be permitted to examine any identifiable individual return made for the purposes of this Act; and

(b) no person who has been sworn under section 6 shall disclose or knowingly cause to be disclosed, by any means, any information obtained under this Act in such a manner that it is possible from any such disclosure to relate the particulars obtained from any individual return to any identifiable individual person, business or organization.”

(2) Subsection 16(2), which becomes redundant by reason of the amendment proposed by subclause 3(1) reads as follows:

“(2) The Minister may, by order, authorize

(a) the particulars of any information obtained in the course of administering this Act to be communicated to a statistical agency of a province pursuant to an agreement under section 10; and

(b) the particulars of any information collected jointly with a department or corporation pursuant to an agreement under section 11 to be communicated to the department or corporation that was party to the collecting of the information.”

(3) Subsections 16(3) and (4) at present read as follows:

“(3) The Chief Statistician may, by order, authorize the following information to be disclosed:

(a) information collected by persons, organizations or departments for their own purposes and communicated to Statistics Canada before or after this section comes into force, but such information when communicated to Statistics Canada shall be subject to the same secrecy requirements to which it was subject when collected and may only be disclosed by Statistics Canada in the manner and to the extent agreed upon by the collector thereof and the Chief Statistician;

(b) information relating to a person or organization in respect of which disclosure is consented to in writing by the person or organization concerned;

*Article 3 du bill:* (1) Cette modification a pour objet de clarifier les circonstances dans lesquelles des renseignements peuvent être divulgués ainsi que la nature des renseignements qui peuvent l'être en vertu de la loi.

Le paragraphe 16(1) se lit actuellement comme suit: suite de la modification proposée à l'article 3(1) du

«16. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et sauf aux fins d'une poursuite engagée en vertu de la présente loi,

a) nul, si ce n'est une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi et qui a été assermentée en vertu de l'article 6, ne doit être autorisé à prendre connaissance d'un relevé fait aux fins de la présente loi; et

b) aucune personne qui a été assermentée en vertu de l'article 6 ne doit révéler ni sciemment faire révéler, par quelque moyen, des renseignements obtenus en vertu de la présente loi de manière qu'il soit possible, grâce à de telles révélations, de rattacher à un particulier, à une entreprise ou à une organisation identifiables les détails obtenus dans un relevé qui les concerne exclusivement.

(2) Le paragraphe 16(2), qui devient inutile par suite de la modification proposée à l'article 3(1) du bill, se lit actuellement comme suit:

“(2) Le Ministre peut, par décret, permettre

a) que les détails relatifs à des renseignements obtenus au cours de l'application de la présente loi soient communiqués à un organisme de statistique d'une province en application d'un accord conclu en vertu de l'article 10; et

b) que les détails relatifs à des renseignements recueillis pour Statistique Canada et un département ou une corporation en application d'un accord conclu en vertu de l'article 11 soient communiqués à ce département ou à cette corporation, selon le cas.»

(3) Les paragraphes 16(3) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«(3) Le statisticien en chef peut, par ordre, autoriser la révélation des renseignements suivants:

a) les renseignements recueillis par des personnes, des organisations ou des départements, pour leur propre usage, et communiqués à Statistique Canada avant ou après l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, ces renseignements sont assujettis, lorsqu'ils ont été communiqués à Statistique Canada, aux prescriptions concernant le secret auquel ils étaient assujettis lorsqu'ils ont été recueillis et ils ne peuvent être révélés par Statistique Canada que de la manière et dans la mesure où en sont convenus ceux qui les ont recueillis et le statisticien en chef;

b) les renseignements ayant trait à une personne ou à une organisation, lorsque cette personne ou organisation donne, par écrit, son consentement à leur révélation;

before, on or after the 1st day of May, 1971, but, except to the extent necessary to enable information to be disclosed under paragraphs (b) to (g), such disclosure by Statistics Canada shall be made only in accordance with any requirements respecting secrecy to which the information was subject when collected;"

(4) Paragraph 16(3)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f) information in the form of an index or list of

(i) the names and locations of individual establishments, firms or businesses, and

(ii) the fuels purchased and consumed by individual establishments, firms or businesses in the course of their business, the materials purchased and processed or used to produce a product by individual establishments, firms or businesses in the course of their business, and the products extracted, produced, manufactured, transported, stored, sold or shipped or the services provided, by individual establishments, firms or businesses in the course of their business;

(f.1) information in the form of an index or list of the names and addresses of individual establishments, firms or businesses that are within specific ranges of numbers of employees or persons engaged or constituting the work force; and"

mai 1971 ou à compter de cette date; toutefois, sauf dans la mesure nécessaire à la révélation des renseignements mentionnés aux alinéas b) à g), cette révélation ne se fera qu'en conformité des prescriptions concernant le secret auquel ils étaient assujettis lorsqu'ils ont été recueillis;»

(4) L'alinéa 16(3)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) les renseignements revêtant la forme d'un index ou d'une liste

(i) des noms et des emplacements d'établissements particuliers ou de firmes ou entreprises particulières, et

(ii) des carburants achetés et consommés, des matières achetées et traitées ou utilisées afin d'obtenir un produit, des produits extraits, obtenus, fabriqués, transportés, entreposés, vendus ou expédiés ou des services fournis par des établissements particuliers ou des firmes ou entreprises particulières, dans le cadre de leur activité;

f.1) les renseignements revêtant la forme d'un index ou d'une liste des noms et adresses d'établissements particuliers ou de firmes ou entreprises particulières qui font partie de catégories déterminées selon le nombre de leurs employés ou des personnes qui y sont engagées ou qui en constituent la main-d'œuvre; et»



(c) information relating to a business in respect of which disclosure is consented to in writing by the owner for the time being of the business;

(d) information available to the public under any statutory or other law;

(e) information relating to any hospital, mental institution, library, educational institution, welfare institution or other similar non-commercial institution except particulars arranged in such a manner that it is possible to relate such particulars to any individual patient, inmate or other person in the care of any such institution;

(f) information in the form of an index or list of

(i) the names and locations of individual establishments, firms or businesses,

(ii) the products produced, manufactured, *processed*, transported, stored, *purchased* or sold, or the services provided, by individual establishments, firms or businesses in the course of their business, or

(iii) the names and addresses of individual establishments, firms or businesses that are within specific ranges of numbers of employees or persons engaged or constituting the work force; and

(g) information relating to any carrier or public utility.

(4) In this section,

(a) "carrier" means any person or association of persons that owns, operates or manages an undertaking that carries or moves persons or commodities by any form of land, sea or air transport; and

(b) "public utility" means any person or association of persons that owns, operates or manages an undertaking

(i) for the supply of petroleum or petroleum products by pipeline,

(ii) for the supply, transmission or distribution of gas, electricity, steam or water,

(iii) for the collection and disposal of garbage or sewage or for the control of pollution,

(iv) for the transmission, emission, reception or conveyance of information by any telecommunication system, or

(v) for the provision of postal services."

c) les renseignements ayant trait à une entreprise, lorsque celui qui est à ce moment-là le propriétaire de l'entreprise donne, par écrit, son consentement à leur révélation;

d) les renseignements mis à la disposition du public en vertu d'une loi ou de toute autre règle de droit;

e) les renseignements ayant trait à un hôpital, un établissement pour malades mentaux, une bibliothèque, un établissement d'enseignement, un établissement d'assistance sociale ou autre établissement non commercial de ce genre, à l'exception des détails présentés de façon à permettre à n'importe qui de les rattacher à un malade, un pensionnaire ou une autre personne dont s'occupe un tel établissement;

f) les renseignements revêtant la forme d'un index ou d'une liste

(i) des noms et des emplacements d'établissements particuliers ou de firmes ou entreprises particulières,

(ii) des produits obtenus, *manufacturés*, fabriqués, *préparés*, transportés, entreposés, *achetés* ou vendus ou services fournis par des établissements particuliers ou des firmes ou entreprises particulières, au cours de leurs activités, ou

(iii) des noms et adresses d'établissements particuliers ou de firmes ou entreprises particulières qui se rangent dans des catégories déterminées quant au nombre des employés ou des personnes qui y sont engagées ou qui en constituent la main-d'œuvre; et

g) les renseignements ayant trait à un transporteur ou à une entreprise d'utilité publique.

(4) Au présent article,

a) «transporteur» désigne une personne ou un groupe de personnes qui possède, exploite ou dirige une entreprise qui transporte des personnes ou des marchandises par quelque moyen de transport terrestre, maritime ou aérien; et

b) «entreprise d'utilité publique» désigne une entreprise possédée, exploitée ou dirigée par une personne ou un groupe de personnes et dont l'objet est

(i) la fourniture de pétrole ou de produits pétroliers par pipe-line,

(ii) la fourniture, le transport ou la distribution de gaz, d'électricité, de vapeur ou d'eau,

(iii) l'enlèvement et l'élimination ou le traitement des ordures ou des eaux vannes ou la lutte contre la pollution,

(iv) la transmission, l'émission, la réception ou la communication de renseignements au moyen d'un système de télécommunication, ou

(v) la fourniture de services postaux.»



4. (1) All that portion of section 23 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returns  
under  
*Income  
Tax Act*

“23. (1) For the purposes of this Act 5  
and subject to section 16,”

(2) Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Returns  
of exports  
and imports  
from  
customs

“(2) For the purposes of this Act and 10  
subject to section 16, the Minister of National Revenue shall cause to be sent to the Chief Statistician returns of imports and exports into and from Canada and details of the means of transportation used therefor, in such manner and 15  
at such times as the Governor in Council may prescribe upon the recommendation of the Minister and the Minister of National Revenue.” 20

5. Section 25 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Directeurs  
et shérifs

“25. Le directeur d'un pénitencier et 25  
d'une maison de correction et le shérif d'un comté, d'un district ou autre circonscription remplissent et transmettent, aux dates, de la manière et relativement aux périodes que fixe le Ministre, les questionnaires qu'ils reçoivent au sujet 30  
des prisonniers incarcérés dans un pénitencier, une maison de correction ou une maison d'arrêt dont ils ont la charge ou qui est situé dans leur ressort.”

4. (1) Toute la partie de l'article 23 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«23. (1) Aux fins de la présente loi et 5  
sous réserve de l'article 16,»

(2) Le paragraphe 23(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Relevés  
fournis  
en vertu  
de la *Loi  
de l'impôt  
sur  
le revenu*

«(2) Aux fins de la présente loi et  
sous réserve de l'article 16, le ministre du Revenu national doit faire envoyer au 10  
statisticien en chef les relevés des importations qui entrent au Canada et des exportations qui sortent du Canada et des précisions sur les modes de transport utilisés, de la manière et aux époques que 15  
le gouverneur en conseil peut prescrire sur proposition du Ministre et du ministre du Revenu national.»

Relevés des  
importations  
et exporta-  
tions fournis  
par les  
douanes

5. L'article 25 de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce 20  
qui suit:

«25. Le directeur d'un pénitencier et  
d'une maison de correction et le shérif 25  
d'un comté, d'un district ou autre circonscription remplissent et transmettent, aux dates, de la manière et relativement aux périodes que fixe le Ministre, les questionnaires qu'ils reçoivent au sujet  
des prisonniers incarcérés dans un pénitencier, une maison de correction ou une 30  
maison d'arrêt dont ils ont la charge ou qui est situé dans leur ressort.»

Directeurs  
et shérifs

*Clause 4:* This amendment is consequential upon the amendment proposed by clause 3.

Section 23 at present reads as follows:

“23. (1) For the purposes of this Act and subject to *subsection (1) of section 16*,

(a) the Chief Statistician or any person authorized by him to do so may inspect and have access to any returns, certificates, statements, documents, or other records obtained on behalf of the Minister of National Revenue for the purpose of the *Income Tax Act*, and

(b) the Minister of National Revenue shall cause such returns, certificates, statements, documents, or other records to be made available to the Chief Statistician or person authorized by him to inspect such records,

in such manner and at such times as the Governor in Council may prescribe upon the recommendation of the Minister and the Minister of National Revenue.

(2) For the purposes of this Act and subject to *subsection (1) of section 16*, the Minister of National Revenue shall cause to be sent to the Chief Statistician returns of imports and exports into and from Canada and details of the means of transportation used therefor, in such manner and at such times as the Governor in Council may prescribe upon the recommendation of the Minister and the Minister of National Revenue.”

*Clause 5:* This amendment corrects a misprint in the French version of the original statute. In printing this Act the 2nd line of section 24 was printed also in section 25.

Sections 24 and 25 at present read as follows:

“24. The clerk of every court or tribunal administering criminal justice, or where there is no clerk, the judge or other functionary presiding over such court or tribunal shall, at such times, in such manner and respecting such periods as the Minister may direct, fill in and transmit the schedules he receives relating to the criminal business transacted in such court or tribunal.

25. The warden of every penitentiary and reformatory and the sheriff of every county, district or other territorial division shall, at such times, in such manner and respecting such periods as the Minister may direct, fill in and transmit the schedules he receives relating to the prisoners committed to any penitentiary, reformatory or goal under his charge or within his jurisdiction.”

*Article 4 du bill:* Cette modification résulte de la modification apportée par l'article 3 du bill.

L'article 23 se lit actuellement comme suit:

«23. (1) Aux fins de la présente loi, et sous réserve *du paragraphe (1) de l'article 16*,

a) le statisticien en chef, ou une personne autorisée par lui à le faire, peut examiner tous relevés, certificats, états, documents ou autres archives obtenus pour le compte du ministre du Revenu national aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et y avoir accès, et

b) le ministre du Revenu national doit tenir ces relevés, certificats, états, documents ou autres archives à la disposition du statisticien en chef ou de la personne autorisée par lui à examiner ces archives,

de la manière et aux époques que le gouverneur en conseil peut prescrire sur proposition du Ministre et du ministre du Revenu national.

(2) Aux fins de la présente loi, et sous réserve *du paragraphe (1) de l'article 16*, le ministre du Revenu national doit faire envoyer au statisticien en chef les relevés des importations qui entrent au Canada et des exportations qui sortent du Canada et des précisions sur les modes de transport utilisés, de la manière et aux époques que le gouverneur en conseil peut prescrire sur proposition du Ministre et du ministre du Revenu national.»

*Article 5 du bill:* Cette modification vise à corriger une erreur d'impression dans la version française du texte primitif de la loi. La deuxième ligne de l'article 24, a également été reproduite à l'article 25.

Les articles 24 et 25 se lisent actuellement comme suit:

«24. Le greffier de tout tribunal pénal quel qu'il soit ou, à défaut de greffier, le juge ou autre fonctionnaire président ce tribunal doit, aux époques, de la manière et relativement aux périodes que le Ministre peut fixer, remplir et transmettre les questionnaires qu'il reçoit au sujet des affaires pénales dont ce tribunal a été saisi.

25. Le directeur de chaque pénitencier quel qu'il soit ou, à défaut de greffier, le shérif de chaque comté, district ou autre circonscription doivent, aux époques, de la manière et relativement aux périodes que le Ministre peut fixer, remplir et transmettre les questionnaires qu'ils reçoivent au sujet des prisonniers confiés à un pénitencier, une maison de correction ou une maison d'arrêt dont ils ont la charge ou qui est situé dans leur ressort.»



















**C-36**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-36**

An Act to provide for representation in the House of Commons, to establish electoral boundaries commissions and to remove the temporary suspension of the Electoral Boundaries Readjustment Act

---

First reading, November 22, 1974

---

**C-36**

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-36**

Loi concernant la représentation à la Chambre des communes, établissant des commissions de délimitation des circonscriptions électorales et rétablissant la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

---

Première lecture, le 22 novembre 1974

---



1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,  
1974

1<sup>re</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 23 Elizabeth II,  
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-36

## BILL C-36

An Act to provide for representation in the House of Commons, to establish electoral boundaries commissions and to remove the temporary suspension of the Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi concernant la représentation à la Chambre des communes, établissant des commissions de délimitation des circonscriptions électorales et rétablissant la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Representation Act, 1974*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre *Loi sur la représentation (1974)*.

Titre abrégé

5

### PART I

### PARTIE I

#### BRITISH NORTH AMERICA ACT

#### ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE

2. Subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as enacted by the *British North America Act, 1952*, is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, dans la version qu'en donne l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

Readjustment of  
representation  
in Commons

"51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall upon the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following Rules:

«51. (1) Le nombre des députés et la représentation des provinces à la Chambre des communes sont rajustés, dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, après chaque recensement décennal, par l'autorité, selon les modalités et à la date prévues par le Parlement du Canada, sous réserve et en conformité des règles suivantes:

Rajustement de  
la représen-  
tation aux Com-  
munes

15

Rules

1. There shall be assigned to Quebec seventy-five members in the readjustment following the completion of the

1. Par suite du rajustement consécutif au recensement décennal de 1971, sont attribués au Québec soixante-quinze

Règles

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 2:* Subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as enacted by the *British North America Act, 1952*, at present reads as follows:

"51. (1) Subject as hereinafter provided, the number of members of the House of Commons shall be two hundred and sixty-three and the representation of the provinces therein shall forthwith upon the coming into force of this section and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members computed by dividing the total population of the provinces by two hundred and sixty-one and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, disregarding, except as hereinafter in this section provided, the remainder, if any, after the said process of division.

2. If the total number of members assigned to all the provinces pursuant to rule one is less than two hundred and sixty-one, additional members shall be assigned to the provinces (one to a province) having remainders in the computation under rule one commencing with the province having the largest remainder and continuing with the other provinces in the order of the magnitude of their respective remainders until the total number of members assigned is two hundred and sixty-one.

3. Notwithstanding anything in this section, if upon completion of a computation under rules one and two, the number of members to be assigned to a province is less than the number of senators representing the said province, rules one and two shall cease to apply in respect of the said province, and there shall be assigned to the said province a number of members equal to the said number of senators.

4. In the event that rules one and two cease to apply in respect of a province then, for the purpose of computing the number of members to be assigned to the provinces in respect of which rules one and two continue to apply, the total population of the provinces shall be reduced by the number of the population of the province in respect of which rules one and two have ceased to apply and the number two hundred and sixty-one shall be reduced by the number of members assigned to such province pursuant to rule three.

5. On any such readjustment the number of members for any province shall not be reduced by more than fifteen per cent below the representation to which such province was entitled under rules one to four of this subsection at the last preceding readjustment of the representation of that province, and there shall be no reduction in the representation of any province as a result of which that province would have a smaller number of members than any other province that according to the results of the then last decennial census did not have a larger population; but for the purposes of any subsequent readjustment of representation under this section any increase in the number of members of the House of Commons resulting from the application of this rule shall not be included in the divisor mentioned in rules one to four of this subsection.

6. Such readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament."

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 2 du bill:* Le paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, dans la version figurant à l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, se lit actuellement comme suit:

«51. (1) Sous réserve des dispositions ci-après énoncées, le nombre des membres de la Chambre des Communes est de deux cent soixante-trois et la représentation des provinces à ladite Chambre doit, dès l'entrée en vigueur du présent article et, dans la suite, sur l'achèvement de chaque recensement décennal, être rajustée par l'autorité, de la manière et à compter de l'époque que le Parlement du Canada prévoit à l'occasion, sous réserve et en conformité des règles suivantes:

1. Il est attribué à chacune des provinces un nombre de députés calculé en divisant la population totale des provinces par deux cent soixante et un et en divisant la population de chaque province par le quotient ainsi obtenu, abstraction faite du reste qui pourrait être consécutif à ladite méthode de division, sauf ce qui est prévu ci-après dans le présent article.

2. Si le nombre total de députés attribué à toutes les provinces en vertu de la règle 1 est inférieur à deux cent soixante et un, d'autres députés seront attribués (un par province) aux provinces qui ont des quantités restantes dans le calcul visé par la règle 1, en commençant par la province possédant le reste le plus considérable et en continuant avec les autres provinces par ordre d'importance de leurs quantités restantes jusqu'à ce que le nombre total de députés attribué atteigne deux cent soixante et un.

3. Nonobstant toute disposition du présent article, si, une fois achevé le calcul prévu par les règles 1 et 2, le nombre de députés à attribuer à une province est inférieur au nombre de sénateurs représentant ladite province, les règles 1 et 2 cesseront de s'appliquer à l'égard de ladite province, et il lui sera attribué un nombre de députés égal audit nombre de sénateurs.

4. Si les règles 1 et 2 cessent de s'appliquer à l'égard d'une province, alors, en vue du calcul du nombre de députés à attribuer aux provinces pour lesquelles les règles 1 et 2 demeurent applicables, la population totale des provinces doit être réduite du chiffre de la population de la province à l'égard de laquelle les règles 1 et 2 ne s'appliquent plus, et le nombre deux cent soixante et un doit être réduit du nombre de députés attribué à cette province en vertu de la règle 3.

5. A l'occasion d'un tel rajustement, le nombre des députés d'une province quelconque ne doit pas être réduit de plus de quinze pour cent au-dessous de la représentation à laquelle cette province avait droit, en vertu des règles 1 à 4 du présent paragraphe, lors du rajustement précédent de la représentation de ladite province, et la représentation d'une province ne doit subir aucune réduction qui pourrait lui assigner un plus faible nombre de députés que toute autre province dont la population n'était pas plus considérable d'après les résultats du dernier recensement décennal d'alors. Cependant aux fins de tout rajustement subséquent de représentation prévu par le présent article, aucune augmentation du nombre de membres de la Chambre des Communes, consécutive à l'application de la présente règle, ne doit être comprise dans le diviseur mentionné aux règles 1 à 4 du présent paragraphe.

6. Ce rajustement ne prendra effet qu'à la fin du Parlement alors existant.»



decennial census taken in the year 1971, and thereafter four additional members in each subsequent readjustment.

2. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a large province a number of members equal to the number obtained by dividing the population of the large province by the electoral quotient of Quebec. 10

3. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a small province a number of members equal to the number obtained by dividing

(a) the sum of the populations, 15 determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million, determined 20 according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census; and 25

(b) the population of the small province by the quotient obtained under paragraph (a).

4. Subject to Rules 5(1)(a), 5(2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained

(a) by dividing the population of the intermediate province by the largest of the electoral quotients of the 35 provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million; and

(b) by adding to the number of members assigned to the intermediate 40 province in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census one-half of the difference resulting from the subtraction of that number from the 45 quotient obtained under paragraph (a).

5. (1) On any readjustment,

(a) if no province (other than Quebec) has a population of less than 50 one and a half million, Rule 4 shall not be applied and, subject to Rules

députés, auxquels s'ajouteront quatre députés par rajustement.

2. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province très peuplée s'obtient en divisant le chiffre 5 de sa population par le quotient électoral du Québec.

3. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province peu peuplée s'obtient en divisant 10

a) le chiffre total de la population, à l'avant-dernier recensement décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de ces provinces, rajusté après ce recensement; et

b) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément à l'alinéa a). 20

4. Sous réserve des règles 5(1)a), 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province moyennement peuplée s'obtient

a) en divisant le chiffre de la population par le plus élevé des quotients électoraux des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants; et

b) en ajoutant, au nombre des députés de la province moyennement peuplée, la moitié de la différence résultant de la soustraction de ce nombre, rajusté après l'avant-dernier recensement décennal, du quotient obtenu 35 conformément à l'alinéa a).

5. (1) Lors d'un rajustement,

a) la règle 4 ne s'applique pas si aucune province (à l'exclusion du Québec) n'a moins de un million et demi d'habitants; sous réserve des





5(2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained by dividing

(i) the sum of the populations, 5 determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of not less than one and a half 10 million and not more than two and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those 15 provinces in the readjustment following the completion of that census, and

(ii) the population of the intermediate province by the quotient 20 obtained under subparagraph (i);

(b) if a province (other than Quebec) having a population of

(i) less than one and a half million, or 25

(ii) not less than one and a half million and not more than two and a half million

does not have a population greater than its population determined 30 according to the results of the penultimate decennial census, it shall, subject to Rules 5(2) and (3), be assigned the number of members assigned to it in the readjustment following the 35 completion of that census.

(2) On any readjustment,

(a) if, under any of Rules 2 to 5(1), the number of members to be assigned to a province (in this para- 40 graph referred to as "the first province") is smaller than the number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first prov- 45 ince, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of members equal to the largest number of members to be assigned to any other province 50 not having a population greater than that of the first province;

règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province moyennement peuplée s'obtient alors en divisant

(i) le chiffre total de la population, à l'avant-dernier recensement 5 décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de 10 ces provinces, rajusté après ce recensement, et

(ii) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i); 15

b) le nombre des députés de la province (à l'exclusion du Québec)

(i) de moins d'un million et demi d'habitants, ou

(ii) de un million et demi à deux 20 millions et demi d'habitants,

dont la population n'a pas augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal, demeure sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre rajusté 25 après ce recensement.

(2) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1) si, par suite de leur 30 application, il devient inférieur à celui d'une province n'ayant pas plus d'habitants; il est alors égal au nombre des députés le plus élevé que peut avoir une province n'ayant pas 35 plus d'habitants;

b) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1)a) si, par suite de leur application, il devient inférieur à 40 celui qu'elle avait après le rajustement consécutif à l'avant-dernier



(b) if, under any of Rules 2 to 5(1)(a), the number of members to be assigned to a province is smaller than the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census, those Rules shall not be applied to it and it shall be assigned the latter number of members;

(c) if both paragraphs (a) and (b) apply to a province, it shall be assigned a number of members equal to the greater of the numbers produced under those paragraphs.

(3) On any readjustment,

(a) if the electoral quotient of a province (in this paragraph referred to as "the first province") obtained by dividing its population by the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2) is greater than the electoral quotient of Quebec, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of members equal to the number obtained by dividing its population by the electoral quotient of Quebec;

(b) if, as a result of the application of Rule 6(2)(a), the number of members assigned to a province under paragraph (a) equals the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2), it shall be assigned that number of members and paragraph (a) shall cease to apply to that province.

6. (1) In these Rules,

"electoral quotient" means, in respect of a province, the quotient obtained by dividing its population, determined according to the results of the then most recent decennial census, by the number of members to be assigned to it under any of Rules 1 to 5(3) in the readjustment following the completion of that census;

"intermediate province" means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial

recensement décennal; il demeure alors inchangé;

c) le nombre des députés de la province à laquelle s'appliquent les alinéas a) et b) est égal au plus élevé des nombres calculés conformément à ces alinéas.

(3) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province dont le quotient électoral, obtenu en divisant le chiffre de sa population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 2 à 5(2), est supérieur à celui du Québec s'obtient, par dérogation à ces règles, en divisant le chiffre de sa population par le quotient électoral du Québec;

b) l'alinéa a) cesse de s'appliquer à la province à laquelle, par suite de l'application de la règle 6(2)a), il attribue le même nombre de sièges que les règles 2 à 5(2).

6. (1) Dans les présentes règles,

«chiffre de la population» désigne le nombre d'habitants calculé d'après les résultats du dernier recensement décennal, sauf indication contraire;

«province moyennement peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, dont la population a augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal;

«province peu peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habi-



census but not more than two and a half million and not less than one and a half million;

"large province" means a province (other than Quebec) having a population greater than two and a half million; 5

"penultimate decennial census" means the decennial census that preceded the then most recent decennial census; 10

"population" means, except where otherwise specified, the population determined according to the results of the then most recent decennial census; 15

"small province" means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census and less than one and a half million. 20

(2) For the purposes of these Rules,

(a) if any fraction less than one remains upon completion of the final calculation that produces the number of members to be assigned to a province, that number of members shall equal the number so produced disregarding the fraction; 25 30

(b) if more than one readjustment follows the completion of a decennial census, the most recent of those readjustments shall, upon taking effect, be deemed to be the only readjustment following the completion of that census; 35

(c) a readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament." 40

tants, dont la population a augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal;

«province très peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de plus de deux millions et demi d'habitants; 5

«quotient électoral» désigne le quotient d'une province obtenu en divisant le chiffre de sa population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 1 à 5(3) et rajusté après le dernier recensement décennal. 10

(2) Pour l'application des présentes règles,

a) il n'y a pas lieu de tenir compte du reste lors du calcul définitif du nombre des sièges d'une province; 20

b) le plus récent rajustement postérieur à un recensement décennal est réputé, dès son entrée en vigueur, être le seul rajustement consécutif à ce recensement; 25

c) le rajustement ne peut prendre effet qu'à la fin du Parlement alors existant.» 30

Short title and citation

3. This Part may be cited as the *British North America Act (No. 2)*, 1974, and the *British North America Acts, 1867 to 1974* and this Part may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1974-75*. 45

3. La présente Partie peut être citée sous le titre *Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2)*, 1974; les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*, ainsi que la présente Partie, peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974-75*. 30 35

Titre abrégé et citation





## PART II

ELECTORAL BOUNDARIES  
READJUSTMENTRemoving  
suspension

4. Upon the commencement of this Act, sections 20 to 27 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* cease to be suspended and sections 5 to 7 of the *Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act* are repealed.

Applying  
Electoral  
Boundaries  
Readjustment  
Act

5. (1) Upon the commencement of this Act, the *Electoral Boundaries Readjustment Act* shall be applied as if subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by Part I of this Act, had been in force immediately following the decennial census of Canada taken in the year 1971, and electoral boundaries commissions shall be established and carry out their duties under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in all respects as though nothing had been done under that Act and no time had elapsed following the decennial census of Canada taken in the year 1971.

Presumption

(2) Notwithstanding subsection (1), the certified return of the Dominion Statistician referred to in section 11 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and sent pursuant to that Act to the Secretary of State for Canada and the Representation Commissioner following the decennial census of Canada taken in the year 1971 shall be deemed to have been sent to, and to have been received on the day that this Act comes into force by, the Secretary of State of Canada and the Representation Commissioner for the purposes of applying that Act in accordance with subsection (1) of this section.

Transitional

6. The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein on the thirtieth day of December, 1974, remain unchanged until readjusted pursuant to subsection 51(1) of the *British North America Acts, 1867 to 1974*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

## PARTIE II

REVISION DES LIMITES DES  
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Rétablissement

4. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les articles 20 à 27 de la *Loi sur la revision des limites électorales* sont rétablis et les articles 5 à 7 de la *Loi sur la suspension de la revision des limites des circonscriptions électorales* sont abrogés.

Application de  
la Loi sur la  
revision des  
limites des  
circonscrip-  
tions électorales

5. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* s'applique comme si l'article 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié par la Partie I de la présente loi, était entré en vigueur immédiatement après le recensement décennal du Canada de 1971 et les commissions de délimitation des circonscriptions électorales sont constituées et fonctionnent en vertu de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* nonobstant les mesures prises en vertu de cette loi depuis le recensement du Canada de 1971, comme si ce dernier venait de se produire.

Présomption

(2) Pour une application de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* conforme au paragraphe (1) du présent article, le secrétaire d'État du Canada et le commissaire à la représentation des élections sont, par dérogation à ce paragraphe, réputés avoir reçu, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, le relevé, consécutif au recensement décennal du Canada de 1971, portant l'attestation du statisticien fédéral prévu à l'article 11 de cette loi et qui leur a été envoyé conformément à cette dernière.

35

Disposition  
transitoire

6. Tout rajustement du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes, existant le 30 décembre 1974, est subordonné à l'application du paragraphe 51(1) des *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*, dans sa version figurant à l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.

*Clauses 4 and 5: Sections 5 to 7 of the Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act read as follows:*

"5. (1) The electoral boundaries commissions referred to in section 3 of this Act shall be re-established by the Governor in Council by proclamation published in the *Canada Gazette* within sixty days after sections 20 to 27 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* cease to be suspended by virtue of section 4 of this Act.

(2) Sections 5 to 10 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* apply *mutatis mutandis* in respect of the electoral boundaries commissions re-established pursuant to this section.

(3) Nothing in this section requires that the same persons be appointed to the re-established commission for a province as were members of the commission for that province when that commission ceased to exist by virtue of section 3 of this Act.

6. (1) Notwithstanding section 20 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, upon the re-establishment of a commission for a province, the report of the commission for the province that was transmitted to the Representation Commissioner pursuant to section 18 of that Act shall be referred back by the Representation Commissioner to the re-established commission for the province for review and a further report thereon.

(2) A re-established commission shall complete its review not later than six months after the day the report that is referred back to the commission is received by the chairman of the commission.

(3) Sections 14 and 16 and subsections 17(1), (2) and (4) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* apply *mutatis mutandis* in respect of a review of a report pursuant to this section.

(4) Upon the completion of its review, the re-established commission shall report thereon to the Representation Commissioner by causing two certified copies of its report to be transmitted to him.

(5) Sections 19 to 22 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* apply *mutatis mutandis* in respect of a report of a re-established commission prepared pursuant to this section as though that report had been completed pursuant to section 18 of that Act.

7. Sections 4 to 6 of this Act shall be read as one with the *Electoral Boundaries Readjustment Act*."

*Articles 4 et 5 du bill: Les articles 5 à 7 de la Loi sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales se lisent comme suit:*

«5. (1) Les commissions de délimitation des circonscriptions électorales visées à l'article 3 de la présente loi seront rétablies par le gouverneur en conseil au moyen d'une proclamation publiée dans la *Gazette du Canada* dans les soixante jours qui suivent la cessation de la suspension, en vertu de l'article 4 de la présente loi, de l'application des articles 20 à 27 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

(2) Les articles 5 à 10 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* s'appliquent *mutatis mutandis* en ce qui concerne les commissions de délimitation des circonscriptions électorales rétablies en application du présent article.

(3) Rien dans le présent article n'exige de nommer membres de la commission rétablie pour une province les personnes qui faisaient partie de la commission agissant pour cette province lorsque cette commission a cessé d'exister en vertu de l'article 3 de la présente loi.

6. (1) Nonobstant les dispositions de l'article 20 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, dès le rétablissement d'une commission agissant pour une province, le commissaire à la représentation doit renvoyer, à la commission rétablie agissant pour la province, à des fins d'examen et de rédaction d'un nouveau rapport à ce sujet, le rapport de la commission agissant pour la province, qui lui avait été transmis en application de l'article 18 de cette loi.

(2) Une commission rétablie doit terminer son examen au plus tard dans les six mois qui suivent la date où le président de la commission a reçu le rapport renvoyé à celle-ci.

(3) Les articles 14 et 16 et les paragraphes 17(1), (2) et (4) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* s'appliquent *mutatis mutandis* en ce qui concerne l'examen d'un rapport en application du présent article.

(4) Après avoir terminé son examen, la commission rétablie doit en faire rapport au commissaire à la représentation en lui faisant transmettre deux copies certifiées du rapport.

(5) Les articles 19 à 22 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* s'appliquent *mutatis mutandis* en ce qui concerne un rapport de commission rétablie dressé en conformité du présent article comme si ce rapport avait été terminé en conformité de l'article 18 de cette loi.

7. Les articles 4 à 6 de la présente loi sont réputés faire partie intégrante de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*»

Commencement

7. This Act shall come into force on the 31st day of December, 1974.

7. La présente loi entrera en vigueur le 31 décembre 1974.

Entrée en  
vigueur







C-36

C-36

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-36**

**BILL C-36**

An Act to provide for representaion in the House of  
Commons, to establish electoral boundaries com-  
missions and to remove the temporary suspension  
of the Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi concernant la représentation à la Chambre des  
communes, établissant des commissions de délimi-  
tation des circonscriptions électorales et rétablis-  
sant la Loi sur la revision des limites des circons-  
criptions électorales

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
16th DECEMBER, 1974

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 16 DÉCEMBRE 1974

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-36**

**BILL C-36**

An Act to provide for representation in the House of Commons, to establish electoral boundaries commissions and to remove the temporary suspension of the Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi concernant la représentation à la Chambre des communes, établissant des commissions de délimitation des circonscriptions électorales et rétablissant la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Representation Act, 1974*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre *Loi sur la représentation (1974)*.

Titre abrégé

5

PART I

PARTIE I

BRITISH NORTH AMERICA ACT

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD  
BRITANNIQUE

2. Subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as enacted by the *British North America Act, 1952*, is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, dans la version qu'en donne l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

Readjustment of  
representation  
in Commons

"51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall upon the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following Rules:

«51. (1) Le nombre des députés et la représentation des provinces à la Chambre des communes sont rajustés, dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, après chaque recensement décennal, par l'autorité, selon les modalités et à la date prévues par le Parlement du Canada, sous réserve et en conformité des règles suivantes:

Rajustement de  
la représentation  
aux Communes

15

Rules

1. There shall be assigned to Quebec seventy-five members in the readjustment following the completion of the

1. Par suite du rajustement consécutif au recensement décennal de 1971, sont attribués au Québec soixante-quinze

Règles

20



decennial census taken in the year 1971, and thereafter four additional members in each subsequent readjustment.

2. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a large province a number of members equal to the number obtained by dividing the population of the large province by the electoral quotient of Quebec. 5 10

3. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a small province a number of members equal to the number obtained by dividing

(a) the sum of the populations, 15 determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million, determined 20 according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census; and 25

(b) the population of the small province by the quotient obtained under paragraph (a).

4. Subject to Rules 5(1)(a), (2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained

(a) by dividing the sum of the populations of the provinces (other than Quebec) having populations of less 35 than one and a half million by the sum of the numbers of members assigned to those provinces under any of Rules 3, 5(1)(b), (2) and (3);

(b) by dividing the population of the 40 intermediate province by the quotient obtained under paragraph (a); and

(c) by adding to the number of members assigned to the intermediate 45 province in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census one-half of the difference resulting from the subtraction of that number from the 50 quotient obtained under paragraph (b).

députés, auxquels s'ajouteront quatre députés par rajustement.

2. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province très peuplée s'obtient en divisant le chiffre 5 de sa population par le quotient électoral du Québec.

3. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province peu peuplée s'obtient en divisant 10

a) le chiffre total de la population, à l'avant-dernier recensement décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants, lors de ce recense- 15 ment, par le nombre total des députés de ces provinces, rajusté après ce recensement; et

b) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu con- 20 formément à l'alinéa a).

4. Sous réserve des règles 5(1)a), (2) et (3), le nombre des députés d'une province moyennement peuplée s'obtient:

a) en divisant le chiffre total des 25 populations des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants par le nombre total des députés de ces provinces calculé conformément aux 30 règles 3, 5(1)b), (2) et (3);

b) en divisant le chiffre de la population de la province moyennement peuplée par le quotient obtenu conformément à l'alinéa a); et 35

c) en ajoutant, au nombre des députés de la province moyennement peuplée, la moitié de la différence résultant de la soustraction de ce nombre, rajusté après l'avant-dernier recense- 40 ment décennal, du quotient obtenu conformément à l'alinéa b).





## 5. (1) On any readjustment,

(a) if no province (other than Quebec) has a population of less than one and a half million, Rule 4 shall not be applied and, subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained by dividing

(i) the sum of the populations, 10 determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of not less than one and a half million and not more than two and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those 20 provinces in the readjustment following the completion of that census, and

(ii) the population of the intermediate province by the quotient 25 obtained under subparagraph (i);

(b) if a province (other than Quebec) having a population of

(i) less than one and a half million, or 30

(ii) not less than one and a half million and not more than two and a half million

does not have a population greater than its population determined 35 according to the results of the penultimate decennial census, it shall, subject to Rules 5(2) and (3), be assigned the number of members assigned to it in the readjustment following the 40 completion of that census.

## (2) On any readjustment,

(a) if, under any of Rules 2 to 5(1), the number of members to be assigned to a province (in this paragraph referred to as "the first province") is smaller than the number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first province, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of members equal

## 5. (1) Lors d'un rajustement,

a) la règle 4 ne s'applique pas si aucune province (à l'exclusion du Québec) n'a moins de un million et demi d'habitants; sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province moyennement peuplée s'obtient alors en divisant

(i) le chiffre total de la population, à l'avant-dernier recensement 10 décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de 15 ces provinces, rajusté après ce recensement, et

(ii) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i); 20

b) le nombre des députés de la province (à l'exclusion du Québec)

(i) de moins d'un million et demi d'habitants, ou

(ii) de un million et demi à deux 25 millions et demi d'habitants,

dont la population n'a pas augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal, demeure sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre rajusté 30 après ce recensement.

## (2) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1) si, par suite de leur 35 application, il devient inférieur à celui d'une province n'ayant pas plus d'habitants; il est alors égal au nombre des députés le plus élevé que peut avoir une province n'ayant pas 40 plus d'habitants;

b) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les



to the largest number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first province;

(b) if, under any of Rules 2 to 5 5(1)(a), the number of members to be assigned to a province is smaller than the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of the 10 penultimate decennial census, those Rules shall not be applied to it and it shall be assigned the latter number of members;

(c) if both paragraphs (a) and (b) 15 apply to a province, it shall be assigned a number of members equal to the greater of the numbers produced under those paragraphs.

(3) On any readjustment, 20

(a) if the electoral quotient of a province (in this paragraph referred to as "the first province") obtained by dividing its population by the number of members to be assigned to 25 it under any of Rules 2 to 5(2) is greater than the electoral quotient of Quebec, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of mem- 30 bers equal to the number obtained by dividing its population by the electoral quotient of Quebec;

(b) if, as a result of the application of Rule 6(2)(a), the number of mem- 35 bers assigned to a province under paragraph (a) equals the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2), it shall be assigned that number of members 40 and paragraph (a) shall cease to apply to that province.

6. (1) In these Rules,

"electoral quotient" means, in respect of a province, the quotient obtained 45 by dividing its population, determined according to the results of the then most recent decennial census, by the number of members to be assigned to it under any of Rules 1 50 to 5(3) in the readjustment following the completion of that census;

règles 2 à 5(1)a) si, par suite de leur application, il devient inférieur à celui qu'elle avait après le rajustement consécutif à l'avant-dernier recensement décennal; il demeure 5 alors inchangé;

c) le nombre des députés de la province à laquelle s'appliquent les alinéas a) et b) est égal au plus élevé des nombres calculés conformément à 10 ces alinéas.

(3) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province dont le quotient électoral, obtenu en divisant le chiffre de sa 15 population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 2 à 5(2), est supérieur à celui du Québec s'obtient, par dérogation à ces règles, en divisant le chiffre de sa 20 population par le quotient électoral du Québec;

b) l'alinéa a) cesse de s'appliquer à la province à laquelle, par suite de l'application de la règle 6(2)a), il attri- 25 bue le même nombre de sièges que les règles 2 à 5(2).

6. (1) Dans les présentes règles,

«avant-dernier recensement décennal» désigne le recensement décennal pré- 30 cédant le dernier recensement décennal;

«chiffre de la population» désigne le nombre d'habitants calculé d'après les résultats du dernier recensement 35 décennal, sauf indication contraire;

«province moyennement peuplée» désigne une province (à l'exclusion du





"intermediate province" means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census but not more than two and a half million and not less than one and a half million;

"large province" means a province (other than Quebec) having a population greater than two and a half million;

"penultimate decennial census" means the decennial census that preceded the then most recent decennial census;

"population" means, except where otherwise specified, the population determined according to the results of the then most recent decennial census;

"small province" means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census and less than one and a half million.

(2) For the purposes of these Rules,

(a) if any fraction less than one remains upon completion of the final calculation that produces the number of members to be assigned to a province, that number of members shall equal the number so produced disregarding the fraction;

(b) if more than one readjustment follows the completion of a decennial census, the most recent of those readjustments shall, upon taking effect, be deemed to be the only readjustment following the completion of that census;

(c) a readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament."

Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, dont la population a augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal;

«province peu peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants, dont la population a augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal;

«province très peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de plus de deux millions et demi d'habitants;

«quotient électoral» désigne le quotient d'une province obtenu en divisant le chiffre de sa population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 1 à 5(3) et 20 rajusté après le dernier recensement décennal.

(2) Pour l'application des présentes règles,

a) il n'y a pas lieu de tenir compte du reste lors du calcul définitif du nombre des sièges d'une province;

b) le plus récent rajustement postérieur à un recensement décennal est réputé, dès son entrée en vigueur, être le seul rajustement consécutif à ce recensement;

c) le rajustement ne peut prendre effet qu'à la fin du Parlement alors existant.»

Short title and citation

3. This Part may be cited as the *British North America Act (No. 2), 1974*, and the *British North America Acts, 1867 to 1974* and this Part may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1974-75*.

Titre abrégé et citation

3. La présente Partie peut être citée sous le titre *Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*; les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*, ainsi que la présente Partie, peuvent être cités 40 ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974-75*.



## PART II

ELECTORAL BOUNDARIES  
READJUSTMENTRemoving sus-  
pension

4. Upon the commencement of this Act, sections 20 to 27 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* cease to be suspended and sections 5 to 7 of the *Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act* are repealed.

Applying Elec-  
toral Bound-  
aries Readjust-  
ment Act

5. (1) Upon the commencement of this Act, the *Electoral Boundaries Readjustment Act* shall be applied as if subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by Part I of this Act, had been in force immediately following the decennial census of Canada taken in the year 1971, and electoral boundaries commissions shall be established and carry out their duties under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in all respects as though nothing had been done under that Act and no time had elapsed following the decennial census of Canada taken in the year 1971.

Presumption

(2) Notwithstanding subsection (1), the certified return of the Chief Statistician of Canada referred to in section 11 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and sent pursuant to that Act to the Secretary of State for Canada and the Representation Commissioner following the decennial census of Canada taken in the year 1971 shall be deemed to have been sent to, and to have been received on the day that this Act comes into force by, the Secretary of State of Canada and the Representation Commissioner for the purposes of applying that Act in accordance with subsection (1) of this section.

Transitional

6. The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein on the thirtieth day of December, 1974, remain unchanged until readjusted pursuant to subsection 51(1) of the *British North America Acts, 1867 to 1974*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

## PARTIE II

REVISION DES LIMITES DES  
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Rétablissement

4. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les articles 20 à 27 de la *Loi sur la revision des limites électorales* sont rétablis et les articles 5 à 7 de la *Loi sur la suspension de la revision des limites des circonscriptions électorales* sont abrogés.

Application de  
la Loi sur la  
revision des  
limites des cir-  
conscriptions  
électorales

5. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* s'applique comme si l'article 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié par la Partie I de la présente loi, était entré en vigueur immédiatement après le recensement décennal du Canada de 1971 et les commissions de délimitation des circonscriptions électorales sont constituées et fonctionnent en vertu de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* nonobstant les mesures prises en vertu de cette loi depuis le recensement du Canada de 1971, comme si ce dernier venait de se produire.

Présomption

(2) Pour une application de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* conforme au paragraphe (1) du présent article, le secrétaire d'État du Canada et le commissaire à la représentation des élections sont, par dérogation à ce paragraphe, réputés avoir reçu, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, le 30 relevé, consécutif au recensement décennal du Canada de 1971, portant l'attestation du statisticien en chef du Canada prévu à l'article 11 de cette loi et qui leur a été envoyé conformément à cette dernière.

35

35

Disposition  
transitoire

6. Tout rajustement du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes, existant le 30 décembre 1974, est subordonné à l'application du paragraphe 51(1) des *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*, dans sa version figurant à l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.



Provision for  
review of Act

7. The President of the Privy Council shall,

(a) on a day not later than the twentieth sitting day of the House of Commons after the 30th day of June, 1979, if there is then an existing Parliament, or  
(b) if there is not then an existing Parliament, on a day not later than the twenty-fifth sitting day of the House of Commons after Parliament has been summoned,

propose to the House of Commons that an order be made and referred to the appropriate committee of the House of Commons for the review by that committee of the Rules provided by subsection 51(1) of the *British North America Acts, 1867 to 1974*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*, and for the recommendations of such committee with respect to any amendments, alterations or modifications thereto that appear to the committee then to be necessary or desirable, and upon such order being referred to it the committee shall consider the matter of the order and report to the House its recommendations with respect thereto.

Commencement

8. This Act shall come into force on the 31st day of December, 1974.

Disposition  
prévoyant la  
révision de la loi

7. Le président du Conseil privé doit,

a) au plus tard le vingtième jour de séance de la Chambre des communes suivant le 30 juin 1979, si le Parlement n'est pas alors dissous, ou

b) si le Parlement est alors dissous, au plus tard le vingt-cinquième jour de séance de la Chambre des communes suivant la convocation du Parlement,

proposer à la Chambre des communes que soit établi et donné au comité compétent de cette Chambre un ordre chargeant ledit comité de réviser les règles établies par le paragraphe 51(1) *des Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*, modifiés par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n°2), 1974*, et de faire des recommandations au sujet de toutes modifications qui lui paraissent alors nécessaires ou souhaitables, et, au reçu de cet ordre, le comité doit y donner suite et faire à la Chambre rapport de ses recommandations à ce sujet.

Entrée en  
vigueur

8. La présente loi entrera en vigueur le 31 décembre 1974.







C771 X8  
256

**C-37**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-37**

An Act to provide for the control of dumping of  
wastes and other substances in the ocean

---

First reading, November 25, 1974

---

**C-37**

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

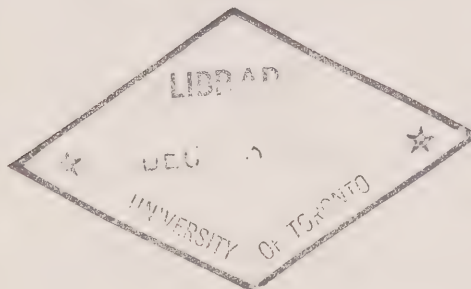
**BILL C-37**

Loi régissant l'immersion en mer de déchets et  
substances diverses

---

Première lecture, le 25 novembre 1974

---



**THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT**

**LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

BILL C-37

An Act to provide for the control of  
dumping of waste and other substances  
in the ocean

Loi régissant l'immersion en mer de déchets  
et substances diverses

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Ocean  
Dumping Control Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur l'immersion de déchets en  
mer*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Dans la présente loi,

Définitions

“aircraft”  
«aéronef»

“aircraft” means any machine used or de-  
signed for navigation of the air but does  
not include a machine designed to de-  
rive support in the atmosphere from re- 10  
actions against the earth's surface of air  
expelled from the machine; .

«aéronef» désigne tout appareil utilisé ou  
conçu pour la navigation aérienne, à  
l'exclusion des appareils conçus pour se 10  
maintenir dans l'atmosphère grâce à la  
réaction, sur la surface de la terre, de  
l'air qu'ils expulsent;

«aéronef  
canadien»  
“aircraft”

“analyst”  
«analyste»

“analyst” means a person designated as an  
analyst pursuant to subsection 20(1);

«aéronef canadien» désigne un aéronef im-  
matriculé en conformité d'une loi du 15  
Parlement;

«aéronef  
canadien»  
“Canadian  
aircraft”

“applica-  
tion”  
«demande»

“application” means an application for a 15  
permit;

«analyste» désigne la personne nommée à  
ce titre en vertu du paragraphe 20(1);

«analyste»  
“analyst”

“Canadian  
aircraft”  
«aéronef  
canadien»

“Canadian aircraft” means an aircraft reg-  
istered pursuant to any Act of Parlia-  
ment;

«capitaine» comprend toute personne ayant  
le commandement ou la responsabilité 20  
d'un navire, à l'exclusion du pilote;

«capitaine»  
“master”

“Canadian  
ship”  
«navire  
canadien»

“Canadian ship” means a ship registered 20  
pursuant to any Act of Parliament;

«Convention» désigne la *Convention sur la  
prévention de la pollution des mers ré-  
sultant de l'immersion de déchets* signée  
par le Canada le 29 décembre 1972; 25

«Conven-  
tion»  
“Conven-  
tion”

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to provide for the control of dumping waste and other substances in the ocean; to provide for the establishment of a Board of Review consisting of not more than three persons; to provide that the federal Crown is bound by the measure and for fines in contravention thereof in the amounts prescribed; and to provide for costs of the federal Crown to repair or remedy any condition or to mitigate any damage, and for their recovery.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure régissant l'immersion en mer de déchets et substances diverses; prévoyant la constitution d'une commission d'enquête composée d'un maximum de trois personnes; prévoyant l'assujettissement de la Couronne fédérale à la mesure et les montants des diverses amendes prescrites; et prévoyant les frais de procédure de la Couronne fédérale visant à corriger une situation, à y remédier, ou à réduire ou atténuer tout dommage, et leur recouvrement.



«contracting party» «partie contractante»	«contracting party» means a state that is a contracting party to the Convention;	5	«demande» désigne une demande de permis;	«demande» «application»
«Convention» «Convention»	«Convention» means the <i>Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter</i> signed by Canada on December 29, 1972;	5	«immerger» signifie procéder à une opération d'immersion;	«immerger» «dump»
«dumping» «immersion»	«dumping» means any deliberate disposal from ships, aircraft, platforms or other man-made structures at sea of any substance but does not include (a) any disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship or an aircraft or of any equipment thereof other than the disposal of substances from a ship or an aircraft operated for the purpose of disposing of such substances at sea, and (b) any discharge that is incidental to or derived from the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of sea bed mineral resources;	10	«immersion» désigne tout rejet délibéré de substances à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer, à l'exclusion a) du rejet résultant ou provenant de l'exploitation normale d'un navire ou d'un aéronef ou de leur équipement, sauf cas du rejet de substances à partir d'un navire ou d'un aéronef affecté à cette fin; et b) du déversement résultant ou provenant de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers;	5 «immersion» «dumping»
«inspector» «inspecteur»	«inspector» means a person designated as an inspector pursuant to subsection 20(1);	25	«inspecteur» désigne la personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 20(1);	«inspecteur» «inspector»
«master» «capitaine»	«master» includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot;		«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que désigne le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente loi;	20 «Ministre» «Minister»
«Minister» «Ministre»	«Minister» means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	30	«navire» désigne toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, auto-propulsé ou non et quel qu'en soit le mode de propulsion;	25 «navire» «ship»
«owner» «propriétaire»	«owner», in relation to a ship or an aircraft, means the person having for the time being, either by law or by contract, the possession and use of the ship or aircraft;	35	«navire canadien» désigne un navire immatriculé en conformité d'une loi du Parlement;	30 «navire canadien» «Canadian ship»
«permit» «permis»	«permit» means a permit granted under section 9;	40	«partie contractante» désigne un État partie à la Convention;	35 «partie contractante» «contracting party»
«prescribed» «réglementé»	«prescribed» means prescribed by regulation;		«permis» désigne un permis accordé en vertu de l'article 9;	«permis» «permit»
«ship» «navire»	«ship» includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.	45	«propriétaire» d'un navire ou d'un aéronef désigne la personne à qui en sont dévolues à un moment donné, par la loi ou par contrat, la possession et l'utilisation;	40 «propriétaire» «owner»
			«réglementé» signifie prescrit ou désigné par règlement.	«réglementé» «prescribed»



"The sea"  
defined

(2) For the purposes of this Act, "the sea" means

- (a) the territorial sea of Canada;
- (b) the internal waters of Canada other than inland waters; 5
- (c) any fishing zones prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;
- (d) the arctic waters within the meaning of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*; 10
- (e) any area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (a) to (d) as may be prescribed;
- (f) any area of the sea, under the jurisdiction of a foreign state, other than internal waters; and 15
- (g) any area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (a) to (f). 20

"Inland waters"  
defined

(3) For the purposes of paragraph (2) (b), "inland waters" means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn 25

- (a) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island; and
- (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west. 30

#### Application

Binding  
on Her  
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof. 35

#### PROHIBITIONS

Dumping

4. (1) No person shall dump except in accordance with the terms and conditions of a permit.

(2) Pour l'application de la présente loi, «mer» désigne

- a) la mer territoriale du Canada;
- b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion des eaux internes; 5
- c) les zones de pêche réglementées conformément à la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;
- d) les eaux arctiques au sens de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*; 10
- e) les zones de mer réglementées, contiguës aux eaux visées aux alinéas a) à d);
- f) les zones de mer relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures; et 15
- g) les zones de mer, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non comprises dans les eaux visées aux alinéas a) à f). 20

Définition  
de «mer»

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) b), l'expression «eaux internes» désigne l'ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces du Canada et comprend la partie du fleuve Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant 25

- a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti; et
- b) l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest. 30

Définition  
des «eaux  
internes»

#### Application

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ainsi que ses mandataires. 35

Sa Majesté  
est liée

#### INTERDICTIONS

4. (1) Il ne peut être procédé à des immersions qu'en conformité d'un permis.

Immersion





Application	<p>(2) Subsection (1) applies to dumping</p> <p>(a) from any ship, aircraft, platform or other man-made structure in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e);</p> <p>(b) from any Canadian ship or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e) unless the dumping is pursuant to a permit validly granted in accordance with the Convention by a contracting party other than Canada; and</p> <p>(c) from any ship or aircraft other than Canadian ships or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e) if the substance intended for dumping has been loaded on such ship or aircraft in Canada.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'immersion pratiquée à partir</p> <p>a) de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e);</p> <p>b) de navires ou aéronefs canadiens dans toute zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e), à moins que cette immersion ne soit conforme à un permis régulièrement délivré par une partie contractante, autre que le Canada, en conformité avec la Convention; et</p> <p>c) de navires ou aéronefs, à l'exclusion des navires ou aéronefs canadiens, dans toute zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e) si la substance à immerger a été chargée, au Canada, à bord de ces navires ou aéronefs.</p>	Application
Loading	<p>5. (1) No person shall load on any ship or aircraft in Canada for the purpose of dumping any substance except in accordance with the terms and conditions of a permit.</p>	<p>5. (1) Il est interdit de charger au Canada, aux fins d'immersion, une substance à bord d'un navire ou d'un aéronef sauf en conformité d'un permis.</p>	Chargement
Idem	<p>(2) No master in charge of a Canadian ship and no pilot in command of a Canadian aircraft shall, while such ship or aircraft is outside Canada, permit the loading on such ship or aircraft for the purpose of dumping any substance unless the loading is pursuant to</p> <p>(a) a permit granted under this Act; or</p> <p>(b) a permit granted in accordance with the Convention by a contracting party in respect of a substance loaded on the ship or aircraft in the territory of such party.</p>	<p>(2) Le capitaine d'un navire canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien ne doit autoriser le chargement, à l'extérieur du Canada, d'une substance, aux fins d'immersion, sur ce navire ou cet aéronef que si le chargement est conforme</p> <p>a) à un permis délivré en vertu de la présente loi; ou</p> <p>b) à un permis délivré en conformité de la Convention par une partie contractante pour une substance chargée sur le navire ou l'aéronef dans le territoire de cette partie.</p>	Idem
Disposal on ice	<p>6. No person shall dispose of any substance at sea by placing it on ice in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e) except in accordance with the terms and conditions of a permit.</p>	<p>6. Il est interdit de rejeter une substance en mer en l'abandonnant sur les glaces des zones de mer visées aux alinéas 2(2)a) à e), sauf en conformité d'un permis.</p>	Rejet sur les glaces
Disposal of ship or aircraft	<p>7. (1) No person shall dispose of any ship, aircraft, platform or other man-made structure at sea except in accordance with the terms and conditions of a permit.</p>	<p>7. (1) Il est interdit d'abandonner en mer un navire, un aéronef, une plate-forme ou tout autre ouvrage sans un permis délivré à cette fin.</p>	Abandon de navire ou d'aéronef





Application of	(2) Subsection (1) applies to the disposal of (a) any ship, aircraft, platform or other man-made structure in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e); and (b) any Canadian ship or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e).	(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'abandon a) de tout navire, aéronef, plate-forme ou autre ouvrage dans les zones de mer visées aux alinéas 2(2)a) à e); et b) de navires ou d'aéronefs canadiens dans une zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e).	Application
Emergency	8. (1) Notwithstanding subsection 4(1), a person may dump without a permit if the dumping is necessary to avert danger to human life at sea or to any ship or aircraft.	8. (1) Par dérogation au paragraphe 4(1), il peut être procédé sans permis à toute immersion nécessaire à la sauvegarde de la vie humaine en mer ou à la sécurité de navires ou d'aéronefs.	Cas d'urgence
Minimize danger	(2) Any dumping pursuant to subsection (1) shall, as far as possible, be carried out in a manner that will minimize danger to human life or damage to the marine environment.	(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), il doit, dans la mesure du possible, être procédé à l'immersion de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine et au milieu marin.	Limitation des risques
Negligence no defence	(3) Nothing in this section relieves any person of his liability under this Act if the danger to human life or any ship or aircraft that gave rise to dumping under the authority of subsection (1) was caused by a negligent act or omission of such person.	(3) Le présent article ne dégage pas de sa responsabilité aux termes de la présente loi une personne qui, par sa négligence, a rendu nécessaire, pour la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité d'un navire ou d'un aéronef, l'immersion autorisée par le paragraphe (1).	La faute supprime l'exemption
Duty to report	(4) Where dumping has taken place in circumstances described in subsection (1), the master of the ship or the pilot in command of the aircraft shall forthwith report the dumping to an inspector, or such other person as the Governor in Council may designate, at such location and in such manner as may be prescribed, and the report shall contain such information as may be prescribed.	(4) Lorsque l'immersion a lieu dans les circonstances visées au paragraphe (1), le capitaine du navire ou le commandant à bord de l'aéronef doit, sans délai, en rendre compte à un inspecteur, ou à toute autre personne désignée par le gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prescrits, tous les renseignements prévus par règlement.	Obligation de rendre compte

## PERMITS

Minister may grant permit

9. (1) Subject to subsections (4) and (5), the Minister may grant any permit required by this Act upon receipt of an application in prescribed form.

## PERMIS

9. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le Ministre peut délivrer le permis qu'exige la présente loi lorsqu'il est saisi d'une demande présentée en la forme réglementaire.

Le Ministre peut délivrer un permis



Application	(2) An application shall contain such information as may be prescribed.	(2) Toute demande doit comporter les renseignements réglementaires.	Demande
Fee	(3) An application shall be accompanied by the prescribed fee.	(3) Toute demande doit être accompagnée des droits réglementaires.	Droits
No dumping permits in certain circumstances	(4) No permit may be granted under this section if the dumping or disposal described in the application is prohibited under any other Act of Parliament or if a licence or permit for such dumping or disposal is required under any such other Act and the licence or permit has not been obtained.	(4) Il ne peut être délivré de permis d'immersion en vertu du présent article, si l'immersion, le rejet ou l'abandon envisagé dans la demande est interdit par une autre loi du Parlement du Canada ou si la licence ou le permis à cet effet qu'une telle loi pourrait exiger, n'a pas été obtenu.	5 Refus du permis d'immersion dans certains cas
No permit for Schedule I substances except in special circumstances	(5) No permit may be granted in respect of a substance specified in Schedule I unless, in the opinion of the Minister, (a) the substance is rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological process of the sea and does not render normally edible marine organisms inedible or unpalatable or endanger human health or the health of domestic animals; (b) with respect to any substance specified in items 1 to 5 of that Schedule, such substance is contained in another substance in a quantity or concentration that does not exceed the maximum quantity or concentration prescribed; or (c) the dumping or disposal of a certain quantity of the substance is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to human health and admits of no other feasible solution.	(5) Il ne peut être délivré de permis pour l'une des substances énumérées à l'annexe I que si, de l'avis du Ministre, a) cette substance est rapidement rendue inoffensive dans la mer par des processus physiques, chimiques ou biologiques, ne rend pas impropres à la consommation des organismes marins ordinairement comestibles, n'altère pas le goût de ces organismes et ne présente aucun danger pour la santé de l'homme ou celle des animaux domestiques; b) lorsqu'il s'agit d'une substance visée aux paragraphes 1 à 5 de cette annexe, la substance apparaît dans une autre substance en quantité ou concentration ne dépassant pas le maximum réglementaire; ou c) l'immersion, le rejet ou l'abandon d'une certaine quantité de cette substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour la santé humaine et n'admet aucune autre solution possible.	10 15 20 25 30 35 Refus du permis, sauf dans certains cas, pour les substances visées à l'annexe I
Notice and consultation	(6) Where, in the opinion of the Minister, the dumping or disposal of a certain quantity of a substance specified in Schedule I is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to human health and admits of no other feasible solution, notwithstanding paragraph (5)(c), no permit may be granted unless (a) notification of the proposed dumping has been given to the organization re-	(6) Nonobstant l'alinéa (5)c), lorsque, de l'avis du Ministre, l'immersion, le rejet ou l'abandon d'une certaine quantité de l'une des substances énumérées à l'annexe I est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour la santé humaine et n'admet aucune autre solution possible, il ne peut être délivré de permis qu'après a) notification de l'immersion projetée à l'organisation chargée, aux termes de la	40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 Avis et consultation





sponsible under the Convention for secretariat duties in relation to the Convention; and

(b) consultations have, if practicable, taken place with any foreign state that is likely to be affected by the proposed dumping. 5

Factors to be considered in granting permit

10. (1) Upon receipt of an application the Minister, in determining whether to grant the permit, 10

(a) shall take into account the factors set out in Schedule III; and

(b) may take into account any other factors that he deems necessary.

Terms of permit

(2) A permit may contain such terms and conditions as the Minister deems necessary in the interests of human life, marine life or any legitimate uses of the sea and, without limiting the generality of the foregoing, may contain terms and conditions relating to such of the following as are applicable: 15

(a) the nature of the substance that may be dumped or disposed of and the quantity thereof; 25

(b) the method and frequency of dumping or disposal authorized including, if necessary, the date or dates on which dumping or disposal is authorized;

(c) the manner of loading and stowing the substance authorized to be dumped or disposed of; 30

(d) the site at which dumping or disposal may take place;

(e) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the site of the dumping or disposal; and 35

(f) any special precautions to be taken respecting the loading, transporting, dumping or disposal of the substance. 40

Duration

(3) Except where a permit specifies the date or dates on which dumping or disposal is authorized, it shall specify the period for which it is valid.

Convention, des fonctions de secrétariat relatives à celle-ci; et

b) dans la mesure du possible, consultation des États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion projetée. 5

10. (1) Le Ministre, saisi d'une demande, tient compte, pour décider de la délivrance du permis, 10

a) des facteurs énumérés à l'annexe III; 10 et,

b) de tout autre facteur en jeu à son appréciation.

Facteurs à prendre en considération pour délivrer un permis

(2) Un permis peut comporter les conditions que le Ministre juge nécessaires à la protection de la vie humaine, du milieu biologique marin ou de toute utilisation légitime de la mer et, notamment, stipuler celles des conditions suivantes qui sont applicables: 15

a) la nature et la quantité de la substance dont l'immersion, le rejet ou l'abandon est autorisé; 20

b) le mode et la fréquence des immersions, des rejets ou des abandons, y compris, au besoin, leurs dates; 25

c) la manière de charger et d'entreposer la substance dont l'immersion, le rejet ou l'abandon est autorisé;

d) le lieu d'immersion, de rejet ou d'abandon; 30

e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte la substance jusqu'au lieu d'immersion, de rejet ou d'abandon; et

f) les précautions spéciales à prendre quant au chargement, au transport, à l'immersion, au rejet ou à l'abandon de la substance. 35

(3) S'il ne stipule aucune date d'immersion, le permis doit préciser la durée de sa validité. 40

Durée



Power to  
suspend,  
revoke  
or vary  
permit

(4) The Minister may suspend or revoke a permit or vary its terms and conditions where, having regard to the factors set out in Schedule III or in any report referred to in subsection 12(7), he deems it advisable to do so.

Publication  
in the  
*Canada  
Gazette*

11. Where the Minister, with respect to any substance specified in Schedule I or II,

(a) grants a permit, or

(b) varies the terms and conditions of a permit pursuant to subsection 10(4),

a copy of the permit and its terms and conditions or of the terms and conditions so varied, as the case may be, shall be published in the *Canada Gazette*.

(4) Quand il l'estime souhaitable, le Ministre peut, compte tenu des facteurs énumérés à l'annexe III ou dans tout rapport visé au paragraphe 12(7), suspendre ou retirer un permis ou en modifier les conditions.

Suspension,  
retrait ou  
modification  
d'un permis

Publication  
dans la  
*Gazette du  
Canada*

11. Le texte

a) des permis que délivre le Ministre, pour les substances comprises aux annexes I et II, et

b) des modifications qu'il apporte à leurs conditions conformément au paragraphe 10(4)

est publié dans la *Gazette du Canada*.

#### BOARD OF REVIEW

Notice of  
objection

12. (1) Where

(a) a permit has been granted but the applicant is dissatisfied with the terms and conditions thereof,

(b) a permit has been refused, or

(c) a permit has been suspended or revoked or the terms and conditions thereof have been varied pursuant to subsection 10(4),

the applicant or the permit holder may, within thirty days of the receipt of a notice from the Minister that the permit has been granted or refused or that it has been suspended or revoked or that its terms and conditions have been varied, file a notice of objection.

Establish-  
ment of  
Board of  
Review

(2) Upon receipt of a notice of objection referred to in subsection (1) within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a Board of Review (in this section referred to as a "Board") consisting of not more than three persons and shall refer the matter raised by the notice to the Board.

#### COMMISSION D'ENQUÊTE

12. (1) Lorsqu'un permis

a) a été accordé mais que la personne qui en a fait la demande n'est pas satisfaite des conditions qu'il contient,

b) a été refusé, ou,

c) après avoir été délivré, a fait l'objet d'une suspension, d'un retrait ou d'une modification de ses conditions conformément au paragraphe 10(4),

le demandeur ou le détenteur du permis peut, dans les trente jours suivant la réception de la part du Ministre, de l'avis de délivrance ou de refus, de suspension ou de retrait, ou de modification des conditions, déposer un avis d'opposition.

(2) A la réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (1) dans le délai prescrit par ce paragraphe, le Ministre constitue une commission d'enquête (appelée au présent article la «commission») composée d'un maximum de trois personnes, laquelle il renvoie l'étude de l'affaire.

15 Avis d'op-  
position

Constitution  
d'une com-  
mission  
d'enquête



Complaints from public	<p>(3) Where the Minister receives complaints from members of the public, in respect of</p> <p>(a) the granting of a permit or any terms and conditions thereof, or</p> <p>(b) any variation of the terms and conditions of a permit</p> <p>the Minister may, if he deems it advisable, establish a Board and may refer any or all such complaints to the Board.</p>	<p>(3) Lorsqu'il reçoit du public des plaintes relatives</p> <p>a) à la délivrance ou aux conditions d'un permis, ou</p> <p>b) à toute modification apportée à celles-ci,</p> <p>le Ministre peut, à son appréciation, constituer une commission et lui renvoyer, en partie ou en totalité, l'étude de ces plaintes.</p>	Plaintes
Duties	<p>(4) A Board shall inquire into any matter relevant to the purpose for which it was established and shall give all interested persons a reasonable opportunity of appearing before the Board, presenting evidence and making representations to it.</p>	<p>(4) La commission fait enquête sur toute question concernant l'objet pour lequel elle a été constituée et donne à toute personne intéressée la possibilité de comparaître devant elle et de lui présenter des éléments de preuve et des observations.</p>	Mandat
Publication of notice	<p>(5) Where the Minister establishes a Board, he shall, at least seven clear days before the day the Board is scheduled to hold its first meeting at which interested persons may appear before it, cause a notice of such meeting to be published</p> <p>(a) in a newspaper circulated in or near any locality that, in the opinion of the Minister, is likely to be affected by the dumping or disposal or proposed dumping or disposal; or</p> <p>(b) in any other manner that the Minister deems appropriate.</p>	<p>(5) Après constitution d'une commission, le Ministre, sept jours francs au moins avant la date prévue pour la première réunion de la commission, au cours de laquelle les personnes intéressées pourront comparaître devant elle, fait annoncer la réunion</p> <p>a) dans un journal de la localité ou de la région qui, selon lui, est susceptible de subir les effets de l'immersion, du rejet ou de l'abandon, réalisé ou projeté; ou</p> <p>b) de toute autre façon qu'il juge indiquée.</p>	Communiqué
Powers	<p>(6) For the purpose of an inquiry under subsection (4), a Board has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p>(6) Pour les besoins de l'enquête prévue au paragraphe (4), la commission a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Pouvoirs
Report	<p>(7) A Board, as soon as possible after the conclusion of an inquiry, shall submit a report with its recommendations to the Minister.</p>	<p>(7) La commission remet au Ministre, le plus tôt possible après la fin de l'enquête, un rapport accompagné de ses recommandations.</p>	Rapport





## OFFENCES

Dumping,  
loading in  
contraven-  
tion of  
permit

13. (1) Every person who contravenes section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding

- (a) one hundred thousand dollars, where the offence involves a substance specified in Schedule I; 5
- (b) seventy-five thousand dollars, where the offence involves a substance specified in Schedule II; or 10
- (c) fifty thousand dollars, where the offence involves a substance not specified in Schedule I or II.

Dumping of  
ship,  
aircraft  
without  
permit

(2) Every person who contravenes section 7 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars.

Failure  
to report  
dumping

(3) Every person who fails to make a report as and when required under subsection 8(4) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Other  
offences

(4) Every person who contravenes any provision of this Act, other than sections 4 to 7 or subsection 8(4), is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Time Limit

(5) No proceedings in respect of an offence under this section may be instituted after two years from the time when the subject-matter of the proceedings arose. 30

Continuing  
offences

14. (1) Where an offence under subsection 13(1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 35

Order to  
refrain

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection 13(1), the court

## INFRACTIONS

13. (1) Quiconque contrevient aux articles 4, 5 ou 6 commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de

- a) cent mille dollars, lorsque l'infraction porte sur l'une des substances énumérées à l'annexe I; 5
- b) soixante-quinze mille dollars, lorsque l'infraction porte sur l'une des substances énumérées à l'annexe II; ou 10
- c) cinquante mille dollars, lorsque l'infraction porte sur une substance non comprise dans les annexes I et II.

(2) Quiconque contrevient à l'article 7 commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de soixante-quinze mille dollars. 15

(3) Quiconque néglige de rendre compte d'une immersion selon les modalités et au moment prescrits au paragraphe 8(4) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars. 20

(4) Quiconque contrevient à la présente loi, à l'exclusion des articles 4 à 7 ou du paragraphe 8(4), commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 30

(5) L'action découlant d'une infraction visée au présent article se prescrit par deux ans.

14. (1) Lorsqu'une infraction visée au paragraphe 13(1) est commise à plusieurs dates et pendant plusieurs jours consécutifs, elle est censée constituer une infraction distincte pour chacune des journées au cours desquelles elle est commise. 35

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au para-

Immersion,  
chargement,  
en contra-  
vention  
d'un permis

Abandon  
sans permis  
d'un navire  
ou d'un  
aéronef

Immersion  
clandestine

Autres in-  
fractions

Prescription

Infractions  
prolongées

Ordonnance  
suspensive



may, in addition to any punishment it may impose, order that person to refrain from committing any further such offence or to cease to carry on any activity specified in the order the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in the committing of any further such offence.

Civil remedies not suspended

(3) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this act.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

(4) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under subsection 13(1), the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin any conduct that constitutes an offence under that subsection.

Costs of the Crown

(5) Where the Minister directs any action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to repair or remedy any condition or mitigate any damage resulting from any act or omission by a person that is an offence under this Act, the costs and expenses of and incidental to the taking of such action, to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from that person with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Limitation period

(6) No proceedings pursuant to subsection (5) shall be commenced after two years from the time when the act or omission in respect of which the proceedings are brought or taken occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to the Minister.

graphe 13(1) la Cour peut, en sus des peines qu'elle impose par ailleurs, ordonner à cette personne de s'abstenir de commettre de nouveau cette infraction et de cesser toute activité, précisée dans cette ordonnance, qui, de l'avis de la Cour, entraînera certainement ou probablement la récidive.

(3) Le fait qu'une action ou une omission constitue une infraction visée par la présente loi ne suspend ni ne modifie aucun recours civil ouvert par cette action ou cette omission.

(4) Indépendamment de toutes poursuites intentées à la suite d'une infraction visée au paragraphe 13(1), le procureur général du Canada peut introduire une action, ou continuer une action introduite, pour demander une injonction contre l'agissement constitutif de l'infraction.

(5) Lorsque, en raison d'une situation découlant d'une action ou d'une omission qui constitue une infraction à la présente loi, le Ministre fait prendre par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, des procédures visant à corriger cette situation, à y remédier, ou à réduire ou atténuer tout dommage résultant de cette action ou omission, les frais directs et indirects occasionnés par ces procédures, pour autant qu'ils se justifient dans les circonstances, peuvent être recouvrés par Sa Majesté du chef du Canada auprès de l'auteur de l'infraction, en même temps que les dépens de toute action intentée à cette fin au nom de Sa Majesté devant le tribunal compétent.

(6) Les procédures visées au paragraphe (5) se prescrivent par deux ans à partir de la date où l'acte ou l'omission ayant donné naissance aux procédures s'est produit, ou s'est produit pour la première fois, selon le cas, ou encore à partir de la date où l'acte ou l'omission aurait pu être porté pour la première fois à la connaissance du Ministre.

Recours civils non suspendus

Des poursuites n'excluent une demande d'injonction

Frais de la Couronne

Délai de prescription





Manner of  
service

**15.** Except where otherwise provided by any Rules of the Federal Court that are applicable to proceedings under this Act, any document that, for the purposes of this Act, is to be served on a person may be served,

(a) in any case, by delivering a copy thereof personally to the person to be served or if he cannot be found by leaving a copy thereof at his latest known address;

(b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy thereof for him on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship;

(c) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy thereof with the person who is, or appears to be, in charge of the aircraft; and

(d) if the document is to be served on a person in his capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship or aircraft is within Canadian waters or in Canada, whichever is applicable, by leaving a copy thereof with any agent of the owner residing in Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy thereof to a prominent part of the ship or aircraft.

Identifying  
owner,  
master or  
pilot in  
command of  
ship or  
aircraft

**16. (1)** The owner or master of a ship or the owner or pilot in command of an aircraft may be charged with an offence under this Act as owner, master or pilot in

**15.** Sauf disposition contraire des règlements ou des règles de la Cour fédérale applicables à une action intentée en vertu de la présente loi, la signification d'un document aux fins de la présente loi peut se faire,

Mode de si-  
gnification

a) dans tous les cas, par signification à personne d'une copie de ce document à son destinataire ou, s'il est impossible de le trouver, en laissant une copie de ce document à sa dernière adresse connue;

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à un membre de l'équipage d'un navire et qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en laissant une copie de ce document à son intention à bord du navire à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;

c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en laissant une copie de ce document à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef; et

d) si le document doit être signifié à une personne en sa qualité de propriétaire ou de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans les eaux canadiennes ou au Canada, selon le cas, en en laissant copie à un mandataire du propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui connaît pas de mandataire ou qu'on ne puisse trouver son mandataire, en affichant une copie de ce document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef.

**16. (1)** Un acte d'accusation porté contre le propriétaire ou le capitaine d'un navire ou contre le propriétaire ou le commandant de bord d'un aéronef est valide

Identité du  
propriétaire,  
du capitaine  
ou du com-  
mandant de  
bord d'un  
navire ou  
d'un aéronef



command, as the case may be, of the ship or aircraft if the ship or aircraft is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the owner, master or pilot in command, as the case may be, of the ship or aircraft.

Officers,  
etc. of  
corporations

(2) Where a corporation commits an offence under section 13, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of  
offence

17. In a prosecution of a person for an offence under subsection 13(1) or (2), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by

(a) an agent or employee of the accused, or

(b) where the accused is the master of a ship or the pilot in command of an aircraft, a member of the crew or other person on board the ship or aircraft,

whether or not any person referred to in paragraph (a) or (b) is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Certificate  
of analyst

18. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a substance and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under section 13 and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the

même s'il ne désigne pas nommément ces personnes, à condition que l'aéronef ou le navire soit suffisamment identifié; l'accusation est valide même si elle ne désigne pas nommément le capitaine, le commandant de bord ou le propriétaire, selon le cas, du navire ou de l'aéronef.

(2) Lorsqu'une corporation commet une infraction à l'article 13, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la corporation ayant ordonné ou autorisé l'acte constituant l'infraction, y ayant consenti ou y ayant participé, est partie à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine correspondante, que la corporation ait été ou non poursuivie ou condamnée.

Dirigeants  
de corpora-  
tion, etc.

17. Dans une poursuite intentée contre une personne à la suite d'une infraction au paragraphe 13(1) ou (2), il suffit, pour prouver cette infraction, d'établir qu'elle a été commise

a) par un mandataire ou un employé de l'accusé, ou

b) lorsque l'accusé est le capitaine d'un navire ou le commandant de bord d'un aéronef, par un membre de l'équipage ou toute autre personne se trouvant à bord du navire ou de l'aéronef,

que les personnes visées à l'alinéa a) ou b) soient ou non identifiées ou qu'elles aient été ou non poursuivies pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour prévenir sa perpétration.

Preuve de  
l'infraction

18. (1) Sous réserve du présent article, un certificat délivré par un analyste, attestant qu'il a procédé à une analyse ou à un examen de matière et énonçant ses conclusions, est admissible en preuve lors d'une poursuite consécutive à une infraction à l'article 13; faute de preuve contraire, il constitue la preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'authen-

Certificat de  
l'analyste





signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance  
of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

tifier la signature ou d'établir le caractère officiel de la personne qui paraît avoir signé ce certificat.

(2) La partie à l'encontre de laquelle le certificat d'un analyste est produit aux termes du paragraphe (1) peut, avec la permission de la cour, demander que l'analyste compareaisse devant la cour pour subir un contre-interrogatoire.

Présence de  
5 l'analyste

(3) Un certificat n'est admis en preuve aux termes du paragraphe (1) que si la partie qui se propose de le produire donne à la partie adverse un préavis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

10 Préavis

15

#### JURISDICTION

Nearest  
court has  
jurisdiction  
for certain  
offences

19. (1) Where an offence against this Act is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e), the offence is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

Where  
offence  
deemed to  
have been  
committed

(2) An offence to which subsection (1) applies shall, for the purposes of that subsection, be deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

Any court  
has juris-  
diction for  
certain  
offences

(3) Where an offence against this Act is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraph 2(2) (f) or (g), the offence is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

#### COMPÉTENCE

19. (1) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la présente loi commise dans les eaux visées aux alinéas 2(2)a) à e) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et elle est jugée par ce tribunal comme si elle avait été commise dans ladite circonscription.

Infractions  
du ressort  
du tribunal  
compétent  
le plus  
proche

(2) Le lieu d'une infraction visée au paragraphe (1) est présumé, pour l'application de ce paragraphe, être soit celui où l'infraction a été effectivement commise, soit celui où est trouvé l'accusé.

Lieu pré-  
sumé de  
l'infraction

(3) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la présente loi commise dans les eaux visées aux alinéas 2(2)f) ou g) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et elle est jugée par ce tribunal comme si elle avait été commise dans le ressort de ce tribunal.

Infractions  
du ressort  
de tout  
tribunal  
compétent





## INSPECTORS AND ANALYSTS

Appointment of inspectors and analysts

Inspector to show certificate of designation

Powers of inspectors

Idem

**20.** (1) The Minister may designate any person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place or boarding any ship or aircraft pursuant to subsection 21(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

**21.** (1) An inspector may, at any reasonable time,

(a) enter any place in which he reasonably believes a substance intended for dumping or disposal is being loaded, or

(b) go on board any ship anywhere in Canada or within any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e) or any aircraft if he reasonably believes that such ship or aircraft has on board a substance intended for dumping

for the purpose of determining whether any provision of this Act has been or is being contravened.

(2) For the purposes of carrying out his functions under subsection (1), an inspector may

(a) examine any substance found in any place entered or on any ship or aircraft boarded and open any container found therein that he has reason to believe contains any substance intended for dumping or disposal and take samples thereof;

(b) require any person in any place entered or on any ship or aircraft boarded to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents or papers containing any matter relevant to the enforcement of this Act;

## INSPECTEURS ET ANALYSTES

**20.** (1) Le Ministre peut, pour l'application de la présente loi, procéder à la nomination d'inspecteurs ou d'analystes.

(2) L'inspecteur doit être pourvu d'un certificat attestant sa qualité; en opérant, en un lieu quelconque ou à bord d'un navire ou d'un aéronef, les visites autorisées par le paragraphe 21(1), il doit à son entrée, s'il en est requis, présenter ce certificat à la personne responsable.

**21.** (1) L'inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

a) pénétrer dans un lieu où il a des motifs raisonnables de croire entreposée une substance destinée à être immergée, jetée ou abandonnée, ou

b) monter à bord d'un navire, en tout lieu du Canada ou dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e), ou d'un aéronef où il a des raisons de croire à la présence d'une substance destinée à être immergée,

afin de déterminer s'il y a eu ou s'il y a contravention à la présente loi.

(2) Dans l'exécution des fonctions que lui attribue le paragraphe (1), l'inspecteur peut

a) examiner toute substance trouvée dans le lieu, le navire ou l'aéronef où il procède à une visite, y ouvrir les contenants qu'il soupçonne de renfermer une substance destinée à être immergée, rejetée ou abandonnée et en prélever des échantillons;

b) exiger de toute personne se trouvant dans le lieu, le navire ou l'aéronef où il procède à une visite la communication, pour vérification, reproduction ou établissement d'extraits, des livres et autres documents contenant des éléments utiles à l'application de la présente loi;

Nomination des inspecteurs et des analystes

L'inspecteur doit montrer son certificat

Pouvoirs des inspecteurs

Idem



(c) travel on any ship or aircraft that is loaded with a substance intended for dumping; and

(d) detain any ship or aircraft for a reasonable time.

Inspector  
to receive  
accommoda-  
tion

(3) Where an inspector travels on any ship or aircraft pursuant to paragraph (2) (c), he shall be carried free of charge to and from the dumping site and the person in command of the ship or aircraft shall provide the inspector with suitable accommodation and food.

Assistance  
to inspector

(4) The owner or person in charge of any place entered or any ship or aircraft boarded by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act as he may reasonably require.

Obstruction

(5) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties and functions under this Act.

c) prendre place à bord d'un navire ou d'un aéronef chargé d'une substance destinée à être immergée; et

d) ordonner l'arrêt d'un navire ou d'un aéronef pour un délai raisonnable.

5

(3) L'inspecteur qui, en application de l'alinéa (2)c), se rend sur le lieu d'immersion a droit à la gratuité du transport aller et retour; de plus, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef est tenu de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.

Prise en  
charge de  
l'inspecteur

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, du navire ou de l'aéronef où l'inspecteur procède aux visites autorisées par le paragraphe (1) et quiconque s'y trouve doivent dans la mesure du possible lui prêter assistance pour lui permettre d'exécuter les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir les renseignements qu'il peut normalement exiger concernant l'application de la présente loi.

Obligation  
d'assistance

(5) Il est interdit de gêner ou d'entraver un inspecteur dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi.

Obstruction

#### DETENTION OF SHIPS

Detention  
of ship

**22.** (1) Where the owner or master of a ship is charged with an offence under this Act, an inspector may make a detention order in respect of the ship.

Order in  
writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Duty of  
persons  
empowered  
to give  
clearance

(3) Subject to subsection (4), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by him, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

#### ARRÊT DE NAVIRES

**22.** (1) Lorsque le propriétaire ou le capitaine d'un navire est accusé d'une infraction à la présente loi, l'inspecteur peut ordonner l'arrêt du navire.

Arrêt de  
navires

(2) L'ordre d'arrêt prévu au paragraphe (1) est adressé par écrit à quiconque a, dans un port du Canada où se trouve ou se trouvera le navire visé par cet ordre d'arrêt, le pouvoir de donner congé à ce navire.

30 Ordre écrit

35

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit à la personne qui a reçu avis d'un ordre d'arrêt rendu en vertu du paragraphe (1) de donner congé au navire visé par cet ordre.

Obligation  
des person-  
nes qui ont  
le pouvoir  
de donner  
congé

40





When  
clearance  
given

(4) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) the person charged with the offence that gave rise to the making of the detention order appears in Canada to answer to the charge;

(b) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of such lesser amount as is approved by the Minister or a person designated by him for such purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

#### SEIZURE AND FORFEITURE

Seizure  
of ships,  
aircraft

**23.** (1) Where an inspector has reasonable grounds for believing that an offence has been committed under subsection 13(1), (2) or (3) by an owner of any ship or aircraft, he may, with the consent of the Minister, seize the ship or aircraft anywhere in Canada and, in the case of a ship, within any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e).

Custody

(2) Any ship or aircraft seized under subsection (1) shall be delivered into the custody of such person as the Minister directs.

(4) La personne qui a reçu avis d'un ordre d'arrêt rendu en vertu du paragraphe (1) peut donner congé au navire visé par cet ordre

Cas où le  
congé est  
donné

a) lorsque l'accusé dont l'infraction a donné lieu à l'ordre d'arrêt comparaît au Canada pour répondre de cette accusation;

b) lorsque est remise à Sa Majesté du chef du Canada caution pour le paiement de l'amende maximale et des dépens imposé à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité ou d'une somme inférieure, sur approbation du Ministre ou d'une personne qu'il désigne à cet effet; ou

c) lorsqu'il y a désistement des procédures relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

#### MISE SOUS SÉQUESTRE ET CONFISCATION

**23.** (1) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe 13(1), (2) ou (3) a été commise par le propriétaire d'un navire ou d'un aéronef, l'inspecteur peut, avec le consentement du Ministre, mettre le navire ou l'aéronef sous séquestre en tout lieu du Canada et, s'il s'agit d'un navire, dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e).

Mise sous  
séquestre  
de navires  
ou d'aéronefs

(2) Le navire ou l'aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) est placé sous la garde de la personne que désigne le Ministre.

Garde



Discharge of  
cargo not  
subject to  
forfeiture

(3) Where any ship or aircraft seized under subsection (1) has cargo on board, the cargo may be discharged, under supervision of the person into whose custody the ship or aircraft was delivered, at the port or place in Canada capable of receiving the cargo that is nearest to the place of seizure or at such other port or place as is satisfactory to that person.

Sale of  
perishable  
cargo

(4) Where any ship or aircraft seized under subsection (1) has cargo on board that is perishable, the inspector by whom the ship or aircraft was seized or, if the ship or aircraft has been delivered into the custody of a person in accordance with subsection (2), that person may sell such cargo or the portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a chartered bank to the credit of the Receiver General.

Order for  
delivery  
of cargo

(5) The owner of any cargo of any ship or aircraft seized under subsection (1) may apply to the Federal Court for an order requiring any person in whose custody such cargo or the proceeds of any sale thereof is, to deliver the cargo or the proceeds of sale thereof to him, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

Redelivery  
on deposit  
of security

24. (1) Where a ship or aircraft has been seized under subsection 23(1), the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery thereof or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 23(4) to the person from whom the ship or aircraft

(3) La cargaison d'un navire ou d'un aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut être déchargée, sous la surveillance de la personne ayant la garde du navire ou de l'aéronef dans tout port ou lieu du Canada, équipé pour cette opération, le plus proche du lieu de la mise sous séquestre ou dans tout autre port ou lieu que cette personne juge indiqué.

(4) La cargaison périssable d'un navire ou d'un aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut être vendue, selon le cas, par l'inspecteur qui a mis le navire ou l'aéronef sous séquestre ou par la personne qui en a, conformément au paragraphe (2), reçu la garde; le produit de la vente est versé à l'ordre du receveur général ou déposé à son compte dans une banque à charte.

(5) Le propriétaire de la cargaison d'un navire ou d'un aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de cette cargaison ou du produit de sa vente de les lui remettre; la Cour peut rendre cette ordonnance lorsqu'elle est convaincue que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la demande.

24. (1) Lorsqu'un navire ou un aéronef est mis sous séquestre en vertu du paragraphe 23(1), la Cour fédérale peut, avec le consentement du Ministre, ordonner la remise du navire ou de l'aéronef ou du produit de la vente de la cargaison périssable visée au paragraphe 23(4) à la per-

Décharge-  
ment de la  
cargaison  
non suscep-  
tible de con-  
5 fiscation

10 Vente de la  
cargaison  
périssable

20 Ordonnance  
portant re-  
mise de la  
cargaison

30 Remise en  
possession  
moyennant  
caution



was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to him.

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Any ship or aircraft seized under subsection 23(1), or any security given to the Minister under subsection (1) of this section shall be returned or paid to the person from whom the ship or aircraft was seized within thirty days from the seizure thereof unless, prior to the expiration of those thirty days, proceedings are instituted in respect of an offence under subsection 13(1), (2) or (3) alleged to have been committed by the owner of the ship or aircraft, as the case may be.

Court may order forfeiture

25. Where the owner of any ship or aircraft has been convicted of an offence under subsection 13(1), (2) or (3), the convicting court may, if the ship or aircraft was seized under section 23, in addition to any other penalty imposed, order that the ship or aircraft be forfeited, and upon the making of such order the ship or aircraft is forfeited.

Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.

26. (1) Where proceedings referred to in subsection 24(2) are instituted within the time therein provided and, at the final conclusion of those proceedings, any ship or aircraft or any security given under subsection 24(1) is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs.

Return of seized ship, etc., where no forfeiture ordered

(2) Where any ship or aircraft has been seized under subsection 23(1) and proceedings referred to in subsection 24(2) are instituted, but the ship or aircraft is not, at the final conclusion of the proceedings, or-

sonne en possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa mise sous séquestre, moyennant le dépôt auprès du Ministre d'une caution sous la forme d'un nantissement dont le Ministre juge le montant et la nature satisfaisants.

(2) Le navire ou l'aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe 23(1) ou la caution déposée auprès du Ministre en vertu du paragraphe (1) du présent article sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa mise sous séquestre, dans les trente jours suivant celle-ci, à moins que des procédures ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire, du navire ou de l'aéronef, soupçonné d'avoir commis une infraction au paragraphe 13(1), (2) ou (3).

25. Lorsque le propriétaire d'un navire ou d'un aéronef est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe 13(1), (2) ou (3), la Cour qui prononce la condamnation peut, si le navire ou l'aéronef a été mis sous séquestre en vertu de l'article 23, ordonner en sus des peines qu'elle impose par ailleurs, la confiscation du navire ou de l'aéronef; cette ordonnance opère aussitôt confiscation du navire ou de l'aéronef.

26. (1) Lorsque sont intentées, dans les délais prévus, les procédures visées au paragraphe 24(2) et que, lors du règlement définitif de ces procédures, la Cour ordonne la confiscation d'un navire, d'un aéronef ou d'une caution donnée en vertu du paragraphe 24(1), il est disposé des biens confisqués selon les directives du gouverneur en conseil.

(2) Lorsqu'un navire ou un aéronef est mis sous séquestre en vertu du paragraphe 23(1) et que les procédures visées au paragraphe 24(2) sont intentées, mais que, lors du règlement définitif de ces procédures, la

Restitution du navire, etc., mis sous séquestre, à défaut d'intenter une action

Confiscation judiciaire

Réalisation après confiscation d'un navire, aéronef, etc.

Restitution d'un navire etc., mis sous séquestre mais non confisqué





dered to be forfeited, the ship or aircraft shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 23(4) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 24(1) shall be returned to the person from whom the ship or aircraft was seized, unless that person has been convicted of an offence against this Act, in which case the ship or aircraft and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the ship or aircraft and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

Application  
by person  
claiming  
interest

27. (1) Where any ship or aircraft has been ordered to be forfeited, any person (other than a person who was a party to the proceedings that resulted in such order) who claims an interest in the ship or aircraft as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within thirty days after the ship or aircraft is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

Date of  
hearing

(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least thirty days prior to the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the ship or aircraft

Cour n'ordonne pas la confiscation du navire ou de l'aéronef, ceux-ci sont restitués, le produit de la vente de cargaison visée au paragraphe 23(4) est versé et la caution déposée auprès du Ministre en vertu du paragraphe 24(1) du présent article est remise à la personne en possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa mise sous séquestre, sauf si cette personne a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi; en ce cas, ou bien le navire ou l'aéronef et la cargaison, le produit de la vente ou la caution sont placés sous arrêt jusqu'au paiement de l'amende, ou bien le navire ou l'aéronef et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour payer l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la caution peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

27. (1) Lorsque la Cour ordonne la confiscation d'un navire ou d'un aéronef, quiconque (à l'exclusion des parties aux procédures dont résulte l'ordonnance de confiscation) revendique un droit sur ce navire ou cet aéronef à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou d'autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance de confiscation, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, une ordonnance en vertu du paragraphe (5).

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en vertu du paragraphe (2) pour l'audition de la requête, au moins trente jours avant cette date, au Ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur le

Requête par  
quiconque  
revendique  
un droit

Date de  
l'audition

Avis



that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom he has knowledge.

Notice of  
intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

Order  
declaring  
nature and  
extent of  
interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the ship or aircraft to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the ship or aircraft to satisfy himself that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that he exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the court may, in addition, order that the ship or aircraft to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests declared be paid to the persons found to have those interests.

navire ou l'aéronef, objet de la requête, un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou d'autre créancier en vertu du droit canadien.

5

(4) A l'exception du Ministre, toute personne qui reçoit signification d'un avis en vertu du paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête visée par cet avis doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour cette audition, un avis d'intervention, dont elle fait tenir copie au Ministre et au requérant.

Avis  
d'intervention

(5) Lorsque, après l'audition d'une requête présentée en vertu du présent article, la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou qu'un intervenant

Ordonnance  
déclarative  
de la nature  
et de l'étendue des  
droits

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu le navire ou l'aéronef susceptible de confiscation, et

b) a fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'exploitation du navire ou de l'aéronef ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège (à l'exclusion du détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit *in rem* créé par une loi), qu'il a fait toute diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège,

ce requérant et cet intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif; la Cour peut en outre ordonner de remettre le navire ou l'aéronef sur lequel s'exercent ces droits en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

45





## REGULATIONS

Regulations

**28.** (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention;
- (b) prescribing the form of any application under this Act; 5
- (c) specifying the information required to be contained in any application under this Act;
- (d) specifying the information required to be contained in any report under subsection 8(4); 10
- (e) respecting methods of sampling and analysis of any material for the purposes of this Act; 15
- (f) prescribing fees in respect of any application;
- (g) specifying for the purposes of paragraph 2(2)(e) areas of the sea adjacent to areas described in paragraphs 2(2)(a) to (d); 20
- (h) prescribing for the purposes of paragraph 9(5)(b), the maximum quantity or concentration of any substance specified in Schedule I that may be contained in other substances; and 25
- (i) prescribing any other thing that by this Act is to be prescribed.

Amendments to schedules

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend any schedule by adding thereto or deleting therefrom any substance or item, whichever is applicable. 30

## COMMENCEMENT

Coming into force

**29.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation. 35

## RÈGLEMENTS

Règlements

**28.** (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) mettant en œuvre la Convention;
- b) fixant la forme des demandes prévues par la présente loi; 5
- c) précisant les renseignements à fournir dans les demandes prévues par la présente loi;
- d) précisant les renseignements à fournir dans les rapports prévus par le paragraphe 8(4); 10
- e) concernant les méthodes d'échantillonnage et d'analyse de matière à employer aux fins de la présente loi;
- f) fixant les droits de demande à acquitter; 15
- g) précisant, aux fins de l'alinéa 2(2)e), les zones de mer contiguës aux zones visées aux alinéas 2(2)a) à d);
- h) déterminant, aux fins de l'alinéa 20 9(5)b), la quantité ou la concentration maximale de l'une des substances énumérées à l'annexe I pouvant être contenue dans d'autres substances; et
- i) prescrivant toute autre mesure selon 25 que la présente loi l'exige.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, modifier par décret toute annexe par ordonnance.

Modification des annexes

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**29.** La présente loi entrera en vigueur à 30 une date qui sera fixée par proclamation. Entrée en vigueur



## SCHEDULE I

## PROHIBITED SUBSTANCES

1. Organohalogen compounds.
2. Mercury and mercury compounds.
3. Cadmium and cadmium compounds.
4. Persistent plastics and other persistent synthetic materials.
5. Crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, and lubricating oils, hydraulic fluids and any mixtures containing any of them.
6. High-level radioactive wastes or other high-level radioactive matter that may be prescribed.
7. Substances in whatever form produced for biological and chemical warfare.

## SCHEDULE II

## RESTRICTED SUBSTANCES

1. Arsenic and its compounds.
2. Lead and its compounds.
3. Copper and its compounds.
4. Zinc and its compounds.
5. Organosilicon compounds.
6. Cyanides.
7. Fluorides.
8. Pesticides and their by-products not included in Schedule I.
9. Beryllium and its compounds.
10. Chromium and its compounds.
11. Nickel and its compounds.
12. Vanadium and its compounds.
13. Containers and scrap metal.
14. Radioactive wastes or other radioactive matter not included in Schedule I.
15. Substances that by reason of their bulk would interfere with fishing.

## ANNEXE I

## SUBSTANCES INTERDITES

1. Les composés organohalogénés.
2. Le mercure et ses composés.
3. Le cadmium et ses composés.
4. Les plastiques non destructibles et autres matières synthétiques non destructibles.
5. Le pétrole brut, le fuel, le carburant diesel lourd et les huiles de graissage, les fluides hydrauliques ainsi que les mélanges contenant ces produits.
6. Les déchets fortement radioactifs et autres matières fortement radioactives désignés par règlement.
7. Les substances produites pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit.

## ANNEXE II

## SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES

1. L'arsenic et ses composés.
2. Le plomb et ses composés.
3. Le cuivre et ses composés.
4. Le zinc et ses composés.
5. Les composés organosiliconés.
6. Les cyanures.
7. Les fluorures.
8. Les pesticides et sous-produits de pesticides non visés à l'annexe I.
9. Le béryllium et ses composés.
10. Le chrome et ses composés.
11. Le nickel et ses composés.
12. Le vanadium et ses composés.
13. Les conteneurs et les déchets métalliques.
14. Les déchets radioactifs ou autres matières radioactives non comprises à l'annexe I.
15. Toute substance qui, de par son volume, gênerait la pêche.



## SCHEDULE III

## FACTORS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT IN GRANTING PERMITS

## 1. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF SUBSTANCE

- (1) Total amount and average composition of substance dumped (e.g. per year).
- (2) Form (e.g. solid, sludge, liquid or gaseous).
- (3) Properties: physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts and parasites).
- (4) Toxicity.
- (5) Persistence: physical, chemical and biological.
- (6) Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
- (7) Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
- (8) Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish and shellfish).

## 2. CHARACTERISTICS OF DUMPING SITE AND METHOD OF DEPOSIT

- (1) Location (e.g. co-ordinates of the dumping site, depth and distance from the coast) and location in relation to other areas (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
- (2) Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month).
- (3) Methods of packaging and containment, if any.
- (4) Initial dilution achieved by proposed method of release.
- (5) Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
- (6) Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution—dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD)—nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).

## ANNEXE III

## FACTEURS À PRENDRE EN CONSIDÉRATION LORS DE LA DÉLIVRANCE DES PERMIS

## 1. CARACTÉRISTIQUES ET COMPOSITION DE LA SUBSTANCE

- (1) Quantité totale et composition moyenne de la substance immergée (exemple: par an).
- (2) Forme, par exemple solide, boueuse, liquide ou gazeuse.
- (3) Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, éléments nutritifs) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).
- (4) Toxicité.
- (5) Persistance: physique, chimique et biologique.
- (6) Accumulation et transformation biologique dans les matières et sédiments biologiques.
- (7) Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.
- (8) Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, crustacés et mollusques testacés, etc.).

## 2. CARACTÉRISTIQUES DU LIEU D'IMMERSION ET MÉTHODE DE DÉPÔT

- (1) Emplacement (coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, et ressources exploitables).
- (2) Cadence d'évacuation de la matière (par exemple, quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).
- (3) Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.
- (4) Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée.
- (5) Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).
- (6) Caractéristiques de l'eau (telles que température, pH, salinité, stratification, indices de pollution: notamment oxygène dissous (OD), demande biochimique en oxygène (DBO), demande chimique en oxygène (DCO), présence d'azote sous forme organique ou minérale et notamment présence d'ammoniaque, de matières en suspension, autres matières nutritives, productivité).





SCHEDULE III—*Concluded*

(7) Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).

(8) Existence and effects of other dumpings that have been made in the dumping site (e.g. heavy metal background reading and organic carbon content).

(9) In issuing a permit for dumping, consideration should be given whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping, as outlined in this Schedule taking into account seasonal variations.

## 3. GENERAL CONSIDERATIONS AND CONDITIONS

(1) Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discoloration and foaming).

(2) Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.

(3) Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating substances, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

(4) The practical availability of alternative land based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the matter less harmful for dumping at sea.

ANNEXE III—*Fin*

(7) Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).

(8) Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et teneur en carbone organique).

(9) Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, les parties contractantes s'efforcent de déterminer s'il existe une base scientifique d'évaluation des conséquences de l'immersion comme indiqué dans cette annexe, en tenant compte également des variations saisonnières.

## 3. CONSIDÉRATIONS ET CIRCONSTANCES GÉNÉRALES

(1) Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués, turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).

(2) Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.

(3) Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer, perturbations du fonctionnement des navires par les matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).

(4) Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.





C-37

C-37

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

**BILL C-37**

**BILL C-37**

An Act to provide for the control of dumping of  
wastes and other substances in the ocean

Loi régissant l'immersion en mer de déchets et  
substances diverses

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
30th MAY, 1975

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 30 MAI 1975

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

BILL C-37

An Act to provide for the control of  
dumping of waste and other substances  
in the ocean

Loi régissant l'immersion en mer de déchets  
et substances diverses

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title      1. This Act may be cited as the *Ocean  
Dumping Control Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le      Titre abrégé  
5 titre: *Loi sur l'immersion de déchets en* 5  
*mer*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions      2. (1) In this Act,

“aircraft”      “aircraft” means any machine used or de-  
“aéronef”      signed for navigation of the air but does  
not include a machine designed to de- 10  
rive support in the atmosphere from re-  
actions against the earth's surface of air  
expelled from the machine;

“analyst”      “analyst” means a person designated as an  
“analyste”      analyst pursuant to subsection 20(1);

“applica-      “application” means an application for a 15  
tion”      permit;

“demande”     

“Canadian      “Canadian aircraft” means an aircraft reg-  
aircraft”      istered pursuant to any Act of Parlia-  
“aéronef      ment;  
canadien”     

“Canadian      “Canadian ship” means a ship registered 20  
ship”      pursuant to any Act of Parliament;

“navire       
canadien”     

2. (1) Dans la présente loi,

«aéronef» désigne tout appareil utilisé ou  
conçu pour la navigation aérienne, à  
l'exclusion des appareils conçus pour se 10  
maintenir dans l'atmosphère grâce à la  
réaction, sur la surface de la terre, de  
l'air qu'ils expulsent;

«aéronef canadien» désigne un aéronef im-  
matriculé en conformité d'une loi du 15  
Parlement;

«analyste» désigne la personne nommée à  
ce titre en vertu du paragraphe 20(1);

«capitaine» comprend toute personne ayant  
le commandement ou la responsabilité 20  
d'un navire, à l'exclusion du pilote;

«Convention» désigne la *Convention sur la  
prévention de la pollution des mers ré-  
sultant de l'immersion de déchets* signée  
par le Canada le 29 décembre 1972; 25

Définitions

«aéronef»  
“aircraft”

«aéronef  
canadien»  
“Canadian  
aircraft”

«analyste»  
“analyst”

«capitaine»  
“master”

«Conven-  
tion»  
“Conven-  
tion”



«contracting party» «partie contractante»	«contracting party» means a state that is a contracting party to the Convention;	«demande» désigne une demande de permis;	«demande» «application»
«Convention» «Convention»	«Convention» means the <i>Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter</i> signed by Canada on December 29, 1972;	«immerger» signifie procéder à une opération d'immersion;	«immerger» «dump»
«dumping» «immersion»	«dumping» means any deliberate disposal from ships, aircraft, platforms or other man-made structures at sea of any substance but does not include 10 (a) any disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship or an aircraft or of any equipment thereof other than the disposal of substances from a ship or aircraft operated for the purpose of disposing of such substances at sea, and 15 (b) any discharge that is incidental to or derived from the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of sea bed mineral resources;	«immersion» désigne tout rejet délibéré de substances à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer, à l'exclusion 5 a) du rejet résultant ou provenant de l'exploitation normale d'un navire ou d'un aéronef ou de leur équipement, sauf cas du rejet de substances à partir d'un navire ou d'un aéronef affecté à cette fin; et 10 b) du déversement résultant ou provenant de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers;	«immersion» «dumping»
«inspector» «inspecteur»	«inspector» means a person designated as an inspector pursuant to subsection 20(1);	«inspecteur» désigne la personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 20(1);	«inspecteur» «inspector»
«master» «capitaine»	«master» includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot;	«Ministre» désigne le ministre de l'Environnement;	«Ministre» «Minister»
«Minister» «Ministre»	«Minister» means the Minister of the Environment;	«navire» désigne toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, autopulsé ou non et quel qu'en soit le mode de propulsion;	«navire» «ship»
«owner» «propriétaire»	«owner», in relation to a ship or an aircraft, means the person having for the time being, either by law or by contract, the possession and use of the ship or aircraft;	«navire canadien» désigne un navire immatriculé en conformité d'une loi du Parlement;	«navire canadien» «Canadian ship»
«permit» «permis»	«permit» means a permit granted under section 9;	«partie contractante» désigne un État partie à la Convention;	«partie contractante» «contracting party»
«prescribed» «réglementé» «ship» «navire»	«prescribed» means prescribed by regulation; 40 «ship» includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion. 45	«permis» désigne un permis accordé en vertu de l'article 9;	«permis» «permit»
		«propriétaire» d'un navire ou d'un aéronef désigne la personne à qui en sont dévolues à un moment donné, par la loi ou par contrat, la possession et l'utilisation;	«propriétaire» «owner»
		«réglementé» signifie prescrit ou désigné par règlement. 40	«réglementé» «prescribed»



"The sea"  
defined

(2) For the purposes of this Act, "the sea" means

- (a) the territorial sea of Canada;
- (b) the internal waters of Canada other than inland waters;
- (c) any fishing zones prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;
- (d) the arctic waters within the meaning of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;
- (e) any area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (a) to (d) as may be prescribed;
- (f) any area of the sea, under the jurisdiction of a foreign state, other than internal waters; and
- (g) any area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (a) to (f).

"Inland  
waters"  
defined

(3) For the purposes of paragraph (2) (b), "inland waters" means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn

- (a) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island; and
- (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the 30 meridian of longitude sixty-three degrees west.

Incineration  
deemed to  
be dumping

(4) For the purposes of this Act, the deliberate disposal from ships, aircraft, platforms or other man-made structures at sea of any substance by incineration or other means of thermal degradation is deemed to be dumping.

#### APPLICATION

Binding  
on Her  
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.

#### PROHIBITIONS

Dumping

4. (1) No person shall dump except in accordance with the terms and conditions of a permit.

(2) Pour l'application de la présente loi, «mer» désigne

- a) la mer territoriale du Canada;
- b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion des eaux internes;
- c) les zones de pêche réglementées conformément à la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;
- d) les eaux arctiques au sens de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;
- e) les zones de mer réglementées, contiguës aux eaux visées aux alinéas a) à d);
- f) les zones de mer relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures; et
- g) les zones de mer, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non comprises dans les eaux visées aux alinéas a) à f).

Définition  
de «mer»

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) b), l'expression «eaux internes» désigne l'ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces du Canada et comprend la partie du fleuve Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant

- a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti; et
- b) l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest.

Définition  
des «eaux  
internes»

(4) Aux fins de la présente loi, le rejet délibéré de substances, consécutif à l'incinération ou à l'emploi d'autres moyens de dégradation thermique, à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer, est assimilé à une immersion.

L'incinération  
assimilée à  
l'immersion

#### APPLICATION

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ainsi que ses mandataires.

Sa Majesté  
est liée

#### INTERDICTIONS

4. (1) Il ne peut être procédé à des immersions qu'en conformité d'un permis.

Immersion





Application	(2) Subsection (1) applies to dumping (a) from any ship, aircraft, platform or other man-made structure in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e); (b) from any Canadian ship or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e) unless the dumping is pursuant to a permit validly granted in accordance with the Convention by a contracting party other than Canada; and (c) from any ship or aircraft other than Canadian ships or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e) if the substance intended for dumping has been loaded on such ship or aircraft in Canada.	(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'immersion pratiquée à partir a) de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e); b) de navires ou aéronefs canadiens dans toute zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e), à moins que cette immersion ne soit conforme à un permis régulièrement délivré par une partie contractante, autre que le Canada, en conformité avec la Convention; et c) de navires ou aéronefs, à l'exclusion des navires ou aéronefs canadiens, dans toute zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e) si la substance à immerger a été chargée, au Canada, à bord de ces navires ou aéronefs.	Application
Loading	5. (1) No person shall load on any ship or aircraft in Canada for the purpose of dumping any substance except in accordance with the terms and conditions of a permit.	5. (1) Il est interdit de charger au Canada, aux fins d'immersion, une substance à bord d'un navire ou d'un aéronef sauf en conformité d'un permis.	Chargement
Idem	(2) No master in charge of a Canadian ship and no pilot in command of a Canadian aircraft shall, while such ship or aircraft is outside Canada, permit the loading on such ship or aircraft for the purpose of dumping any substance unless the loading is pursuant to (a) a permit granted under this Act; or (b) a permit granted in accordance with the Convention by a contracting party in respect of a substance loaded on the ship or aircraft in the territory of such party.	(2) Le capitaine d'un navire canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien ne doit autoriser le chargement, à l'extérieur du Canada, d'une substance, aux fins d'immersion, sur ce navire ou cet aéronef que si le chargement est conforme a) à un permis délivré en vertu de la présente loi; ou b) à un permis délivré en conformité de la Convention par une partie contractante pour une substance chargée sur le navire ou l'aéronef dans le territoire de cette partie.	Idem
Disposal on ice	6. No person shall dispose of any substance at sea by placing it on ice in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e) except in accordance with the terms and conditions of a permit.	6. Il est interdit de rejeter une substance en mer en l'abandonnant sur les glaces des zones de mer visées aux alinéas 2(2)a) à e), sauf en conformité d'un permis.	Rejet sur les glaces
Disposal of ship or aircraft	7. (1) No person shall dispose of any ship, aircraft, platform or other man-made structure at sea except in accordance with the terms and conditions of a permit.	7. (1) Il est interdit d'abandonner en mer un navire, un aéronef, une plate-forme ou tout autre ouvrage sans un permis délivré à cette fin.	Abandon de navire ou d'aéronef



Application of	(2) Subsection (1) applies to the disposal of (a) any ship, aircraft, platform or other man-made structure in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e); and (b) any Canadian ship or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e).	(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'abandon a) de tout navire, aéronef, plate-forme ou autre ouvrage dans les zones de mer visées aux alinéas 2(2)a) à e); et b) de navires ou d'aéronefs canadiens dans une zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e).	Application
Emergency	8. (1) Notwithstanding subsection 4(1), a person may dump without a permit if the dumping is necessary to avert danger to human life at sea or to any ship or aircraft.	8. (1) Par dérogation au paragraphe 4(1), il peut être procédé sans permis à toute immersion nécessaire à la sauvegarde de la vie humaine en mer ou à la sécurité de navires ou d'aéronefs.	Cas d'urgence
Minimize danger	(2) Any dumping pursuant to subsection (1) shall, as far as possible, be carried out in a manner that will minimize danger to human life and damage to the marine environment.	(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), il doit, dans la mesure du possible, être procédé à l'immersion de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine et au milieu marin.	Limitation des risques
Negligence no defence	(3) Nothing in this section relieves any person of his liability under this Act if the danger to human life or any ship or aircraft that gave rise to dumping under the authority of subsection (1) was caused by a negligent act or omission of such person.	(3) Le présent article ne dégage pas de sa responsabilité aux termes de la présente loi une personne qui, par sa négligence, a rendu nécessaire, pour la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité d'un navire ou d'un aéronef, l'immersion autorisée par le paragraphe (1).	La faute supprime l'exemption
Duty to report	(4) Where dumping has taken place in circumstances described in subsection (1), the master of the ship or the pilot in command of the aircraft shall forthwith report the dumping to an inspector, or such other person as the Governor in Council may designate, at such location and in such manner as may be prescribed, and the report shall contain such information as may be prescribed.	(4) Lorsque l'immersion a lieu dans les circonstances visées au paragraphe (1), le capitaine du navire ou le commandant à bord de l'aéronef doit, sans délai, en rendre compte à un inspecteur, ou à toute autre personne désignée par le gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prescrits, tous les renseignements prévus par règlement.	Obligation de rendre compte
Minister may grant permit	9. (1) Subject to subsections (4) and (5), the Minister may grant any permit required by this Act upon receipt of an application in prescribed form.	9. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le Ministre peut délivrer le permis qu'exige la présente loi lorsqu'il est saisi d'une demande présentée en la forme réglementaire.	Le Ministre peut délivrer un permis

## PERMITS

## PERMIS





Application	(2) An application shall contain such information as may be prescribed.	(2) Toute demande doit comporter les renseignements réglementaires.	Demande
Fee	(3) An application shall be accompanied by the prescribed fee.	(3) Toute demande doit être accompagnée des droits réglementaires.	Droits
No dumping permits in certain circumstances	(4) No permit may be granted under this section if the dumping or disposal described in the application is prohibited under any other Act of Parliament or if a licence or permit for such dumping or disposal is required under any such other Act and the licence or permit has not been obtained.	(4) Il ne peut être délivré de permis d'immersion en vertu du présent article, si l'immersion, le rejet ou l'abandon envisagé dans la demande est interdit par une autre loi du Parlement du Canada ou si la licence ou le permis à cet effet qu'une telle loi pourrait exiger, n'a pas été obtenu.	5 Refus du permis d'immersion dans certains cas
No permit for Schedule I substances except in special circumstances	(5) No permit may be granted in respect of a substance specified in Schedule I unless, in the opinion of the Minister, (a) the substance is rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological process of the sea and does not render normally edible marine organisms inedible or unpalatable or endanger human health or the health of animals; (b) with respect to any substance specified in items 1 to 5 of that Schedule, such substance is contained in another substance in a quantity or concentration that does not exceed the maximum quantity or concentration prescribed; (c) the dumping or disposal of a certain quantity of the substance is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to human health and admits of no other feasible solution; or (d) where the substance is to be transformed by incineration or other means of thermal degradation, any substance that results from such transformation is (i) a substance specified in Schedule I in respect of which a permit may be granted by virtue of paragraph (a) or (b), or (ii) a substance that is not specified in Schedule I.	(5) Il ne peut être délivré de permis pour l'une des substances énumérées à l'annexe I que si, de l'avis du Ministre, a) cette substance est rapidement rendue inoffensive dans la mer par des processus physiques, chimiques ou biologiques, ne rend pas impropres à la consommation des organismes marins ordinairement comestibles, n'altère pas le goût de ces organismes et ne présente aucun danger pour la santé de l'homme ou celle des animaux; b) lorsqu'il s'agit d'une substance visée aux paragraphes 1 à 5 de cette annexe, la substance apparaît dans une autre substance en quantité ou concentration ne dépassant pas le maximum réglementaire; c) l'immersion, le rejet ou l'abandon d'une certaine quantité de cette substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour la santé humaine et n'admet aucune autre solution possible; ou d) de la transformation de cette substance, par incinération ou autre moyen de dégradation thermique, ne dérivent que des substances (i) qui figurent à l'annexe I et pour lesquelles les alinéas a) ou b) autorisent la délivrance d'un permis, ou (ii) qui ne figurent pas à l'annexe I.	Refus du permis, sauf dans certains cas, pour les substances visées à l'annexe I
Notice and consultation	(6) Where, in the opinion of the Minister, the dumping or disposal of a certain quantity of a substance specified in Schedule I is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating	(6) Nonobstant l'alinéa (5)c), lorsque de l'avis du Ministre, l'immersion, le rejet ou l'abandon d'une certaine quantité de l'une des substances énumérées à l'annexe I est nécessaire afin d'éviter une situation	45 Avis et consultation



to human health and admits of no other feasible solution, notwithstanding paragraph (5) (c), no permit may be granted unless

- (a) notification of the proposed dumping has been given to the organization responsible under the Convention for secretariat duties in relation to the Convention; and
- (b) consultations have, if practicable, taken place with any foreign state that is likely to be affected by the proposed dumping.

Factors to be considered in granting permit

10. (1) Upon receipt of an application the Minister, in determining whether to grant the permit,

- (a) shall take into account the factors set out in Schedule III; and
- (b) may take into account any other factors that he deems necessary.

Terms of permit

(2) A permit shall contain such terms and conditions as the Minister deems necessary in the interests of human life, marine life or any legitimate uses of the sea and, without limiting the generality of the foregoing, may contain terms and conditions relating to such of the following as are applicable:

- (a) the nature of the substance that may be dumped or disposed of and the quantity thereof;
- (b) the method and frequency of dumping or disposal authorized including, if necessary, the date or dates on which dumping or disposal is authorized;
- (c) the manner of loading and stowing the substance authorized to be dumped or disposed of;
- (d) the site at which dumping or disposal may take place;
- (e) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the site of the dumping or disposal; and
- (f) any special precautions to be taken respecting the loading, transporting, dumping or disposal of the substance.

d'urgence présentant des risques inacceptables pour la santé humaine et n'admet aucune autre solution possible, il ne peut être délivré de permis qu'après

- a) notification de l'immersion projetée à l'organisation chargée, aux termes de la Convention, des fonctions de secrétariat relatives à celle-ci; et
- b) dans la mesure du possible, consultation des États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion projetée.

10. (1) Le Ministre, saisi d'une demande, tient compte, pour décider de la délivrance du permis,

- a) des facteurs énumérés à l'annexe III; et,
- b) de tout autre facteur en jeu à son appréciation.

Facteurs à prendre en considération pour délivrer un permis

(2) Un permis doit comporter les conditions que le Ministre juge nécessaires à la protection de la vie humaine, du milieu biologique marin ou de toute utilisation légitime de la mer et, notamment, stipuler celles des conditions suivantes qui sont applicables:

- a) la nature et la quantité de la substance dont l'immersion, le rejet ou l'abandon est autorisé;
- b) le mode et la fréquence des immersions, des rejets ou des abandons, y compris, au besoin, leurs dates;
- c) la manière de charger et d'entreposer la substance dont l'immersion, le rejet ou l'abandon est autorisé;
- d) le lieu d'immersion, de rejet ou d'abandon;
- e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte la substance jusqu'au lieu d'immersion, de rejet ou d'abandon; et
- f) les précautions spéciales à prendre quant au chargement, au transport, à l'immersion, au rejet ou à l'abandon de la substance.

Contenu d'un permis





Duration	(3) Except where a permit specifies the date or dates on which dumping or disposal is authorized, it shall specify the period, not in excess of one year, for which it is valid.	(3) S'il ne stipule aucune date d'immersion, le permis doit préciser la durée de sa validité, qui ne peut excéder un an.	Durée
Power to suspend, revoke or vary permit	(4) The Minister may suspend or revoke a permit or vary its terms and conditions where, having regard to the factors set out in Schedule III or in any report referred to in subsection 12(7), he deems it advisable to do so.	(4) Quand il l'estime souhaitable, le Ministre peut, compte tenu des facteurs énumérés à l'annexe III ou dans tout rapport visé au paragraphe 12(7), suspendre ou retirer un permis ou en modifier les conditions.	Suspension, retrait ou modification d'un permis
Publication in the <i>Canada Gazette</i>	11. (1) Where the Minister grants a permit or varies the terms or conditions of a permit, a copy of the permit and its terms and conditions or of the terms and conditions so varied, as the case may be, shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	11. (1) Le texte des permis que délivre le Ministre ou des modifications qu'il apporte à leurs conditions est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
Publication before dumping or loading	(2) Except in the circumstances described in paragraph 9(5)(c), publication pursuant to subsection (1) shall be made before the first date on which dumping, or loading for the purpose of dumping, is authorized in accordance with (a) the permit, or (b) if the terms and conditions of a permit have been varied, the terms and conditions so varied.	(2) Sauf circonstances prévues à l'alinéa 9(5)(c), la publication visée au paragraphe (1) doit avoir lieu avant la première des dates pour lesquelles a) le permis, ou b) dans le cas où le permis a été modifié, ses nouvelles conditions, autorisent l'immersion ou le chargement aux fins d'immersion.	Moment de la publication

## BOARD OF REVIEW

Notice of objection	12. (1) Where (a) a permit has been granted but the applicant is dissatisfied with the terms and conditions thereof, (b) a permit has been refused, or (c) a permit has been suspended or revoked or the terms and conditions thereof have been varied pursuant to subsection 10(4), other than in accordance with the recommendations of a report referred to in subsection (7), the applicant or the permit holder may, within thirty days of the receipt of a notice from the Minister that the permit has been granted or refused or that it has been suspended or revoked or that its terms and conditions have been varied, file a notice of objection.	30 35 40 45
---------------------	---	----------------------

## COMMISSION D'ENQUÊTE

12. (1) Lorsqu'un permis a) a été accordé mais que la personne qui en a fait la demande n'est pas satisfaite des conditions qu'il contient, b) a été refusé, ou, c) après avoir été délivré, a fait l'objet d'une suspension, d'un retrait ou d'une modification de ses conditions conformément aux dispositions du paragraphe 10(4) et non aux recommandations du rapport visé au paragraphe (7), le demandeur ou le détenteur du permis peut, dans les trente jours suivant la réception de la part du Ministre, de l'avis de délivrance ou de refus, de suspension ou de retrait, ou de modification des conditions, déposer un avis d'opposition.	Avis d'opposition 25 30 35
---	-------------------------------------





Establishment of Board of Review	(2) Upon receipt of a notice of objection referred to in subsection (1) within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a Board of Review (in this section referred to as a "Board") consisting of not more than three persons, of whom the Chairman shall not be a public servant, and shall refer the matter raised by the notice to the Board.	(2) A la réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (1) dans le délai prescrit par ce paragraphe, le Ministre constitue une commission d'enquête (appelée au présent article la «commission») composée d'un maximum de trois personnes, et dont le président n'est pas fonctionnaire, à laquelle il renvoie l'étude de l'affaire.	Constitution d'une commission d'enquête
Complaints from public	(3) Where the Minister receives complaints from members of the public, in respect of (a) the granting of a permit or any terms and conditions thereof, or (b) any variation of the terms and conditions of a permit the Minister may, if he deems it advisable, establish a Board and may refer any or all such complaints to the Board.	(3) Lorsqu'il reçoit du public des plaintes relatives a) à la délivrance ou aux conditions d'un permis, ou b) à toute modification apportée à celles-ci, le Ministre peut, à son appréciation, constituer une commission et lui renvoyer, en partie ou en totalité, l'étude de ces plaintes.	Plaintes
Duties	(4) A Board shall inquire into any matter relevant to the purpose for which it was established and shall give all interested persons a reasonable opportunity of appearing before the Board, presenting evidence and making representations to it.	(4) La commission fait enquête sur toute question concernant l'objet pour lequel elle a été constituée et donne à toute personne intéressée la possibilité de comparaître devant elle et de lui présenter des éléments de preuve et des observations.	Mandat
Publication of notice	(5) Where the Minister establishes a Board, he shall, at least seven clear days before the day the Board is scheduled to hold its first meeting at which interested persons may appear before it, cause notice of such meeting to be published (a) in a newspaper circulated in or near any locality that, in the opinion of the Minister, is likely to be affected by the dumping or disposal or proposed dumping or disposal; or (b) in any other manner that the Minister deems appropriate.	(5) Après constitution d'une commission, le Ministre, sept jours francs au moins avant la date prévue pour la première réunion de la commission, au cours de laquelle les personnes intéressées pourront comparaître devant elle, fait annoncer la réunion a) dans un journal de la localité ou de la région qui, selon lui, est susceptible de subir les effets de l'immersion, du rejet ou de l'abandon, réalisé ou projeté; ou b) de toute autre façon qu'il juge indiquée.	Communiqué
Powers	(6) For the purpose of an inquiry under subsection (4), a Board has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(6) Pour les besoins de l'enquête prévue au paragraphe (4), la commission a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs
Report	(7) A Board, as soon as possible after the conclusion of an inquiry, shall submit a report with its recommendations to the Minister.	(7) La commission remet au Ministre, le plus tôt possible après la fin de l'enquête, un rapport accompagné de ses recommandations.	Rapport



## OFFENCES

Dumping, loading in contravention of permit	<p><b>13.</b> (1) Every person who contravenes section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding</p> <p>(a) one hundred thousand dollars, where the offence involves a substance specified in Schedule I;</p> <p>(b) seventy-five thousand dollars, where the offence involves a substance specified in Schedule II; or</p> <p>(c) fifty thousand dollars, where the offence involves any substance not specified in Schedule I or II.</p>	5 10
Dumping of ship, aircraft without permit	(2) Every person who contravenes section 7 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars.	15
Failure to report dumping	(3) Every person who fails to make a report as and when required under subsection 8(4) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars.	20
Other offences	(4) Every person who contravenes any provision of this Act, other than sections 4 to 7 or subsection 8(4), is guilty of an offence punishable on summary conviction.	25
Time Limit	(5) No proceedings in respect of an offence under this section may be instituted after two years from the time when the subject-matter of the proceedings arose.	30
Continuing offences	<b>14.</b> (1) Where an offence under subsection 13(1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	35
Order to refrain	(2) Where a person is convicted of an offence under subsection 13(1), the court	

## INFRACTIONS

<p><b>13.</b> (1) Quiconque contrevient aux articles 4, 5 ou 6 commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de</p> <p>a) cent mille dollars, lorsque l'infraction porte sur l'une des substances énumérées à l'annexe I;</p> <p>b) soixante-quinze mille dollars, lorsque l'infraction porte sur l'une des substances énumérées à l'annexe II; ou</p> <p>c) cinquante mille dollars, lorsque l'infraction porte sur une substance non comprise dans les annexes I et II.</p>	5 10	<p>Immersion, chargement, en contravention d'un permis</p>
(2) Quiconque contrevient à l'article 7 commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de soixante-quinze mille dollars.	15	Abandon sans permis d'un navire ou d'un aéronef
(3) Quiconque néglige de rendre compte d'une immersion selon les modalités et au moment prescrits au paragraphe 8(4) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de soixante-quinze mille dollars.	20 25	Immersion clandestine
(4) Quiconque contrevient à la présente loi, à l'exclusion des articles 4 à 7 ou du paragraphe 8(4), commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.	30	Autres infractions
(5) L'action découlant d'une infraction visée au présent article se prescrit par deux ans.		Prescription
<b>14.</b> (1) Lorsqu'une infraction visée au paragraphe 13(1) est commise à plusieurs dates et pendant plusieurs jours consécutifs, elle est censée constituer une infraction distincte pour chacune des journées au cours desquelles elle est commise.	35	Infractions prolongées
(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au para-	40	Ordonnance suspensive





may, in addition to any punishment it may impose, order that person to refrain from committing any further such offence or to cease to carry on any activity specified in the order the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in the committing of any further such offence.

Civil remedies not suspended

(3) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this act.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

(4) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under subsection 13(1), the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin any conduct that constitutes an offence under that subsection.

Costs of the Crown

(5) Where the Minister directs any action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to repair or remedy any condition or mitigate any damage resulting from any act or omission by a person that is an offence under this Act, the costs and expenses of and incidental to the taking of such action, to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from that person with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Limitation period

(6) No proceedings pursuant to subsection (5) shall be commenced after two years from the time when the act or omission in respect of which the proceedings are brought or taken occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to the Minister.

Construction of subsection 450(5) of *Canada Shipping Act*

(7) Subsection 450(5) of the *Canada Shipping Act* is not to be construed so as to relieve any person from any liability under this Act.

graphe 13(1) la Cour peut, en sus des peines qu'elle impose par ailleurs, ordonner à cette personne de s'abstenir de commettre de nouveau cette infraction et de cesser toute activité, précisée dans cette ordonnance, qui, de l'avis de la Cour, entraînera certainement ou probablement la récidive.

(3) Le fait qu'une action ou une omission constitue une infraction visée par la présente loi ne suspend ni ne modifie aucun recours civil ouvert par cette action ou cette omission.

(4) Indépendamment de toutes poursuites intentées à la suite d'une infraction visée au paragraphe 13(1), le procureur général du Canada peut introduire une action, ou continuer une action introduite, pour demander une injonction contre l'agissement constitutif de l'infraction.

(5) Lorsque, en raison d'une situation découlant d'une action ou d'une omission qui constitue une infraction à la présente loi, le Ministre fait prendre par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, des procédures visant à corriger cette situation, à y remédier, ou à réduire ou atténuer tout dommage résultant de cette action ou omission, les frais directs et indirects occasionnés par ces procédures, pour autant qu'ils se justifient dans les circonstances, peuvent être recouvrés par Sa Majesté du chef du Canada auprès de l'auteur de l'infraction, en même temps que les dépens de toute action intentée à cette fin au nom de Sa Majesté devant le tribunal compétent.

(6) Les procédures visées au paragraphe (5) se prescrivent par deux ans à partir de la date où l'acte ou l'omission ayant donné naissance aux procédures s'est produit, ou s'est produit pour la première fois, selon le cas, ou encore à partir de la date où l'acte ou l'omission aurait pu être porté pour la première fois à la connaissance du Ministre.

(7) Nulle interprétation du paragraphe 450(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ne dégage quiconque des responsabilités que lui impose la présente loi.

Recours civils non suspendus

Des poursuites n'excluent une demande d'injonction

Frais de la Couronne

Délai de prescription

Interprétation du paragraphe 450(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*



Manner of  
service

**15.** Except where otherwise provided by any Rules of the Federal Court that are applicable to proceedings under this Act, any document that, for the purposes of this Act, is to be served on a person may be served,

(a) in any case, by delivering a copy thereof personally to the person to be served or if he cannot be found by leaving a copy thereof at his latest known address;

(b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy thereof for him on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship;

(c) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy thereof with the person who is, or appears to be, in charge of the aircraft; and

(d) if the document is to be served on a person in his capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship or aircraft is within Canadian waters or in Canada, whichever is applicable, by leaving a copy thereof with any agent of the owner residing in Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy thereof to a prominent part of the ship or aircraft.

Identifying  
owner,  
master or  
pilot in  
command of  
ship or  
aircraft

**16.** (1) The owner or master of a ship or the owner or pilot in command of an aircraft may be charged with an offence under this Act as owner, master or pilot in

**15.** Sauf disposition contraire des règlements ou des règles de la Cour fédérale applicables à une action intentée en vertu de la présente loi, la signification d'un document aux fins de la présente loi peut se faire,

a) dans tous les cas, par signification à personne d'une copie de ce document à son destinataire ou, s'il est impossible de le trouver, en laissant une copie de ce document à sa dernière adresse connue;

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à un membre de l'équipage d'un navire et qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en laissant une copie de ce document à son intention à bord du navire à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;

c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en laissant une copie de ce document à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef; et

d) si le document doit être signifié à une personne en sa qualité de propriétaire ou de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans les eaux canadiennes ou au Canada, selon le cas, en en laissant copie à un mandataire du propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui connaît pas de mandataire ou qu'on ne puisse trouver son mandataire, en affichant une copie de ce document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef.

Mode de si-  
gnification

**16.** (1) Un acte d'accusation porté contre le propriétaire ou le capitaine d'un navire ou contre le propriétaire ou le commandant de bord d'un aéronef est valide

Identité du  
propriétaire,  
du capitaine  
ou du com-  
mandant de  
bord d'un  
navire ou  
d'un aéronef





command, as the case may be, of the ship or aircraft if the ship or aircraft is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the owner, master or pilot in command, as the case may be, of the ship or aircraft.

Officers,  
etc. of  
corporations

(2) Where a corporation commits an offence under section 13, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of  
offence

17. In a prosecution of a person for an offence under subsection 13(1) or (2), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by

(a) an agent or employee of the accused, or

(b) where the accused is the master of a ship or the pilot in command of an aircraft, a member of the crew or other person on board the ship or aircraft,

whether or not any person referred to in paragraph (a) or (b) is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Certificate  
of analyst

18. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a substance and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under section 13 and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the

même s'il ne désigne pas nommément ces personnes, à condition que l'aéronef ou le navire soit suffisamment identifié; l'accusation est valide même si elle ne désigne pas nommément le capitaine, le commandant de bord ou le propriétaire, selon le cas, du navire ou de l'aéronef.

Dirigeants  
de corpora-  
tion, etc.

(2) Lorsqu'une corporation commet une infraction à l'article 13, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la corporation ayant ordonné ou autorisé l'acte constituant l'infraction, y ayant consenti ou y ayant participé, est partie à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine correspondante, que la corporation ait été ou non poursuivie ou condamnée.

Preuve de  
l'infraction

17. Dans une poursuite intentée contre une personne à la suite d'une infraction au paragraphe 13(1) ou (2), il suffit, pour prouver cette infraction, d'établir qu'elle a été commise

a) par un mandataire ou un employé de l'accusé, ou

b) lorsque l'accusé est le capitaine d'un navire ou le commandant de bord d'un aéronef, par un membre de l'équipage ou toute autre personne se trouvant à bord du navire ou de l'aéronef,

que les personnes visées à l'alinéa a) ou b) soient ou non identifiées ou qu'elles aient été ou non poursuivies pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour prévenir sa perpétration.

Certificat de  
l'analyste

18. (1) Sous réserve du présent article, un certificat délivré par un analyste, attestant qu'il a procédé à une analyse ou à un examen de matière et énonçant ses conclusions, est admissible en preuve lors d'une poursuite consécutive à une infraction à l'article 13; faute de preuve contraire, il constitue la preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'authen-





signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance  
of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

tifier la signature ou d'établir le caractère officiel de la personne qui paraît avoir signé ce certificat.

(2) La partie à l'encontre de laquelle le certificat d'un analyste est produit aux termes du paragraphe (1) peut, avec la permission de la cour, demander que l'analyste compareaisse devant la cour pour subir un contre-interrogatoire.

Présence de  
5 l'analyste

(3) Un certificat n'est admis en preuve aux termes du paragraphe (1) que si la partie qui se propose de le produire donne à la partie adverse un préavis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

10 Préavis

15

#### JURISDICTION

Nearest  
court has  
jurisdiction  
for certain  
offences

19. (1) Where an offence against this Act is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e), the offence is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

Where  
offence  
deemed to  
have been  
committed

(2) An offence to which subsection (1) applies shall, for the purposes of that subsection, be deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

Any court  
has juris-  
diction for  
certain  
offences

(3) Where an offence against this Act is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraph 2(2) (f) or (g), the offence is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

45

#### COMPÉTENCE

19. (1) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la présente loi commise dans les eaux visées aux alinéas 2(2)a) à e) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et elle est jugée par ce tribunal comme si elle avait été commise dans ladite circonscription.

Infractions  
du ressort  
du tribunal  
compétent  
le plus  
proche

(2) Le lieu d'une infraction visée au paragraphe (1) est présumé, pour l'application de ce paragraphe, être soit celui où l'infraction a été effectivement commise, soit celui où est trouvé l'accusé.

Lieu pré-  
sumé de  
l'infraction

(3) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la présente loi commise dans les eaux visées aux alinéas 2(2)f) ou g) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et elle est jugée par ce tribunal comme si elle avait été commise dans le ressort de ce tribunal.

Infractions  
du ressort  
de tout  
tribunal  
compétent

35



## INSPECTORS AND ANALYSTS

Appoint-  
ment of  
inspectors  
and  
analysts

**20.** (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

Inspector  
to show  
certificate  
of design-  
ation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place or boarding any ship or aircraft pursuant to subsection 21(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof. 10

Powers of  
inspectors

**21.** (1) An inspector may, at any reasonable time,

- (a) enter any place in which he reasonably believes a substance intended for dumping or disposal is being loaded, or 15
- (b) go on board any ship anywhere in Canada or within any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e) or any aircraft if he reasonably believes that such ship or aircraft has on board 20 a substance intended for dumping

for the purpose of determining whether any provision of this Act has been or is being contravened.

Idem

(2) For the purposes of carrying out his functions under subsection (1), an inspector may

- (a) examine any substance found in any place entered or on any ship or aircraft boarded and open any container found 30 therein that he has reason to believe contains any substance intended for dumping or disposal and take samples thereof;
- (b) require any person in any place entered or on any ship or aircraft boarded 35 to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents or papers containing any matter relevant to the enforcement of this Act; 40

## INSPECTEURS ET ANALYSTES

**20.** (1) Le Ministre peut, pour l'application de la présente loi, nommer inspecteur ou analyste toute personne qu'il estime compétente.

Nomination  
des inspec-  
teurs et des  
analystes

(2) L'inspecteur doit être pourvu d'un certificat attestant sa qualité; en opérant, en un lieu quelconque ou à bord d'un navire ou d'un aéronef, les visites autorisées par le paragraphe 21(1), il doit à son entrée, s'il en est requis, présenter ce certificat à la 10 personne responsable.

5 L'inspecteur  
doit montrer  
son certificat

**21.** (1) L'inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

Pouvoirs des  
inspecteurs

- a) pénétrer dans un lieu où il a des motifs raisonnables de croire entreposée une 15 substance destinée à être immergée, rejetée ou abandonnée, ou
- b) monter à bord d'un navire, en tout lieu du Canada ou dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e), ou 20 d'un aéronef où il a des raisons de croire à la présence d'une substance destinée à être immergée,

afin de déterminer s'il y a eu ou s'il y a contravention à la présente loi. 25

(2) Dans l'exécution des fonctions que lui attribue le paragraphe (1), l'inspecteur peut

Idem

- a) examiner toute substance trouvée dans le lieu, le navire ou l'aéronef où il pro- 30 cède à une visite, y ouvrir les contenants qu'il soupçonne de renfermer une substance destinée à être immergée, rejetée ou abandonnée et en prélever des échantillons; 35
- b) exiger de toute personne se trouvant dans le lieu, le navire ou l'aéronef où il procède à une visite la communication, pour vérification, reproduction ou éta- blissement d'extraits, des livres et autres 40 documents contenant des éléments utiles à l'application de la présente loi;





(c) travel on any ship or aircraft that is loaded with a substance intended for dumping; and

(d) detain any ship or aircraft for a reasonable time.

Inspector  
to receive  
accommoda-  
tion

(3) Where an inspector travels on any ship or aircraft pursuant to paragraph (2) (c), he shall be carried free of charge to and from the dumping site and the person in command of the ship or aircraft shall provide the inspector with suitable accommodation and food.

Assistance  
to inspector

(4) The owner or person in charge of any place entered or any ship or aircraft boarded by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act as he may reasonably require.

Obstruction

(5) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties and functions under this Act.

#### DETENTION OF SHIPS

Detention  
of ship

**22.** (1) Where the owner or master of a ship is charged with an offence under this Act, an inspector may make a detention order in respect of the ship.

Order in  
writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Duty of  
persons  
empowered  
to give  
clearance

(3) Subject to subsection (4), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by him, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

c) prendre place à bord d'un navire ou d'un aéronef chargé d'une substance destinée à être immergée; et

d) ordonner l'arrêt d'un navire ou d'un aéronef pour un délai raisonnable.

5

(3) L'inspecteur qui, en application de l'alinéa (2)c), se rend sur le lieu d'immersion a droit à la gratuité du transport aller et retour; de plus, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef est tenu de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.

Prise en  
charge de  
l'inspecteur

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, du navire ou de l'aéronef où l'inspecteur procède aux visites autorisées par le paragraphe (1) et quiconque s'y trouve doivent dans la mesure du possible lui prêter assistance pour lui permettre d'exécuter les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir les renseignements qu'il peut normalement exiger concernant l'application de la présente loi.

Obligation  
d'assistance

(5) Il est interdit de gêner ou d'entraver un inspecteur dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi.

Obstruction

25

#### ARRÊT DE NAVIRES

**22.** (1) Lorsque le propriétaire ou le capitaine d'un navire est accusé d'une infraction à la présente loi, l'inspecteur peut ordonner l'arrêt du navire.

Arrêt de  
navires

(2) L'ordre d'arrêt prévu au paragraphe (1) est adressé par écrit à quiconque a, dans un port du Canada où se trouve ou se trouvera le navire visé par cet ordre d'arrêt, le pouvoir de donner congé à ce navire.

35

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit à la personne qui a reçu avis d'un ordre d'arrêt rendu en vertu du paragraphe (1) de donner congé au navire visé par cet ordre.

Obligation  
des person-  
nes qui ont  
le pouvoir  
de donner  
congé

40



When  
clearance  
given

(4) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) the person charged with the offence that gave rise to the making of the detention order appears in Canada to answer to the charge;

(b) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of such lesser amount as is approved by the Minister or a person designated by him for such purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

#### SEIZURE AND FORFEITURE

Seizure  
of ships,  
aircraft

**23.** (1) Where an inspector has reasonable grounds for believing that an offence has been committed under subsection 13(1), (2) or (3) by an owner of any ship or aircraft, he may, with the consent of the Minister, seize the ship or aircraft anywhere in Canada and, in the case of a ship, within any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e).

Custody

(2) Any ship or aircraft seized under subsection (1) shall be delivered into the custody of such person as the Minister directs.

Cas où le  
congé est  
donné

(4) La personne qui a reçu avis d'un ordre d'arrêt rendu en vertu du paragraphe (1) peut donner congé au navire visé par cet ordre

a) lorsque l'accusé dont l'infraction a donné lieu à l'ordre d'arrêt comparait au Canada pour répondre de cette accusation;

b) lorsque est remise à Sa Majesté du chef du Canada caution pour le paiement de l'amende maximale et des dépens imposé à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité ou d'une somme inférieure, sur approbation du Ministre ou d'une personne qu'il désigne à cet effet; ou

c) lorsqu'il y a désistement des procédures relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

#### MISE SOUS SÉQUESTRE ET CONFISCATION

**23.** (1) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe 13(1), (2) ou (3) a été commise par le propriétaire d'un navire ou d'un aéronef, l'inspecteur peut, avec le consentement du Ministre, mettre le navire ou l'aéronef sous séquestre en tout lieu du Canada et, s'il s'agit d'un navire, dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e).

Mise sous  
séquestre  
de navires  
ou d'aéronefs

(2) Le navire ou l'aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) est placé sous la garde de la personne que désigne le Ministre.

Garde



Discharge of  
cargo not  
subject to  
forfeiture

(3) Where any ship or aircraft seized under subsection (1) has cargo on board, the cargo may be discharged, under supervision of the person into whose custody the ship or aircraft was delivered, at the port or place in Canada capable of receiving the cargo that is nearest to the place of seizure or at such other port or place as is satisfactory to that person.

5

(3) La cargaison d'un navire ou d'un aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut être déchargée, sous la surveillance de la personne ayant la garde du navire ou de l'aéronef dans tout port ou lieu du Canada, équipé pour cette opération, le plus proche du lieu de la mise sous séquestre ou dans tout autre port ou lieu que cette personne juge indiqué.

Décharge-  
ment de la  
cargaison  
non suscep-  
tible de con-  
5 fiscation

Sale of  
perishable  
cargo

(4) Where any ship or aircraft seized under subsection (1) has cargo on board that is perishable, the inspector by whom the ship or aircraft was seized or, if the ship or aircraft has been delivered into the custody of a person in accordance with sub- 15 section (2), that person may sell such cargo or the portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a chartered 20 bank to the credit of the Receiver General.

10

(4) La cargaison périssable d'un navire ou d'un aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut être vendue, selon le cas, par l'inspecteur qui a mis le navire ou l'aéronef sous séquestre ou par la per- 15 sonne qui en a, conformément au para- graphe (2), reçu la garde; le produit de la vente est versé à l'ordre du receveur général ou déposé à son compte dans une ban- que à charte.

10 Vente de la  
cargaison  
périssable

Order for  
delivery  
of cargo

(5) The owner of any cargo of any ship or aircraft seized under subsection (1) may apply to the Federal Court for an order requiring any person in whose custody such 25 cargo or the proceeds of any sale thereof is, to deliver the cargo or the proceeds of sale thereof to him, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to 30 which the application relates.

10

(5) Le propriétaire de la cargaison d'un 20 navire ou d'un aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de cette car- gaison ou du produit de sa vente de les lui 25 remettre; la Cour peut rendre cette ordon- nance lorsqu'elle est convaincue que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la demande.

20 Ordonnance  
portant re-  
mise de la  
cargaison

Redelivery  
on deposit  
of security

24. (1) Where a ship or aircraft has been seized under subsection 23(1), the Federal Court may, with the consent of the Min- 35 ister, order redelivery thereof or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 23(4) to the person from whom the ship or aircraft

30

24. (1) Lorsqu'un navire ou un aéronef 30 est mis sous séquestre en vertu du para- graphe 23(1), la Cour fédérale peut, avec le consentement du Ministre, ordonner la remise du navire ou de l'aéronef ou du produit de la vente de la cargaison péris- 35 sable visée au paragraphe 23(4) à la per-

30 Remise en  
possession  
moyennant  
caution





was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to him.

sonne en possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa mise sous séquestre, moyennant le dépôt auprès du Ministre d'une caution sous la forme d'un nantissement dont le Ministre juge le montant et la nature satisfaisants. 5

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Any ship or aircraft seized under subsection 23(1), or any security given to the Minister under subsection (1) of this section shall be returned or paid to the person from whom the ship or aircraft was seized within thirty days from the seizure thereof unless, prior to the expiration of those thirty days, proceedings are instituted in respect of an offence under subsection 13(1), (2) or (3) alleged to have been committed by the owner of the ship or aircraft, as the case may be. 5 10 15

(2) Le navire ou l'aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe 23(1) ou la caution déposée auprès du Ministre en vertu du paragraphe (1) du présent article sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa mise sous séquestre, dans les trente jours suivant celle-ci, à moins que des procédures ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire, du navire ou de l'aéronef, soupçonné d'avoir commis une infraction au paragraphe 13(1), (2) ou (3). 15

Restitution du navire, etc., mis sous séquestre, à défaut d'intenter une action

Court may order forfeiture

25. Where the owner of any ship or aircraft has been convicted of an offence under subsection 13(1), (2) or (3), the convicting court may, if the ship or aircraft was seized under section 23, in addition to any other penalty imposed, order that the ship or aircraft be forfeited, and upon the making of such order the ship or aircraft is forfeited. 20

25. Lorsque le propriétaire d'un navire ou d'un aéronef est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe 13(1), (2) ou (3), la Cour qui prononce la condamnation peut, si le navire ou l'aéronef a été mis sous séquestre en vertu de l'article 23, ordonner en sus des peines qu'elle impose par ailleurs, la confiscation du navire ou de l'aéronef; cette ordonnance opère aussitôt confiscation du navire ou de l'aéronef. 20 25

Confiscation judiciaire

Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.

26. (1) Where proceedings referred to in subsection 24(2) are instituted within the time therein provided and, at the final conclusion of those proceedings, any ship or aircraft or any security given under subsection 24(1) is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs. 25 30

26. (1) Lorsque sont intentées, dans les délais prévus, les procédures visées au paragraphe 24(2) et que, lors du règlement définitif de ces procédures, la Cour ordonne la confiscation d'un navire, d'un aéronef ou d'une caution donnée en vertu du paragraphe 24(1), il est disposé des biens confisqués selon les directives du gouverneur en conseil. 30 35

Réalisation après confiscation d'un navire, aéronef, etc.

Return of seized ship, etc., where no forfeiture ordered

(2) Where any ship or aircraft has been seized under subsection 23(1) and proceedings referred to in subsection 24(2) are instituted, but the ship or aircraft is not, at the final conclusion of the proceedings, or-

(2) Lorsqu'un navire ou un aéronef est mis sous séquestre en vertu du paragraphe 23(1) et que les procédures visées au paragraphe 24(2) sont intentées, mais que, lors du règlement définitif de ces procédures, la

Restitution d'un navire etc., mis sous séquestre mais non confisqué



dered to be forfeited, the ship or aircraft shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 23(4) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 24(1) shall be returned to the person from whom the ship or aircraft was seized, unless that person has been convicted of an offence against this Act, in which case the ship or aircraft and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the ship or aircraft and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

Application  
by person  
claiming  
interest

**27. (1)** Where any ship or aircraft has been ordered to be forfeited, any person (other than a person who was a party to the proceedings that resulted in such order) who claims an interest in the ship or aircraft as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within thirty days after the ship or aircraft is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

Date of  
hearing

(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least thirty days prior to the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the ship or aircraft

Cour n'ordonne pas la confiscation du navire ou de l'aéronef, ceux-ci sont restitués, le produit de la vente de cargaison visée au paragraphe 23(4) est versé et la caution déposée auprès du Ministre en vertu du paragraphe 24(1) du présent article est remise à la personne en possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa mise sous séquestre, sauf si cette personne a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi; en ce cas, ou bien le navire ou l'aéronef et la cargaison, le produit de la vente ou la caution sont placés sous arrêt jusqu'au paiement de l'amende, ou bien le navire ou l'aéronef et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour payer l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la caution peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

**27. (1)** Lorsque la Cour ordonne la confiscation d'un navire ou d'un aéronef, quiconque (à l'exclusion des parties aux procédures dont résulte l'ordonnance de confiscation) revendique un droit sur ce navire ou cet aéronef à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou d'autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance de confiscation, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, une ordonnance en vertu du paragraphe (5).

Requête par  
quiconque  
revendique  
un droit

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Date de  
l'audition

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en vertu du paragraphe (2) pour l'audition de la requête, au moins trente jours avant cette date, au Ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur le

Avis





that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom he has knowledge.

Notice of  
intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

Order  
declaring  
nature and  
extent of  
interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the ship or aircraft to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the ship or aircraft to satisfy himself that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that he exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the court may, in addition, order that the ship or aircraft to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests declared be paid to the persons found to have those interests.

navire ou l'aéronef, objet de la requête, un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou d'autre créancier en vertu du droit canadien.

5

Avis  
d'intervention

(4) A l'exception du Ministre, toute personne qui reçoit signification d'un avis en vertu du paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête visée par cet avis doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour cette audition, un avis d'intervention, dont elle fait tenir copie au Ministre et au requérant.

(5) Lorsque, après l'audition d'une requête présentée en vertu du présent article, la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou qu'un intervenant

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu le navire ou l'aéronef susceptible de confiscation, et

b) a fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'exploitation du navire ou de l'aéronef ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège (à l'exclusion du détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit *in rem* créé par une loi), qu'il a fait toute diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège,

ce requérant et cet intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif; la Cour peut en outre ordonner de remettre le navire ou l'aéronef sur lequel s'exercent ces droits en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

45

Ordonnance  
déclarative  
de la nature  
et de l'étendue des  
droits



## REGULATIONS

Regulations

**28.** (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention;
- (b) prescribing the form of any application under this Act; 5
- (c) specifying the information required to be contained in any application under this Act;
- (d) specifying the information required to be contained in any report under subsection 8(4); 10
- (e) respecting methods of sampling and analysis of any material for the purposes of this Act; 15
- (f) prescribing fees in respect of any application;
- (g) specifying for the purposes of paragraph 2(2)(e) areas of the sea adjacent to areas described in paragraphs 2(2)(a) to (d); 20
- (h) prescribing for the purposes of paragraph 9(5)(b), the maximum quantity or concentration of any substance specified in Schedule I that may be contained in other substances; and 25
- (i) prescribing any other thing that by this Act is to be prescribed.

Amendments to schedules

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend any schedule by adding thereto or deleting therefrom any substance or item, whichever is applicable. 30

Report

(3) The Minister shall, within three months after the 31st day of December in each year, cause copies of any reports that he has made in the preceding year pursuant to the Convention to the organization responsible under the Convention for secretariat duties in relation to the Convention to be laid before Parliament or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. 40

## COMMENCEMENT

Coming into force

**29.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation. 45

## RÈGLEMENTS

Règlements

**28.** (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) mettant en œuvre la Convention;
- b) fixant la forme des demandes prévues par la présente loi; 5
- c) précisant les renseignements à fournir dans les demandes prévues par la présente loi;
- d) précisant les renseignements à fournir dans les rapports prévus par le paragraphe 8(4); 10
- e) concernant les méthodes d'échantillonnage et d'analyse de matière à employer aux fins de la présente loi;
- f) fixant les droits de demande à acquies- 15
- ter;
- g) précisant, aux fins de l'alinéa 2(2)e), les zones de mer contiguës aux zones visées aux alinéas 2(2)a) à d);
- h) déterminant, aux fins de l'alinéa 20 9(5)b), la quantité ou la concentration maximale de l'une des substances énumérées à l'annexe I pouvant être contenue dans d'autres substances; et
- i) prescrivant toute autre mesure selon 25 que la présente loi l'exige.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, modifier par décret toute annexe.

Modification des annexes

(3) Le Ministre dépose devant le Parlement, dans les trois premiers mois de chaque année, ou, s'il ne siège pas alors, dans les quinze premiers jours de la séance suivante, copie des rapports qu'il a présentés l'année précédente, conformément à la Convention, à l'organisation chargée, aux termes de cette dernière, des fonctions de secrétariat relatives à celle-ci. 30 Rapport 35

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**29.** La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. 40

Entrée en vigueur



SCHEDULE I  
PROHIBITED SUBSTANCES

1. Organohalogen compounds.
2. Mercury and mercury compounds.
3. Cadmium and cadmium compounds.
4. Persistent plastics and other persistent synthetic materials.
5. Crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, and lubricating oils, hydraulic fluids and any mixtures containing any of them.
6. High-level radioactive wastes or other high-level radioactive matter that may be prescribed.
7. Substances in whatever form produced for biological and chemical warfare.

SCHEDULE II  
RESTRICTED SUBSTANCES

1. Arsenic and its compounds.
2. Lead and its compounds.
3. Copper and its compounds.
4. Zinc and its compounds.
5. Organosilicon compounds.
6. Cyanides.
7. Fluorides.
8. Pesticides and their by-products not included in Schedule I.
9. Beryllium and its compounds.
10. Chromium and its compounds.
11. Nickel and its compounds.
12. Vanadium and its compounds.
13. Containers and scrap metal.
14. Radioactive wastes or other radioactive matter not included in Schedule I.
15. Substances that by reason of their bulk would interfere with fishing.

ANNEXE I  
SUBSTANCES INTERDITES

1. Les composés organohalogénés.
2. Le mercure et ses composés.
3. Le cadmium et ses composés.
4. Les plastiques non destructibles et autres matières synthétiques non destructibles.
5. Le pétrole brut, le fuel, le carburant diesel lourd et les huiles de graissage, les fluides hydrauliques ainsi que les mélanges contenant ces produits.
6. Les déchets fortement radioactifs et autres matières fortement radioactives désignés par règlement.
7. Les substances produites pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit.

ANNEXE II  
SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES

1. L'arsenic et ses composés.
2. Le plomb et ses composés.
3. Le cuivre et ses composés.
4. Le zinc et ses composés.
5. Les composés organosiliconés.
6. Les cyanures.
7. Les fluorures.
8. Les pesticides et sous-produits de pesticides non visés à l'annexe I.
9. Le béryllium et ses composés.
10. Le chrome et ses composés.
11. Le nickel et ses composés.
12. Le vanadium et ses composés.
13. Les conteneurs et les déchets métalliques.
14. Les déchets radioactifs ou autres matières radioactives non comprises à l'annexe I.
15. Toute substance qui, de par son volume, gênerait la pêche.





## SCHEDULE III

## FACTORS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT IN GRANTING PERMITS

## 1. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF SUBSTANCE

(1) Total amount and average composition of substance dumped (e.g. per year).

(2) Form (e.g. solid, sludge, liquid or gaseous).

(3) Properties: physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts and parasites).

(4) Toxicity.

(5) Persistence: physical, chemical and biological.

(6) Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

(7) Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.

(8) Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish and shellfish).

## 2. CHARACTERISTICS OF DUMPING SITE AND METHOD OF DEPOSIT

(1) Location (e.g. co-ordinates of the dumping site, depth and distance from the coast) and location in relation to other areas (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).

(2) Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month).

(3) Methods of packaging and containment, if any.

(4) Initial dilution achieved by proposed method of release.

(5) Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).

(6) Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution—dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD)—nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).

## ANNEXE III

## FACTEURS À PRENDRE EN CONSIDÉRATION LORS DE LA DÉLIVRANCE DES PERMIS

## 1. CARACTÉRISTIQUES ET COMPOSITION DE LA SUBSTANCE

(1) Quantité totale et composition moyenne de la substance immergée (exemple: par an).

(2) Forme, par exemple solide, boueuse, liquide ou gazeuse.

(3) Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, éléments nutritifs) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).

(4) Toxicité.

(5) Persistance: physique, chimique et biologique.

(6) Accumulation et transformation biologique dans les matières et sédiments biologiques.

(7) Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.

(8) Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, crustacés et mollusques testacés, etc.).

## 2. CARACTÉRISTIQUES DU LIEU D'IMMERSION ET MÉTHODE DE DÉPÔT

(1) Emplacement (coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, et ressources exploitables).

(2) Cadence d'évacuation de la matière (par exemple, quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).

(3) Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.

(4) Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée.

(5) Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).

(6) Caractéristiques de l'eau (telles que température, pH, salinité, stratification, indices de pollution: notamment oxygène dissous (OD), demande biochimique en oxygène (DBO), demande chimique en oxygène (DCO), présence d'azote sous forme organique ou minérale et notamment présence d'ammoniacale, de matières en suspension, autres matières nutritives, productivité).



SCHEDULE III—*Concluded*

(7) Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).

(8) Existence and effects of other dumpings that have been made in the dumping site (e.g. heavy metal background reading and organic carbon content).

(9) In issuing a permit for dumping, consideration should be given whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping, as outlined in this Schedule taking into account seasonal variations.

## 3. GENERAL CONSIDERATIONS AND CONDITIONS

(1) Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discoloration and foaming).

(2) Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.

(3) Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating substances, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

(4) The practical availability of alternative land based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the matter less harmful for dumping at sea.

ANNEXE III—*Fin*

(7) Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).

(8) Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et teneur en carbone organique).

(9) Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, les parties contractantes s'efforcent de déterminer s'il existe une base scientifique d'évaluation des conséquences de l'immersion comme indiqué dans cette annexe, en tenant compte également des variations saisonnières.

## 3. CONSIDÉRATIONS ET CIRCONSTANCES GÉNÉRALES

(1) Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués, turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).

(2) Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.

(3) Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer, perturbations du fonctionnement des navires par les matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).

(4) Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.















